MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03420 5203

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/svadebkarusskiia00stra

S913

СВАДЕБКА

РУССКІЯ
ХОРЕОГРАФИЧЕСКІЯ СЦЕНЫ
СЪ
ПѢНІЕМЪ И МУЗЫКОЙ

СОЧ.

ИГОРЯ СТРАВИНСКАГО

LES NOCES

SCÈNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES
AVEC CHANT ET MUSIQUE COMPOSÉES

PAR

IGOR STRAWINSKY

Version française de

C.-F. RAMUZ

TORONTO CONSERVATORY OF MUSIC. MUSICAL Library.
1757
22.1.46

J. & W. CHESTER, LTD.
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous les pays.
Tous droits de traduction, de reproduction, et d'arrangement réservés.

Engraved and Printed in England.

M
1523
S92N6

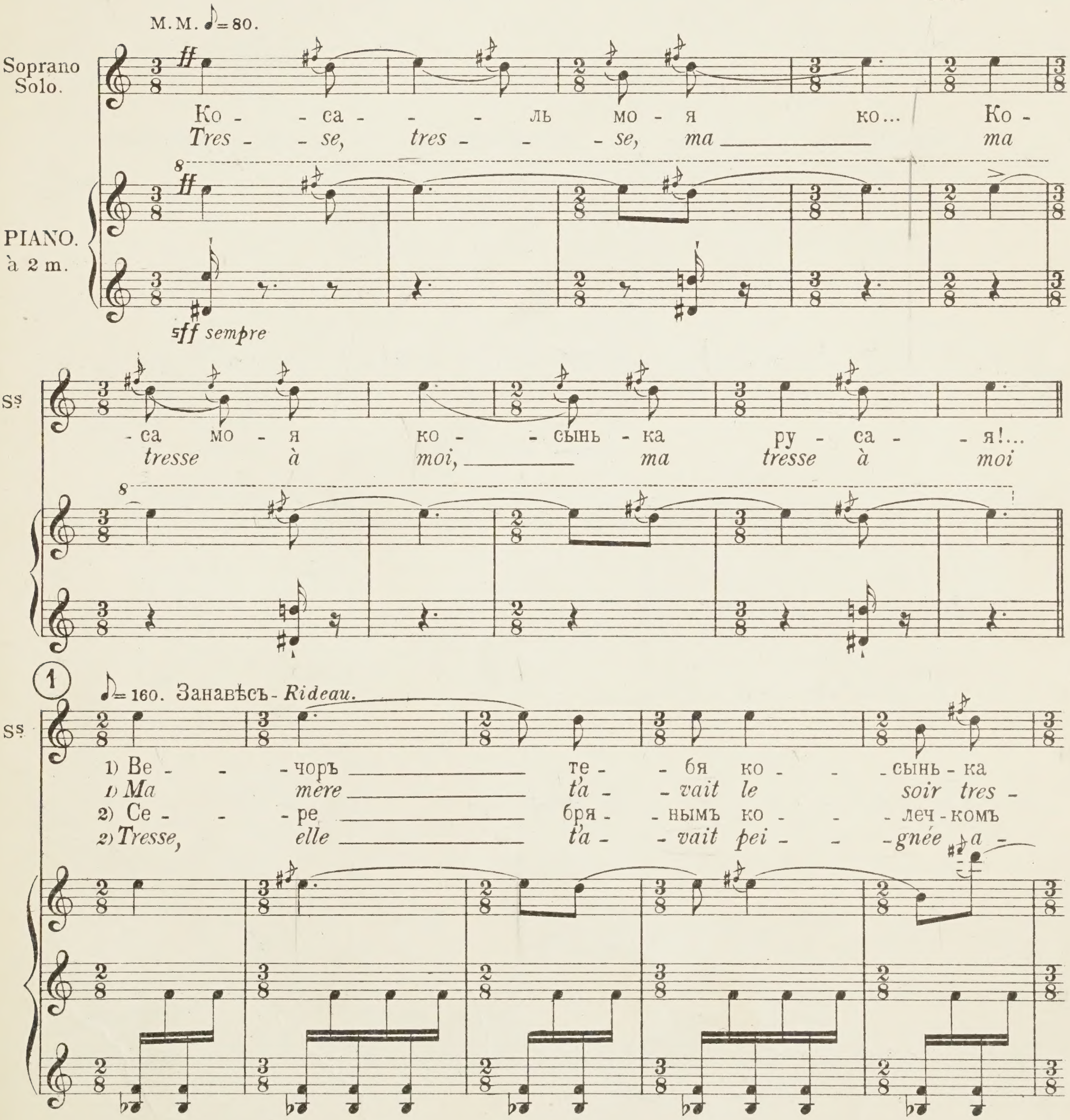
Я = YA
Ю = YO
Ë = YOU

à Serge Diaghilew.

СВАДЕБКА
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
У НЕВѢСТЫ

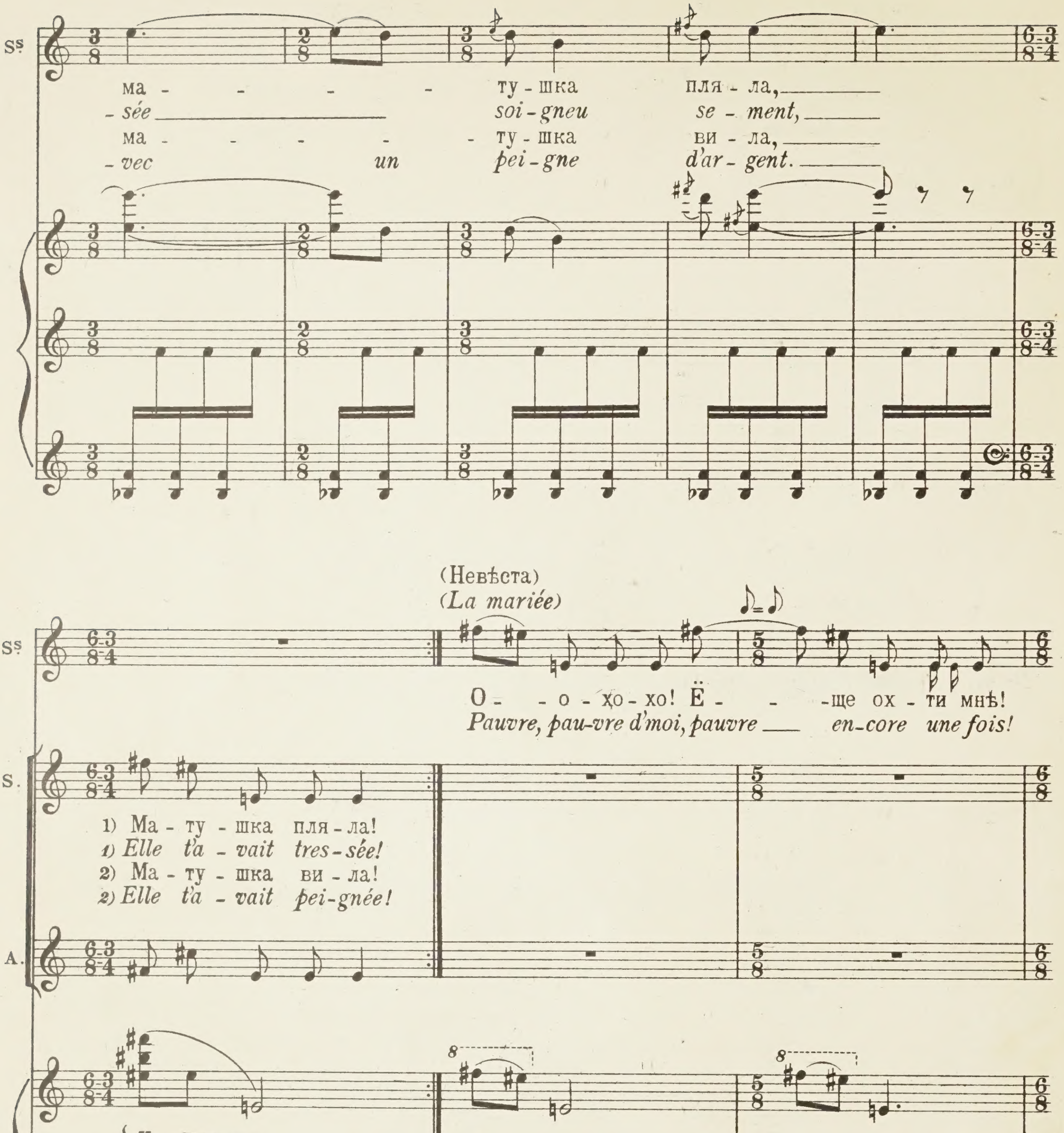
LES NOCES
PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
CHEZ LA MARIÉE

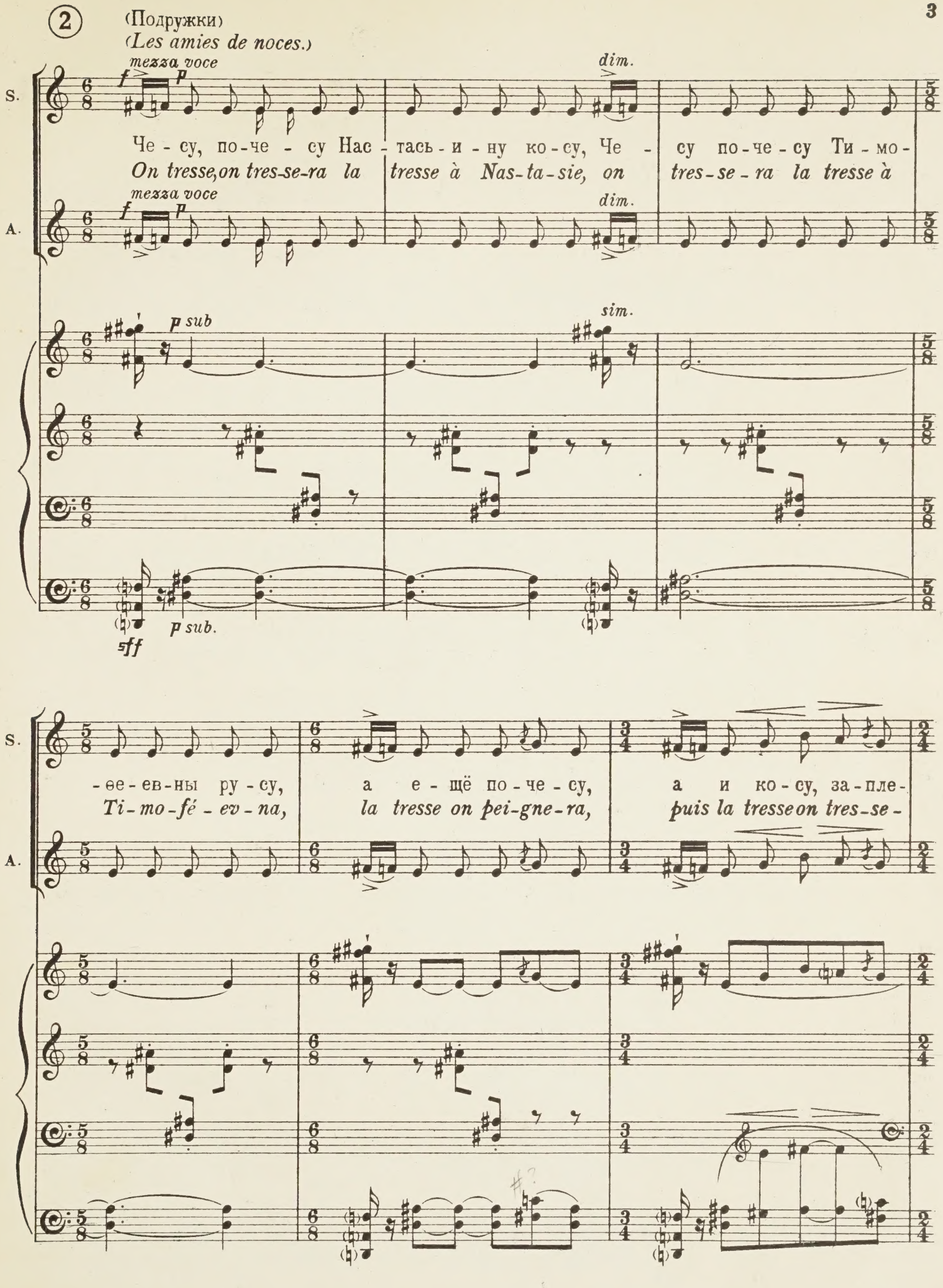
IGOR STRAWINSKY.
1917

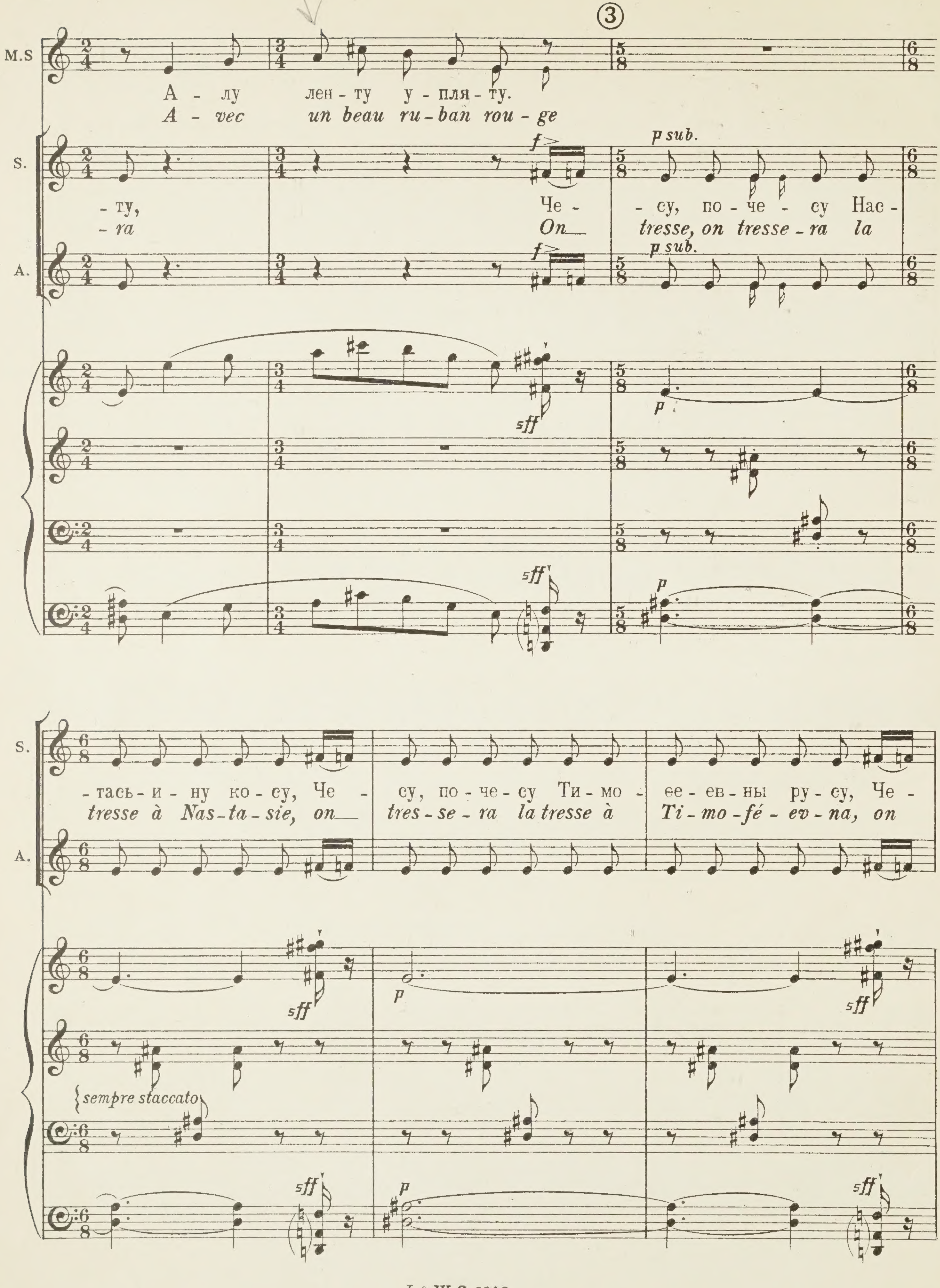


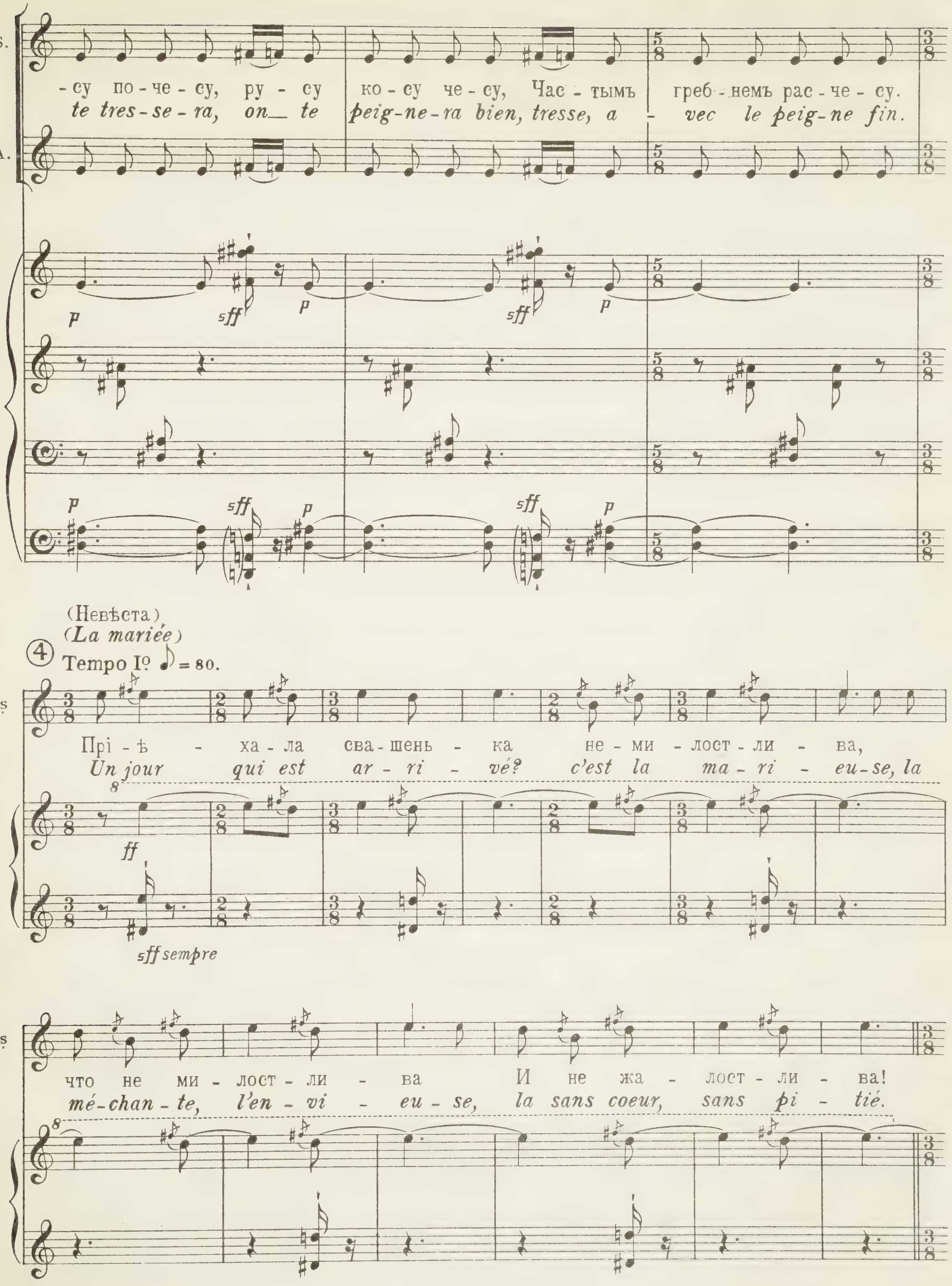
Copyright 1922 by J. & W. Chester Ltd.

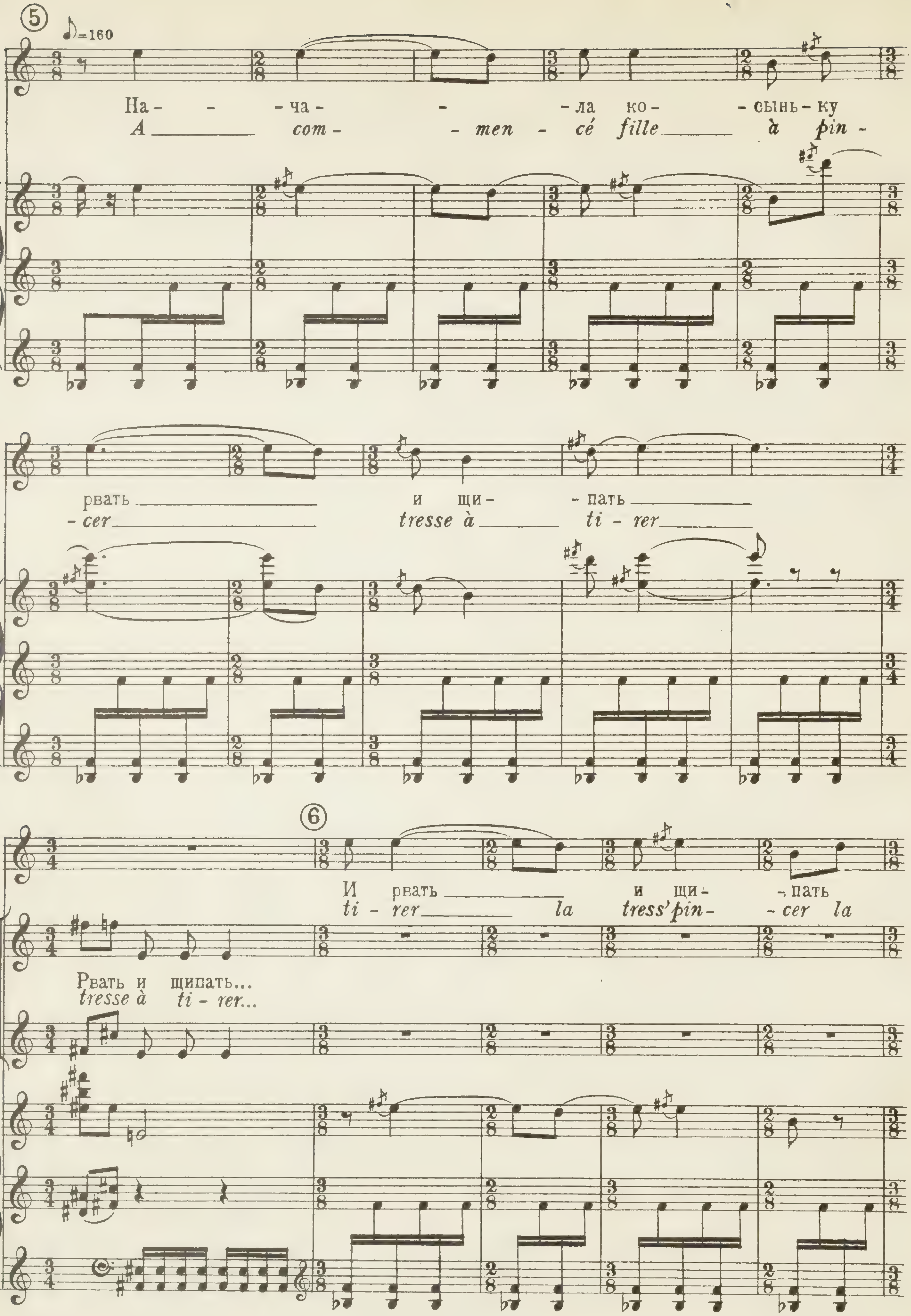
Tous droits réservés.
All Rights reserved.

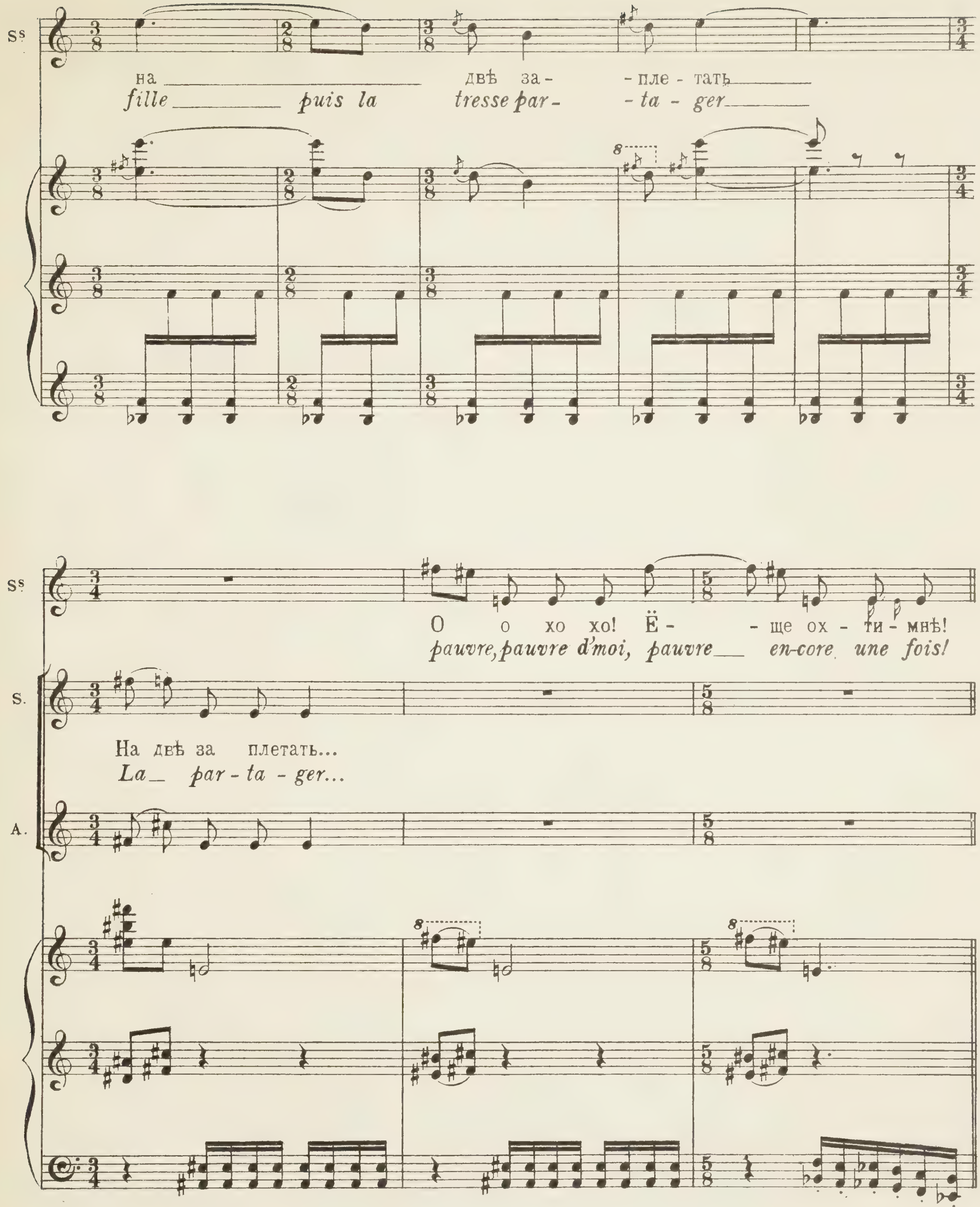

Ss
ма - - - - туш-ка пля-ла,
-sée soi-gneu se-ment,
ма - - - - ту-шка ви-ла,
-vec un pei-gne d'ar-gent.
(Невѣста)
(La mariée)
О- -о-хо-хо! Ё- -ще ох-ти мнѣ!
Pauvre, pau-vre d'moi, pauvre en-core une fois!
S.
1) Ма-ту-шка пля-ла!
1) Elle t'a-vait tres-sée!
2) Ма-ту-шка ви-ла!
2) Elle t'a-vait pei-gnée!
A.
ff
sim.

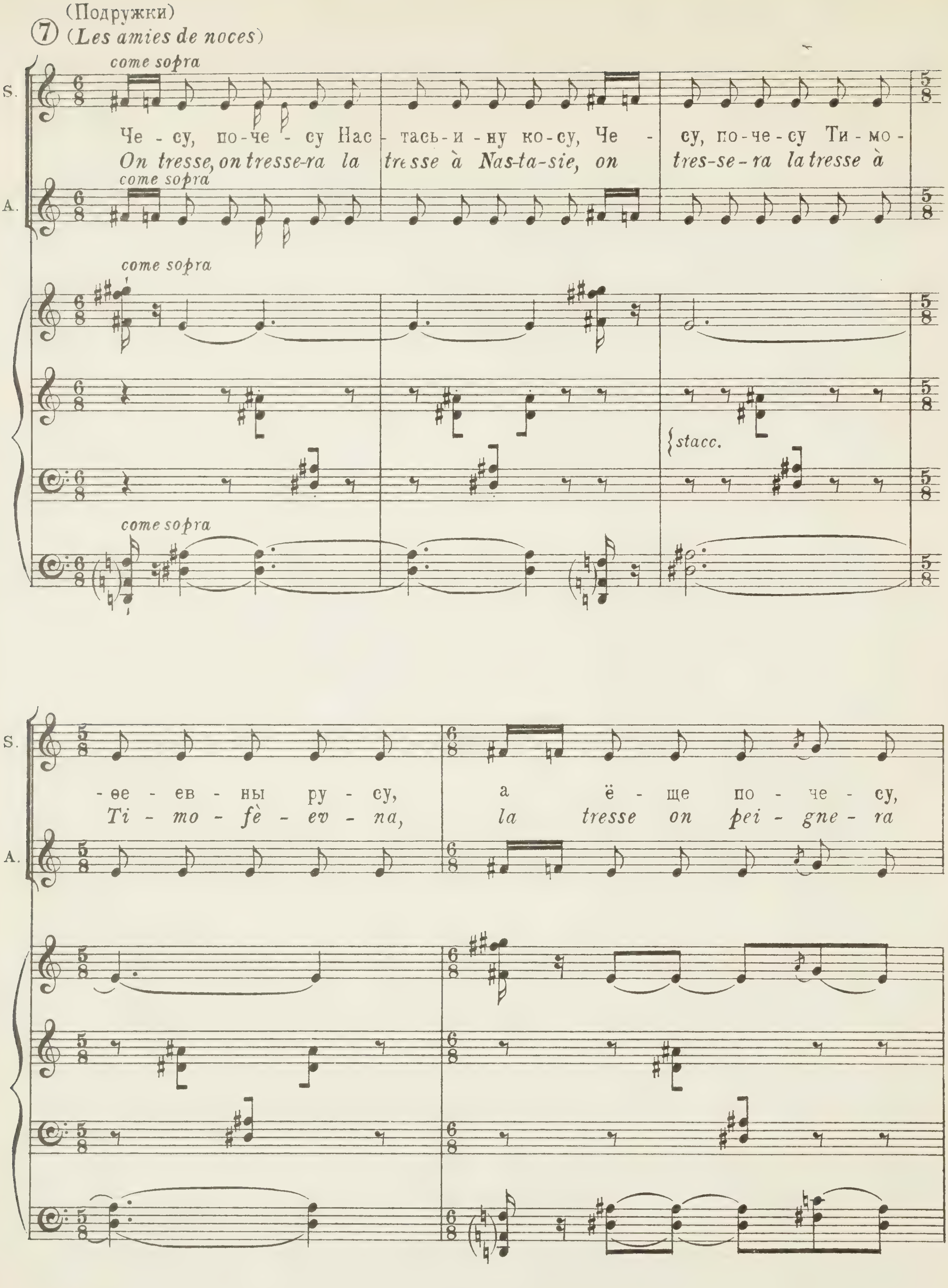

2
(Подружки)
(Les amies de noces.)
S.
A.
mezza voce
dim.
Че - су, по-че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Че - су по-че - су Ти - мо -
On tresse,on tres-se-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
p sub
sim.
sff
- фе - ев - ны ру - су,
Ti-mo-fé - ev - na,
а е - щё по-че - су,
la tresse on pei-gne-ra,
а и ко - су, за-пле-
puis la tresse on tres-se-


③
M.S
А - лу ленту у - пля - ту.
A - vec un beau ru - ban rou - ge
S.
p sub.
- ту, Че - - су, по - че - су Нас -
- ra On tresse, on tresse - ra la
A.
f
p sub.
sff
p
S.
-тась-и-ну ко-су, Че - су, по-че-су Ти-мо - ее-ев-ны ру-су, Че -
tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on
A.
sempre staccato
sff
p

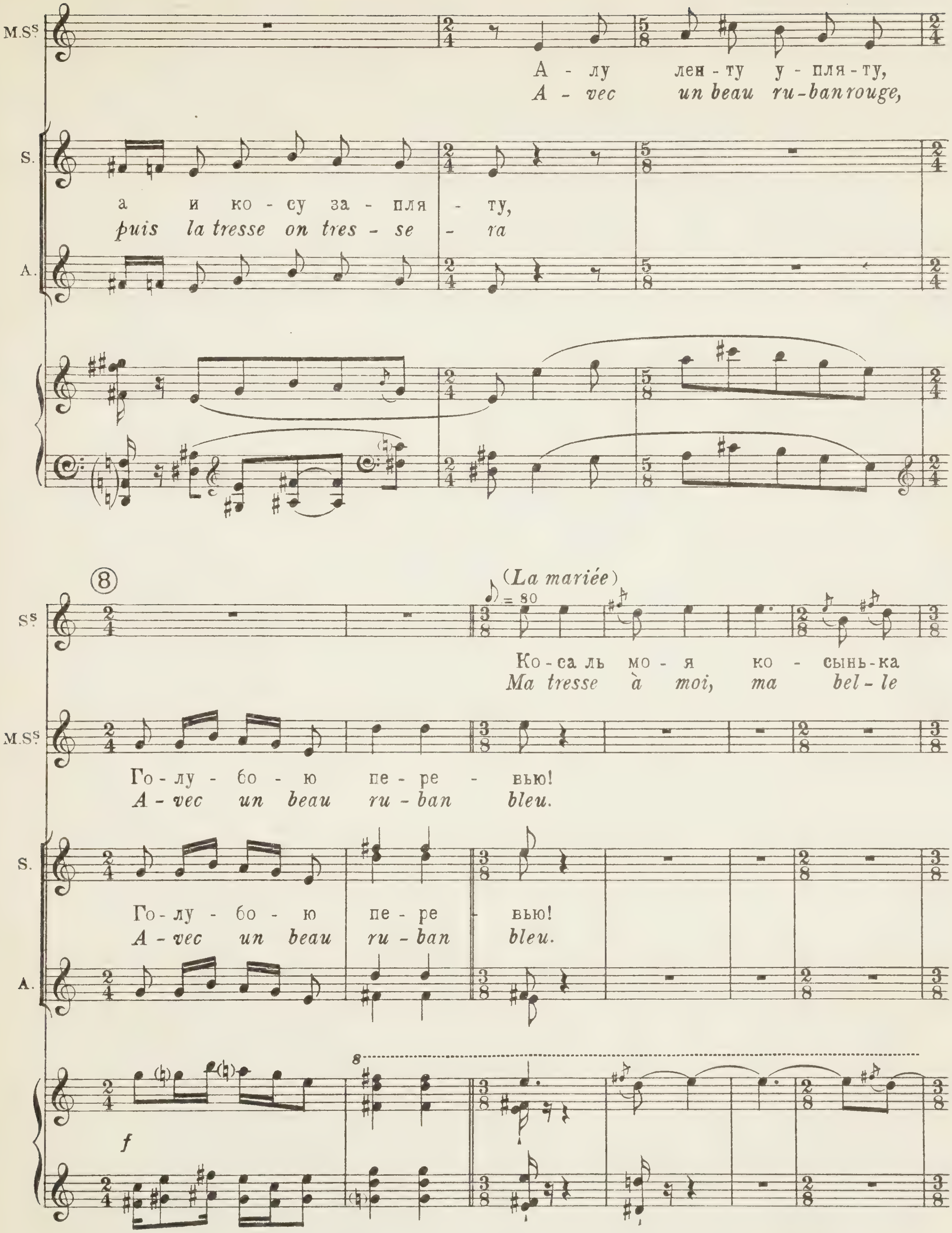

S.
A.
-су по-че-су, ру-су ко-су че-су, Час-тымъ греб-немъ рас-че-су.
te tres-se-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne fin.
p
sff
p
(Невѣста)
(La mariée)
4
Tempo Iº. ♪ = 80.
Ss
Пріѣ - ха-ла сва-шень - ка не-ми - лост-ли - ва,
Un jour qui est ar - ri - vé? c'est la ma-ri - eu-se, la
ff
sff sempre
что не ми-лост-ли - ва И не жа - лост-ли - ва!
mé-chan-te, l'en-vi - eu-se, la sans coeur, sans pi - tié.

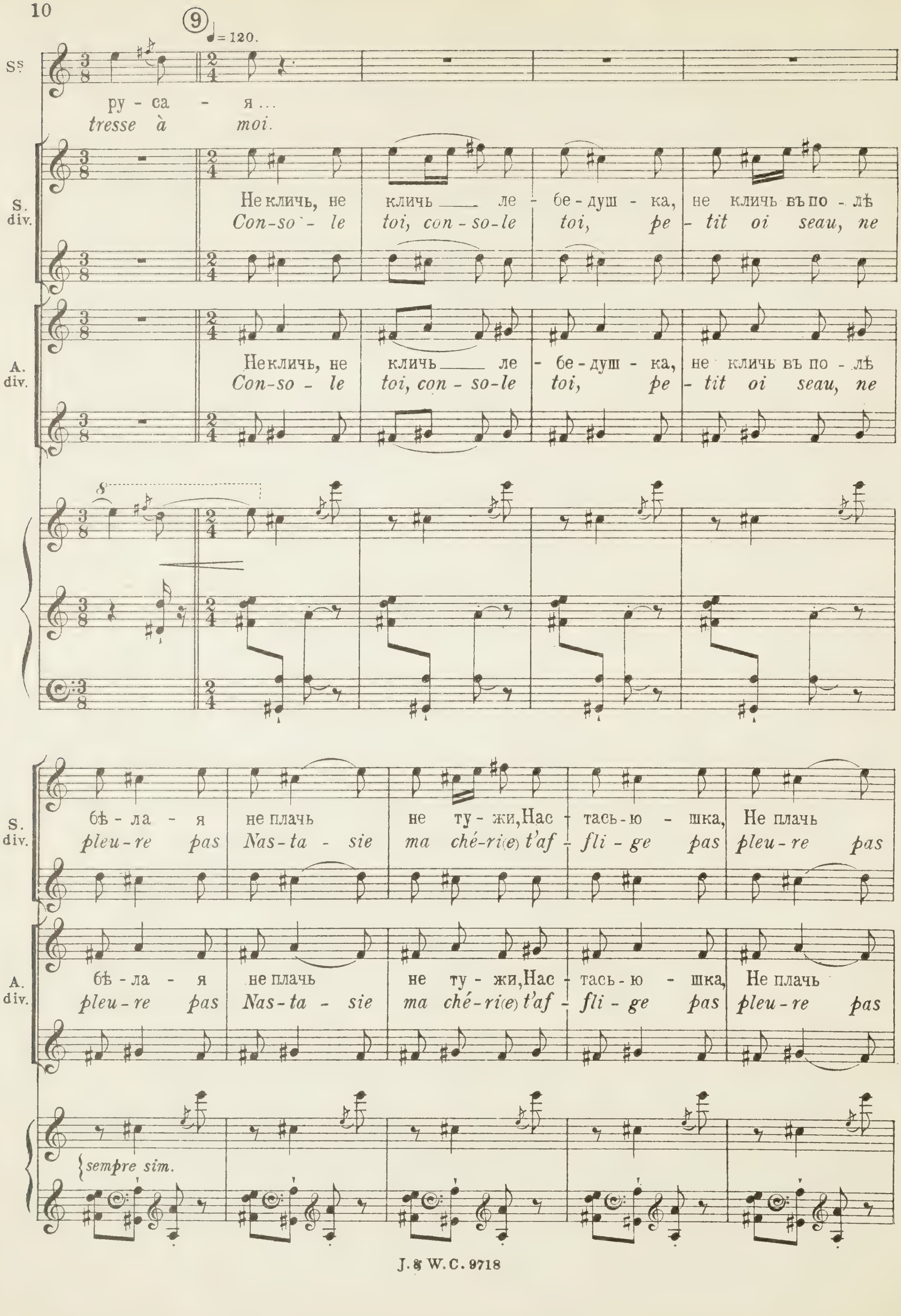

5
♪=160
Ss
На- - -ча- - -ла ко- -сынь-ку
A com- -men -cé fille à pin-
рвать и щи- -пать
-cer tresse à ti-rer
6
И рвать и щи- -пать
ti-rer la tress'pin- -cer la
S.
Рвать и щипать...
tresse à ti-rer...
A.

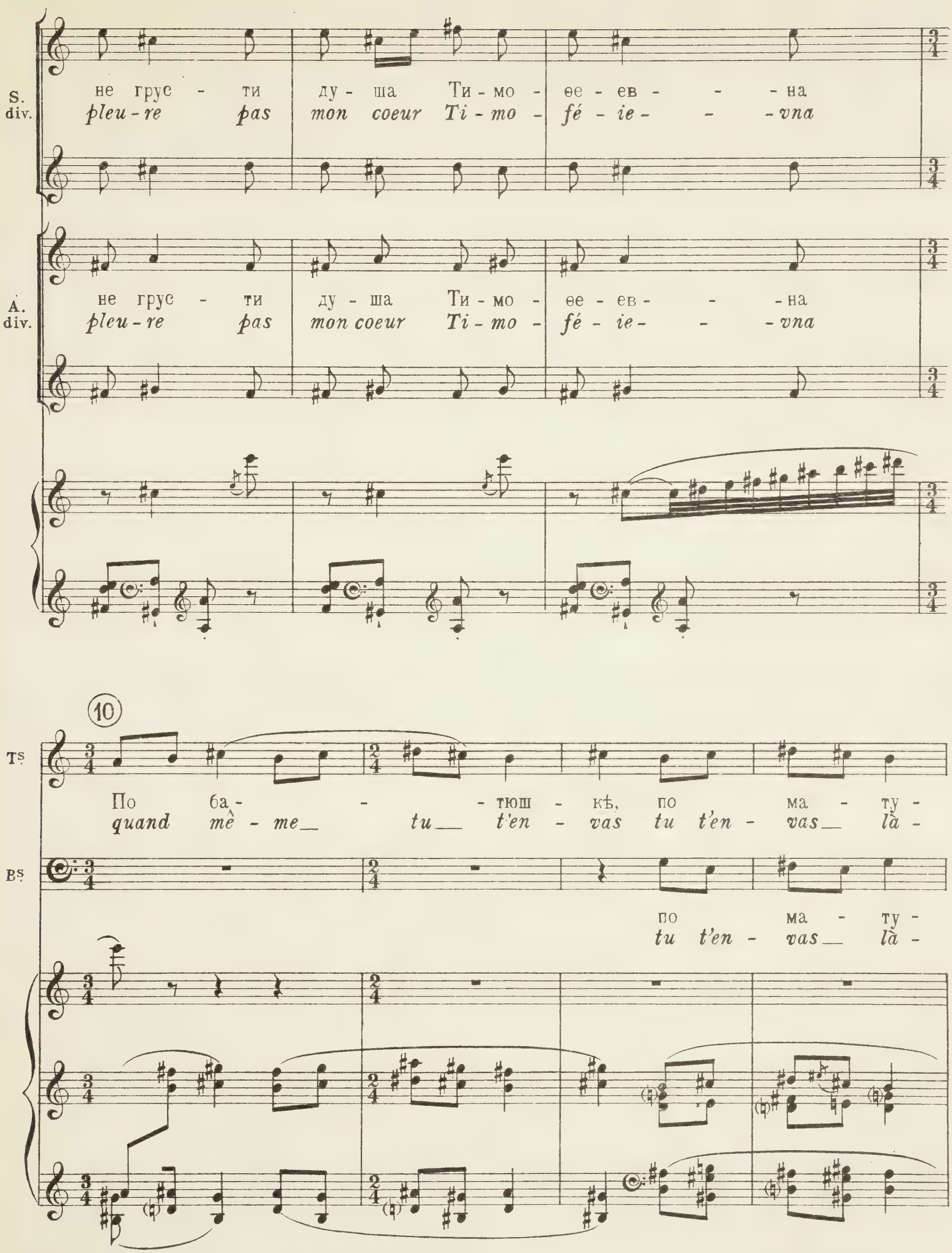

Ss
на двѣ за- -пле-тать
fille puis la tresse par- -ta-ger
Ss
О о хо хо! Ё- -ще ох-ти-мнѣ!
pauvre, pauvre d'moi, pauvre en-core une fois!
S.
На двѣ за плетать...
La par-ta-ger...
A.
8



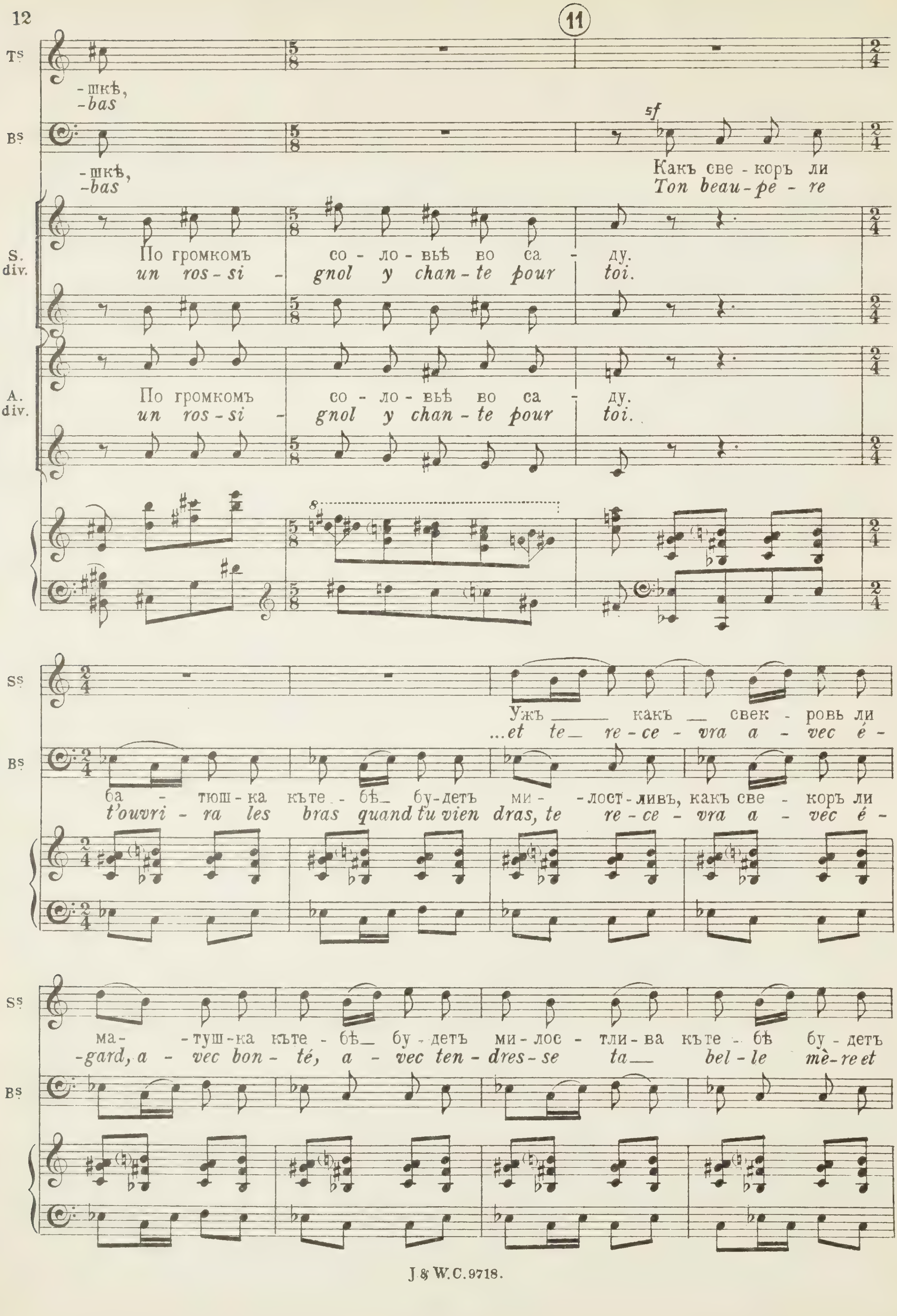
(Подружки)
7 (Les amies de noces)
come sopra
S.
Че - су, по-че - су Нас - тась-и - ну ко-су, Че - су, по-че-су Ти-мо-
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
come sopra
A.
come sopra
stacc.
come sopra
S.
-фе - ев - ны ру - су, а ё - ще по - че - су,
Ti - mo - fè - ev - na, la tresse on pei - gne - ra
A.

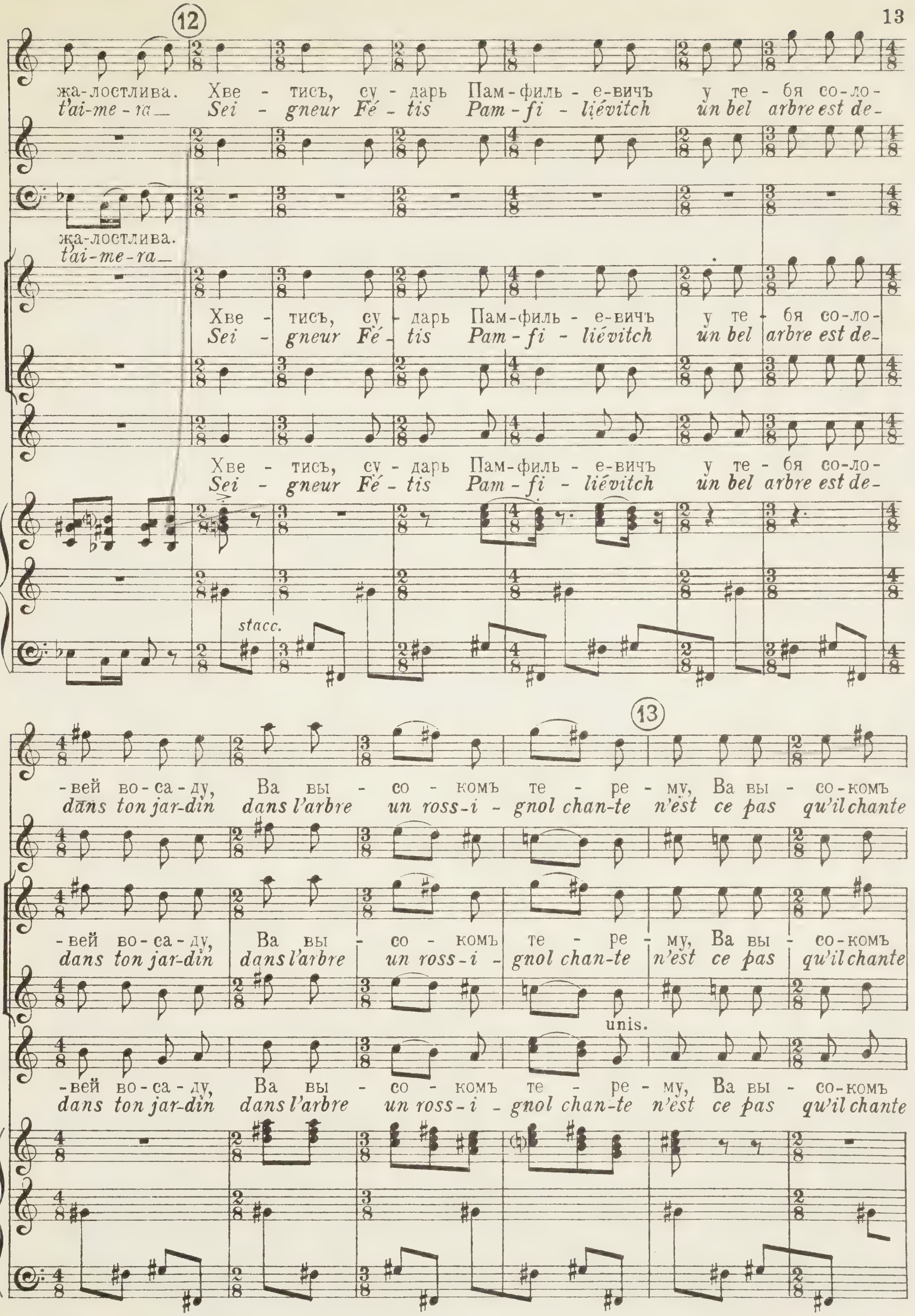

M.S^s
А - лу лен - ту у - пля - ту,
A - vec un beau ru - ban rouge,
S.
а и ко - су за - пля - ту,
puis la tresse on tres - se - ra
A.
8
(La mariée)
♪ = 80
S^s
Ко - са ль мо - я ко - сынь - ка
Ma tresse à moi, ma bel - le
M.S^s
Го - лу - бо - ю пе - ре - вью!
A - vec un beau ru - ban bleu.
S.
Го - лу - бо - ю пе - ре - вью!
A - vec un beau ru - ban bleu.
A.
f

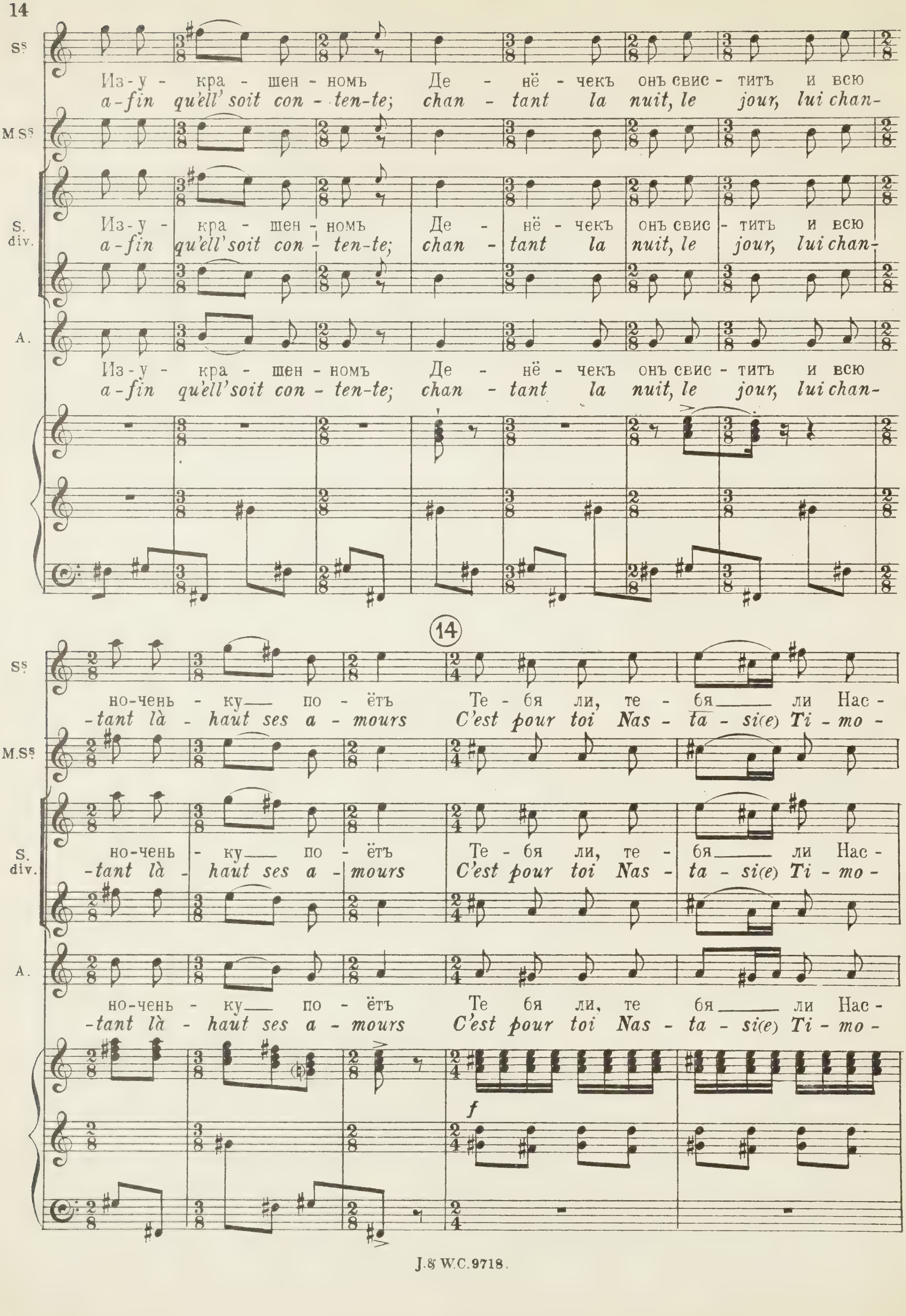

9
♩= 120.
Ss
ру - са - я...
tresse à moi.
S. div.
Не кличь, не кличь ле - бе - душ - ка, не кличь въ по - лѣ
Con-so - le toi, con - so-le toi, pe - tit oi seau, ne
A. div.
Не кличь, не кличь ле - бе - душ - ка, не кличь въ по - лѣ
Con-so - le toi, con - so-le toi, pe - tit oi seau, ne
8
бѣ - ла - я не плачь не ту - жи, Нас - тась - ю - шка, Не плачь
pleu - re pas Nas - ta - sie ma ché - ri(e) t'af - fli - ge pas pleu - re pas
sempre sim.

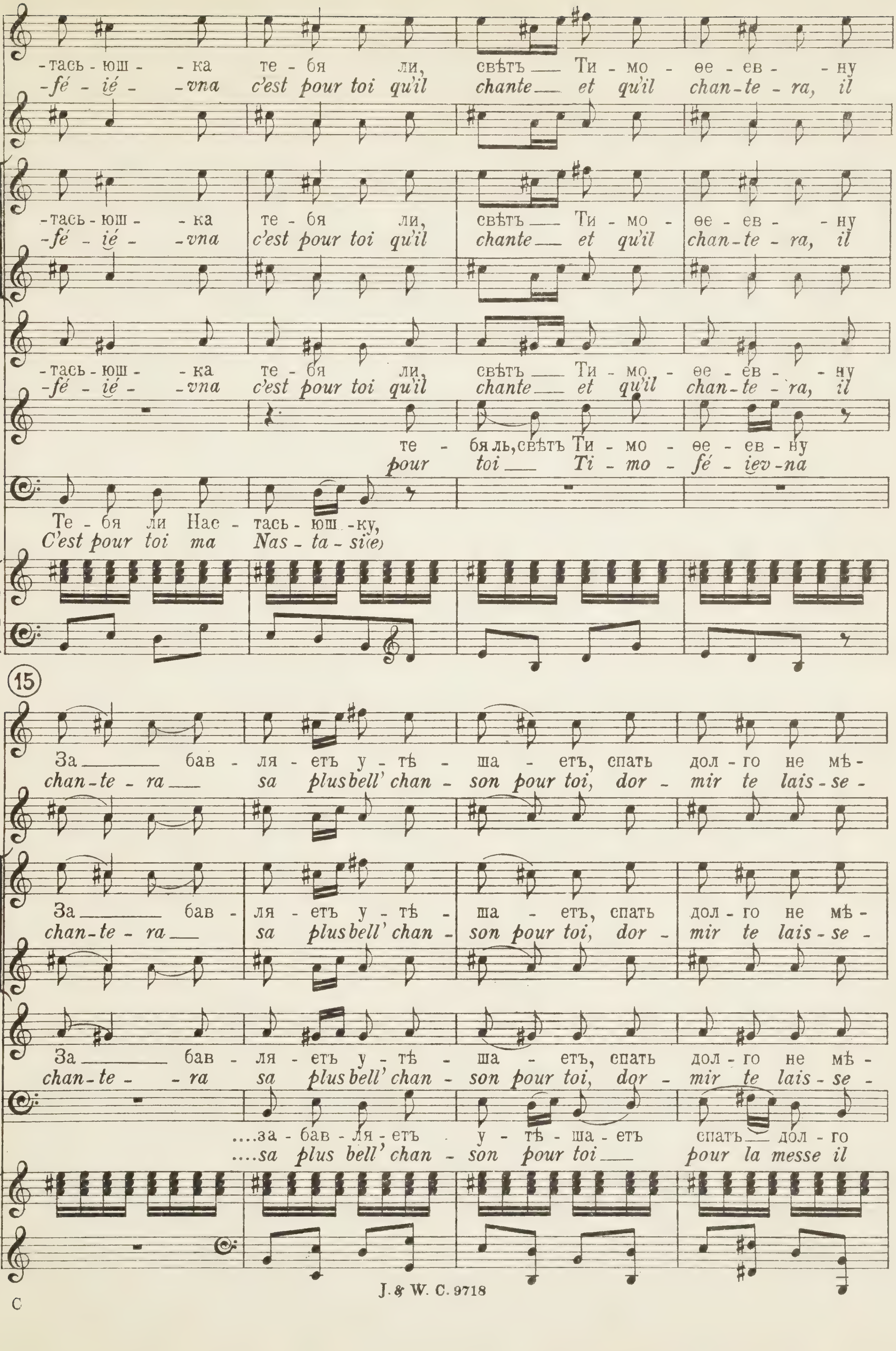

S. div.
не грус - ти ду - ша Ти - мо - ѳе - ев - - - на
pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - - - vna
A. div.
не грус - ти ду - ша Ти - мо - ѳе - ев - - - на
pleu - re pas mon coeur Ti - mo - fé - ie - - - vna
10
Ts.
По ба - - тюш - кѣ, по ма - ту -
quand mê - me_ tu_ t'en - vas tu t'en - vas_ là -
Bs.
по ма - ту -
tu t'en - vas_ là -

J.& W.C. 9718.

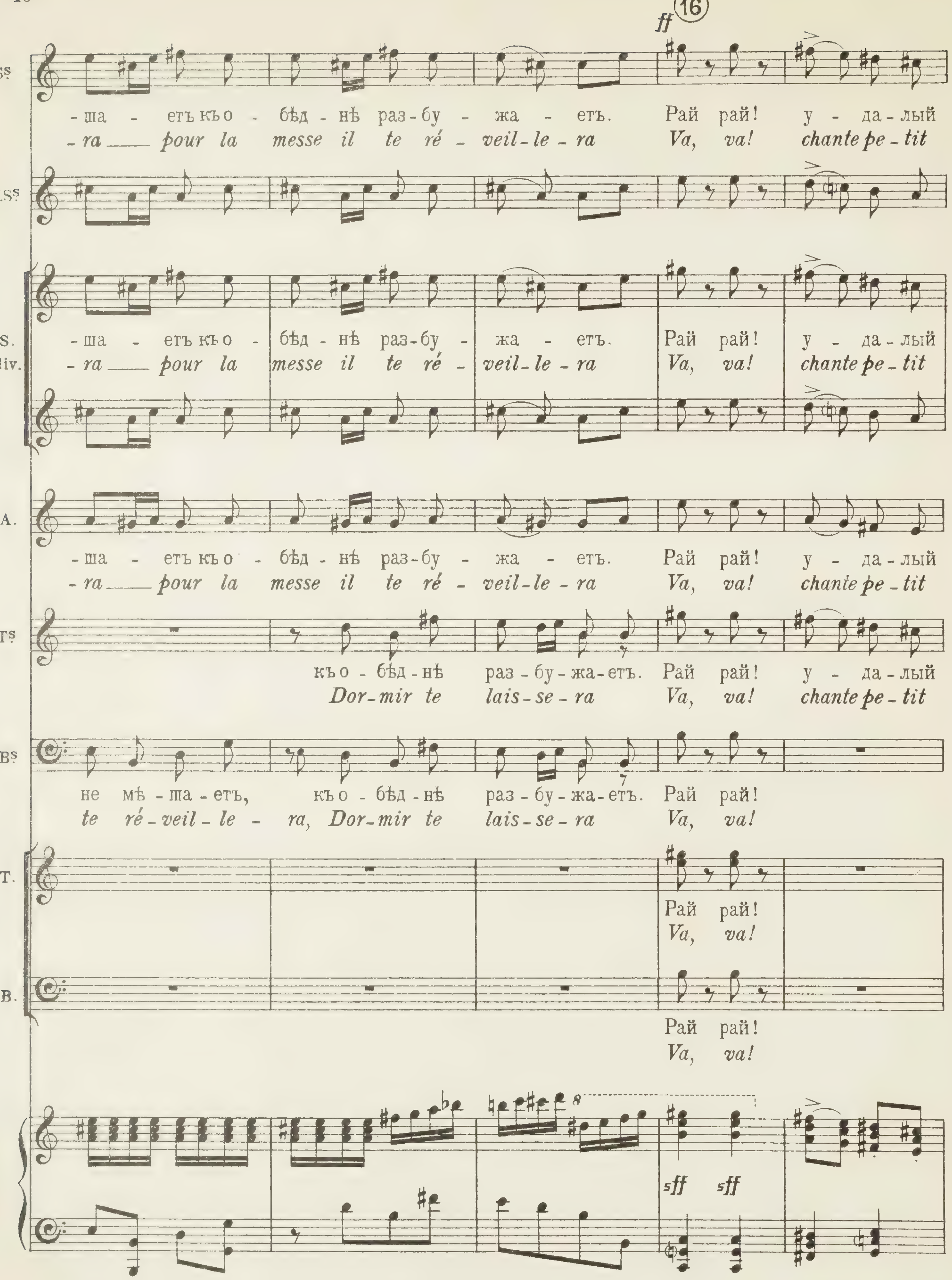

11
Ts
-шкѣ,
-bas
Bs
-шкѣ,
-bas
sf
Какъ све - коръ ли
Ton beau-pe - re
S. div.
По громкомъ со - ло - вьѣ во са - ду.
un ros-si - gnol y chan-te pour toi.
A. div.
По громкомъ со - ло - вьѣ во са - ду.
un ros-si - gnol y chan-te pour toi.
8
Ss
Ужъ как ъ свек - ровь ли
...et te re-ce - vra a - vec é -
Bs
ба - тюш-ка къ те - бѣ бу-детъ ми - лост-ливъ, какъ све - коръ ли
t'ouvri - ra les bras quand tu vien dras, te re-ce - vra a - vec é -
Ss
ма- -туш-ка къ те - бѣ бу-детъ ми-лос - тли-ва къ те - бѣ бу-детъ
-gard, a - vec bon - té, a - vec ten-dres-se ta bel - le mè-re et
Bs

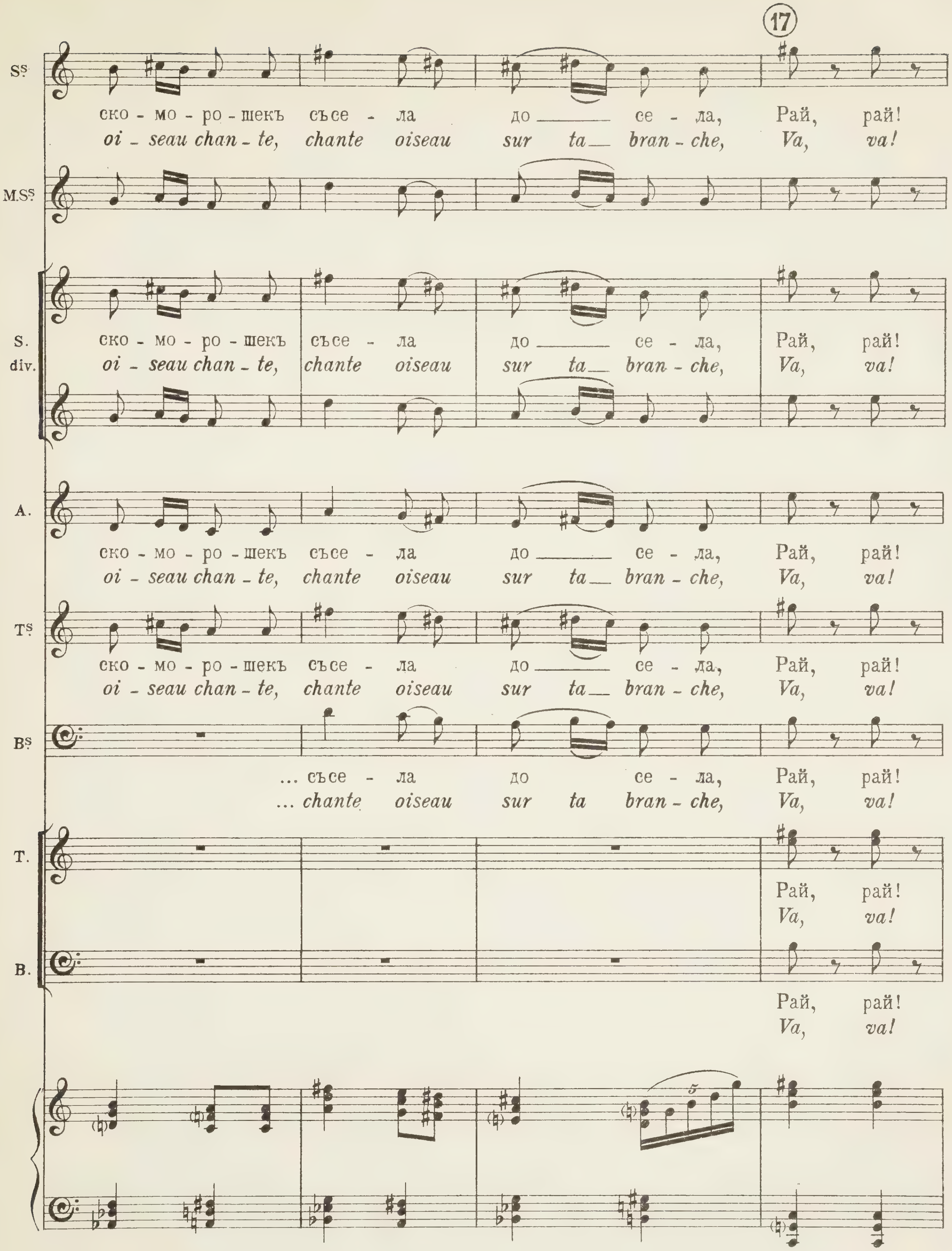

12
Ss
жа-лостлива. Хве - тисъ, су - дарь Пам-филь - е-вичъ у те - бя со-ло-
t'ai-me-ra Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel arbre est de-
M.Ss
Bs
жа-лостлива.
t'ai-me-ra
S. div.
Хве - тисъ, су - дарь Пам-филь - е-вичъ у те - бя со-ло-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel arbre est de-
A.
Хве - тисъ, су - дарь Пам-филь - е-вичъ у те - бя со-ло-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi - liévitch un bel arbre est de-
stacc.
13
Ss
-вей во-са-ду, Ва вы - со - комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ
dans ton jar-din dans l'arbre un ross-i - gnol chan-te n'est ce pas qu'il chante
M.Ss
S. div.
-вей во-са-ду, Ва вы - со - комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ
dans ton jar-din dans l'arbre un ross-i - gnol chan-te n'est ce pas qu'il chante
unis.
A.
-вей во-са-ду, Ва вы - со - комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ
dans ton jar-din dans l'arbre un ross-i - gnol chan-te n'est ce pas qu'il chante

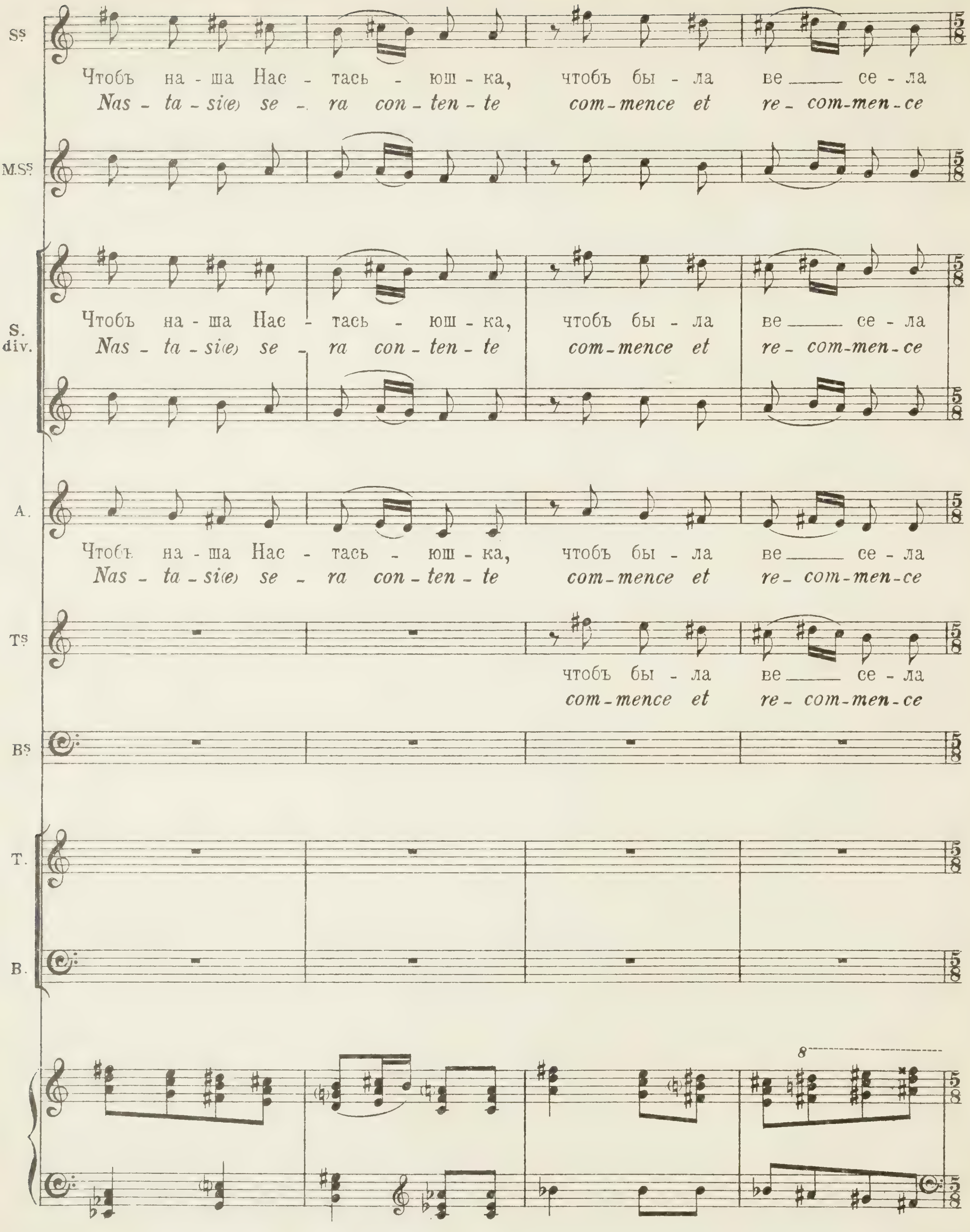

Ss
M.Ss
S. div.
A.
Из-у - кра - шен - номъ Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю
a-fin qu'ell' soit con - ten-te; chan - tant la nuit, le jour, lui chan-
14
но-чень - ку — по - ётъ Те - бя ли, те - бя — ли Нас -
-tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas - ta - si(e) Ti - mo -
f

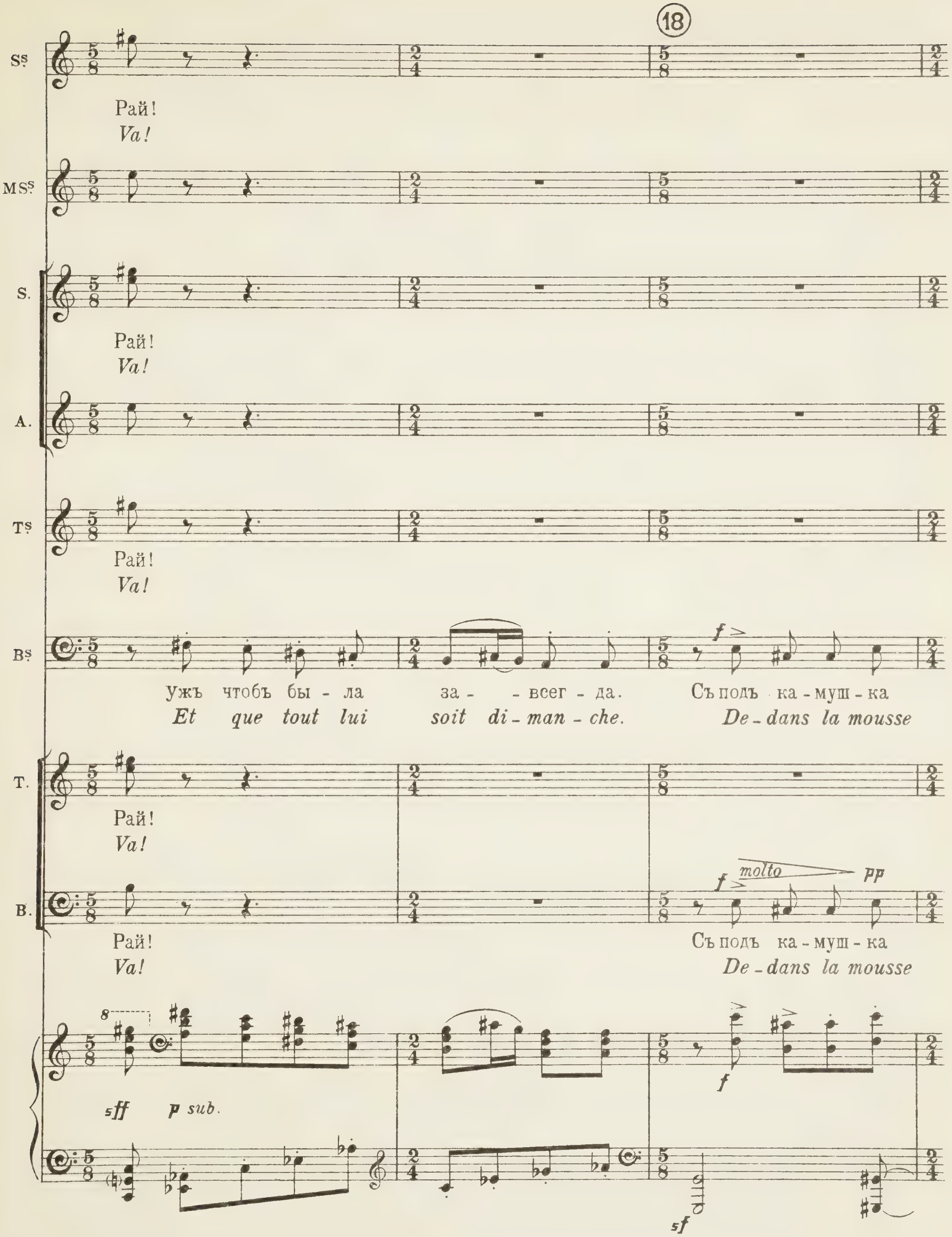

Ss
-тась-юш - ка те-бя ли, свѣтъ Ти-мо - ѳе-ев - ну
-fé - ié - -vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te - ra, il
M.Ss
S. div.
-тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ Ти-мо - ѳе - ев - ну
-fé - ié - -vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te - ra, il
A.
-тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ Ти-мо - ѳе - ев - ну
-fé - ié - -vna c'est pour toi qu'il chante et qu'il chan-te - ra, il
Ts
те - бя ль, свѣтъ Ти - мо - ѳе - ев - ну
pour toi Ti - mo - fé - iev-na
Bs
Те - бя ли Нас - тась - юш - ку,
C'est pour toi ma Nas - ta - si(e)
15
Ss
За бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол - го не мѣ -
chan-te - ra sa plus bell' chan - son pour toi, dor - mir te lais - se -
M.Ss
S. div.
За бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол - го не мѣ -
chan-te - ra sa plus bell' chan - son pour toi, dor - mir te lais - se -
A.
За бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать дол - го не мѣ -
chan-te - ra sa plus bell' chan - son pour toi, dor - mir te lais - se -
Bs
....за - бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ спать дол - го
....sa plus bell' chan - son pour toi pour la messe il

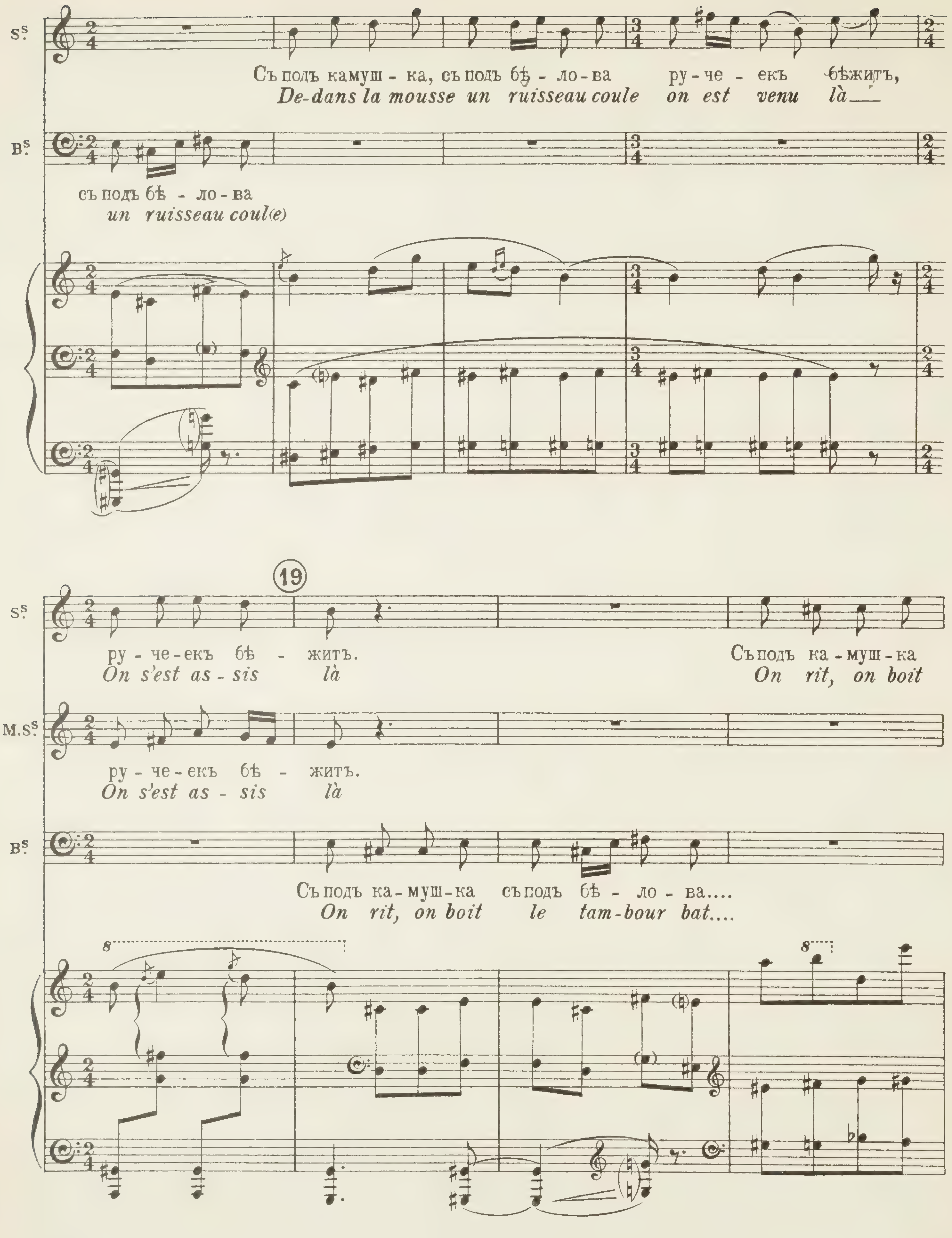
C

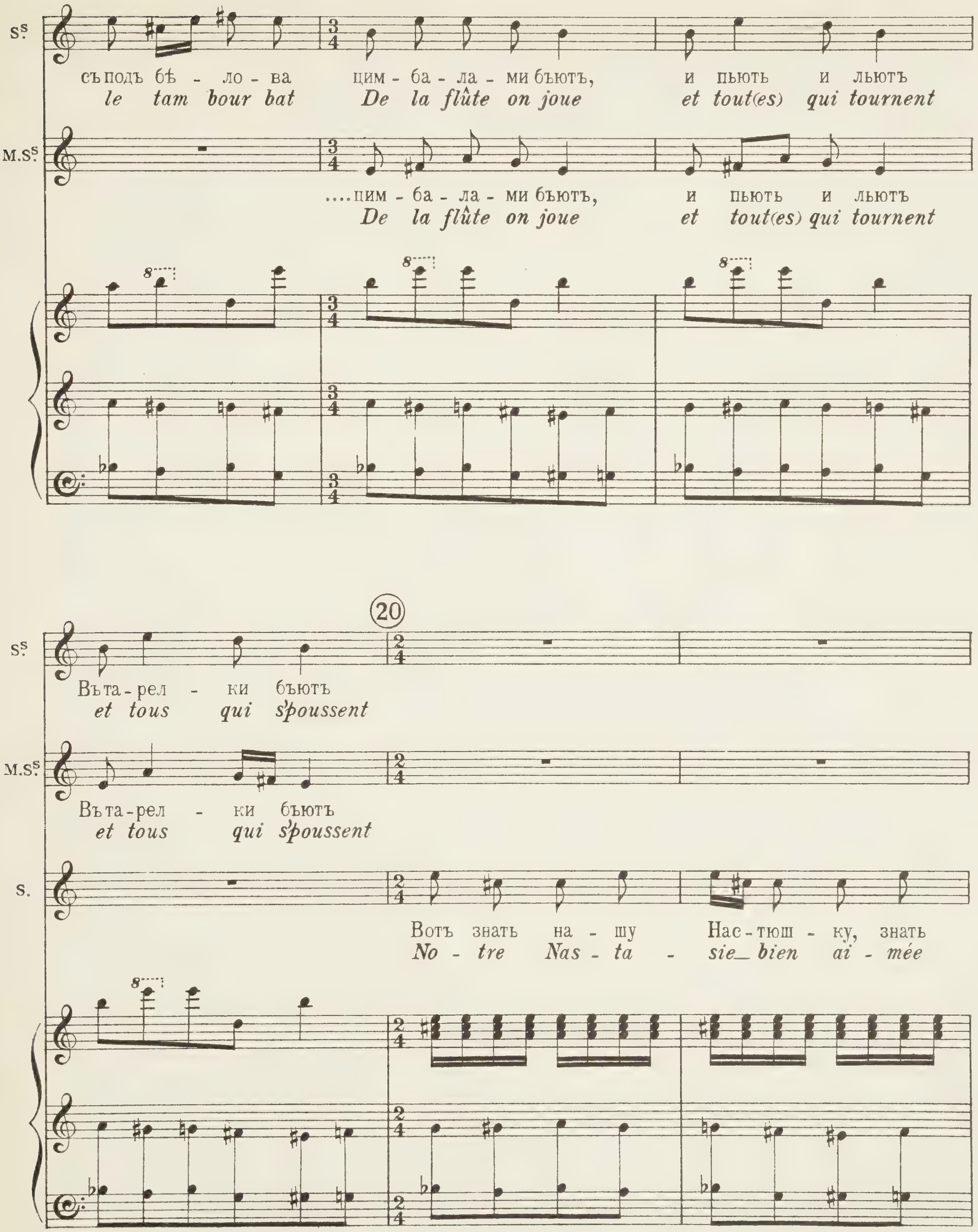

ff
16
Sˢ
-ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ. Рай рай! у - да - лый
- ra ___ pour la messe il te ré - veil - le - ra Va, va! chante pe - tit
M.Sˢ
S. div.
-ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ. Рай рай! у - да - лый
- ra ___ pour la messe il te ré - veil - le - ra Va, va! chante pe - tit
A.
-ша - етъ къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ. Рай рай! у - да - лый
- ra ___ pour la messe il te ré - veil - le - ra Va, va! chante pe - tit
Tˢ
къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ. Рай рай! у - да - лый
Dor - mir te lais - se - ra Va, va! chante pe - tit
Bˢ
не мѣ - ша - етъ, къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ. Рай рай!
te ré - veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra Va, va!
T.
Рай рай!
Va, va!
B.
Рай рай!
Va, va!
8
sff sff

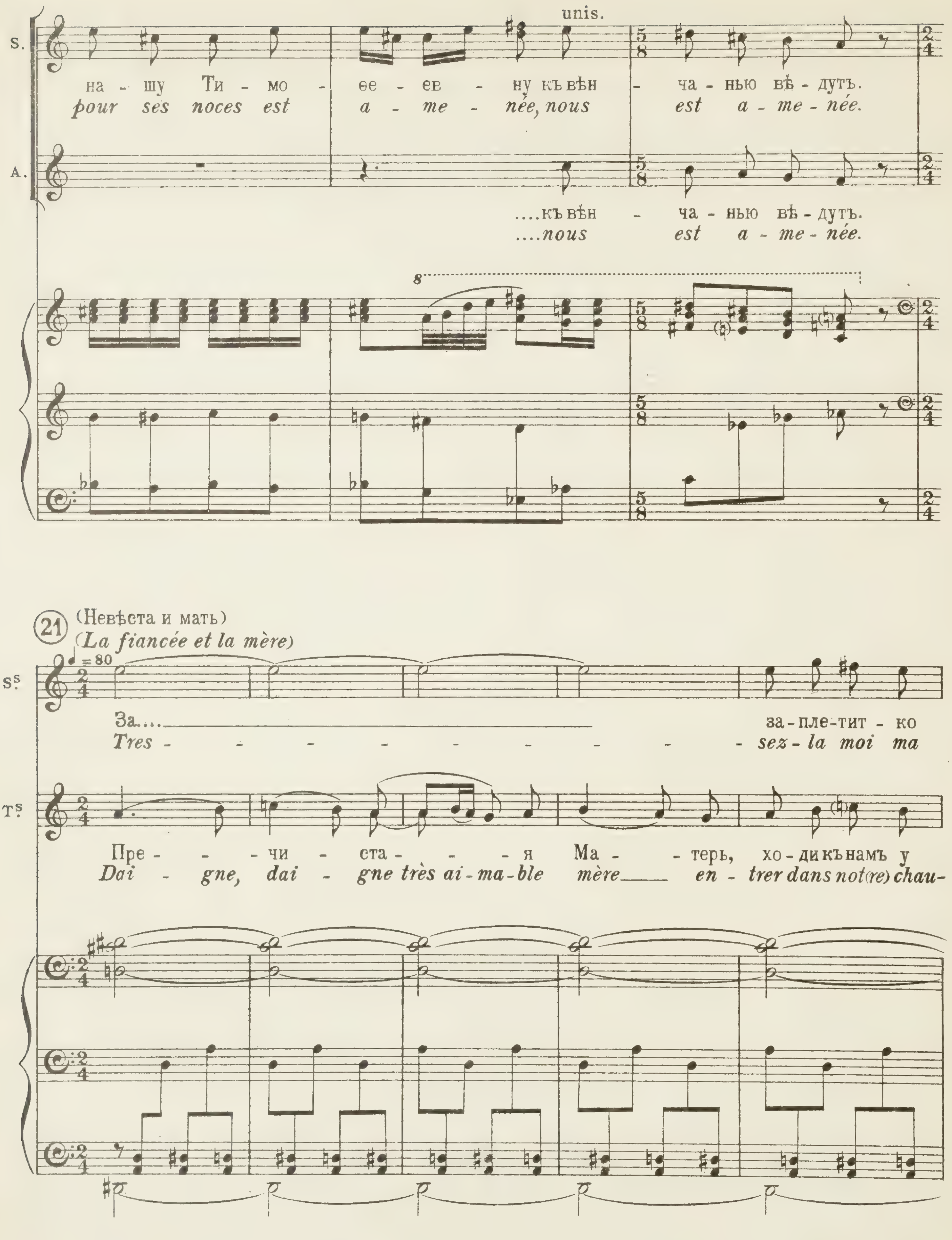

17
Ss.
ско - мо - ро - шекъ съсе - ла до ___ се - ла, Рай, рай!
oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta __ bran - che, Va, va!
M.Ss.
S. div.
ско - мо - ро - шекъ съсе - ла до ___ се - ла, Рай, рай!
oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta __ bran - che, Va, va!
A.
ско - мо - ро - шекъ съсе - ла до ___ се - ла, Рай, рай!
oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta __ bran - che, Va, va!
Ts.
ско - мо - ро - шекъ съсе - ла до ___ се - ла, Рай, рай!
oi - seau chan - te, chante oiseau sur ta __ bran - che, Va, va!
Bs.
... съсе - ла до се - ла, Рай, рай!
... chante oiseau sur ta bran - che, Va, va!
T.
Рай, рай!
Va, va!
B.
Рай, рай!
Va, va!
5

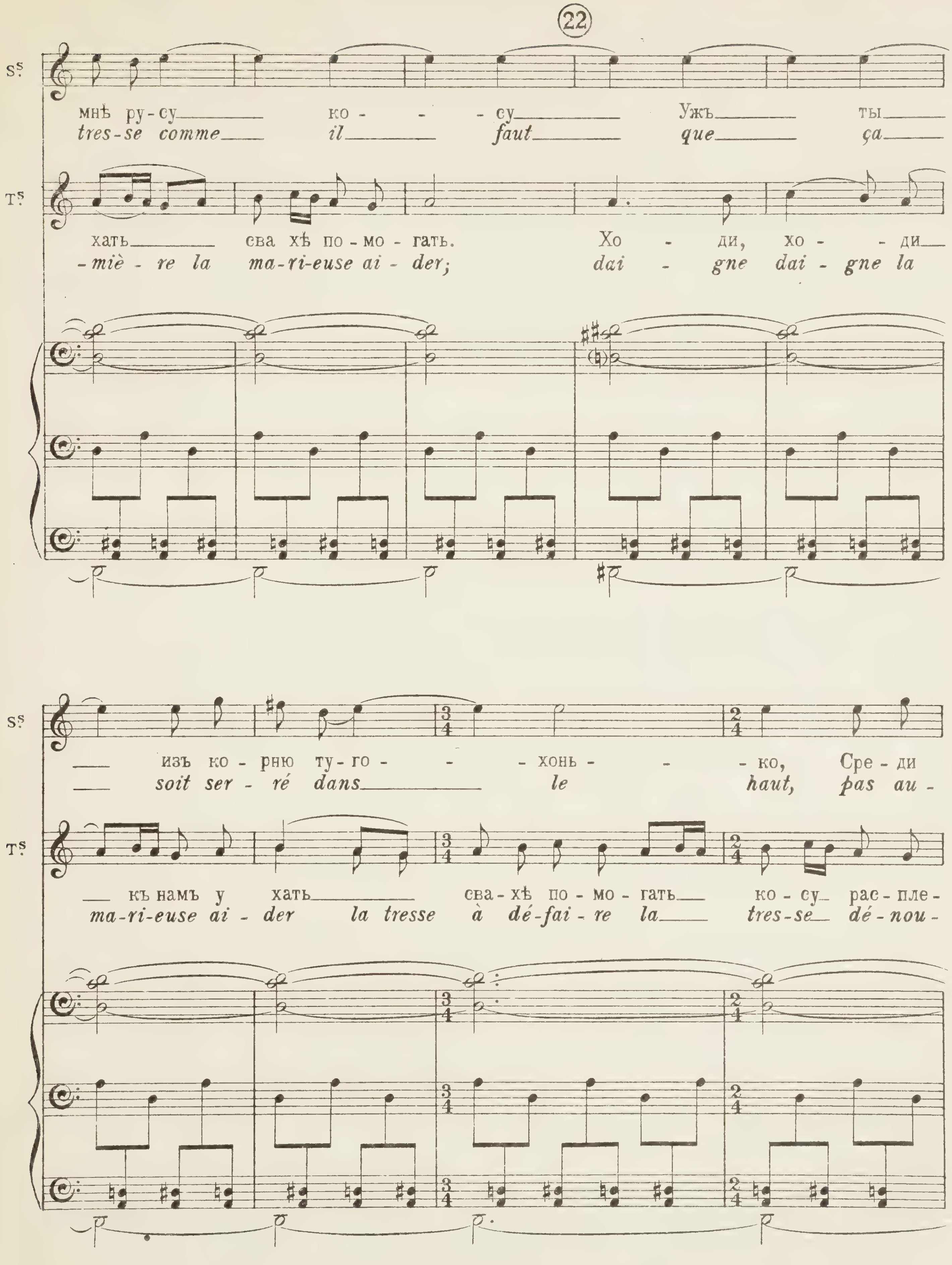

Ss
Чтобъ на - ша Нас - тась - юш - ка, чтобъ бы - ла ве___ се - ла
Nas - ta - si(e) se - ra con - ten - te com - mence et re - com - men - ce
M.Ss
S. div.
Чтобъ на - ша Нас - тась - юш - ка, чтобъ бы - ла ве___ се - ла
Nas - ta - si(e) se - ra con - ten - te com - mence et re - com - men - ce
A.
Чтобъ на - ша Нас - тась - юш - ка, чтобъ бы - ла ве___ се - ла
Nas - ta - si(e) se - ra con - ten - te com - mence et re - com - men - ce
Ts
чтобъ бы - ла ве___ се - ла
com - mence et re - com - men - ce
Bs
T.
B.

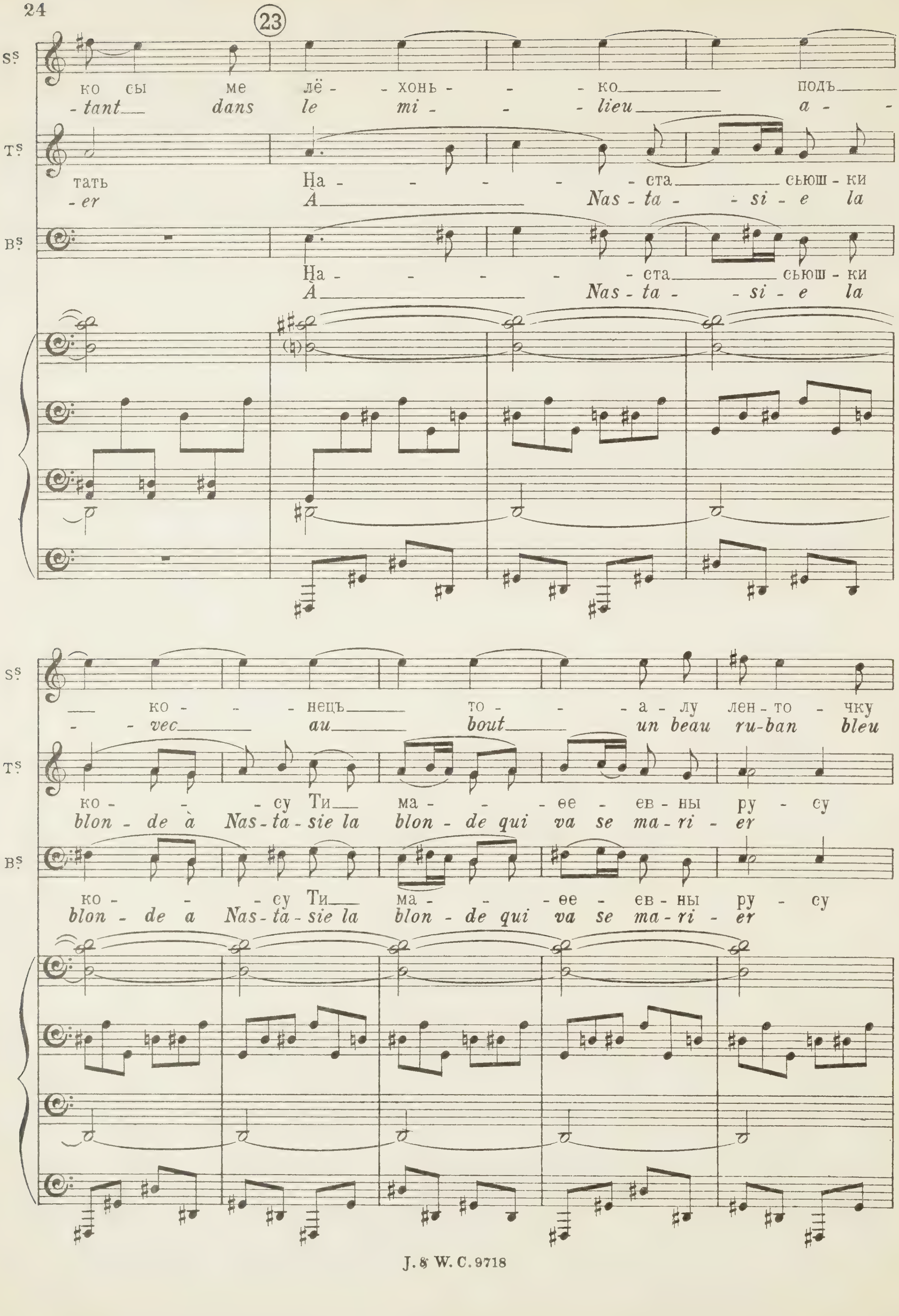

18
Ss
Рай!
Va!
MSs
S.
Рай!
Va!
A.
Ts
Рай!
Va!
Bs
ужъ чтобъ бы - ла за - - всег - да. Съ подъ ка - муш - ка
Et que tout lui soit di - man - che. De - dans la mousse
T.
Рай!
Va!
B.
molto
pp
Рай!
Va!
Съ подъ ка - муш - ка
De - dans la mousse
sff
p sub.
sf

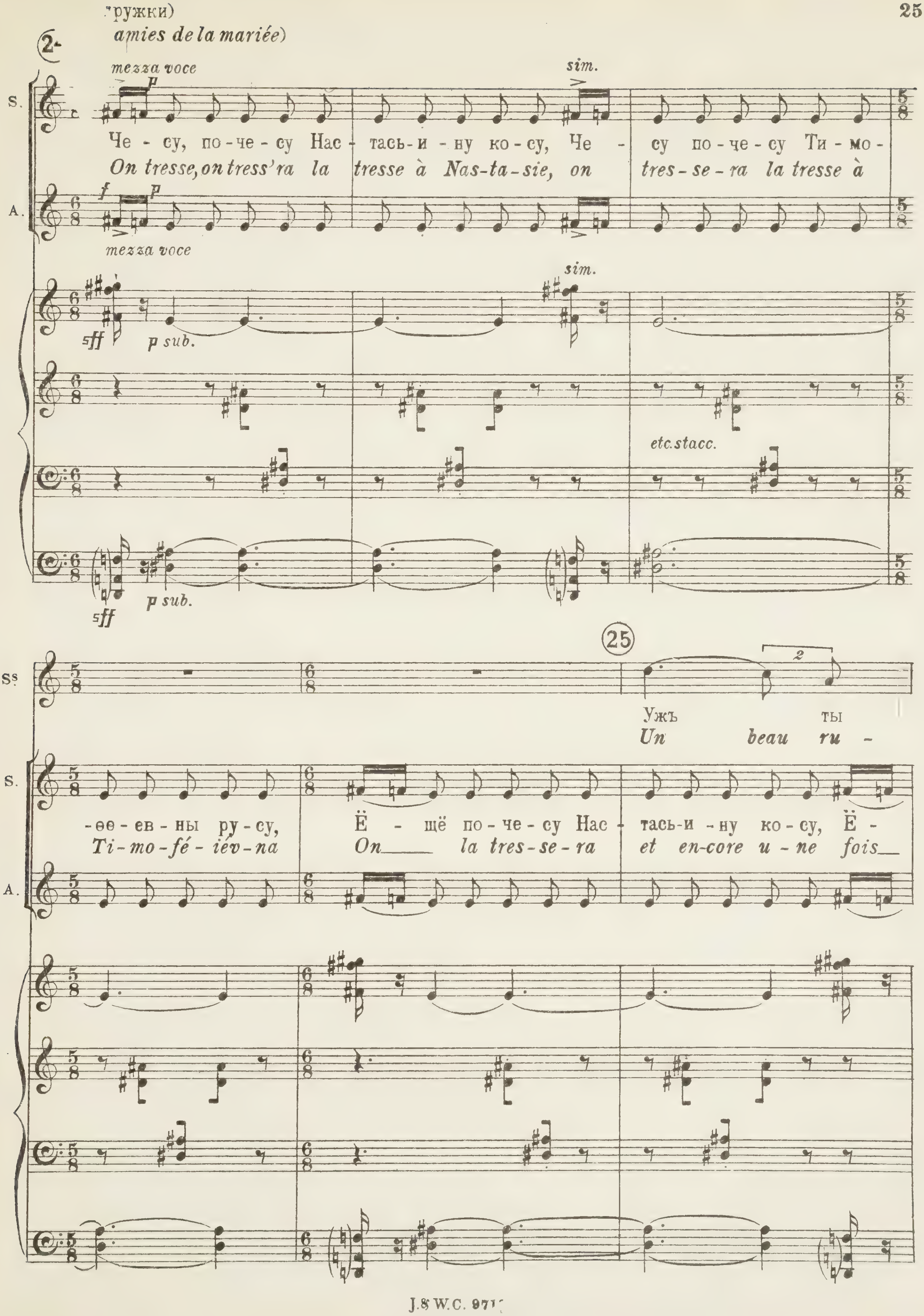

Sˢ.
Съ подъ камуш - ка, съ подъ бѣ - ло - ва ру - че - екъ бѣжитъ,
De-dans la mousse un ruisseau coule on est venu là
Bˢ.
съ подъ бѣ - ло - ва
un ruisseau coul(e)
19
Sˢ.
ру - че - екъ бѣ - житъ.
On s'est as - sis là
Съ подъ ка - муш - ка
On rit, on boit
M.Sˢ.
ру - че - екъ бѣ - житъ.
On s'est as - sis là
Bˢ.
Съ подъ ка - муш - ка съ подъ бѣ - ло - ва....
On rit, on boit le tam - bour bat....


Ss.
съ подъ бѣ - ло - ва
le tam bour bat
цим - ба - ла - ми бьютъ,
De la flûte on joue
и пьють и льютъ
et tout(es) qui tournent
M.Ss.
....цим - ба - ла - ми бьютъ,
De la flûte on joue
и пьють и льютъ
et tout(es) qui tournent
8
20
Въ та - рел - ки бьютъ
et tous qui s'poussent
Въ та - рел - ки бьютъ
et tous qui s'poussent
S.
Вотъ знать на - шу
No - tre Nas - ta
Нас - тюш - ку, знать
sie_ bien ai - mée

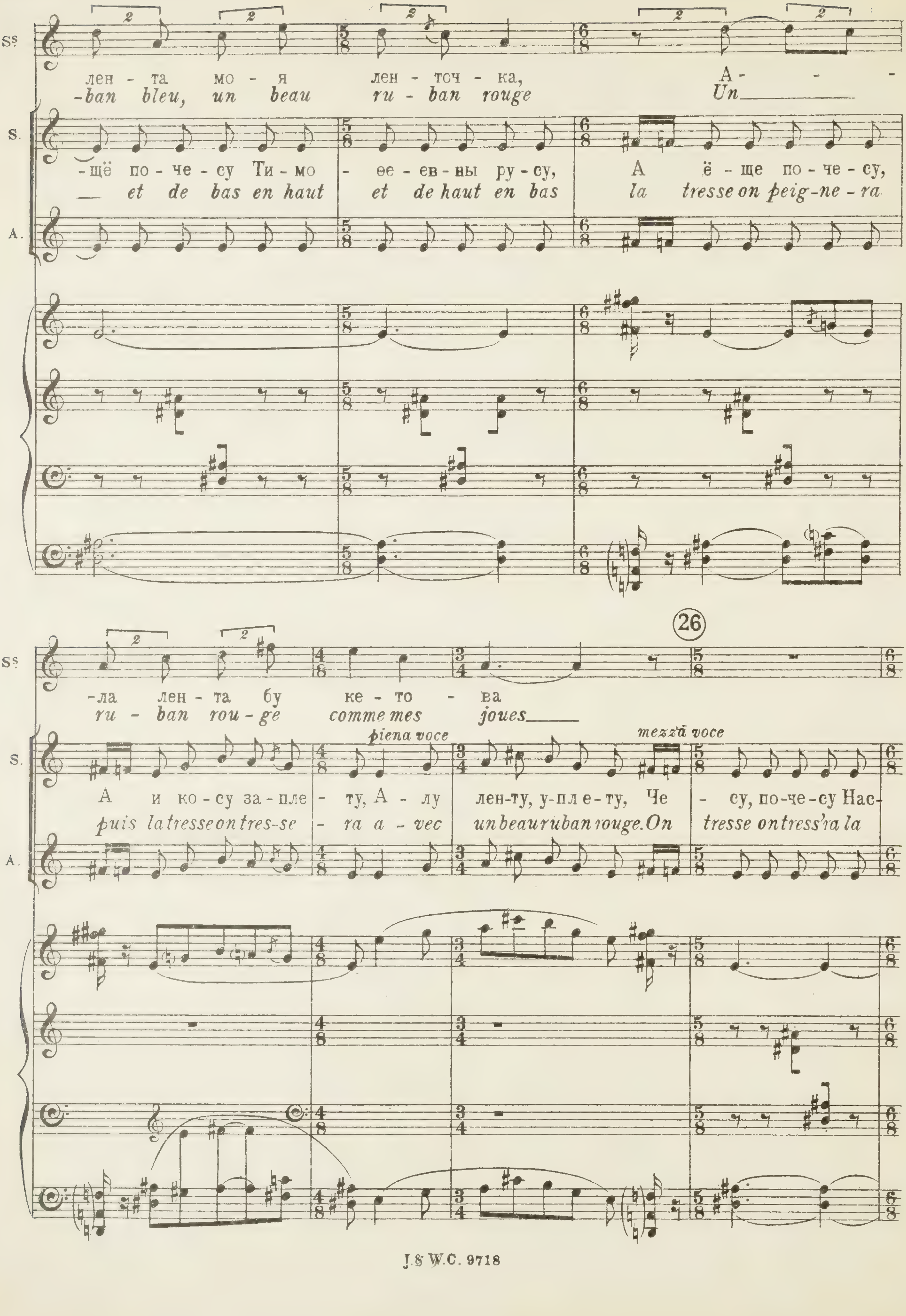

unis.
S.
на - шу Ти - мо - ѳе - ев - ну къ вѣн - ча - нью вѣ - дутъ.
pour ses noces est a - me - née, nous est a - me - née.
A.
....къ вѣн - ча - нью вѣ - дутъ.
....nous est a - me - née.
8
21
(Невѣста и мать)
(La fiancée et la mère)
♩=80
Ss.
За....... за - пле - тит - ко
Tres - - - - - - - - - sez - la moi ma
Ts.
Пре - - чи - ста - - - я Ма - - терь, хо - ди къ намъ у
Dai - gne, dai - gne très ai - ma - ble mère en - trer dans not(re) chau-

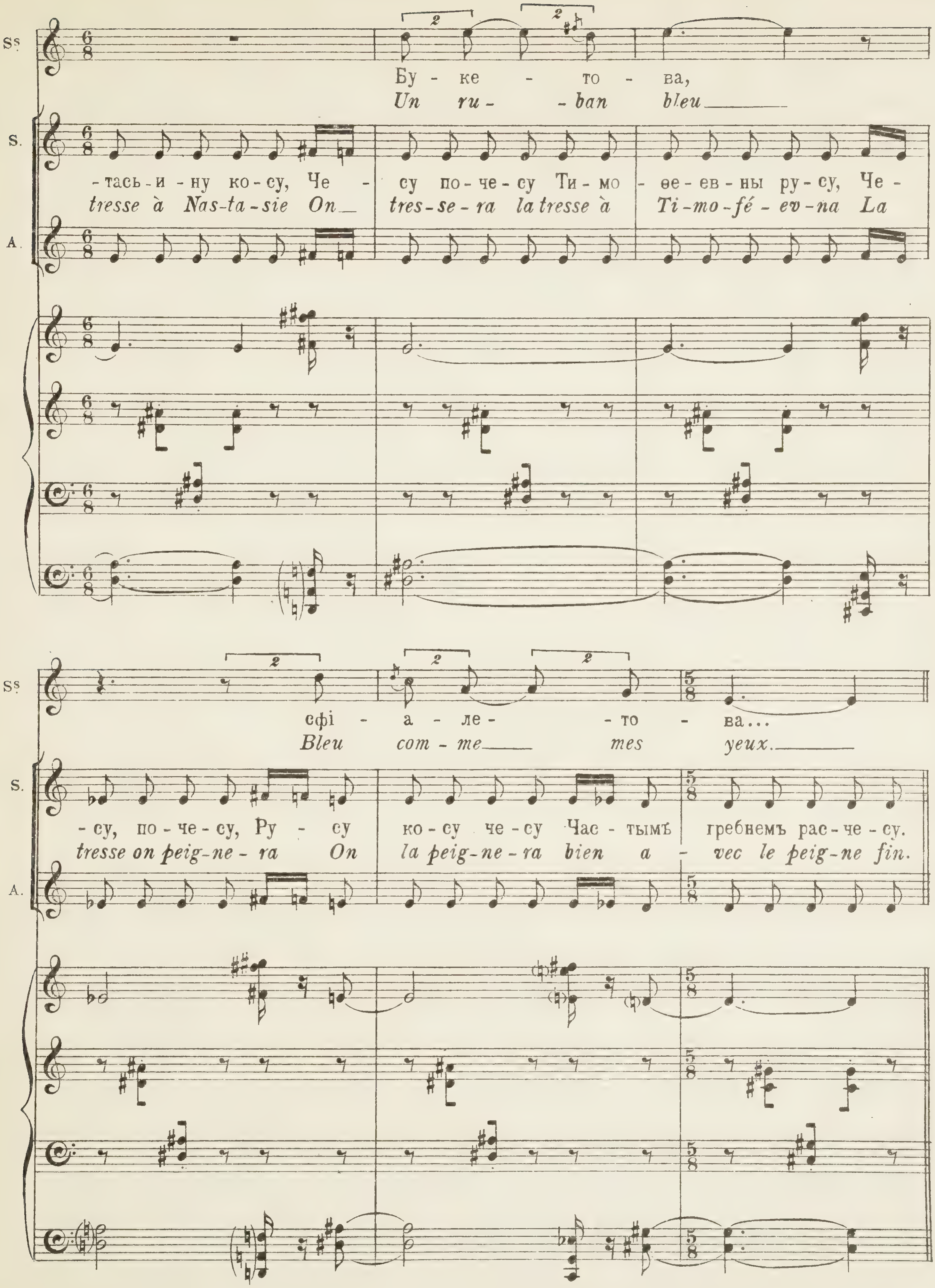

22
S^s
мнѣ ру-су ко - - су Ужъ ты
tres-se comme il faut que ça
T^s
хать сва хѣ по-мо-гать. Хо - ди, хо - ди
-miè-re la ma-ri-euse ai-der; dai - gne dai - gne la
S^s
изъ ко-рню ту-го - - хонь - - ко, Сре-ди
soit ser - ré dans le haut, pas au-
T^s
къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать ко-су рас-пле-
ma-ri-euse ai - der la tresse à dé-fai-re la tres-se dé-nou-


23
Ss
ко сы ме лё - хонь - - ко подъ
-tant dans le mi - - lieu a - -
Ts
тать На - - - - ста сьюш - ки
-er A Nas - ta - - si - e la
Bs
На - - - - ста сьюш - ки
A Nas - ta - - si - e la
Ss
ко - - - нецъ то - - - а - лу лен - то - чку
- - vec au bout un beau ru - ban bleu
Ts
ко - - су Ти ма - - ее - ев - ны ру - су
blon - de à Nas - ta - sie la blon - de qui va se ma - ri - er
Bs
ко - - су Ти ма - - ее - ев - ны ру - су
blon - de a Nas - ta - sie la blon - de qui va se ma - ri - er



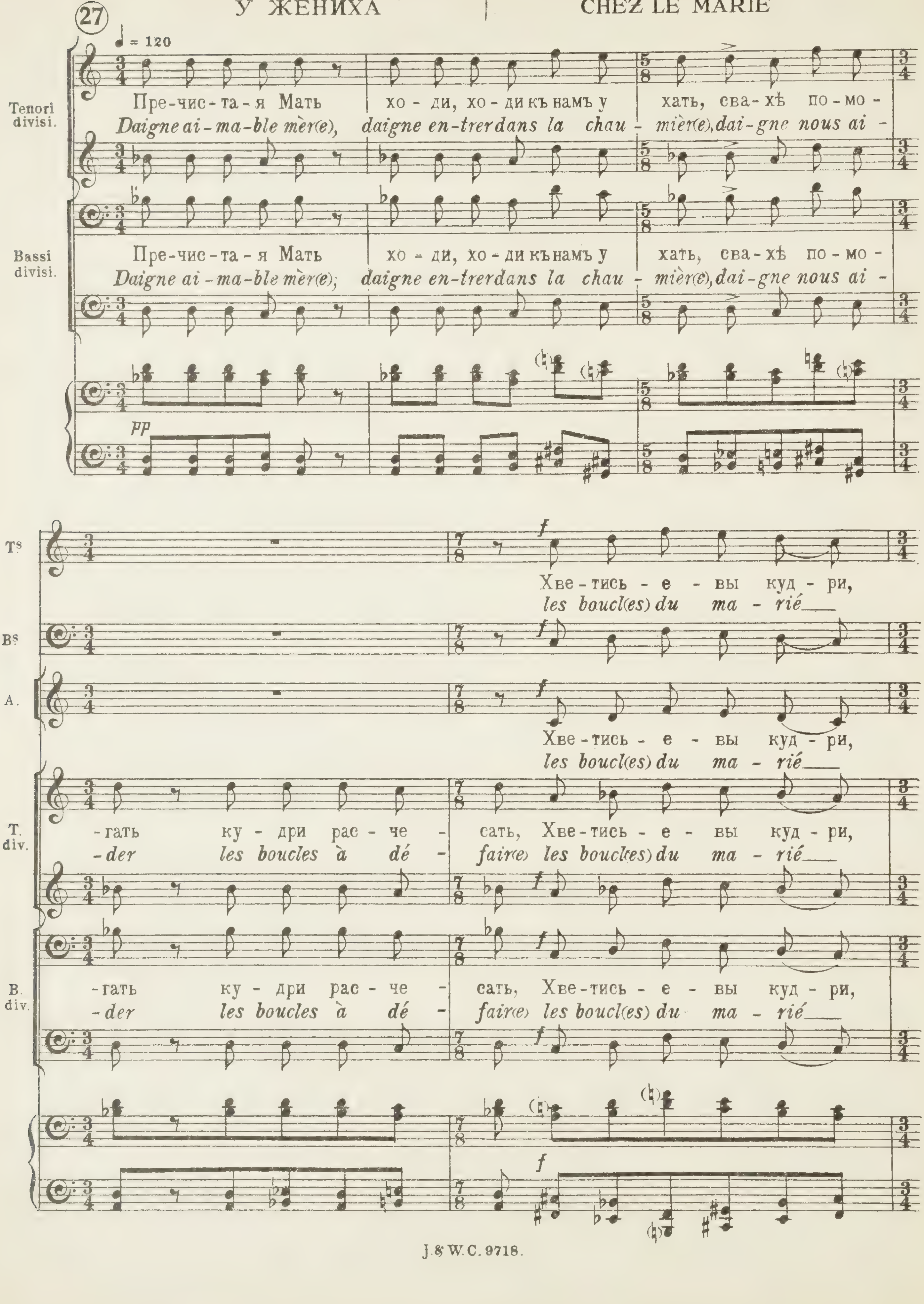
ружки)
amies de la mariée)
mezza voce
sim.
S.
A.
Че - су, по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Че - су по - че - су Ти - мо -
On tresse, on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
mezza voce
sff
p sub.
etc. stacc.
25
Ss
Ужъ ты
Un beau ru -
-өе - ев - ны ру - су, Ё - щё по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Ё -
Ti - mo - fé - iév - na On la tres - se - ra et en-core u - ne fois

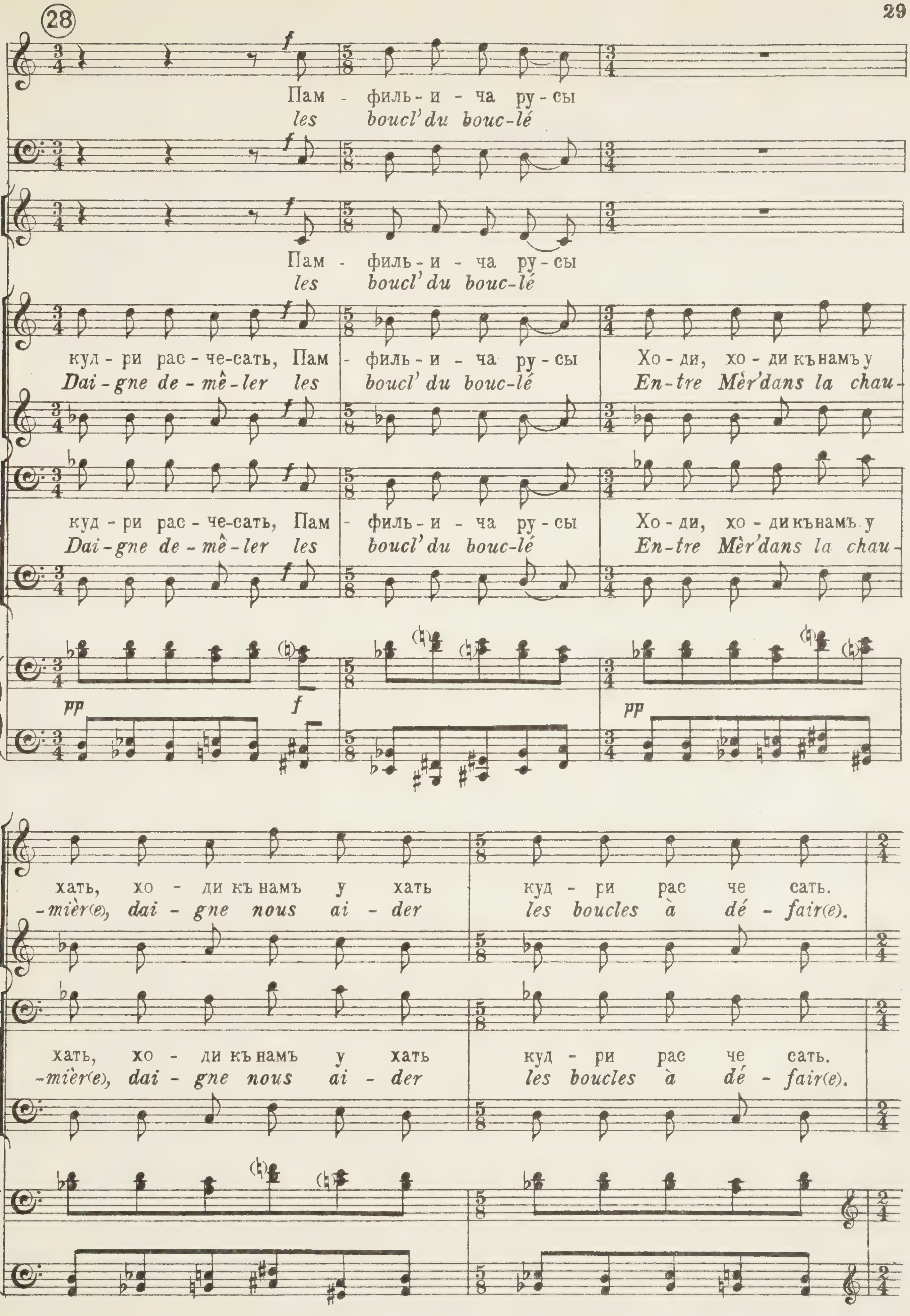

Ss
S.
A.
лен - та мо - я лен - точ - ка, А- - -
-ban bleu, un beau ru - ban rouge Un
-щё по - че - су Ти - мо - фе - ев - ны ру - су, А ё - ще по - че - су,
et de bas en haut et de haut en bas la tresse on peig-ne - ra
26
-ла лен - та бу ке - то - ва
ru - ban rou - ge comme mes joues
piena voce
mezza voce
А и ко - су за - пле - ту, А - лу лен-ту, у-пл е - ту, Че - су, по-че - су Нас-
puis la tresse on tres-se - ra a - vec un beau ruban rouge. On tresse on tress'ra la

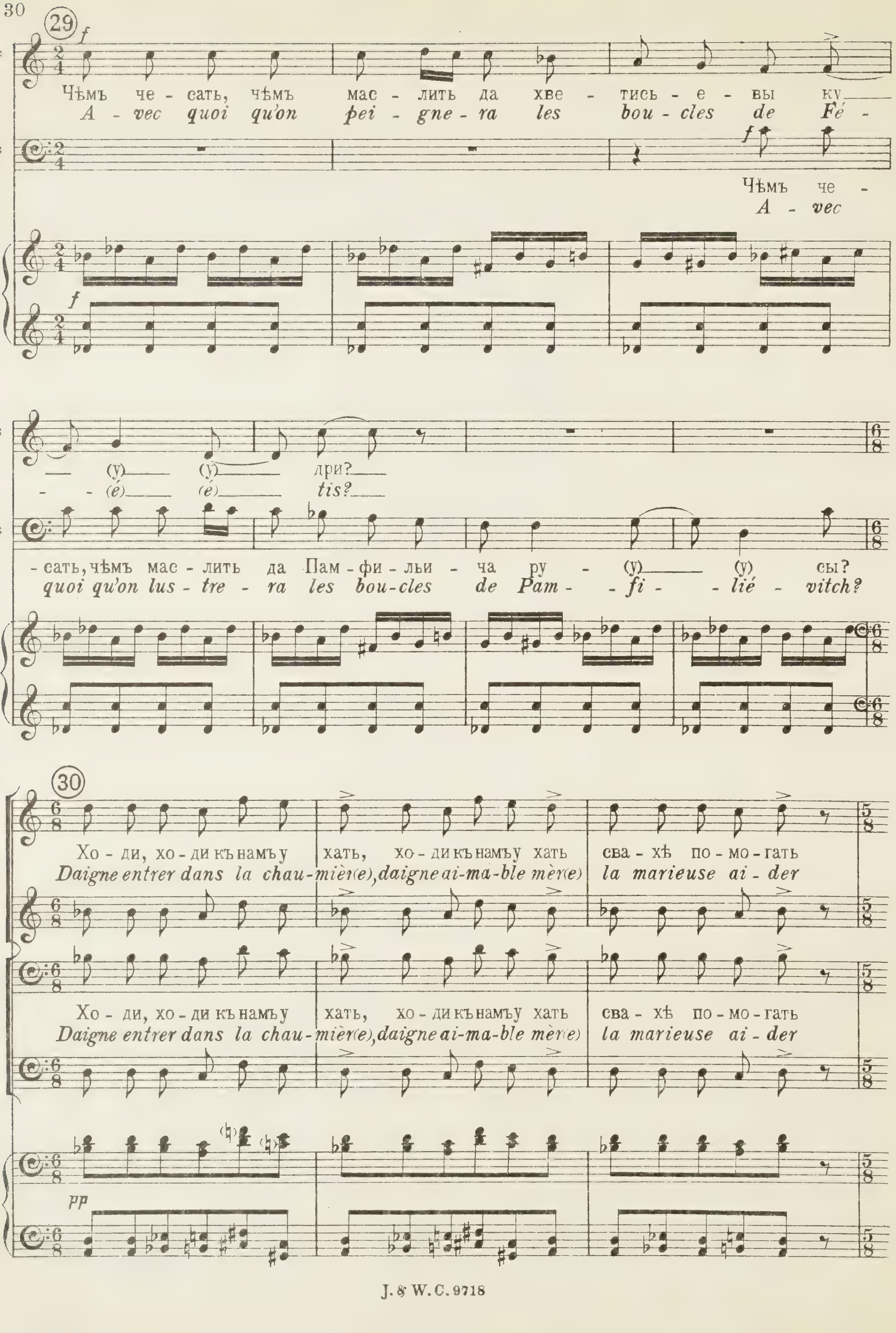

Ss
S.
A.
Бу - ке - то - ва,
Un ru - - ban bleu
-тась-и-ну ко-су, Че - су по-че-су Ти-мо - ѳе-ев-ны ру-су, Че-
tresse à Nas-ta-sie On tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na La
сфі - а - ле - то - ва...
Bleu com - me mes yeux.
-су, по-че-су, Ру - су ко-су че-су Час-тымъ гребнемъ рас-че-су.
tresse on peig-ne-ra On la peig-ne-ra bien a - vec le peig-ne fin.

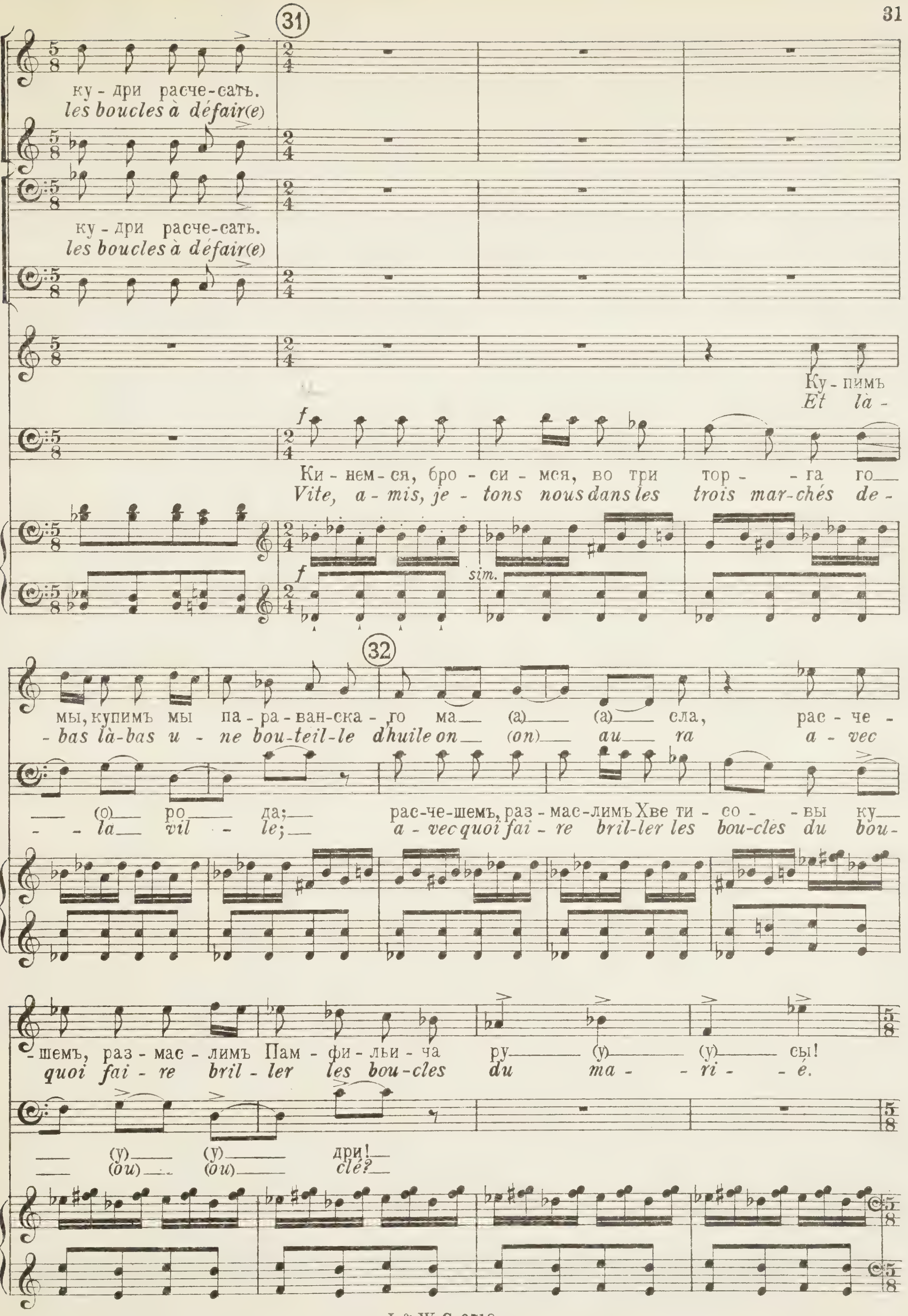
КАРТИНА ВТОРАЯ | DEUXIÈME TABLEAU

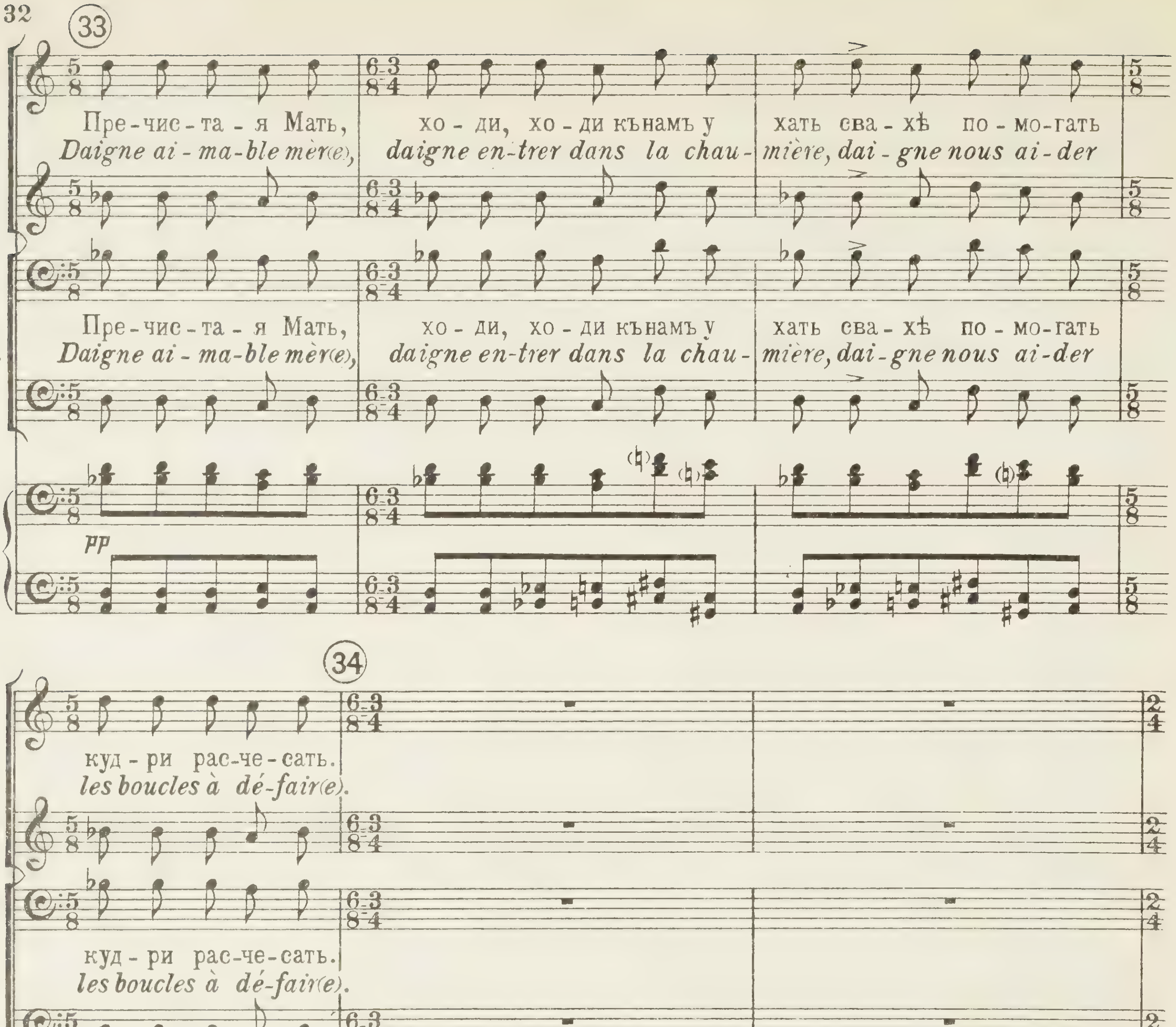
У ЖЕНИХА | CHEZ LE MARIÉ

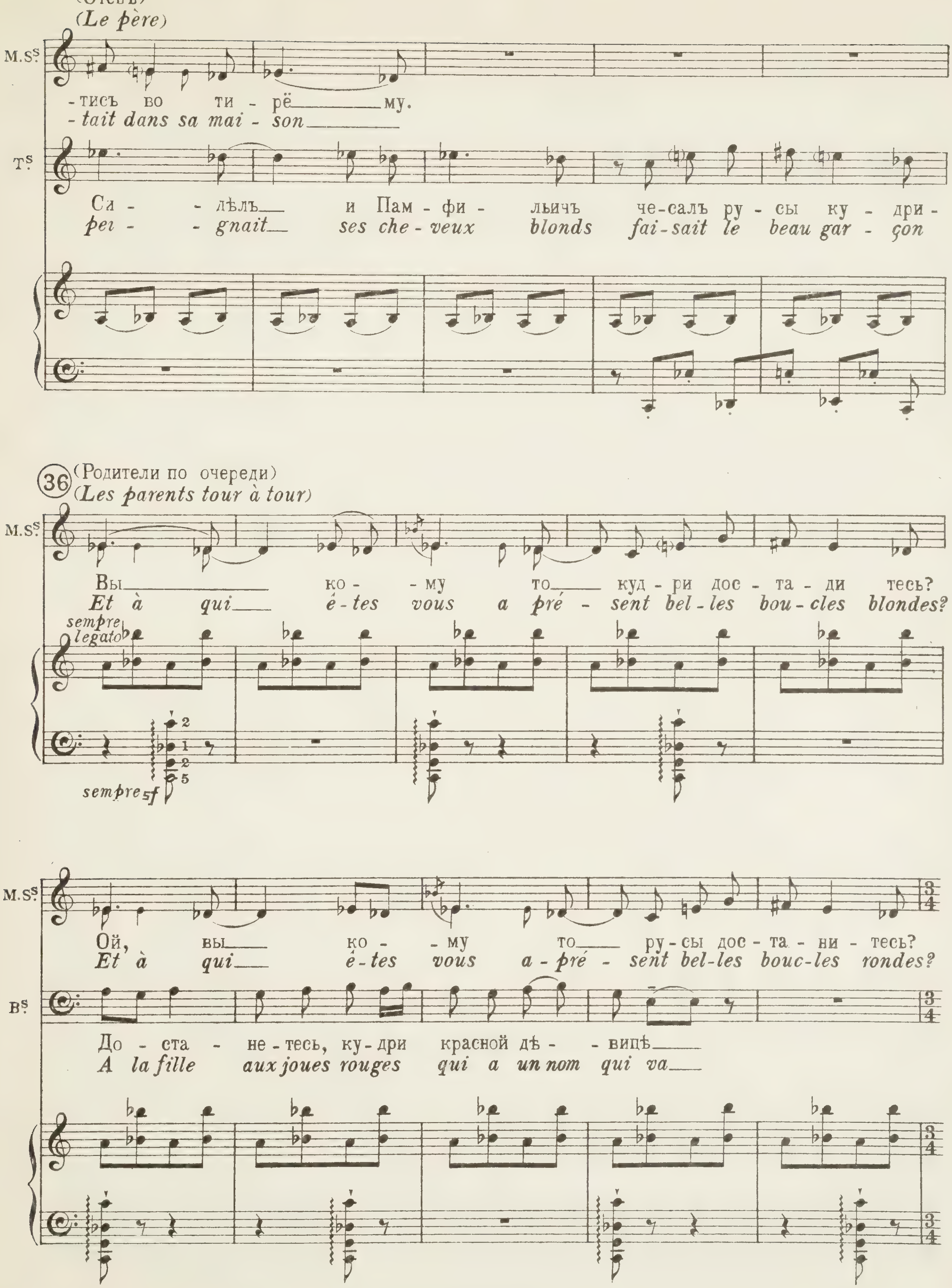


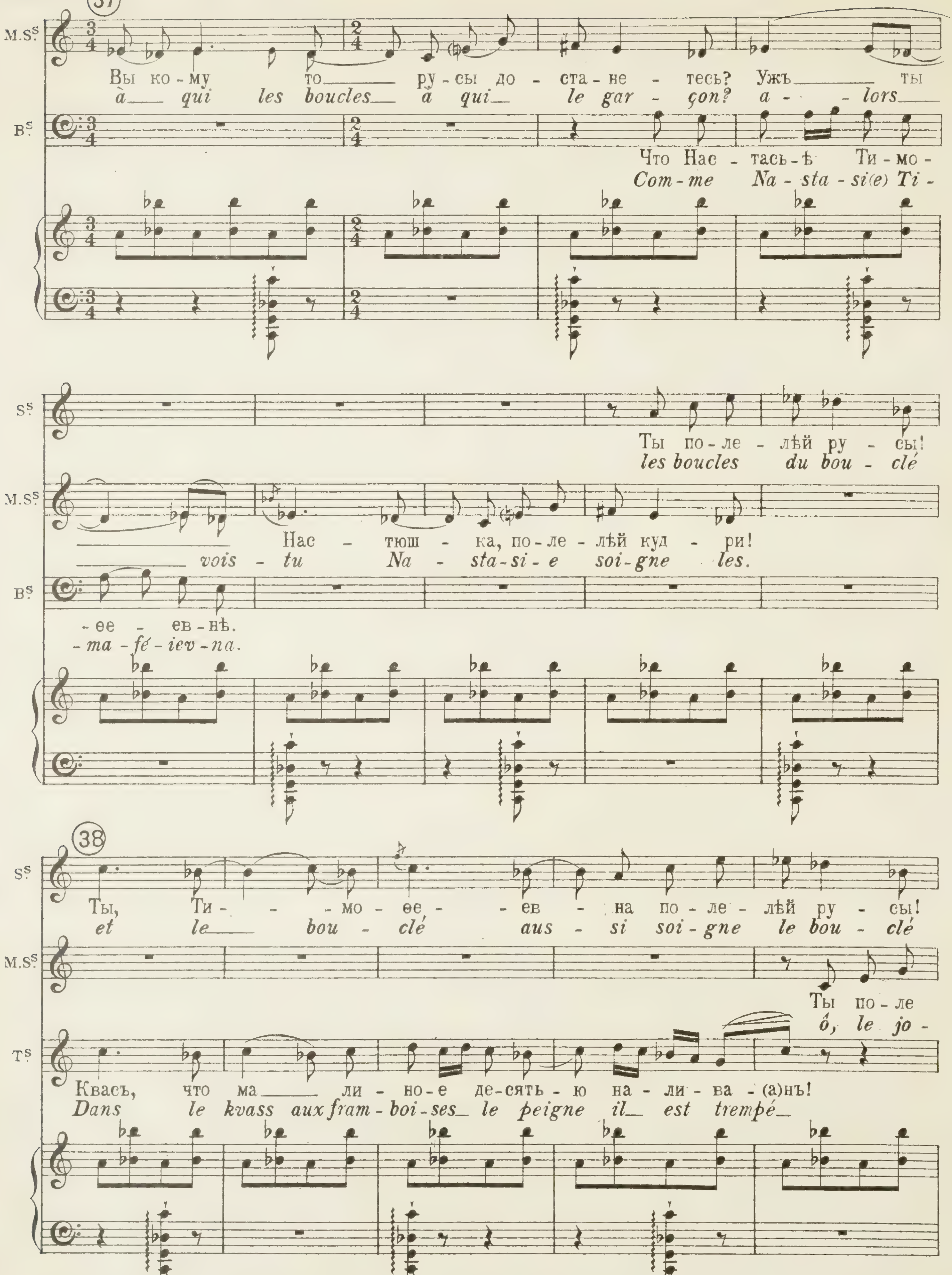

28
Ts
Bs
A.
T. div.
B. div.
Пам - филь - и - ча ру - сы
les boucl' du bouc - lé
Пам - филь - и - ча ру - сы
les boucl' du bouc - lé
куд - ри рас - че - сать, Пам - филь - и - ча ру - сы Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Daigne de - mê - ler les boucl' du bouc - lé En - tre Mèr' dans la chau -
куд - ри рас - че - сать, Пам - филь - и - ча ру - сы Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Daigne de - mê - ler les boucl' du bouc - lé En - tre Mèr' dans la chau -
pp
f
хать, хо - ди къ намъ у хать куд - ри рас че сать.
- mièr(e), dai - gne nous ai - der les boucles à dé - fair(e).
хать, хо - ди къ намъ у хать куд - ри рас че сать.
- mièr(e), dai - gne nous ai - der les boucles à dé - fair(e).

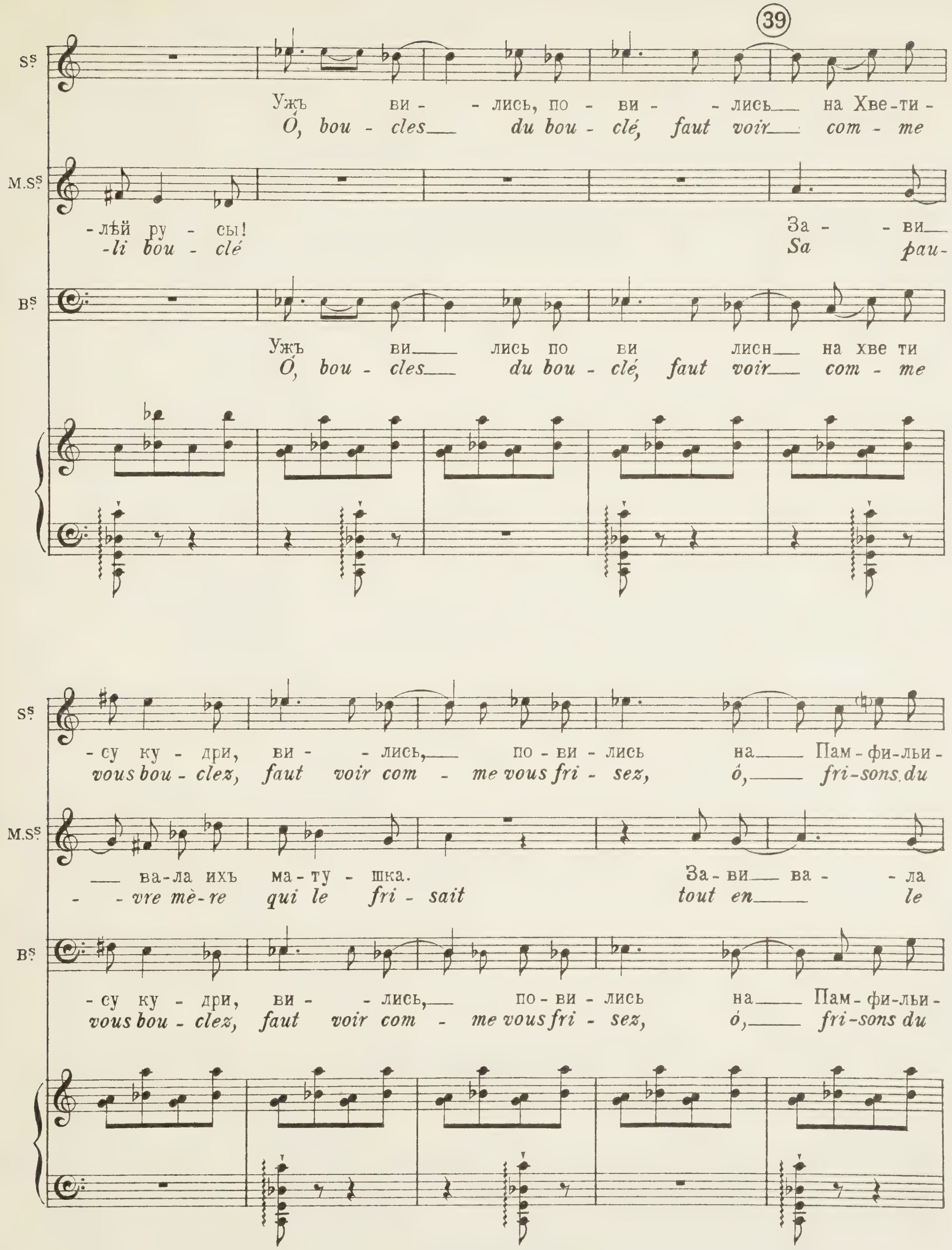

29
Tˢ
Чѣмъ че - сать, чѣмъ мас - лить да хве - тись - е - вы ку
A - vec quoi qu'on pei - gne - ra les bou - cles de Fé -
Bˢ
Чѣмъ че -
A - vec
— (у) (у) дри?
- (é) (é) tis?
- сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - льи - ча ру - (у) (у) сы?
quoi qu'on lus - tre - ra les bou - cles de Pam - fi - lié - vitch?
30
T. div.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать, хо - ди къ намъ у хать сва - хѣ по - мо - гать
Daigne entrer dans la chau - mièr(e), daigne ai - ma - ble mèr(e) la marieuse ai - der
B. div.
Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать, хо - ди къ намъ у хать сва - хѣ по - мо - гать
Daigne entrer dans la chau - mièr(e), daigne ai - ma - ble mèr(e) la marieuse ai - der

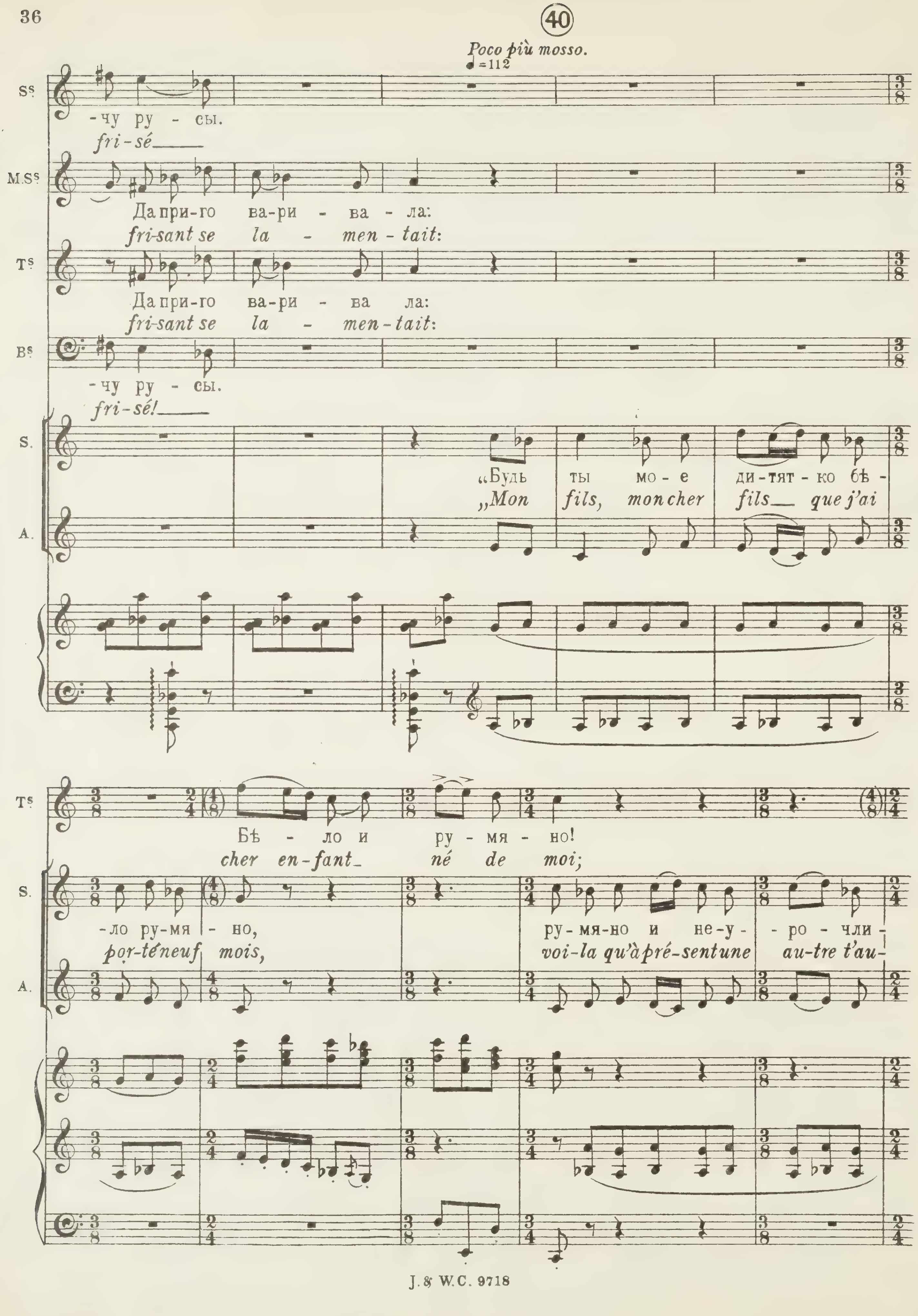

31
T. div.
ку - дри расче-сать.
les boucles à défair(e)
B. div.
ку - дри расче-сать.
les boucles à défair(e)
Ts
Ку - пимъ
Et là -
Bs
Ки - нем - ся, бро - си - мся, во три тор - га го
Vite, a - mis, je - tons nous dans les trois mar-chés de -
sim.
32
мы, купимъ мы па - ра - ван - ска - го ма (а) (а) сла, рас - че -
- bas là-bas u - ne bou-teil-le d'huile on (on) au ra a - vec
(о) ро да; рас-че-шемъ, раз - мас-лимъ Хве ти - со - вы ку
- la vil - le; a - vec quoi fai - re bril-ler les bou-cles du bou -
- шемъ, раз - мас - лимъ Пам - фи - льи - ча ру (у) (у) сы!
quoi fai - re bril - ler les bou-cles du ma - ri - é.
(у) (у) дри!
(ou) (ou) clé?

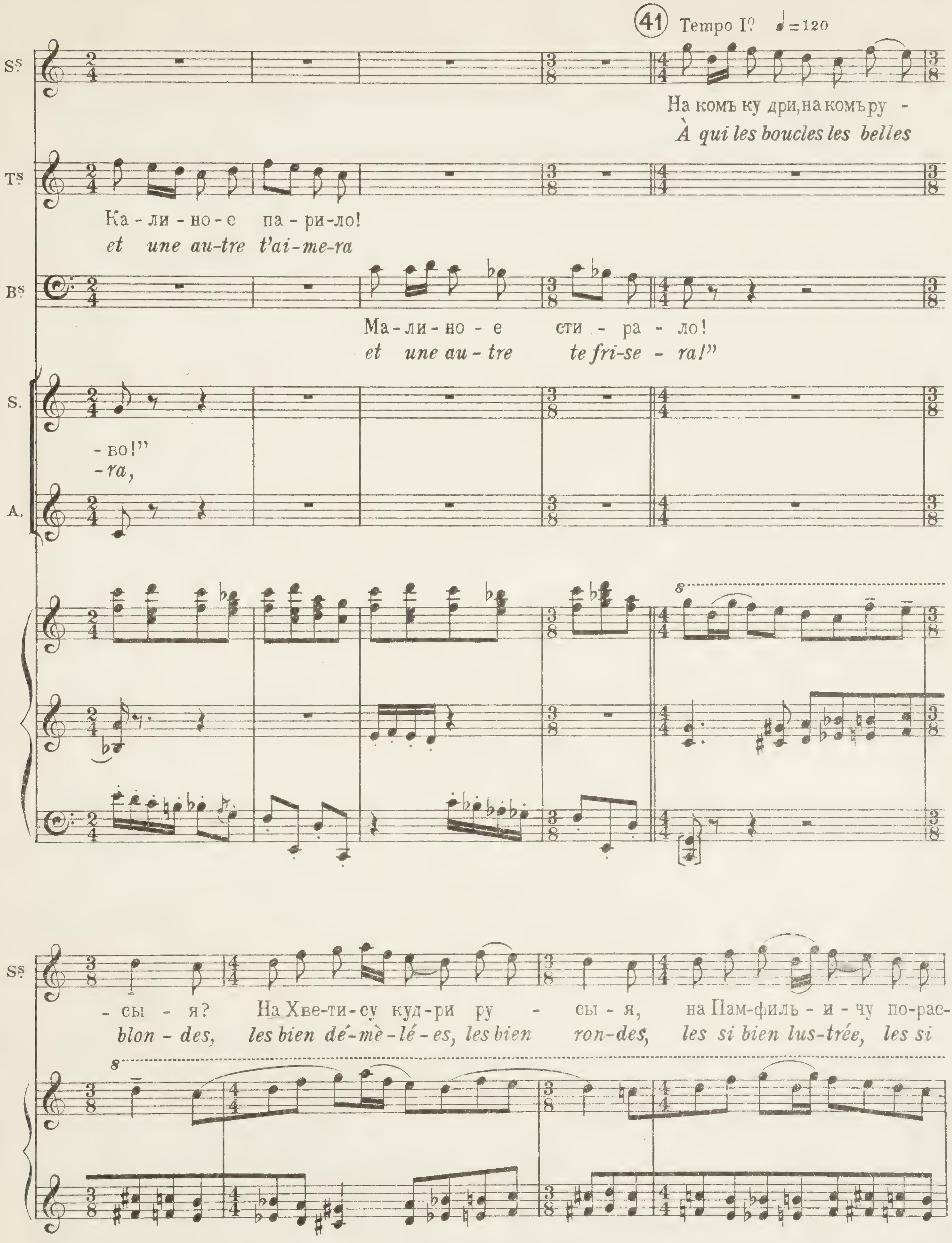

33
T. div.
Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать
Daigne ai-ma-ble mère(e), daigne en-trer dans la chau-mière, dai-gne nous ai-der
B. div.
Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать
Daigne ai-ma-ble mère(e), daigne en-trer dans la chau-mière, dai-gne nous ai-der
pp
34
куд-ри рас-че-сать.
les boucles à dé-fair(e).
Ts
ff
sim.
Хо-ди, хо-ди къ намъ у хать куд-ри рас-че-сать!
Les boucles à dé-fai-re les boucles à dé-mê-ler
ff
35
mf ♩= 104. (Meno mosso)
M.Ss
Ви-чоръ са ви-чо-ру си-дѣлъ Хве-
Hier soir, hier soir en-co-re Fé-tis é
p

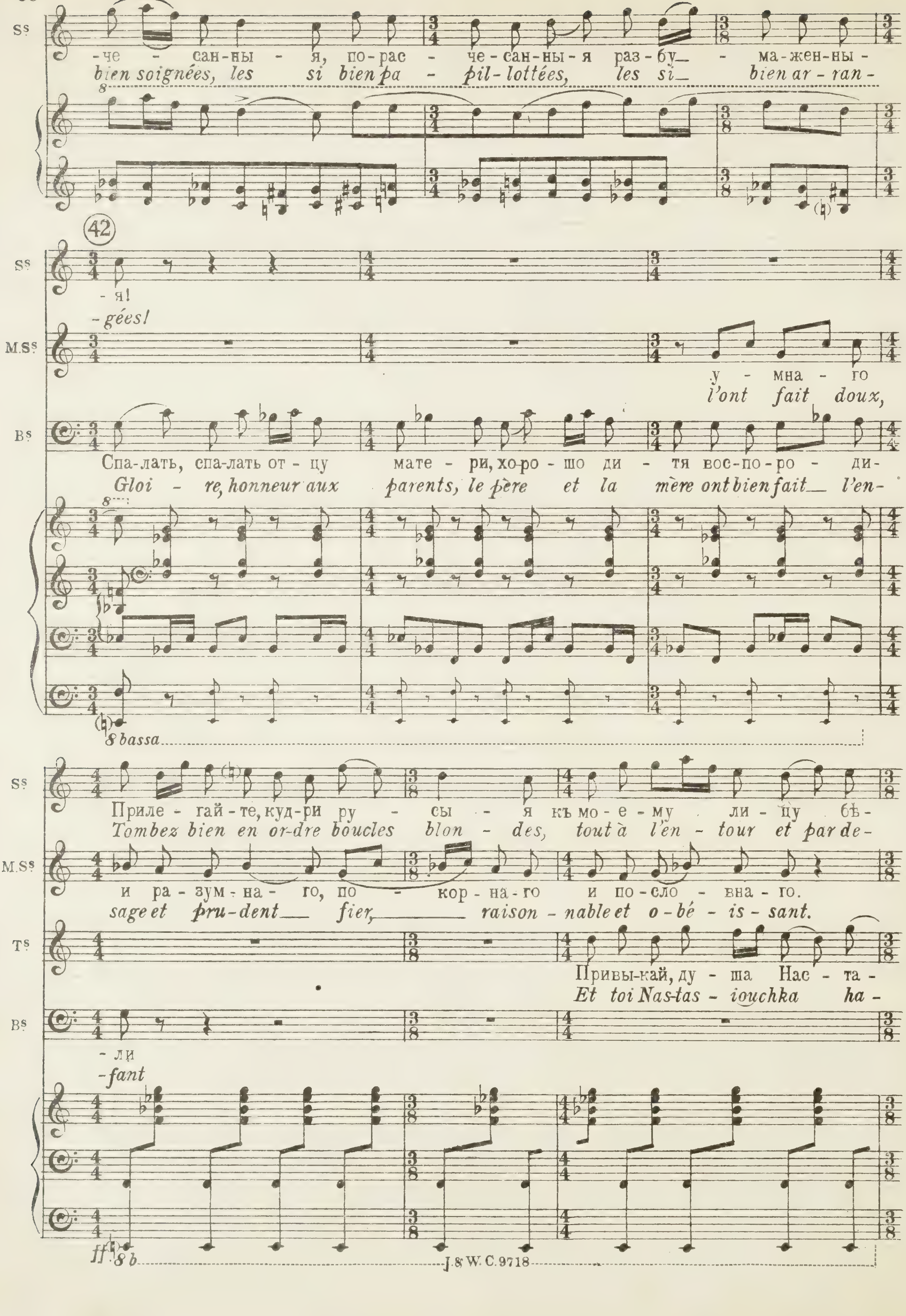

(Отецъ)
(Le père)
M.S^s
-тисъ во ти-рё му.
-tait dans sa mai-son
T^s
Си-дѣлъ и Пам-фи-льичъ че-салъ ру-сы ку-дри-
pei-gnait ses che-veux blonds fai-sait le beau gar-çon
36
(Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)
Вы ко-му то куд-ри дос-та-ди тесь?
Et à qui ê-tes vous a pré-sent bel-les bou-cles blondes?
sempre legato
sempre sf
Ой, вы ко-му то ру-сы дос-та-ни-тесь?
Et à qui ê-tes vous a-pré-sent bel-les bouc-les rondes?
B^s
До-ста-не-тесь, ку-дри красной дѣ-випѣ
A la fille aux joues rouges qui a un nom qui va

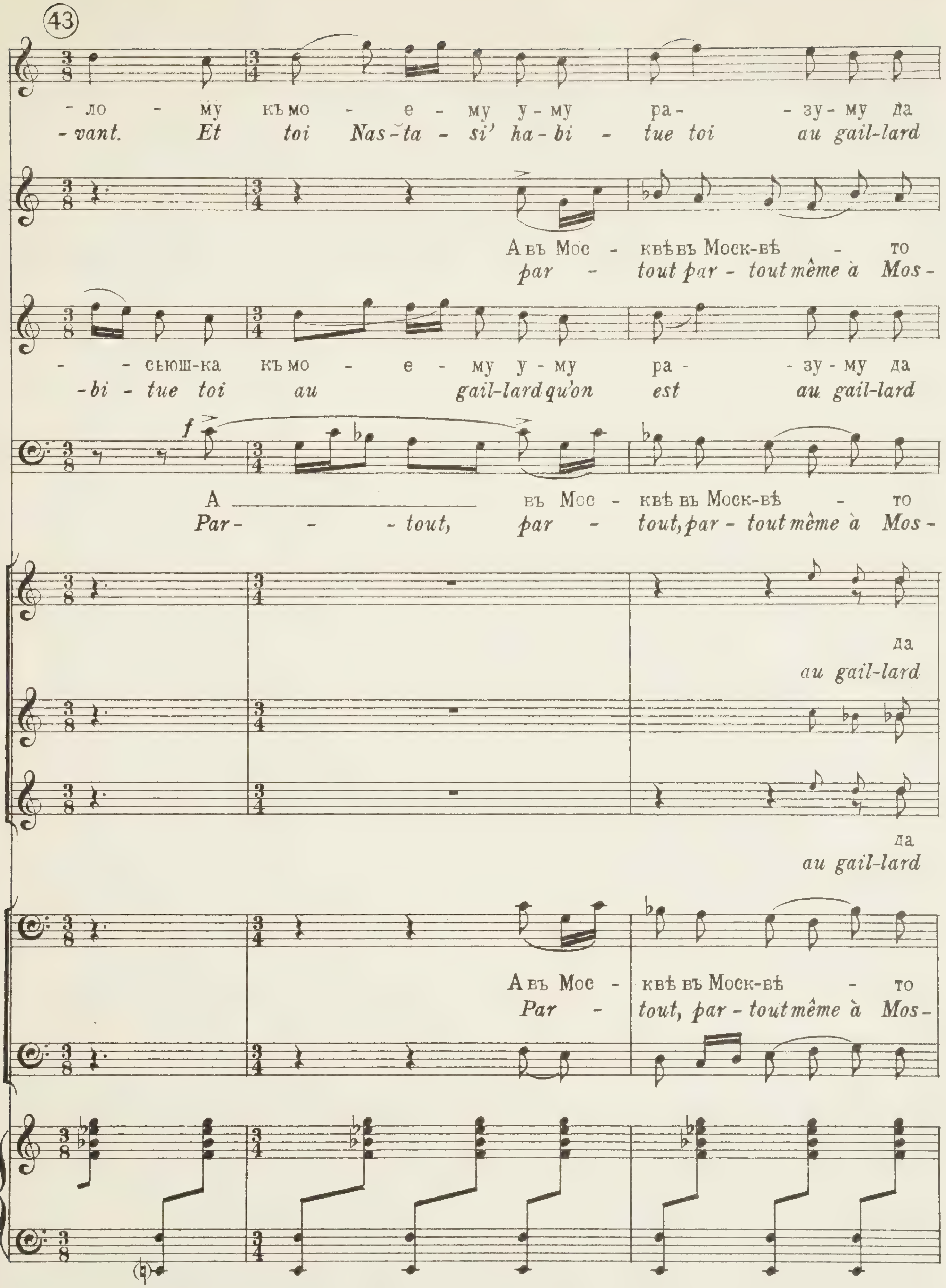

37
M.S.s
Вы ко-му то — ру-сы до-ста-не-тесь? Ужъ — ты — Нас-тюш-ка, по-ле-лѣй куд-ри!
à — qui les boucles — à qui — le gar-çon? a-lors — vois-tu Na-sta-si-e soi-gne les.
B.s
Что Нас-тась-ѣ Ти-мо-ѳе-ев-нѣ.
Com-me Na-sta-si(e) Ti-ma-fé-iev-na.
S.s
Ты по-ле-лѣй ру-сы!
les boucles du bou-clé
38
Ты, Ти-мо-ѳе-ев-на по-ле-лѣй ру-сы!
et le — bou-clé aus-si soi-gne le bou-clé
M.S.s
Ты по-ле
ô, le jo-
T.s
Квасъ, что ма — ли-но-е де-сять-ю на-ли-ва-(а)нъ!
Dans le kvass aux fram-boi-ses — le peigne il — est trempé —

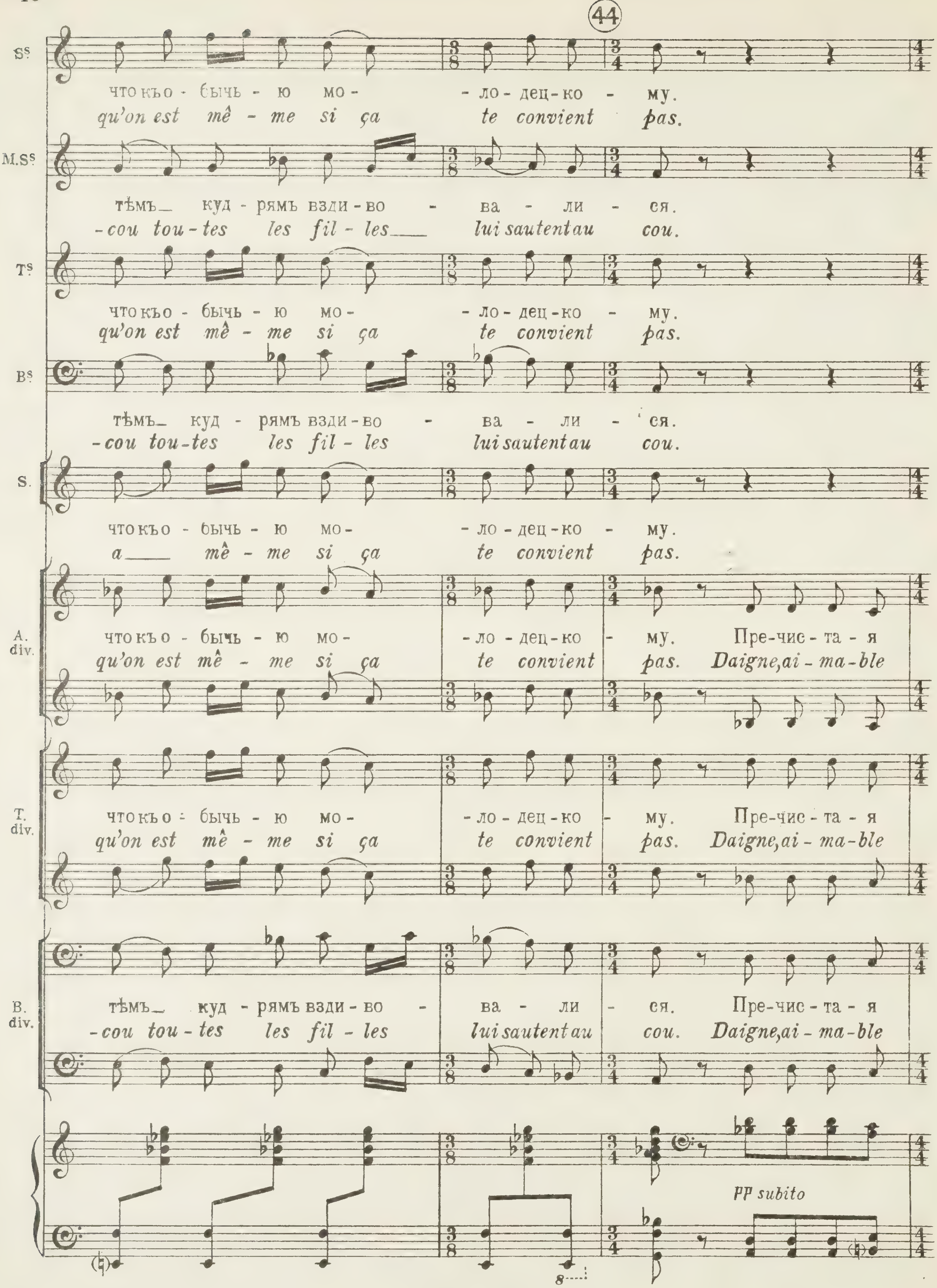

39
Sˢ
Ужъ ви - - лись, по - ви - - лись на Хве-ти -
Ó, bou - cles du bou - clé, faut voir com - me
M.Sˢ
-лѣй ру - сы!
-li bou - clé
За - - ви
Sa pau-
Bˢ
Ужъ ви лись по ви лисн на хве ти
Ó, bou - cles du bou - clé, faut voir com - me
Sˢ
- су ку - дри, ви - - лись, по - ви - лись на Пам - фи-льи -
vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri-sons du
M.Sˢ
ва-ла ихъ ма - ту - шка. За - ви ва - - ла
- - vre mè - re qui le fri - sait tout en le
Bˢ
- су ку - дри, ви - - лись, по - ви - лись на Пам - фи-льи -
vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri-sons du

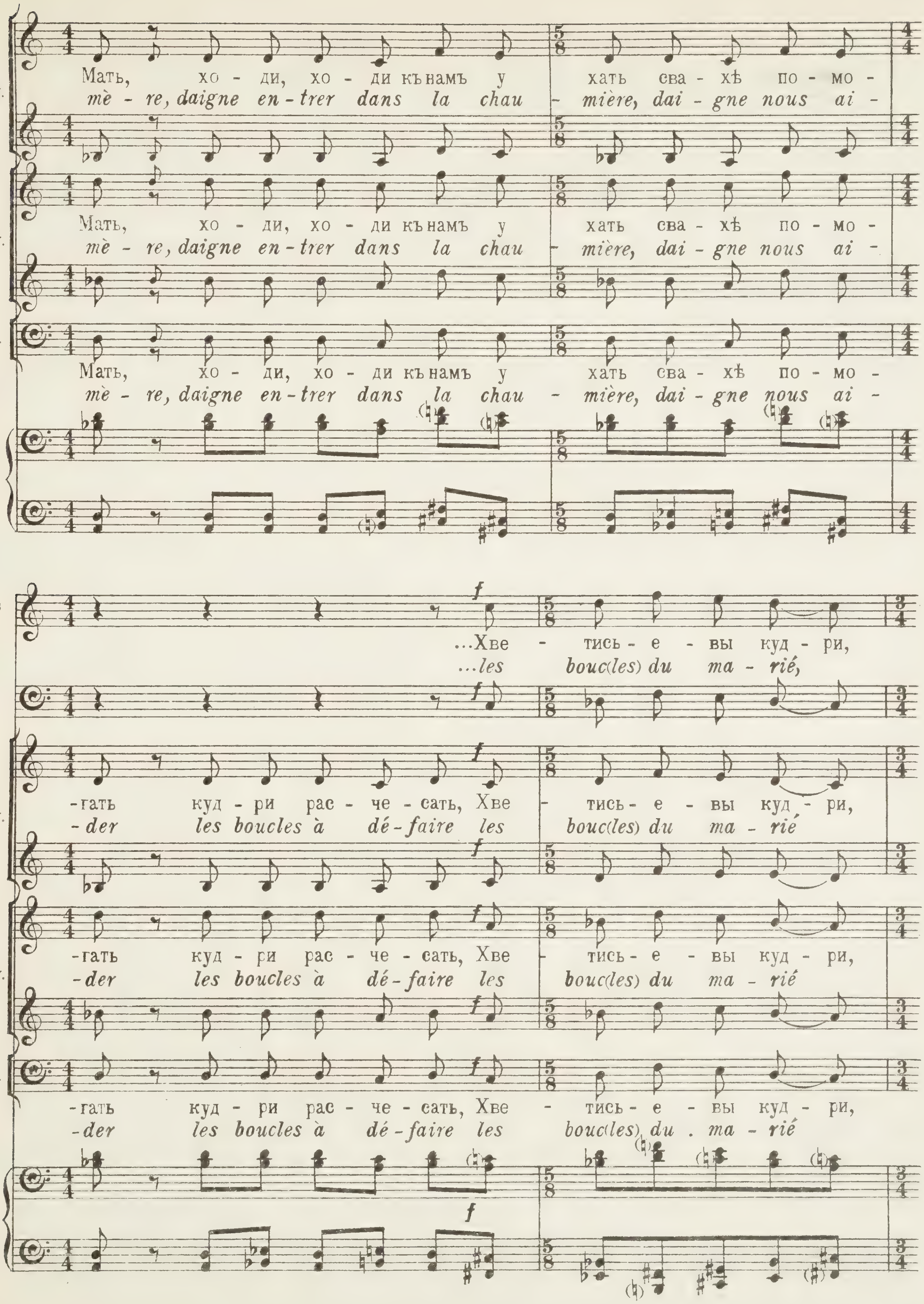

40
Poco più mosso.
♩=112
Ss
-чу ру - сы.
fri - sé
M.Ss
Да при - го ва - ри - ва - ла:
fri-sant se la - men - tait:
Ts
Да при - го ва - ри - ва ла:
fri-sant se la - men - tait:
Bs
-чу ру - сы.
fri - sé!
S.
„Будь ты мо - е ди - тят - ко бѣ -
„Mon fils, mon cher fils que j'ai
A.
Ts
Бѣ - ло и ру - мя - но!
cher en - fant né de moi;
S.
-ло ру - мя - но, ру - мя - но и не - у - ро - чли -
por - té neuf mois, voi - la qu'à pré - sent une au - tre t'au -
A.

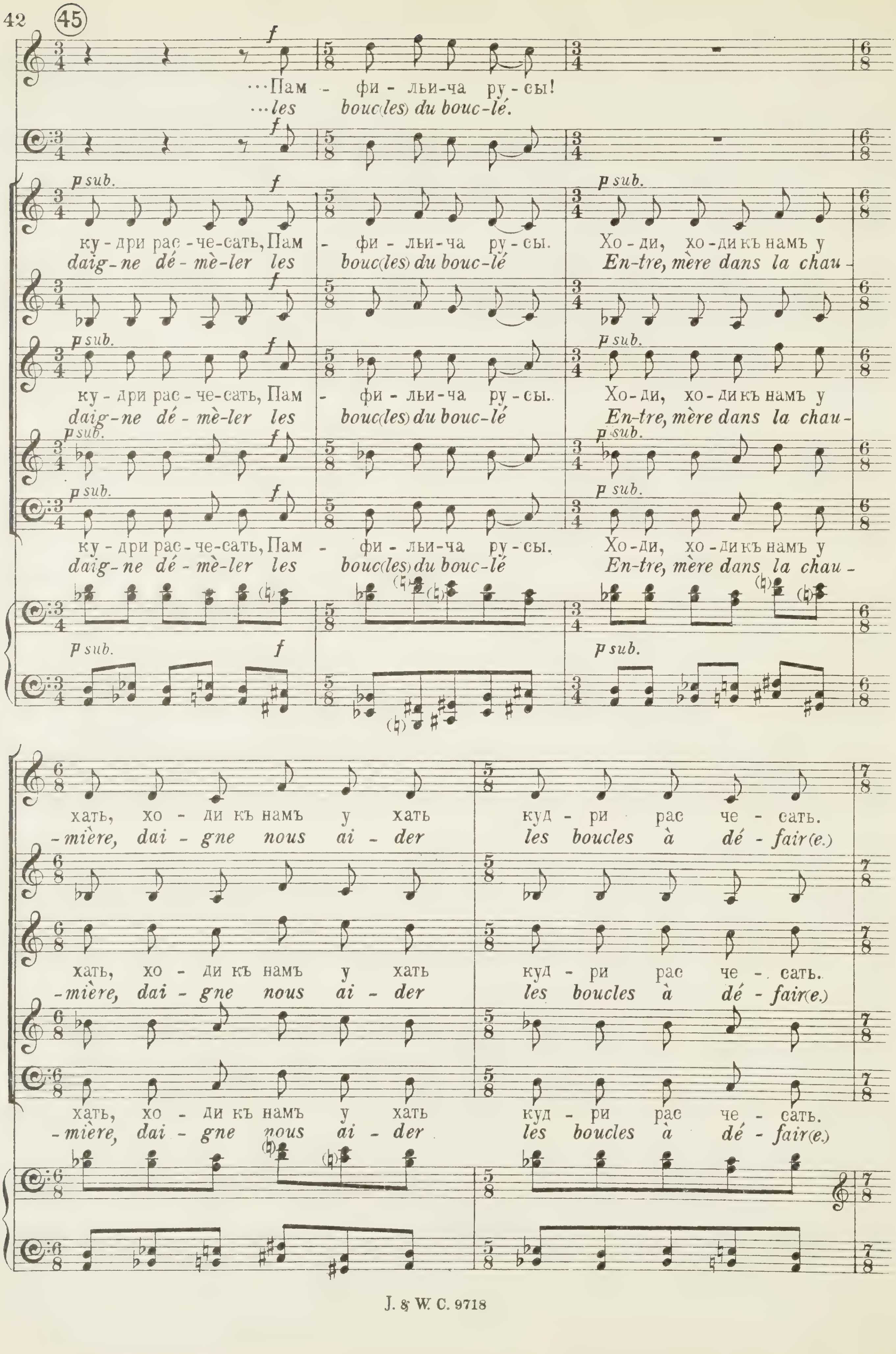

41
Tempo I°
♩=120
Ss
Ts
Bs
S.
A.
На комъ ку дри, на комъ ру -
À qui les boucles les belles
Ка - ли - но - е па - ри - ло!
et une au-tre t'ai-me-ra
Ма - ли - но - е сти - ра - ло!
et une au - tre te fri-se - ra!"
- во!"
-ra,
- сы - я? На Хве-ти-су куд-ри ру - сы - я, на Пам-филь - и - чу по-рас-
blon - des, les bien dé-mè-lé-es, les bien ron-des, les si bien lus-trée, les si

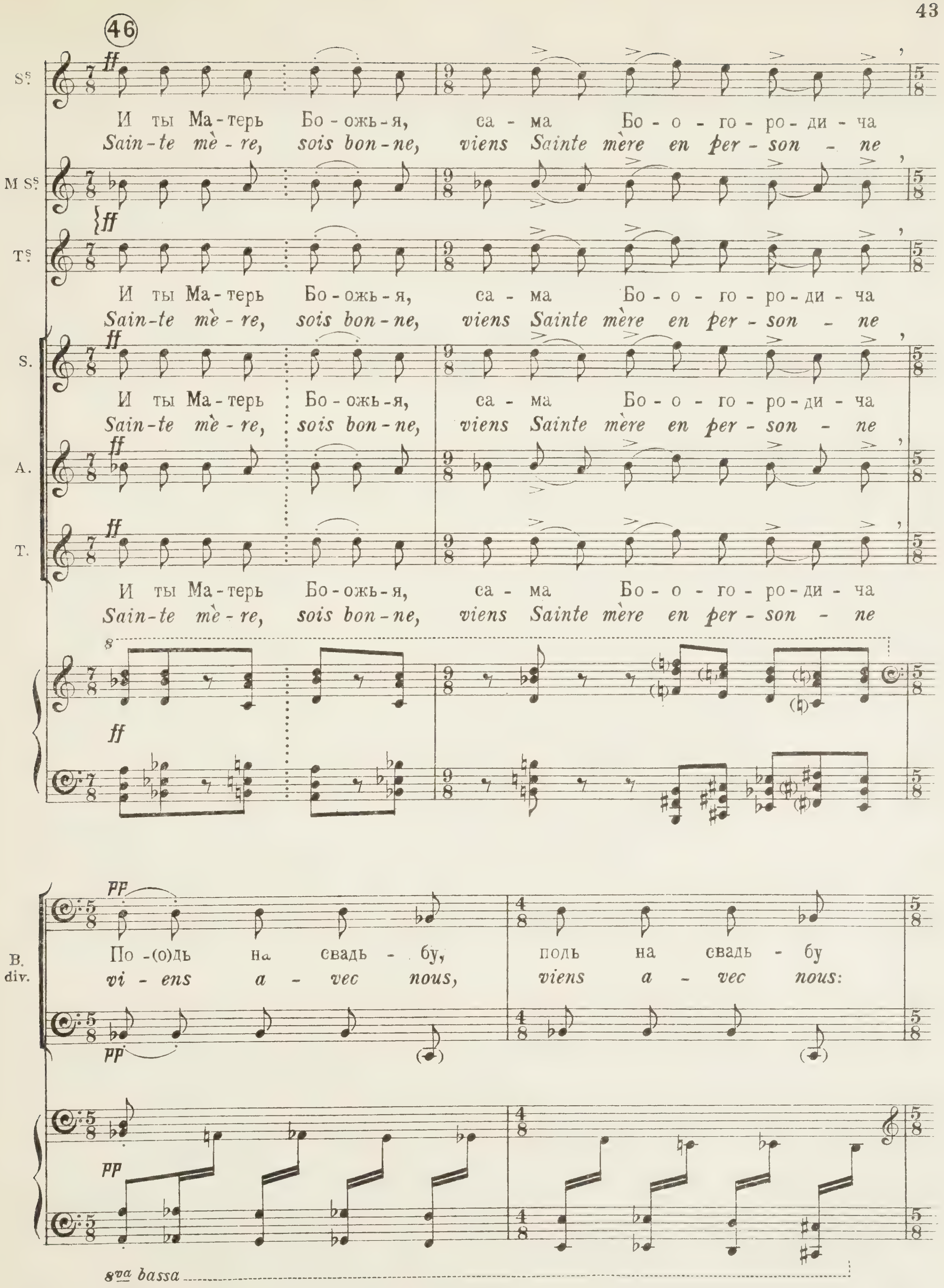

S^s
-че - сан-ны - я, по-рас - че-сан-ны-я раз-бу_ - ма-жен-ны-
bien soignées, les si bien pa - pil-lottées, les si_ bien ar-ran-
42
-я!
-gées!
M.S^s
у - мна - го
l'ont fait doux,
B^s
Спа-лать, спа-лать от-цу мате - ри, хо-ро-шо ди - тя вос-по-ро - ди-
Gloi - re, honneur aux parents, le père et la mère ont bien fait_ l'en-
8 bassa
S^s
Приле - гай-те, куд-ри ру - сы - я къ мо-е-му ли-цу бѣ-
Tombez bien en or-dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de-
M.S^s
и ра-зум-на-го, по - кор-на-го и по-сло - вна-го.
sage et pru-dent_ fier,_ raison - nable et o-bé - is - sant.
T^s
Привы-кай, ду-ша Нас-та-
Et toi Nas-tas - iouchka ha-
B^s
-ли
-fant
ff 8 b

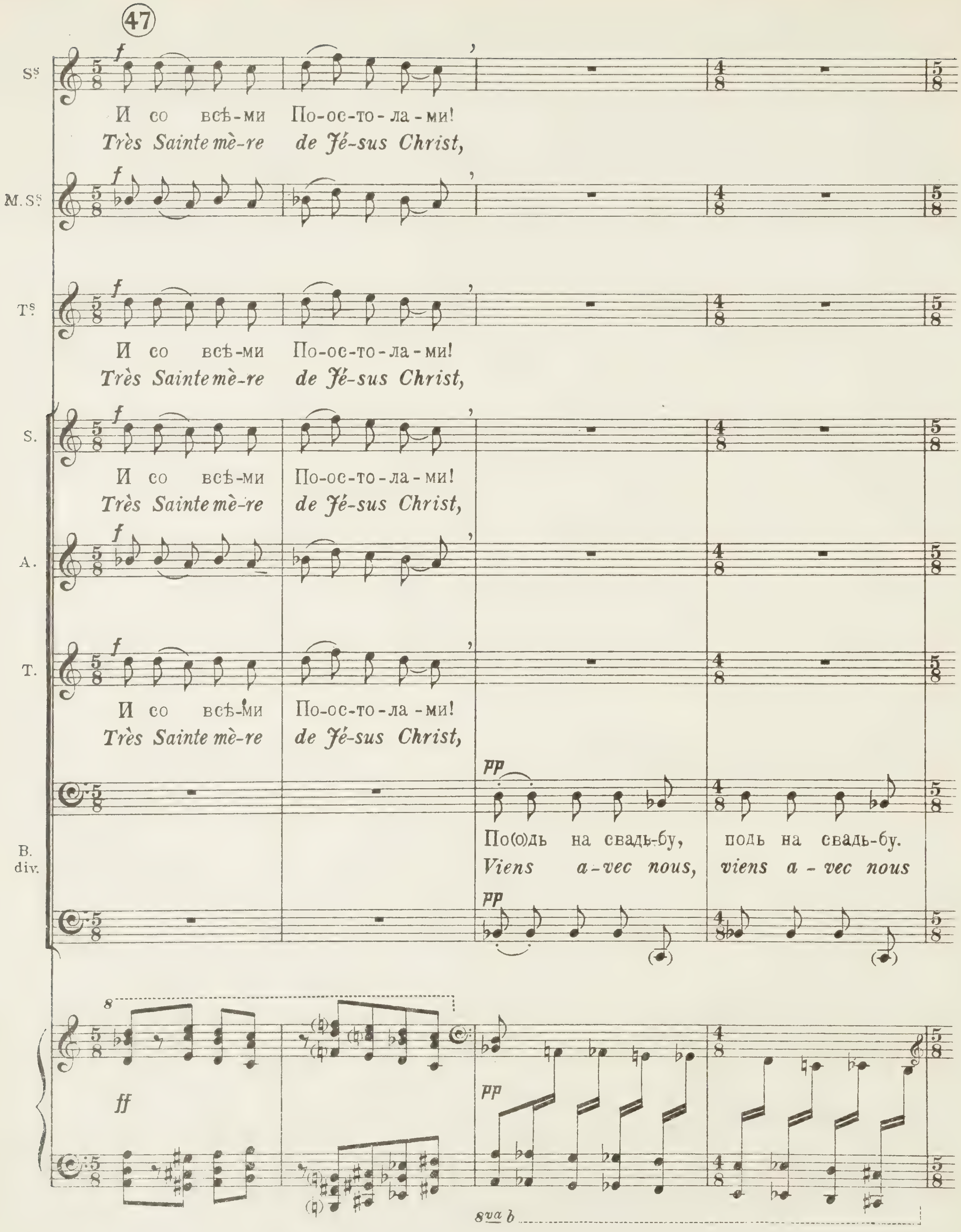

43
Ss
- ло - му къ мо - е - му у - му ра - - зу - му да
- vant. Et toi Nas-ta - si' ha - bi - tue toi au gail-lard
M.Ss
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - то
par - tout par - tout même à Mos-
Ts
- - сьюш-ка къ мо - е - му у - му ра - - зу - му да
- bi - tue toi au gail-lard qu'on est au gail-lard
Bs
f
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - то
Par- - - tout, par - tout, par - tout même à Mos-
S.
да
au gail-lard
A.
T.
да
au gail-lard
B.
div.
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - то
Par - tout, par - tout même à Mos-

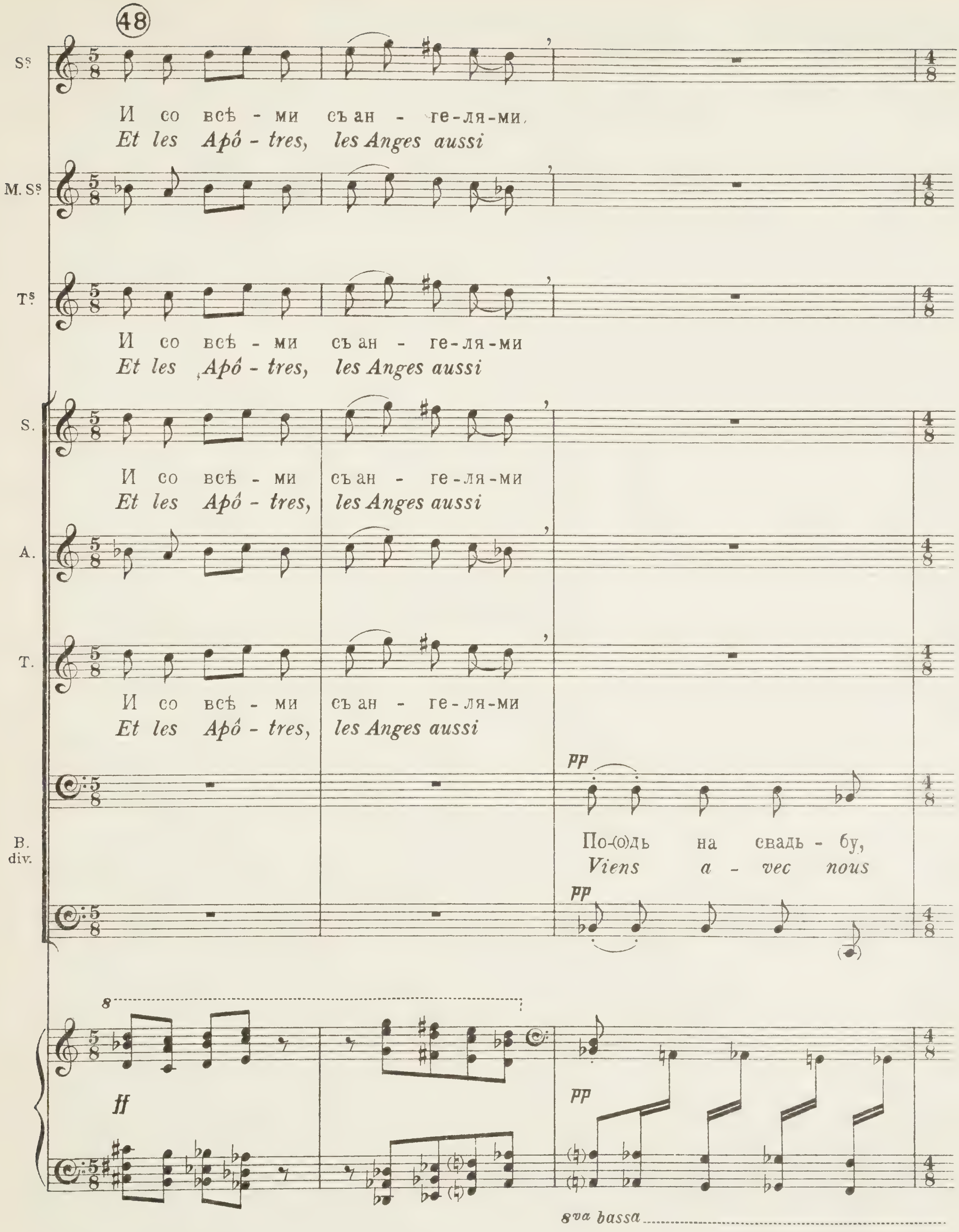

44
Ss
что къо - бычь - ю мо - - ло - дец - ко - му.
qu'on est mê - me si ça te convient pas.
M.Ss
тѣмъ_ куд - рямъ взди - во - ва - ли - ся.
-cou tou - tes les fil - les___ lui sautent au cou.
Ts
что къо - бычь - ю мо - - ло - дец - ко - му.
qu'on est mê - me si ça te convient pas.
Bs
тѣмъ_ куд - рямъ взди - во - ва - ли - ся.
-cou tou - tes les fil - les lui sautent au cou.
S.
что къо - бычь - ю мо - - ло - дец - ко - му.
a___ mê - me si ça te convient pas.
A. div.
что къ о - бычь - ю мо - - ло - дец - ко - му. Пре - чис - та - я
qu'on est mê - me si ça te convient pas. Daigne, ai - ma - ble
T. div.
что къ о - бычь - ю мо - - ло - дец - ко - му. Пре - чис - та - я
qu'on est mê - me si ça te convient pas. Daigne, ai - ma - ble
B. div.
тѣмъ_ куд - рямъ взди - во - ва - ли - ся. Пре - чис - та - я
-cou tou - tes les fil - les lui sautent au cou. Daigne, ai - ma - ble
PP subito

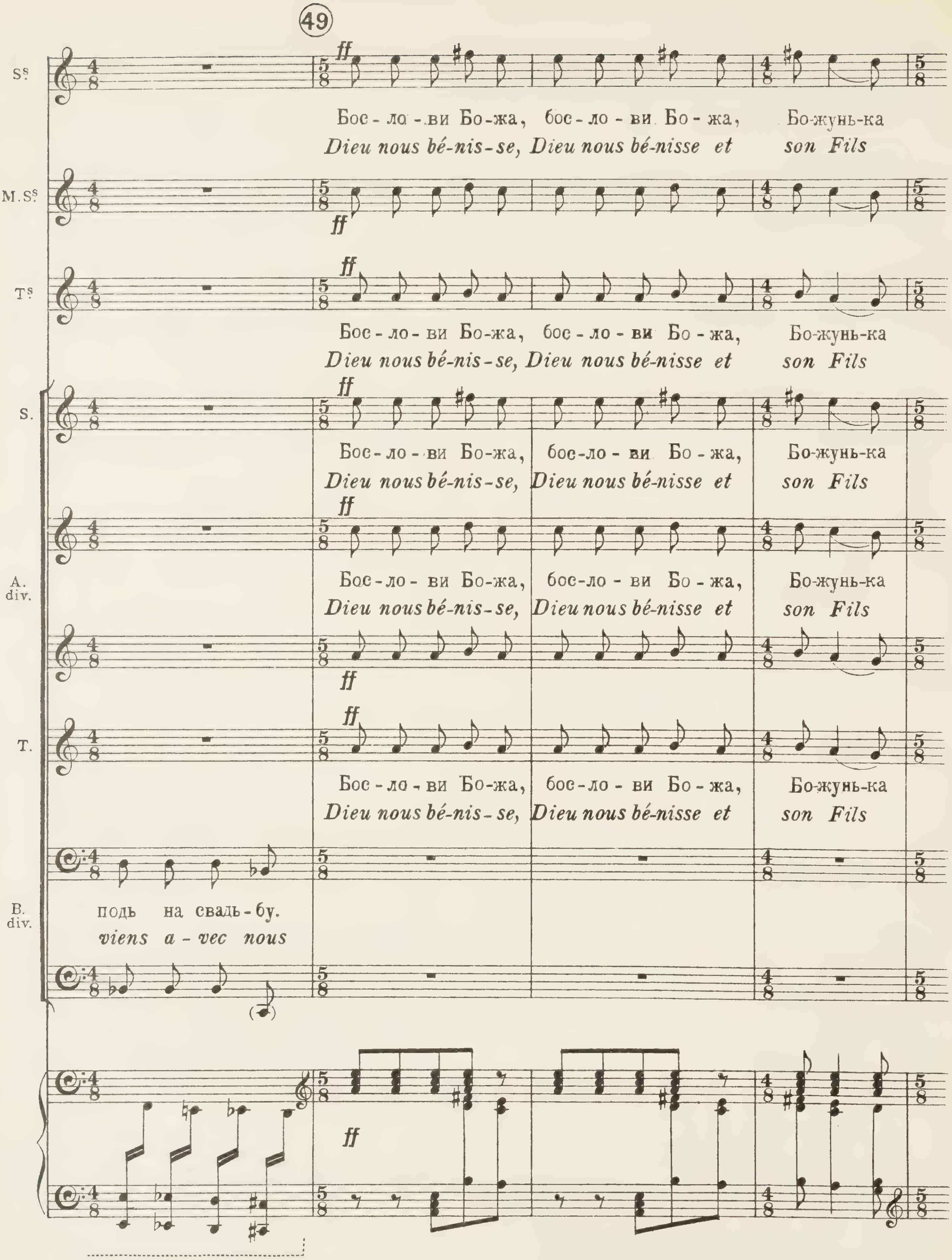

A. div.
Мать, хо - ди, хо - ди къ намъ у хать сва - хѣ по - мо -
mè - re, daigne en - trer dans la chau - mière, dai - gne nous ai -
T. div.
Мать, хо - ди, хо - ди къ намъ у хать сва - хѣ по - мо -
mè - re, daigne en - trer dans la chau - mière, dai - gne nous ai -
B.
Мать, хо - ди, хо - ди къ намъ у хать сва - хѣ по - мо -
mè - re, daigne en - trer dans la chau - mière, dai - gne nous ai -
Ts
...Хве - тись - е - вы куд - ри,
...les bouc(les) du ma - rié,
Bs
A. div.
-гать куд - ри рас - че - сать, Хве - тись - е - вы куд - ри,
-der les boucles à dé - faire les bouc(les) du ma - rié
T. div.
-гать куд - ри рас - че - сать, Хве - тись - е - вы куд - ри,
-der les boucles à dé - faire les bouc(les) du ma - rié
B.
-гать куд - ри рас - че - сать, Хве - тись - е - вы куд - ри,
-der les boucles à dé - faire les bouc(les) du . ma - rié

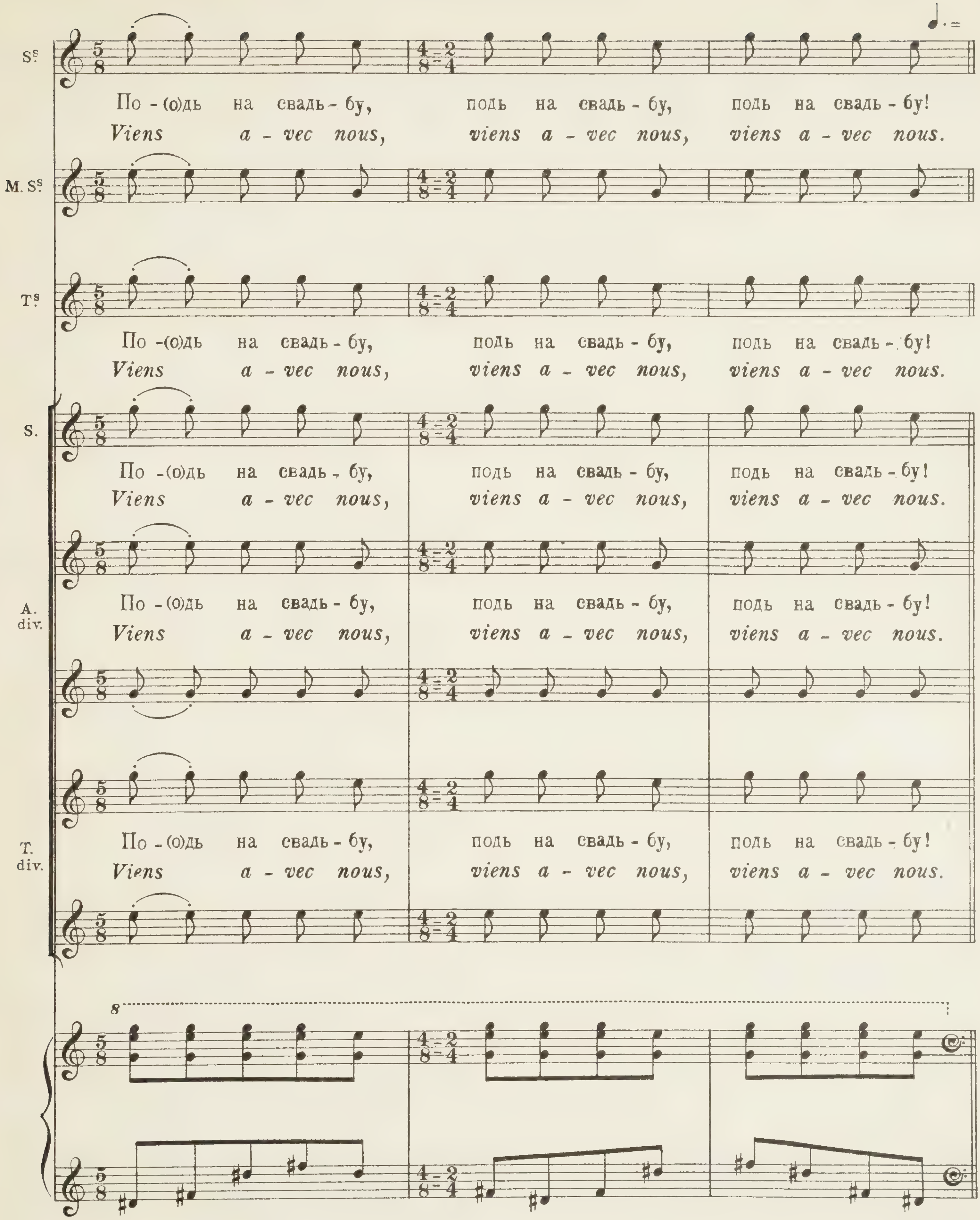

45
T^s
B^s
A. div.
T. div.
B.
f
p sub.
…Пам - фи-льи-ча ру-сы!
…les bouc(les) du bouc-lé.
ку-дри рас-че-сать, Пам - фи-льи-ча ру-сы. Хо-ди, хо-ди къ намъ у
daig-ne dé-mè-ler les bouc(les) du bouc-lé Entre, mère dans la chau-
хать, хо-ди къ намъ у хать куд-ри рас че-сать.
-mière, dai-gne nous ai-der les boucles à dé-fair(e.)

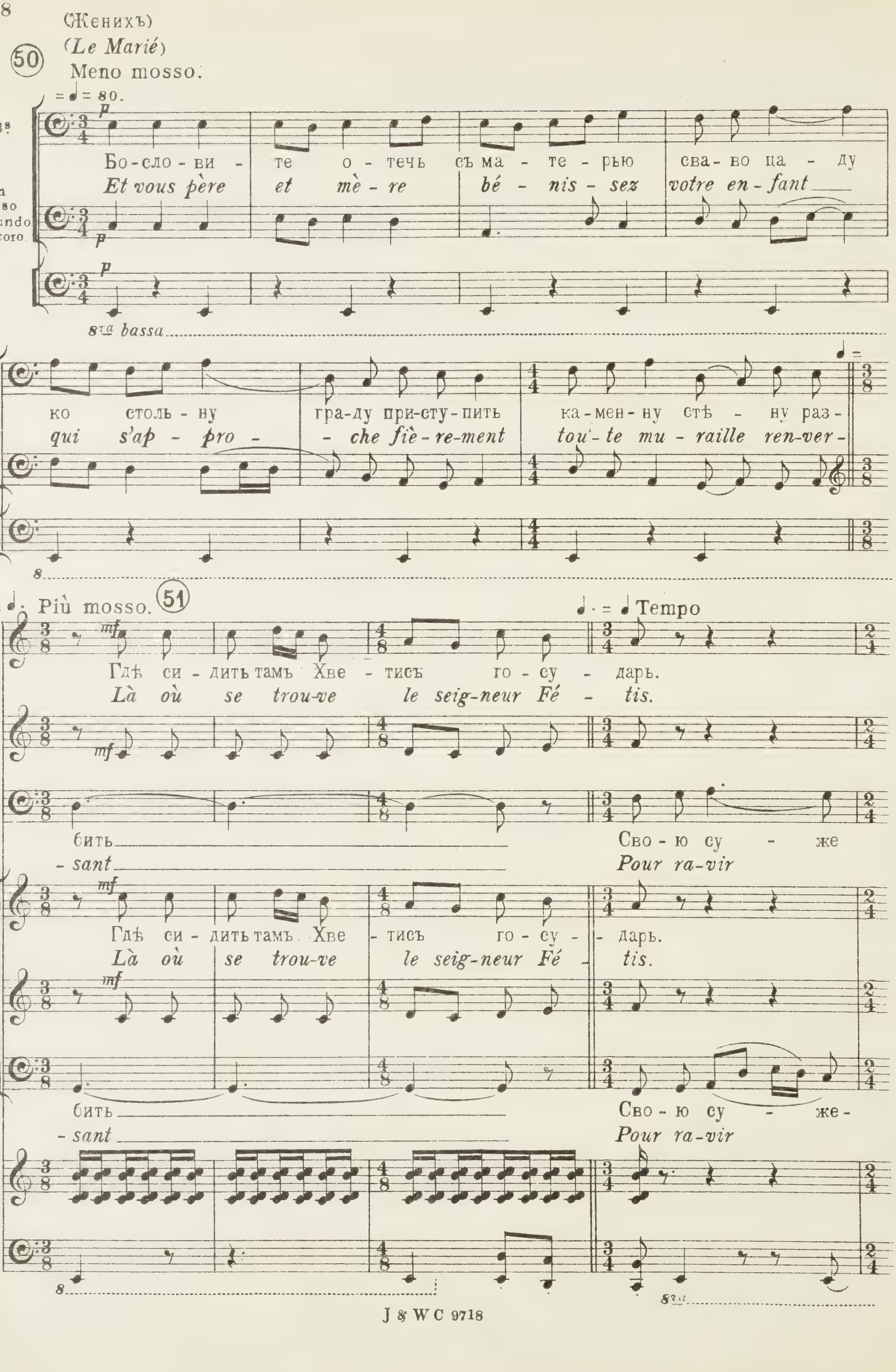

46
Ss
M Ss
Ts
S.
A.
T.
B. div.
ff
pp
И ты Ма-терь Бо-ожь-я, са-ма Бо-о-го-ро-ди-ча
Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte mère en per-son-ne
По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу
vi-ens a-vec nous, viens a-vec nous:
8va bassa

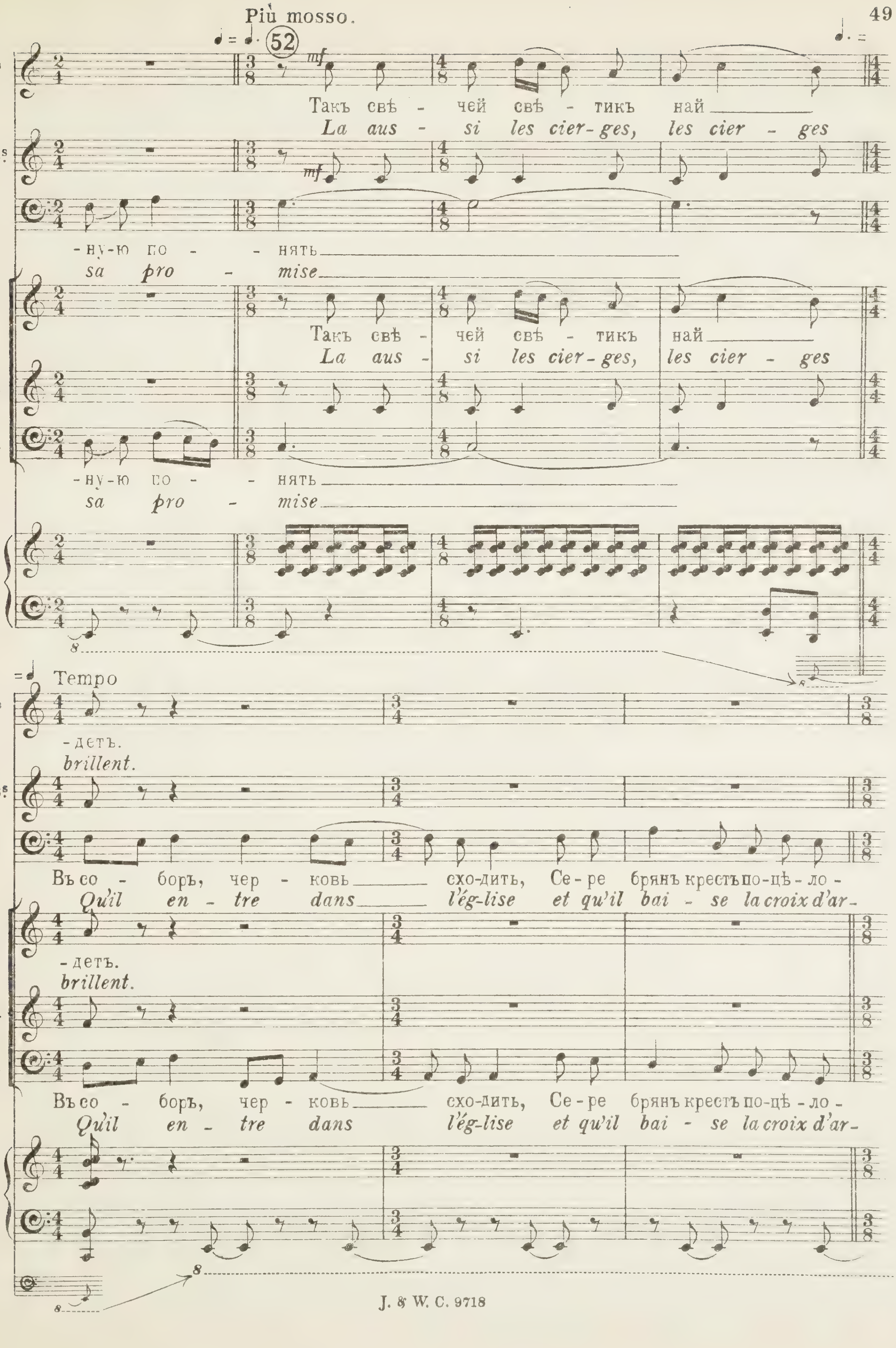

47
Ss.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
M.Ss.
Ts.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
S.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
A.
T.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
B. div.
По(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу.
Viens a-vec nous, viens a-vec nous
8va b


48
Ss
И со всѣ - ми съ ан - ге-ля-ми,
Et les Apô - tres, les Anges aussi
M. Ss
Ts
И со всѣ - ми съ ан - ге-ля-ми
Et les Apô - tres, les Anges aussi
S.
И со всѣ - ми съ ан - ге-ля-ми
Et les Apô - tres, les Anges aussi
A.
T.
И со всѣ - ми съ ан - ге-ля-ми
Et les Apô - tres, les Anges aussi
B. div.
pp
По-(о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous
ff
8va bassa

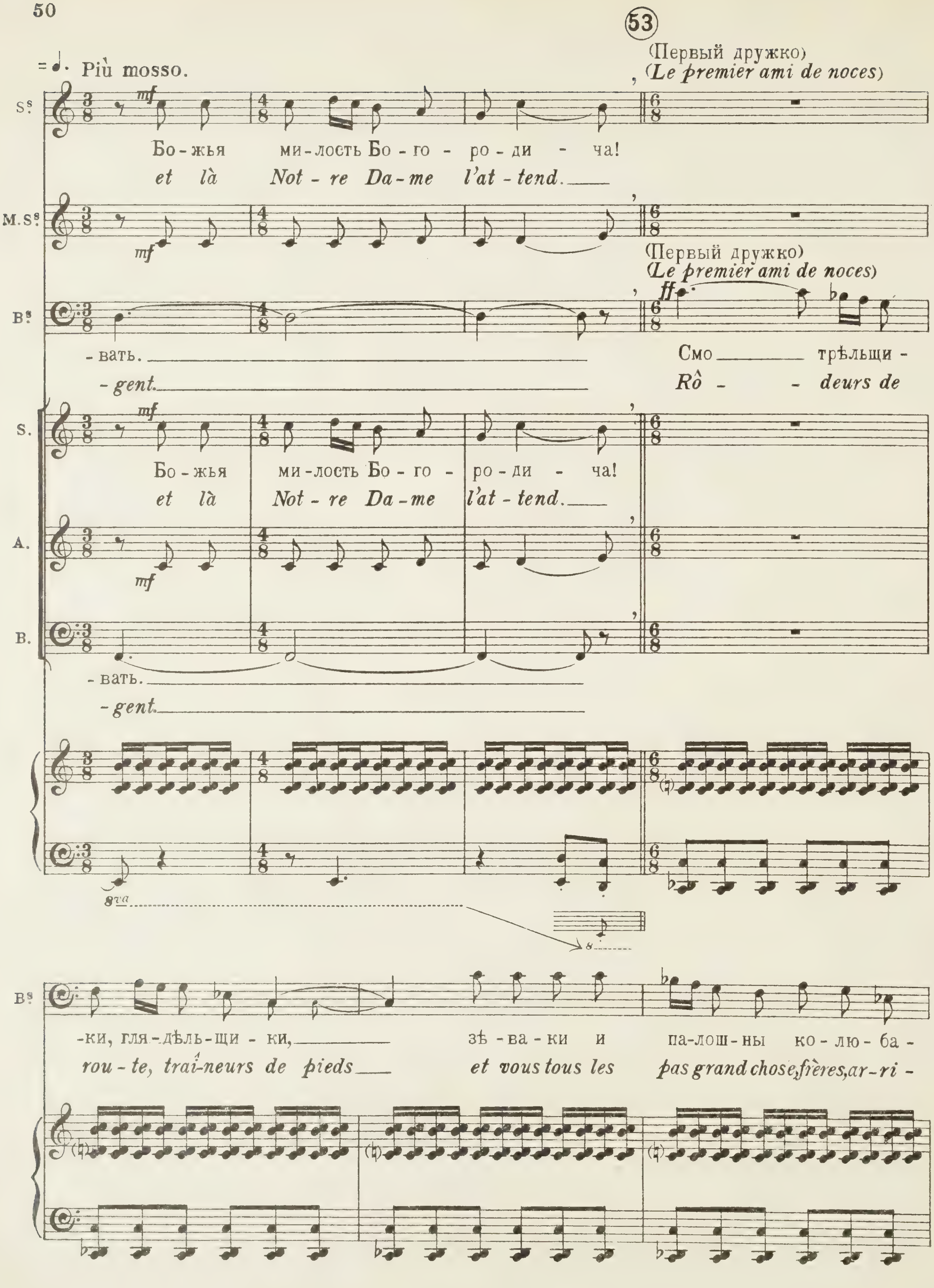

49
Ss.
M.Ss.
Ts.
S.
A. div.
T.
B. div.
ff
Бос-ло-ви Бо-жа, бос-ло-ви Бо-жа, Бо-жунь-ка
Dieu nous bé-nis-se, Dieu nous bé-nisse et son Fils
подь на свадь-бу.
viens a-vec nous

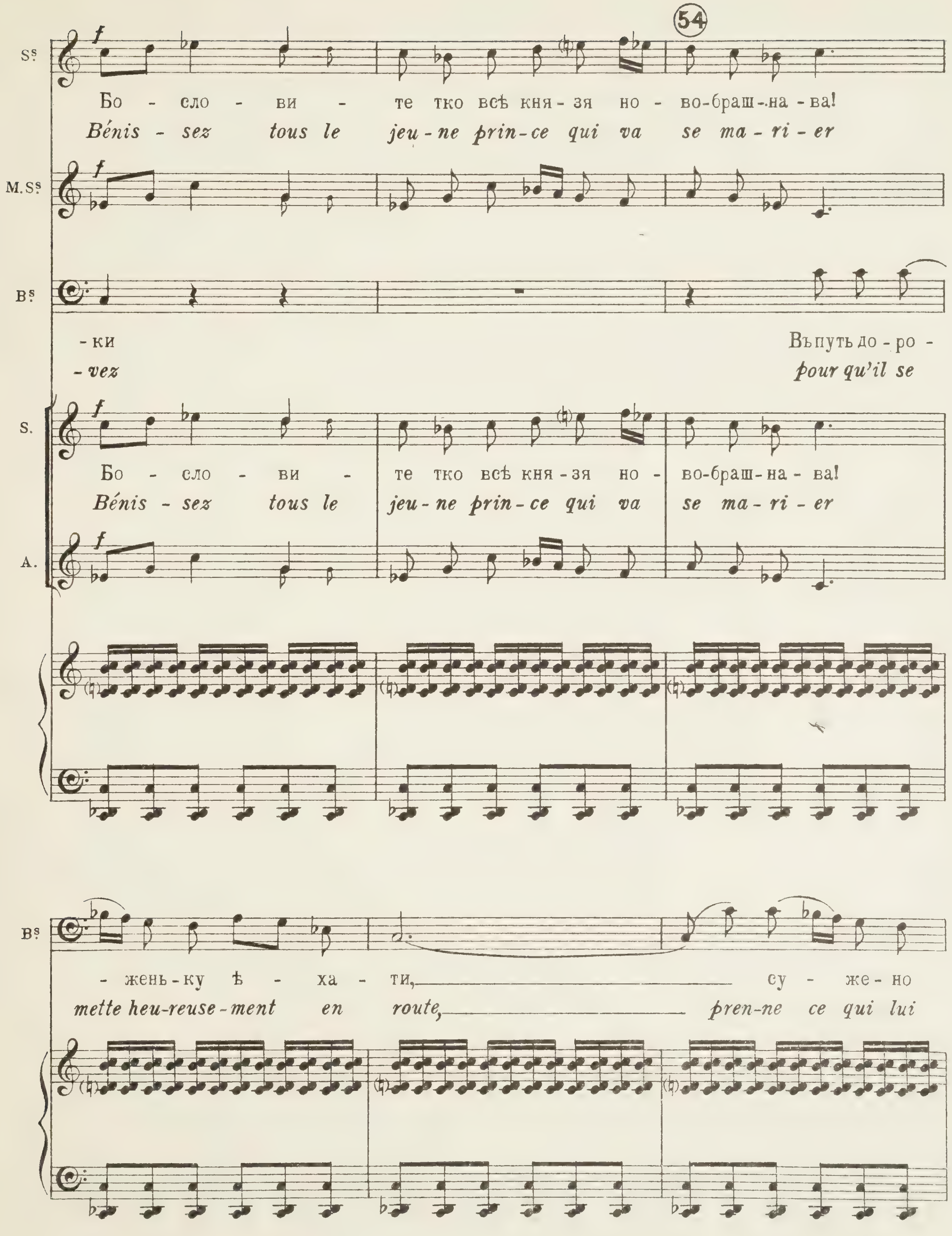

Ss
По - (о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу, подь на свадь - бу!
Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
M. Ss
Ts
По -(о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу, подь на свадь - бу!
Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
S.
По -(о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу, подь на свадь - бу!
Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
A. div.
По - (о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу, подь на свадь - бу!
Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.
T. div.
По - (о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу, подь на свадь - бу!
Viens a - vec nous, viens a - vec nous, viens a - vec nous.

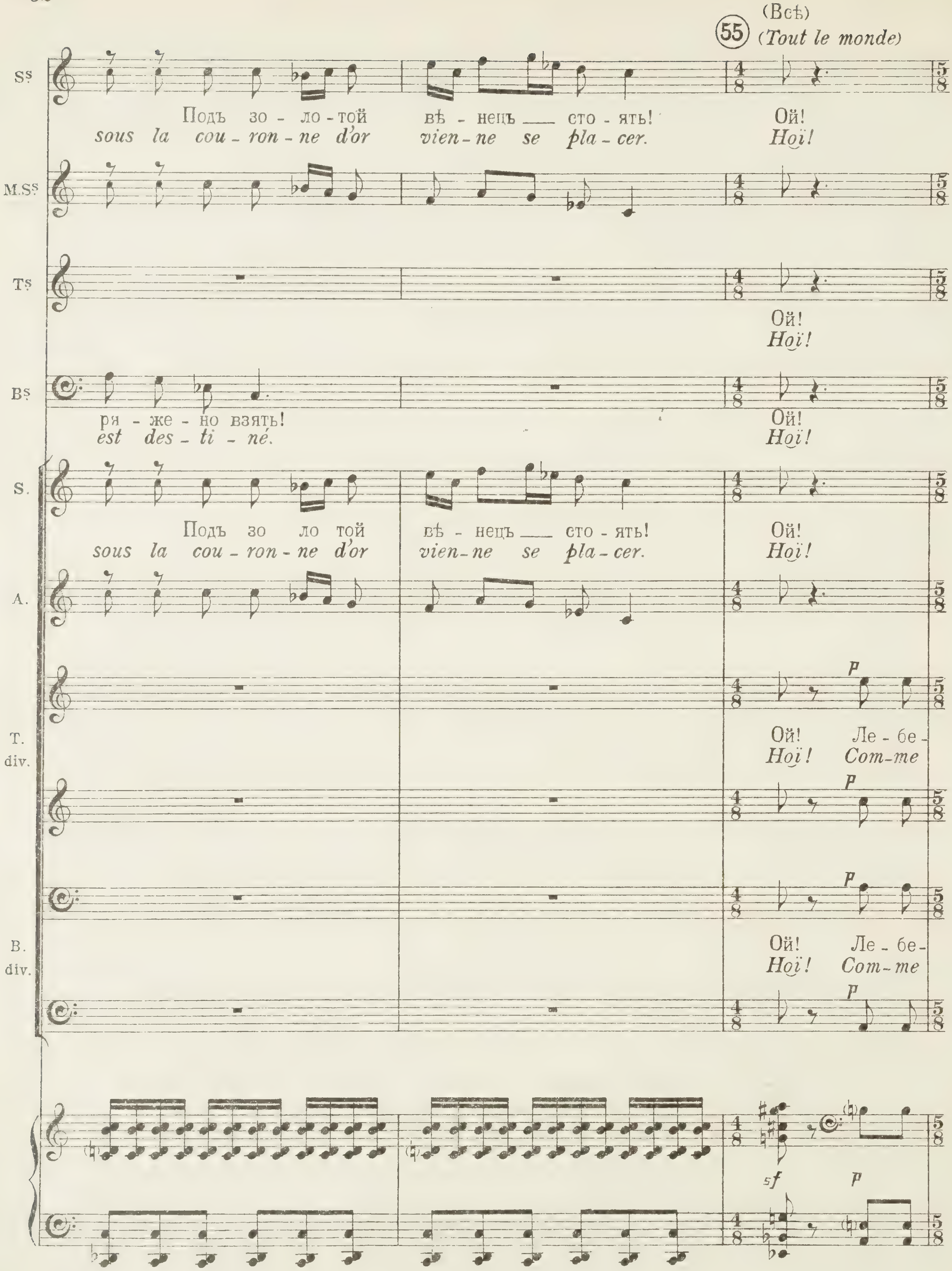

(Женихъ)
(Le Marié)
50
Meno mosso.
= ♩ = 80.
Bs
Un Basso profundo del coro.
Бо-сло-ви - те о-течь съ ма-те-рью сва-во па - ду
Et vous père et mè - re bé - nis - sez votre en - fant
8va bassa
ко столь - ну гра-ду при-сту-пить ка-мен-ну стѣ - ну раз-
qui s'ap - pro - - che fiè-re-ment tou-te mu - raille ren-ver-
Più mosso. 51
♩. = ♩ Tempo
Ss
M.Ss
Где си-дить тамъ Хве - тисъ го-су - дарь.
Là où se trou-ve le seig-neur Fé - tis.
бить Сво-ю су - же
- sant Pour ra-vir
S.
A.
B.
Где си-дить тамъ Хве - тисъ го-су - дарь.
Là où se trou-ve le seig-neur Fé - tis.
бить Сво-ю су - же-
- sant Pour ra-vir



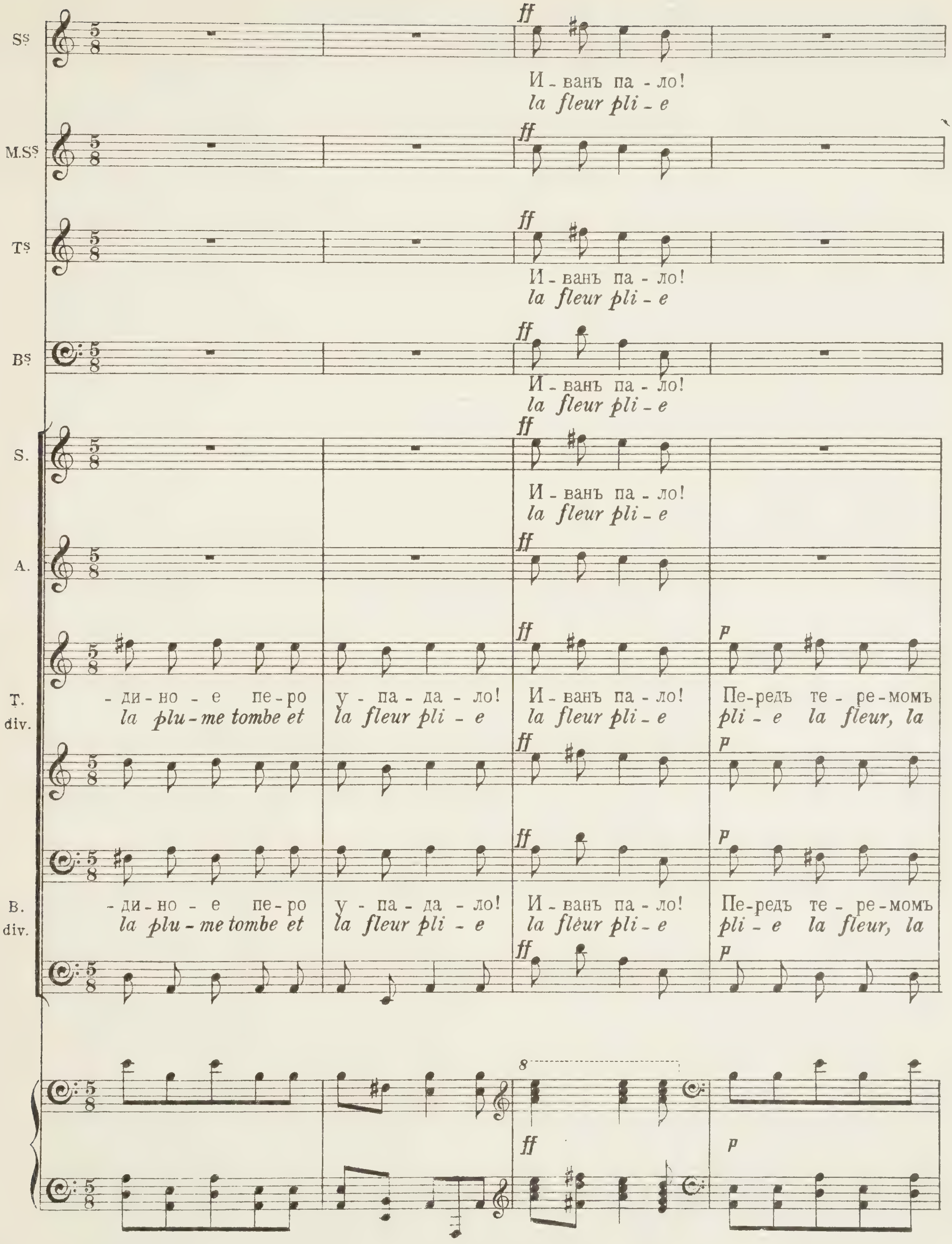
Più mosso.
52
Tempo
S^s
M.S^s
B^s
S.
A.
B.
mf
Такъ свѣ - чей свѣ - тикъ най
La aus - si les cier-ges, les cier - ges
-ну-ю по - нять
sa pro - mise
-детъ.
brillent.
Въ со - боръ, чер - ковь схо-дить, Се-ре брянъ крестъ по-цѣ-ло -
Qu'il en - tre dans l'ég-lise et qu'il bai - se la croix d'ar-

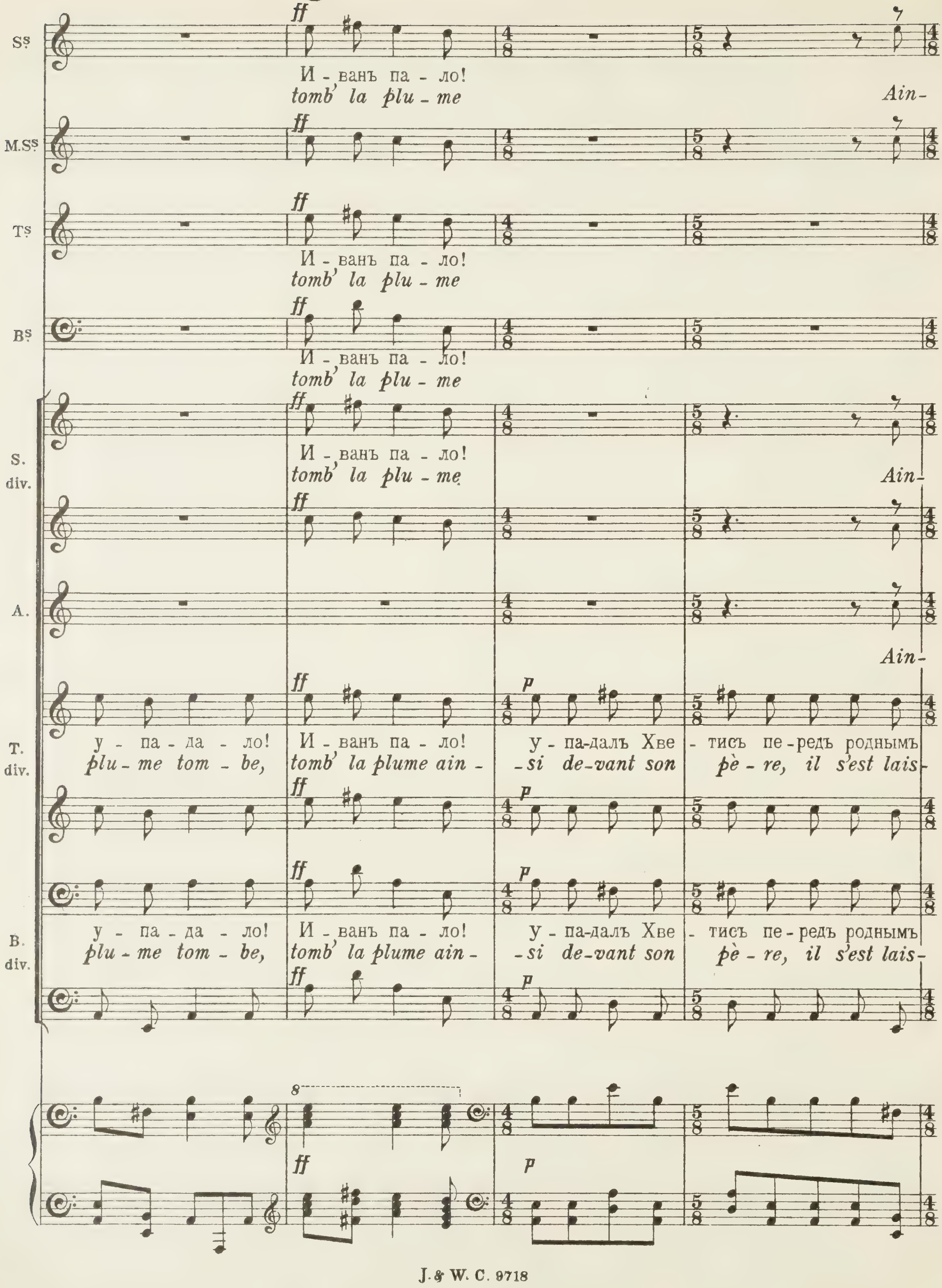

53
= ♩. Più mosso.
(Первый дружко)
(Le premier ami de noces)
S^s
mf
Бо-жья ми-лость Бо-го-ро-ди-ча!
et là Not-re Da-me l'at-tend.
M.S^s
mf
B^s
ff
-вать.
-gent.
Смо трѣльщи-
Rô - deurs de
S.
mf
Бо-жья ми-лость Бо-го-ро-ди-ча!
et là Not-re Da-me l'at-tend.
A.
mf
B.
-вать.
-gent.
8va
B^s
-ки, гля-дѣль-щи-ки, зѣ-ва-ки и па-лош-ны ко-лю-ба-
rou-te, trai-neurs de pieds et vous tous les pas grand chose, frères, ar-ri-

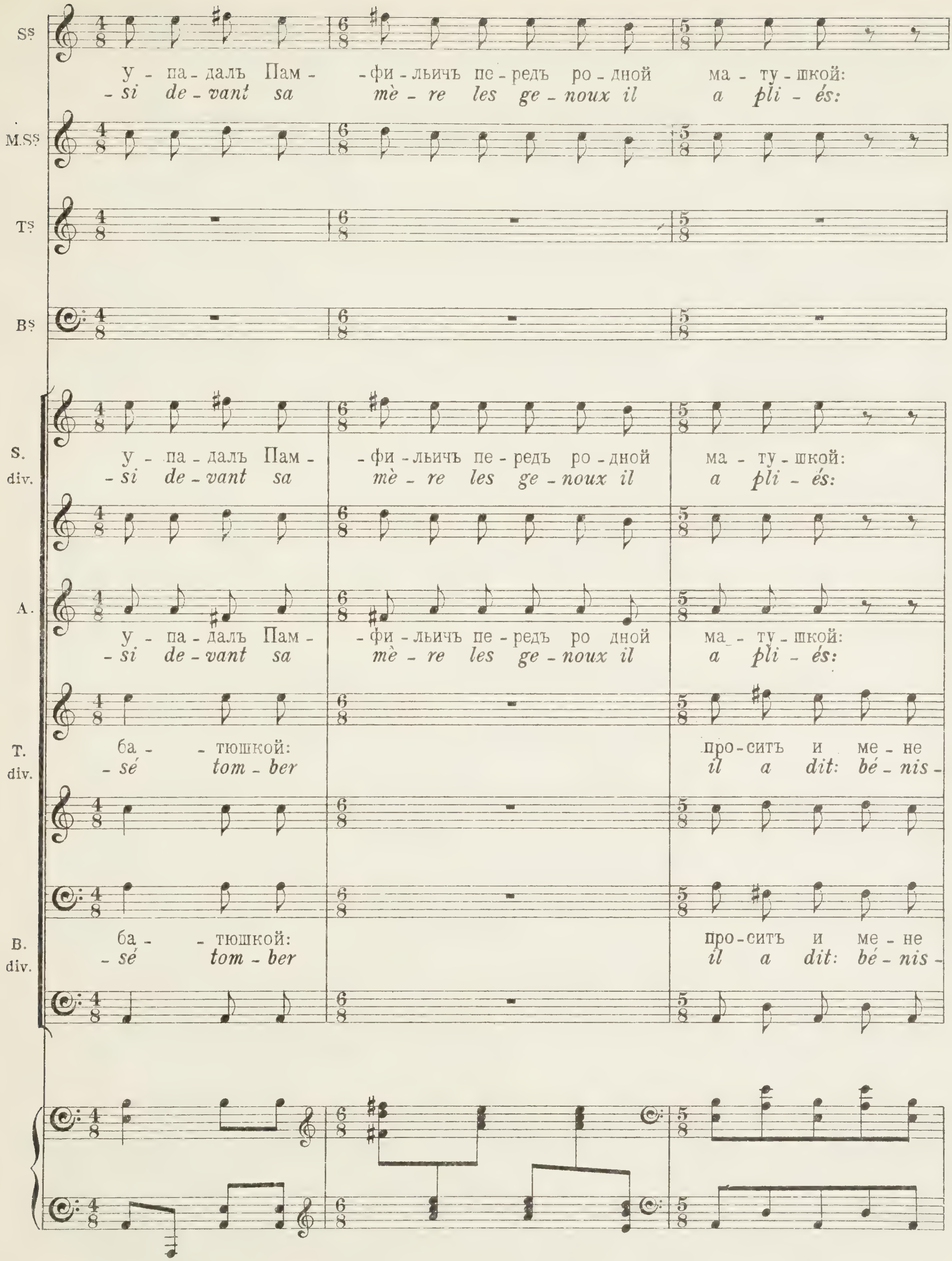

54
Sˢ
Бо - сло - ви - те тко всѣ князя но - во-браш-на - ва!
Bénis - sez tous le jeu - ne prin - ce qui va se ma - ri - er
M.Sˢ
Bˢ
- ки
- vez
Въ путь до - ро -
pour qu'il se
S.
Бо - сло - ви - те тко всѣ князя но - во-браш-на - ва!
Bénis - sez tous le jeu - ne prin - ce qui va se ma - ri - er
A.
Bˢ
- жень - ку ѣ - ха - ти, су - же - но
mette heu-reuse - ment en route, pren - ne ce qui lui

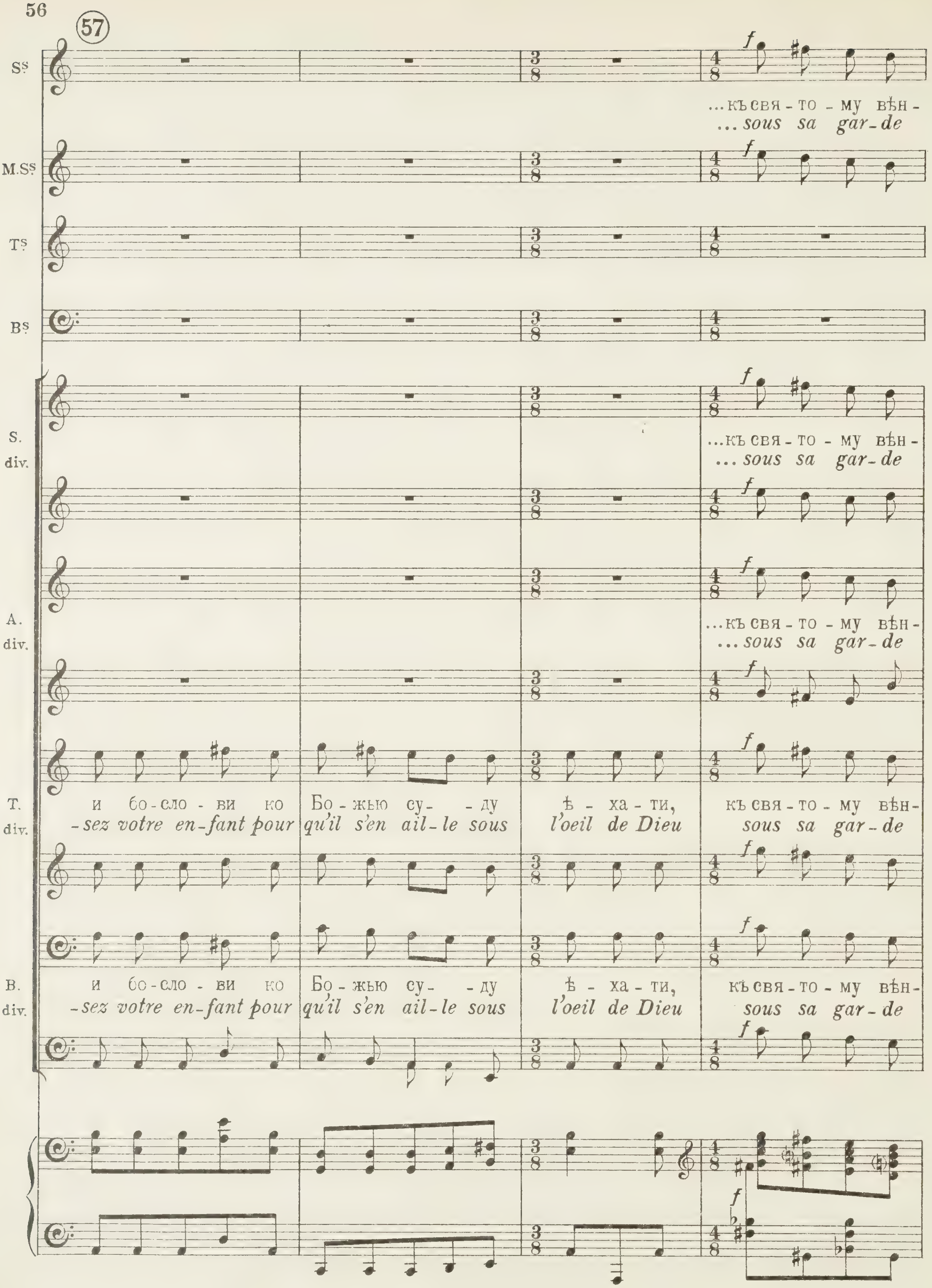


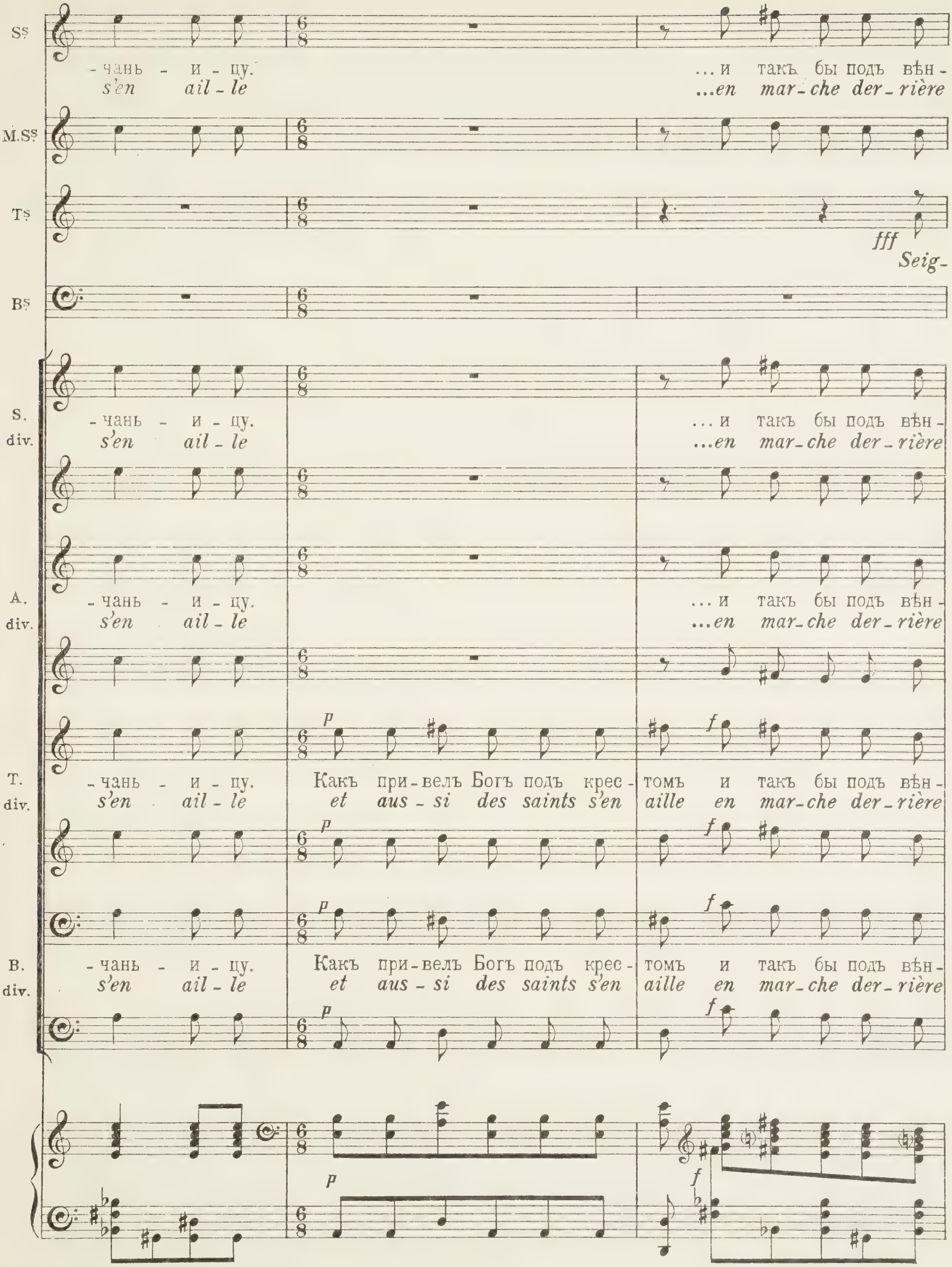
55
(Всѣ)
(Tout le monde)
Ss
Подъ зо - ло - той вѣ - нецъ ___ сто - ять! Ой!
sous la cou - ron - ne d'or vien - ne se pla - cer. Hoï!
M.Ss
Ts
Ой!
Hoï!
Bs
ря - же - но взять! Ой!
est des - ti - né. Hoï!
S.
Подъ зо ло той вѣ - нецъ ___ сто - ять! Ой!
sous la cou - ron - ne d'or vien - ne se pla - cer. Hoï!
A.
T. div.
Ой! Ле - бе -
Hoï! Com - me
B. div.
Ой! Ле - бе -
Hoï! Com - me
p
sf


Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T. div.
B. div.
ff
p
И - ванъ па - ло!
la fleur pli - e
- ди - но - е пе - ро
la plu - me tombe et
у - па - да - ло!
la fleur pli - e
Пе-редъ те - ре-момъ
pli - e la fleur, la
у - па - да - ло!
la flèur pli - e

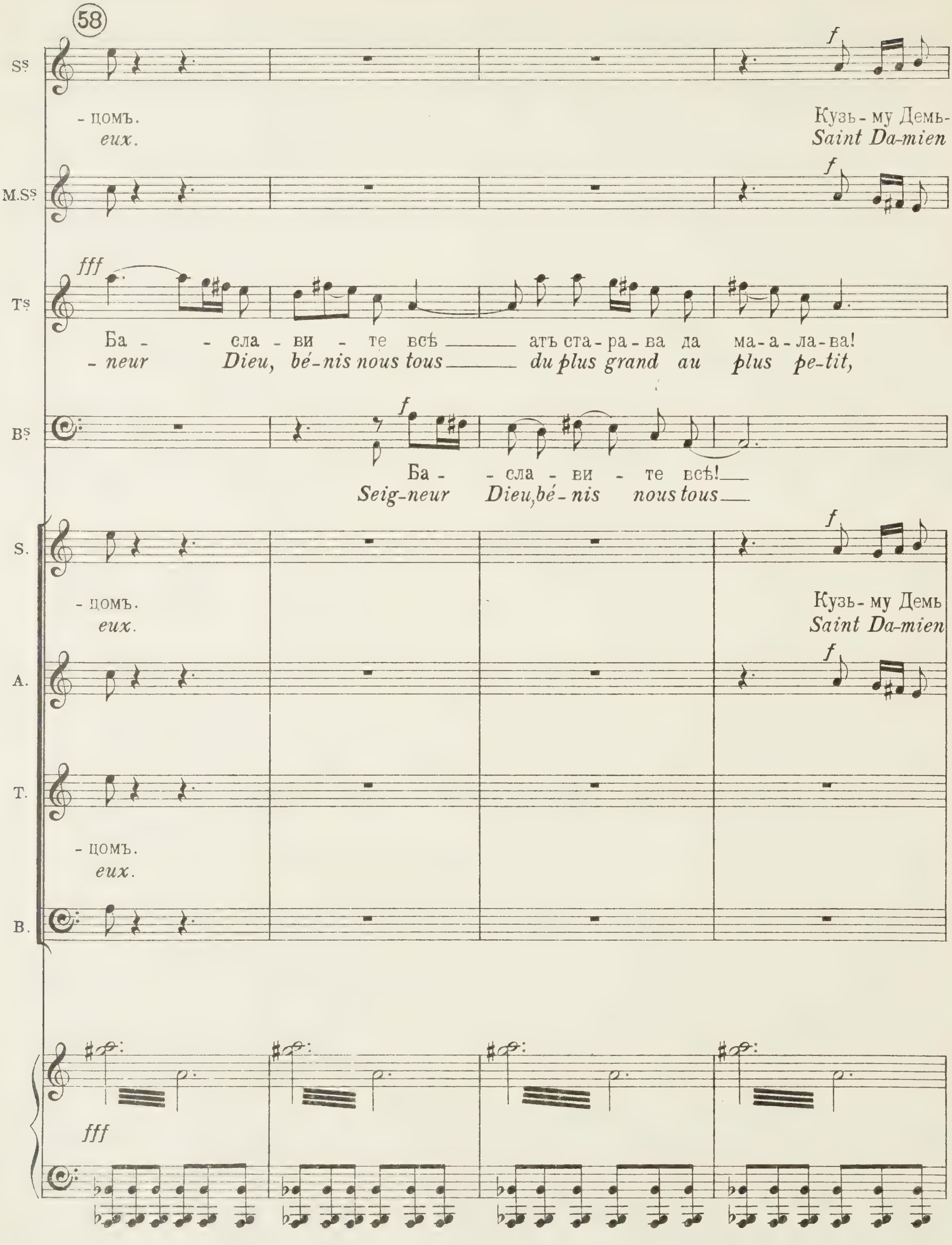

56
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S. div.
A.
T. div.
B. div.
ff
p
И - ванъ па - ло!
tomb' la plu - me
Ain-
у - па - да - ло!
plu - me tom - be,
И - ванъ па - ло!
tomb' la plume ain -
у - па-далъ Хве - тисъ пе - редъ роднымъ
- si de-vant son père, il s'est lais-
8

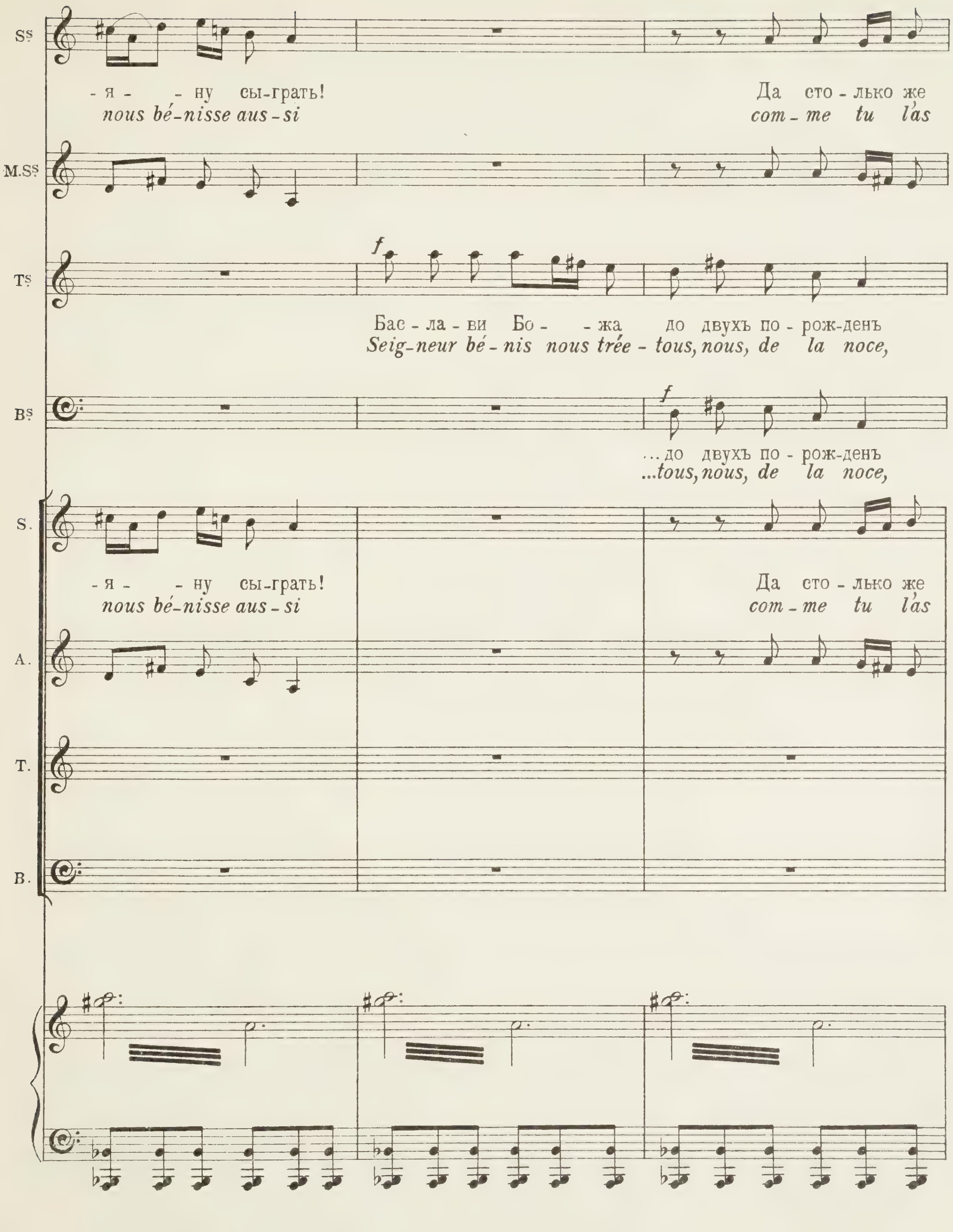

Ss
у - па - далъ Пам - - фи - льичъ пе - редъ ро - дной ма - ту - шкой:
- si de - vant sa mè - re les ge - noux il a pli - és:
M.Ss
Ts
Bs
S. div.
у - па - далъ Пам - - фи - льичъ пе - редъ ро - дной ма - ту - шкой:
- si de - vant sa mè - re les ge - noux il a pli - és:
A.
у - па - далъ Пам - - фи - льичъ пе - редъ ро дной ма - ту - шкой:
- si de - vant sa mè - re les ge - noux il a pli - és:
T. div.
ба - - тюшкой: про - ситъ и ме - не
- sé tom - ber il a dit: bé - nis -
B. div.
ба - - тюшкой: про - ситъ и ме - не
- sé tom - ber il a dit: bé - nis -

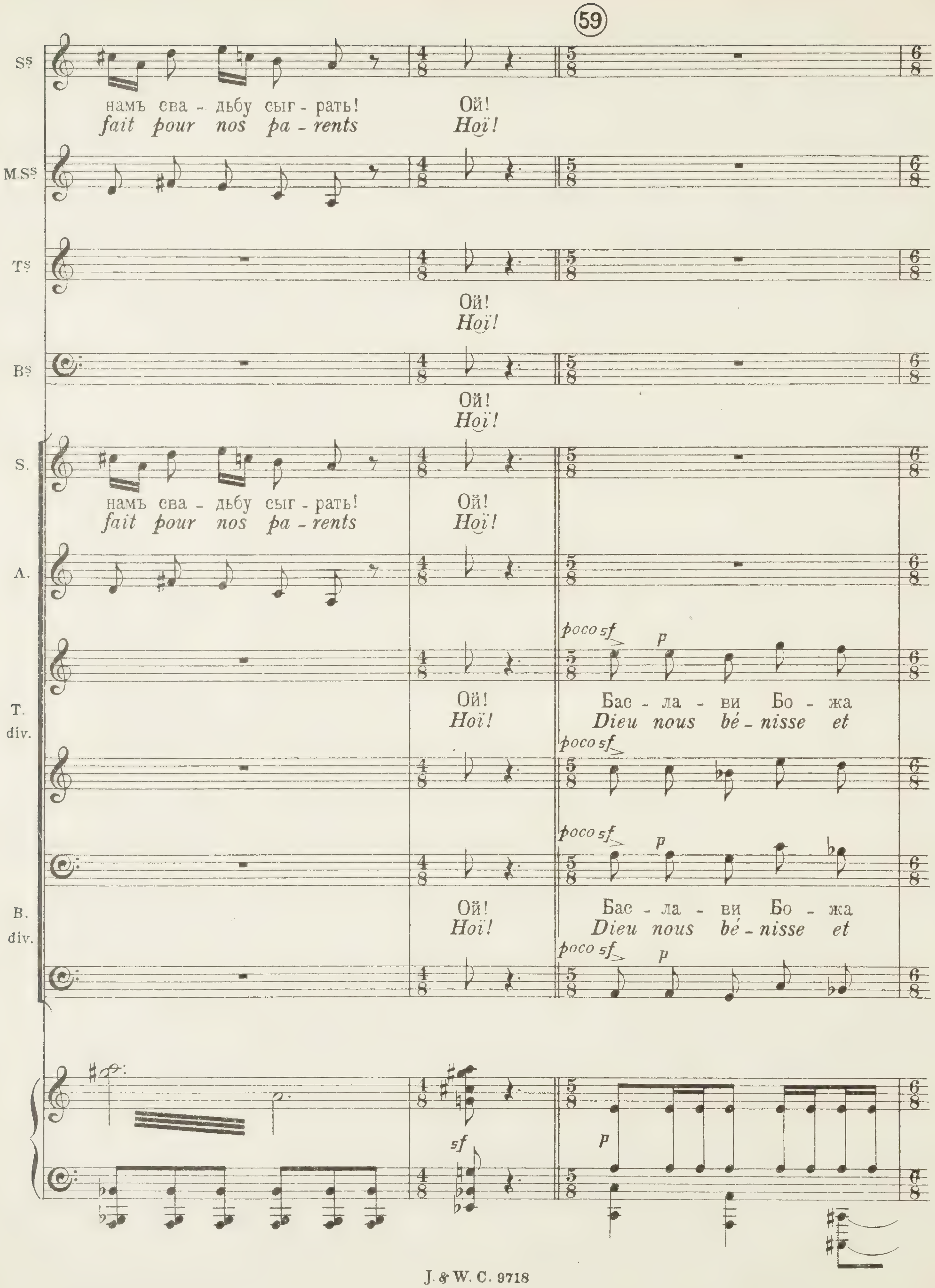

57
Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
f
...къ свя - то - му вѣн -
... sous sa gar - de
и бо-сло - ви ко
-sez votre en-fant pour
Бо - жью су - ду
qu'il s'en ail - le sous
ѣ - ха - ти,
l'oeil de Dieu
къ свя - то - му вѣн -
sous sa gar - de

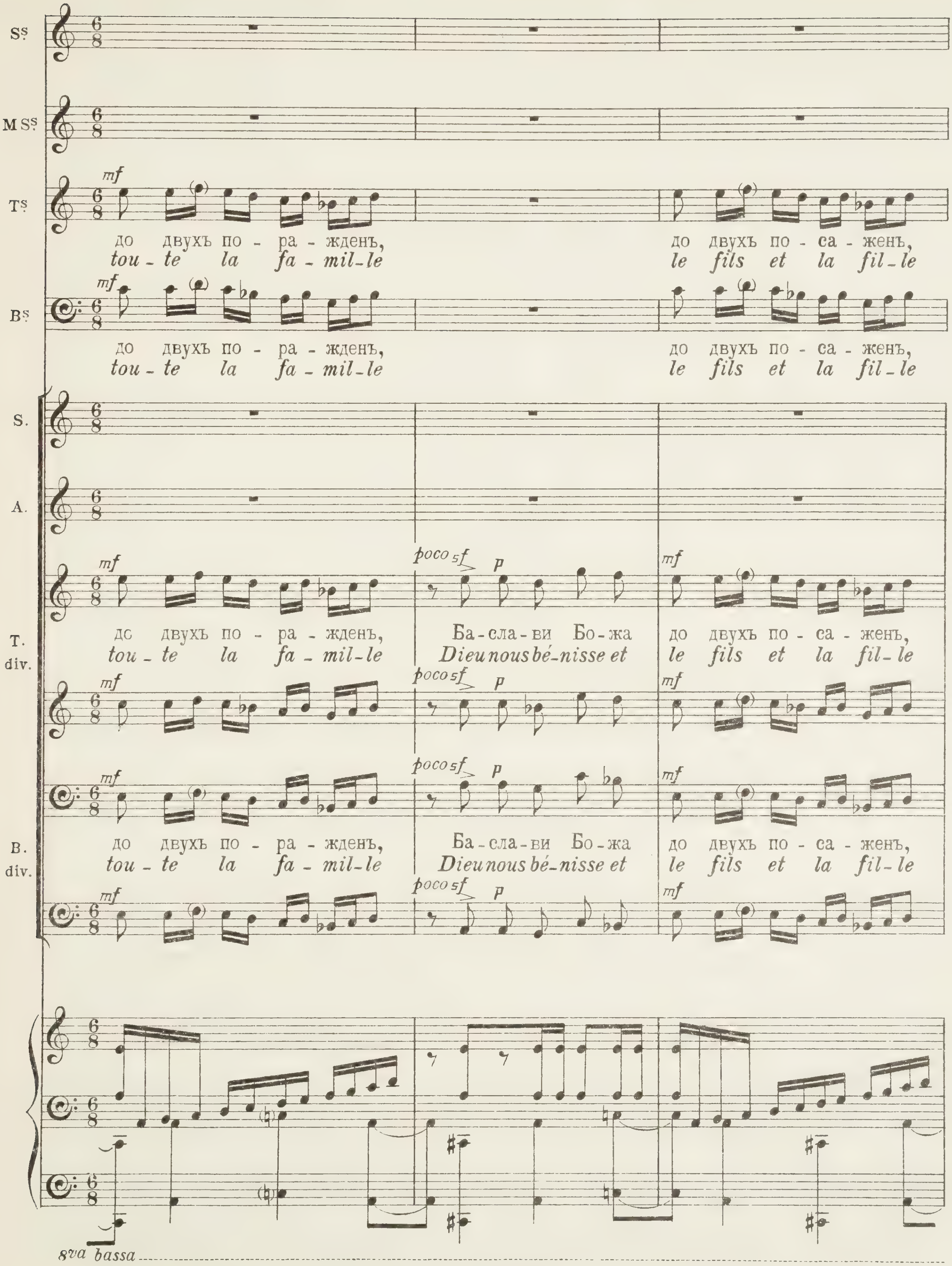


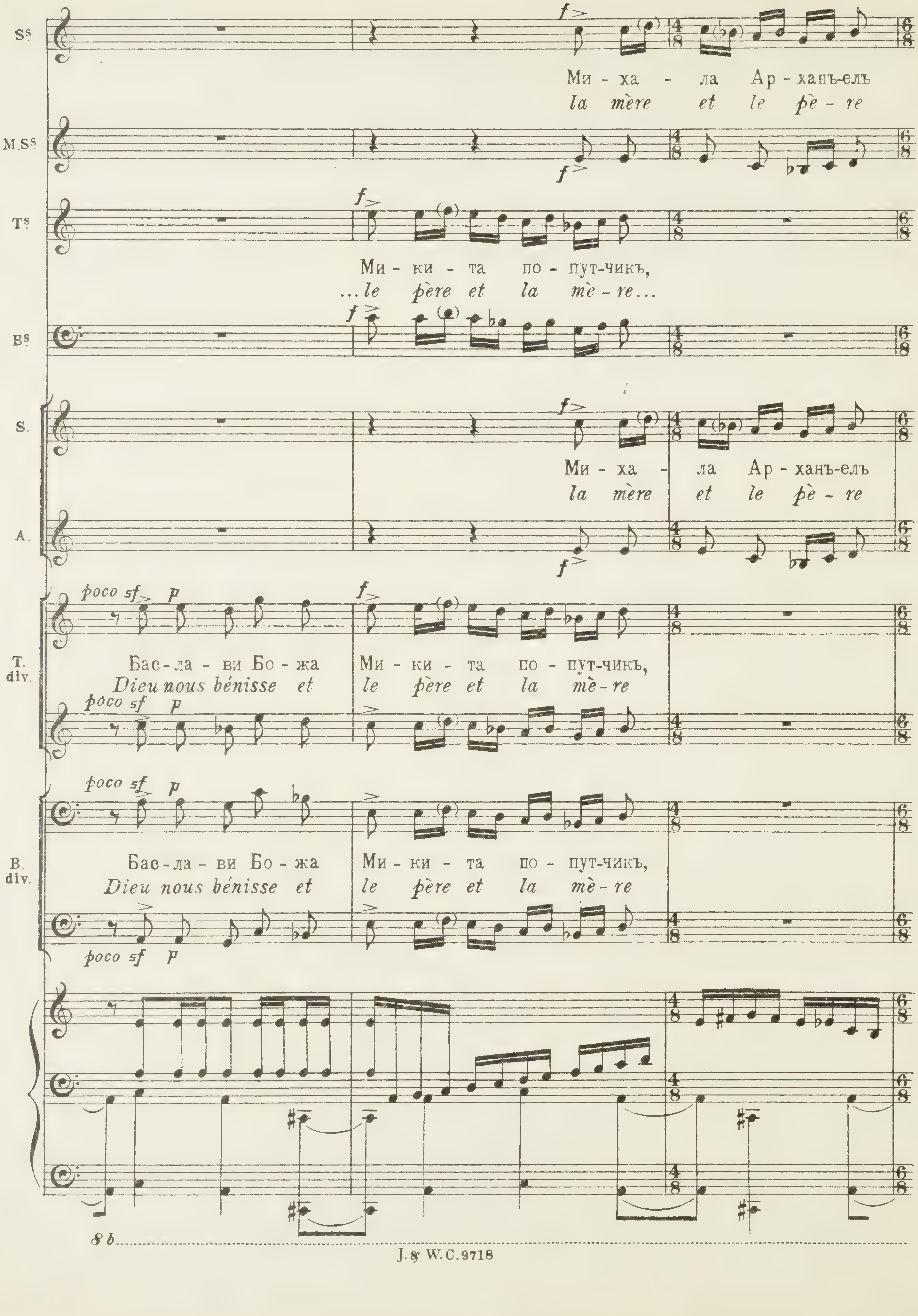
Sˢ
-чань - и - цу.
s'en ail - le
... и такъ бы подъ вѣн-
...en mar-che der-rière
M.Sˢ
Tˢ
fff
Seig-
Bˢ
S.
div.
-чань - и - цу.
s'en ail - le
... и такъ бы подъ вѣн-
...en mar-che der-rière
A.
div.
-чань - и - цу.
s'en ail - le
... и такъ бы подъ вѣн-
...en mar-che der-rière
T.
div.
-чань - и - цу.
s'en ail - le
Какъ при-велъ Богъ подъ крес-томъ и такъ бы подъ вѣн-
et aus - si des saints s'en aille en mar-che der-rière
B.
div.
-чань - и - цу.
s'en ail - le
Какъ при-велъ Богъ подъ крес-томъ и такъ бы подъ вѣн-
et aus - si des saints s'en aille en mar-che der-rière

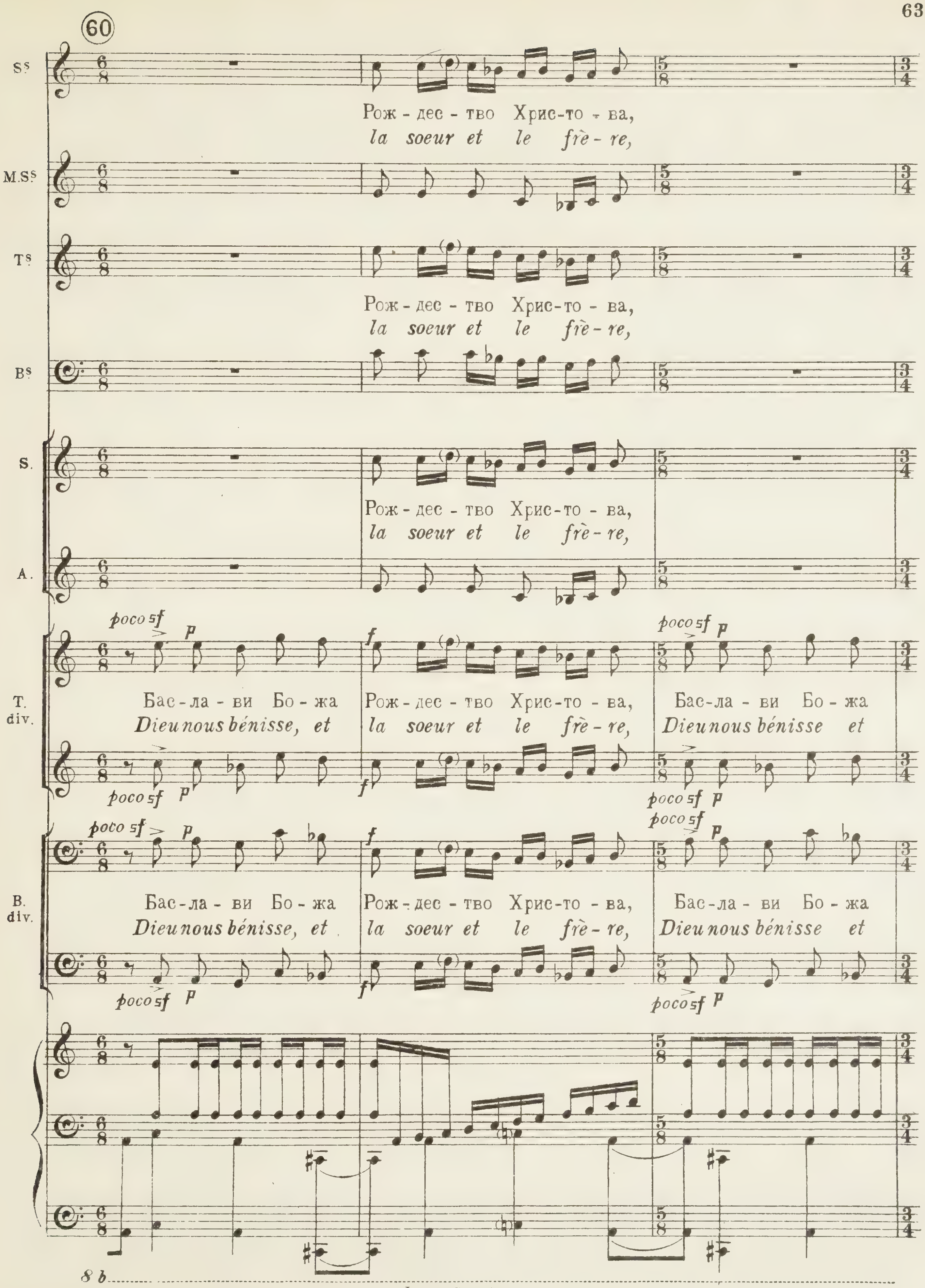

58
Ss
- цомъ.
eux.
Кузь - му Демь-
Saint Da-mien
M.Ss
Ts
Ба - - сла - ви - те всѣ ——— атъ ста - ра - ва да ма - а - ла - ва!
- neur Dieu, bé - nis nous tous ——— du plus grand au plus pe - tit,
Bs
Ба - - сла - ви - те всѣ! —
Seig - neur Dieu, bé - nis nous tous —
S.
- цомъ.
eux.
Кузь - му Демь
Saint Da-mien
A.
T.
- цомъ.
eux.
B.
fff

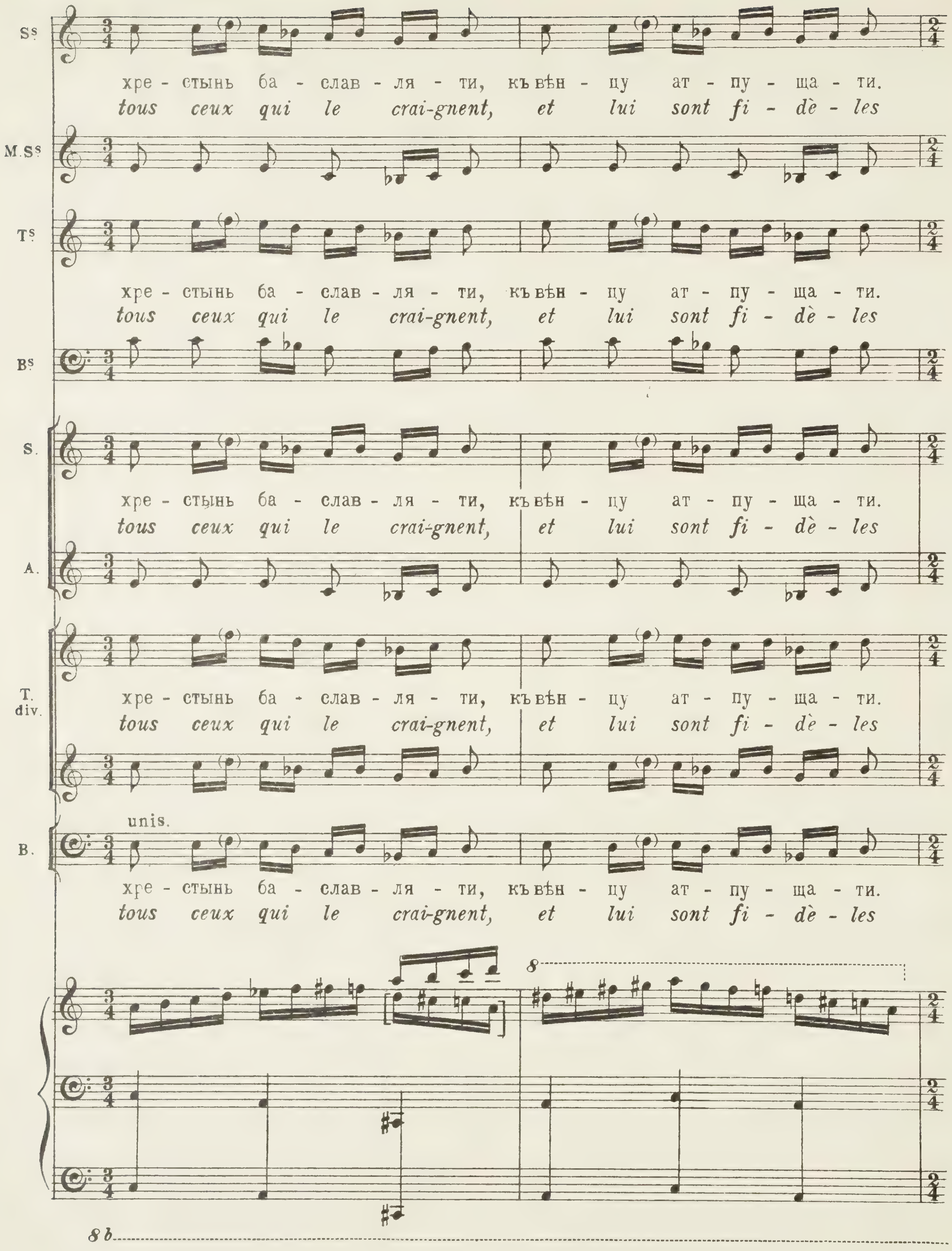

Ss
-я - - ну сы-грать!
nous bé-nisse aus-si
Да сто - лько же
com - me tu l'as
M.Ss
Ts
f
Бас - ла - ви Бо - - жа до двухъ по - рож-денъ
Seig-neur bé - nis nous trée - tous, nous, de la noce,
Bs
f
...до двухъ по - рож-денъ
...tous, nous, de la noce,
S.
-я - - ну сы-грать!
nous bé-nisse aus-si
Да сто - лько же
com - me tu l'as
A.
T.
B.

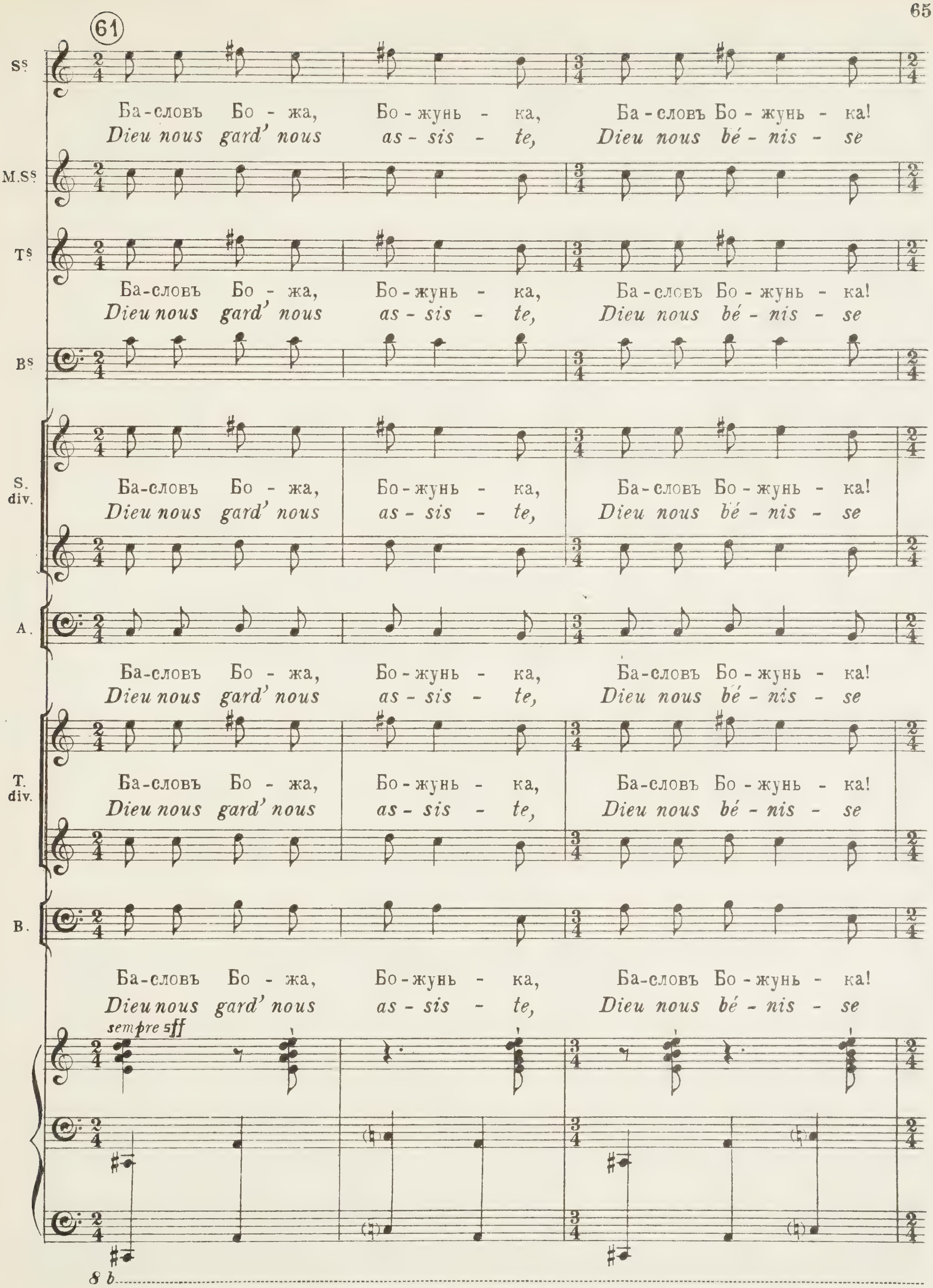

59
S^s
M.S^s
T^s
B^s
S.
A.
T.
div.
B.
div.
намъ сва - дьбу сыг - рать!
fait pour nos pa - rents
Ой!
Hoï!
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
poco sf
p
sf

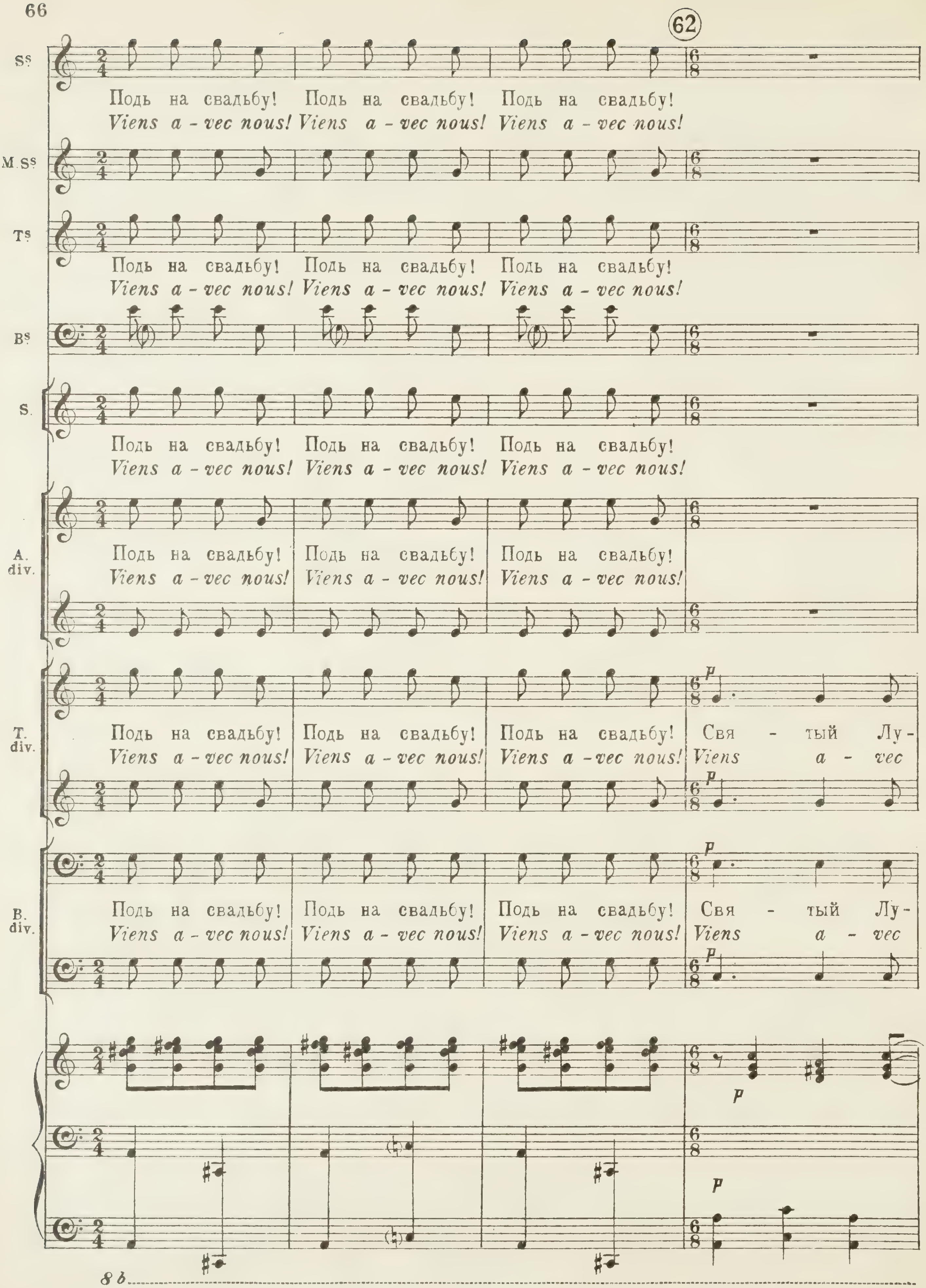

Ss
M Ss
Ts
Bs
S.
A.
T. div.
B. div.
mf
до двухъ по - ра - жденъ,
tou - te la fa - mil - le
до двухъ по - са - женъ,
le fils et la fil - le
poco sf p
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
8va bassa

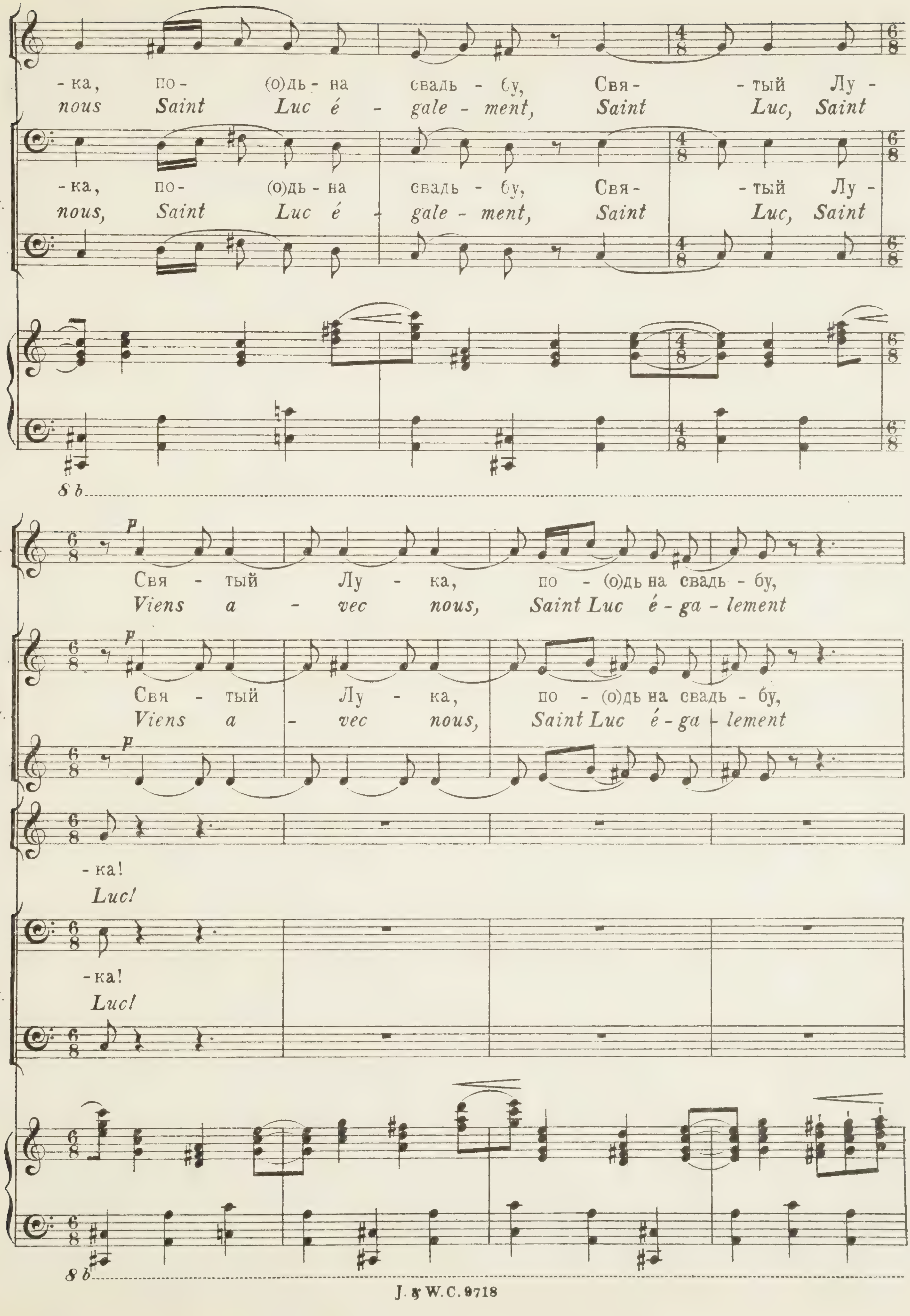

Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T. div.
B. div.
f
poco sf p
Ми - ха - ла Ар - ханъ-елъ
la mère et le pè - re
Ми - ки - та по - пут-чикъ,
...le père et la mè - re...
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bénisse et
Ми - ки - та по - пут-чикъ,
le père et la mè - re
8 b

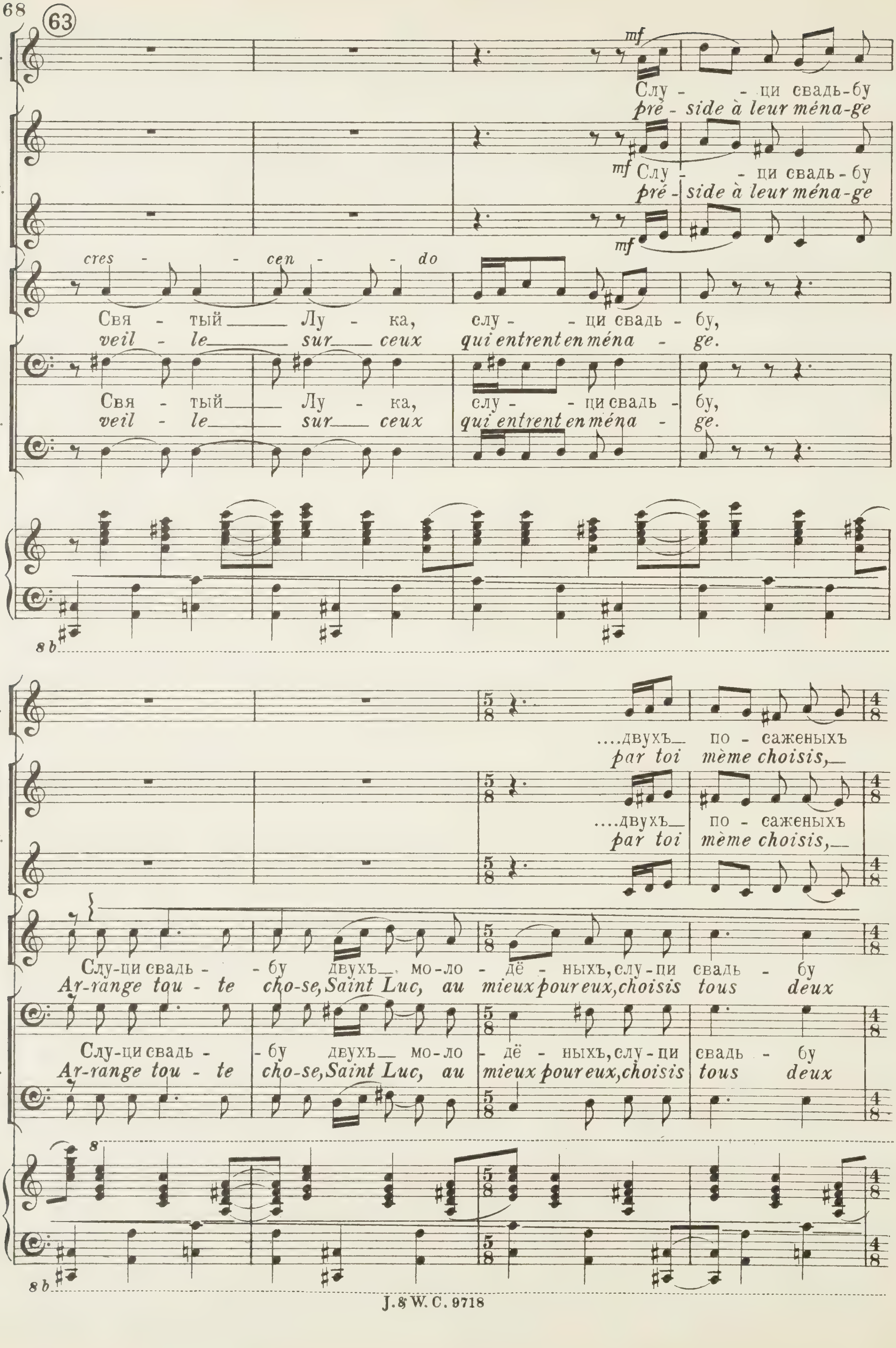

60
S.s
M.S.s
T.s
B.s
S.
A.
T. div.
B. div.
Рож - дес - тво Хрис-то - ва,
la soeur et le frè - re,
Рож - дес - тво Хрис-то - ва,
la soeur et le frè - re,
Рож - дес - тво Хрис-то - ва,
la soeur et le frè - re,
poco sf p
Бас-ла - ви Бо - жа
Dieu nous bénisse, et
Рож - дес - тво Хрис-то - ва,
la soeur et le frè - re,
Бас-ла - ви Бо - жа
Dieu nous bénisse et
Бас-ла - ви Бо - жа
Dieu nous bénisse, et
Рож - дес - тво Хрис-то - ва,
la soeur et le frè - re,
Бас-ла - ви Бо - жа
Dieu nous bénisse et
8 b

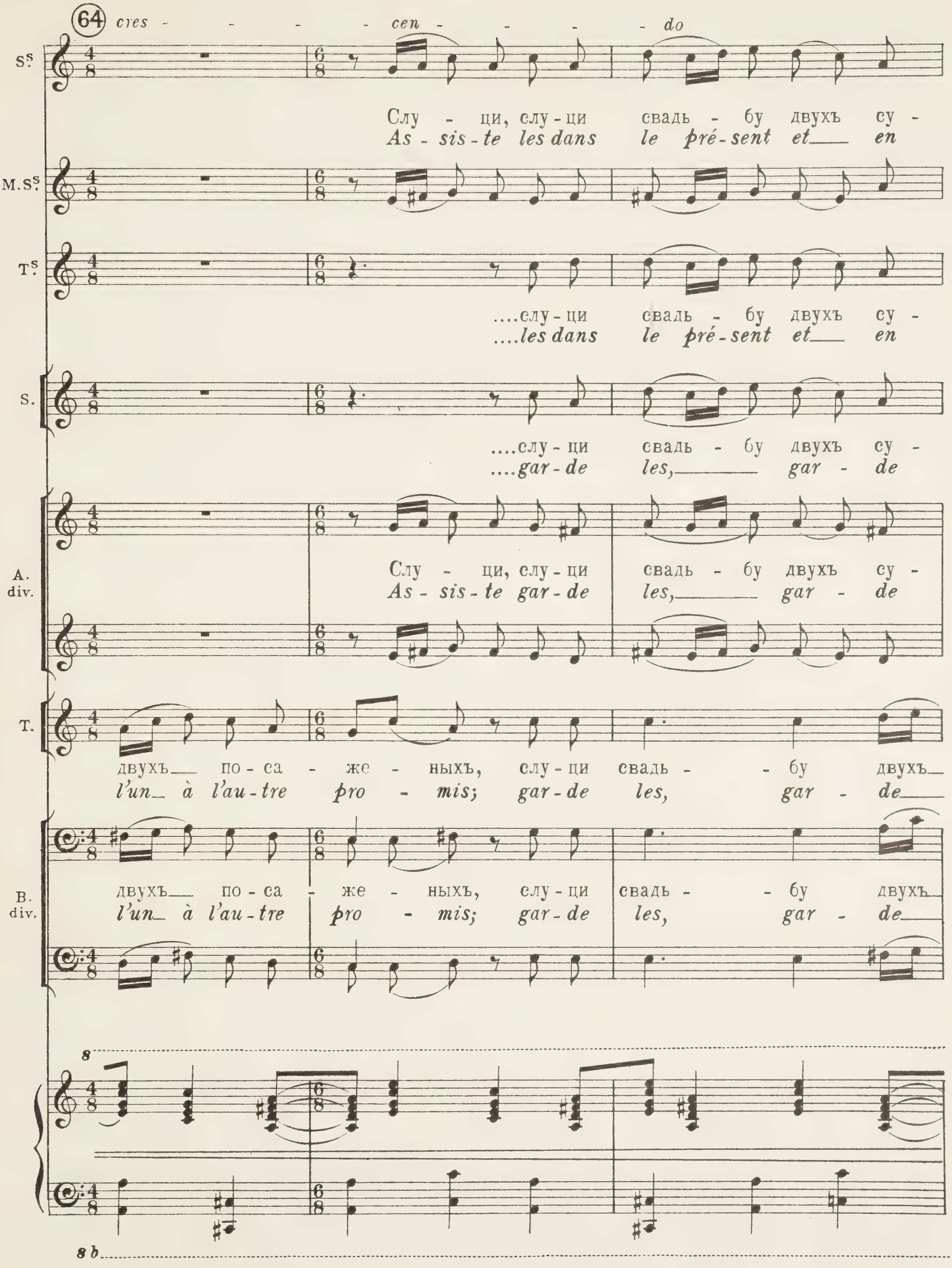

Ss
хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - цу ат - пу - ща - ти.
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi - dè - les
M.Ss
Ts
хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - цу ат - пу - ща - ти.
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi - dè - les
Bs
S.
хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - цу ат - пу - ща - ти.
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi - dè - les
A.
T. div.
хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - цу ат - пу - ща - ти.
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi - dè - les
unis.
B.
хре - стынь ба - слав - ля - ти, къвѣн - цу ат - пу - ща - ти.
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi - dè - les
8
8b

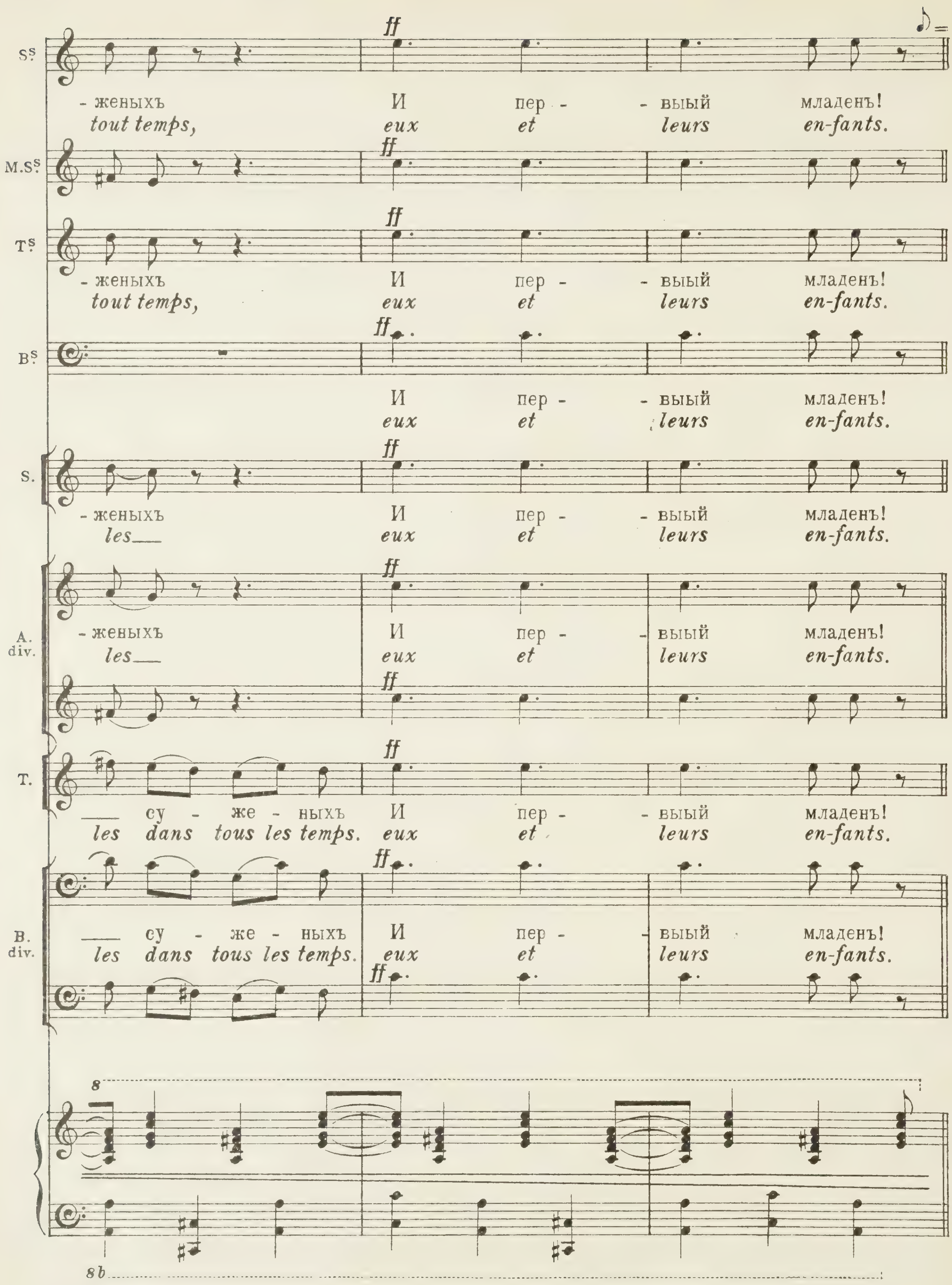

61
Sˢ
Ба-словъ Бо-жа, Бо-жунь-ка, Ба-словъ Бо-жунь-ка!
Dieu nous gard' nous as-sis-te, Dieu nous bé-nis-se
M.Sˢ
Tˢ
Ба-словъ Бо-жа, Бо-жунь-ка, Ба-словъ Бо-жунь-ка!
Dieu nous gard' nous as-sis-te, Dieu nous bé-nis-se
Bˢ
S. div.
Ба-словъ Бо-жа, Бо-жунь-ка, Ба-словъ Бо-жунь-ка!
Dieu nous gard' nous as-sis-te, Dieu nous bé-nis-se
A.
Ба-словъ Бо-жа, Бо-жунь-ка, Ба-словъ Бо-жунь-ка!
Dieu nous gard' nous as-sis-te, Dieu nous bé-nis-se
T. div.
Ба-словъ Бо-жа, Бо-жунь-ка, Ба-словъ Бо-жунь-ка!
Dieu nous gard' nous as-sis-te, Dieu nous bé-nis-se
B.
Ба-словъ Бо-жа, Бо-жунь-ка, Ба-словъ Бо-жунь-ка!
Dieu nous gard' nous as-sis-te, Dieu nous bé-nis-se
sempre sff
8 b


62
Ss
Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!
Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
M.Ss
Ts
Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!
Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
Bs
S.
Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!
Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
A. div.
Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу!
Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
T. div.
Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Свя-тый Лу-
Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec
B. div.
Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Подь на свадьбу! Свя-тый Лу-
Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec
p
8b


T.
-ка, по- (о)дь-на свадь-бу, Свя- -тый Лу-
nous Saint Luc é - gale - ment, Saint Luc, Saint
B. div.
-ка, по- (о)дь-на свадь-бу, Свя- -тый Лу-
nous, Saint Luc é - gale - ment, Saint Luc, Saint
8 b
S.
p
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement
A. div.
p
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement
T.
-ка!
Luc!
B. div.
-ка!
Luc!
8 b

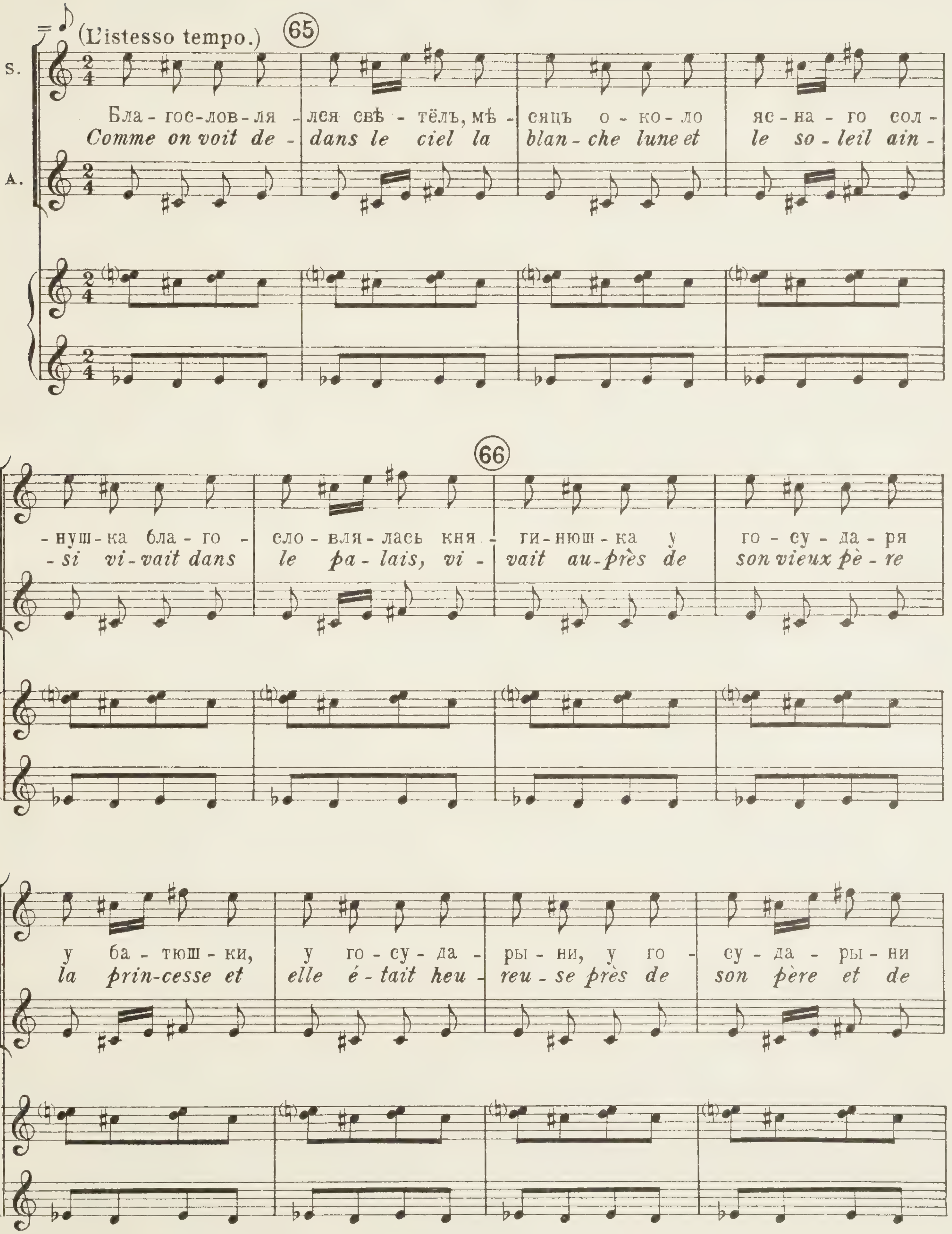

63
S.
A. div.
T.
B. div.
mf
Слу - - ци свадь-бу
pré - side à leur ména-ge
Слу - - ци свадь-бу
pré - side à leur ména-ge
cres - cen - do
Свя - тый Лу - ка, слу - - ци свадь - бу,
veil - le sur ceux qui entrent en ména - ge.
Свя - тый Лу - ка, слу - - ци свадь - бу,
veil - le sur ceux qui entrent en ména - ge.
8 b
....двухъ по - саженыхъ
par toi même choisis,
....двухъ по - саженыхъ
par toi même choisis,
Слу-ци свадь - - бу двухъ мо-ло - дё - ныхъ, слу-ци свадь - бу
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis tous deux
Слу-ци свадь - - бу двухъ мо-ло - дё - ныхъ, слу-ци свадь - бу
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis tous deux
8
8 b

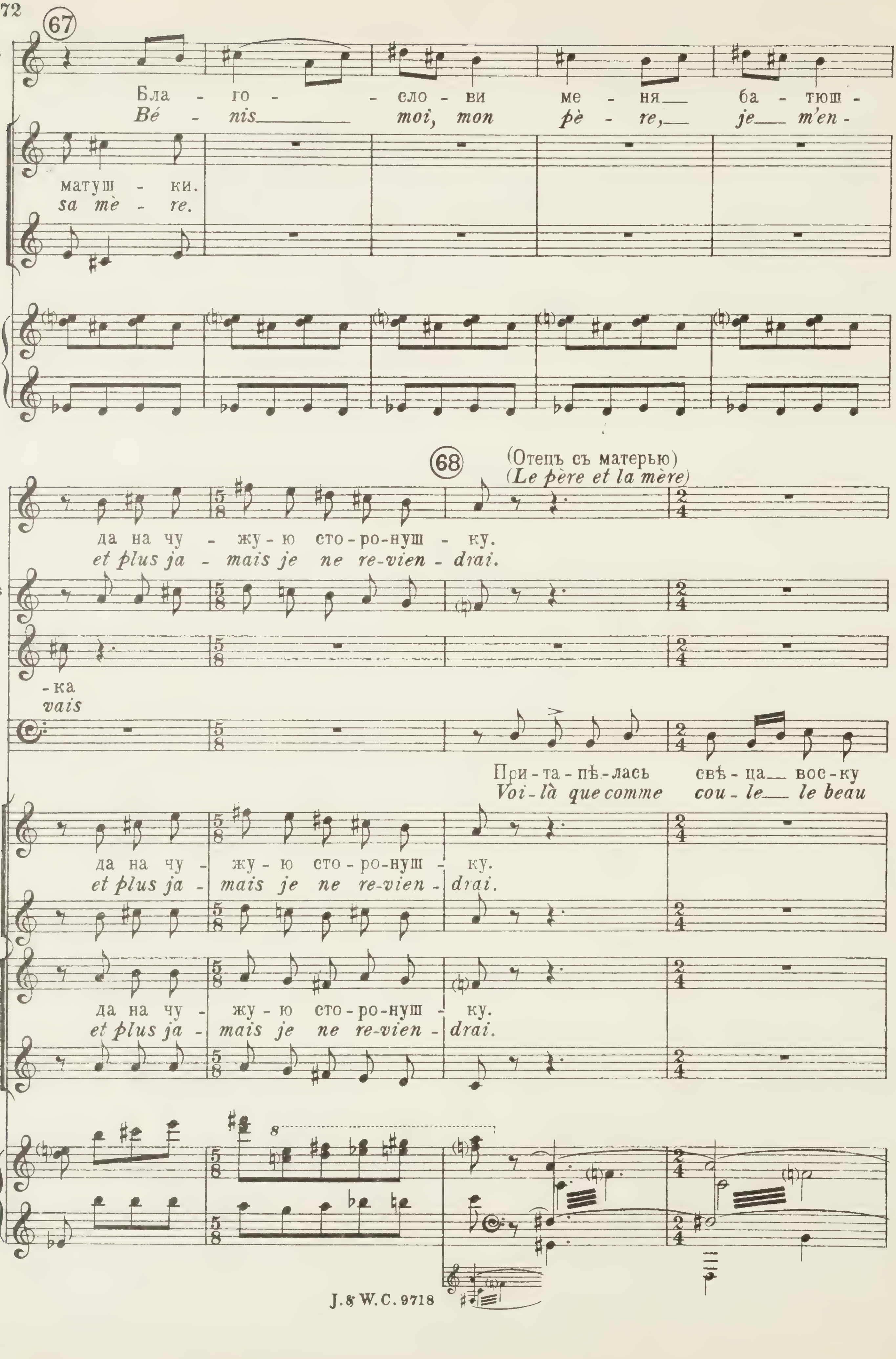

64 cres - - - - cen - - - - do
S.s
Слу - ци, слу - ци свадь - бу двухъ су -
As - sis - te les dans le pré - sent et en
M.S.s
T.s
....слу - ци свадь - бу двухъ су -
....les dans le pré - sent et en
S.
....слу - ци свадь - бу двухъ су -
....gar - de les, gar - de
A. div.
Слу - ци, слу - ци свадь - бу двухъ су -
As - sis - te gar - de les, gar - de
T.
двухъ по - са - же - ныхъ, слу - ци свадь - бу двухъ
l'un à l'au - tre pro - mis; gar - de les, gar - de
B. div.
двухъ по - са - же - ныхъ, слу - ци свадь - бу двухъ
l'un à l'au - tre pro - mis; gar - de les, gar - de
8
8 b

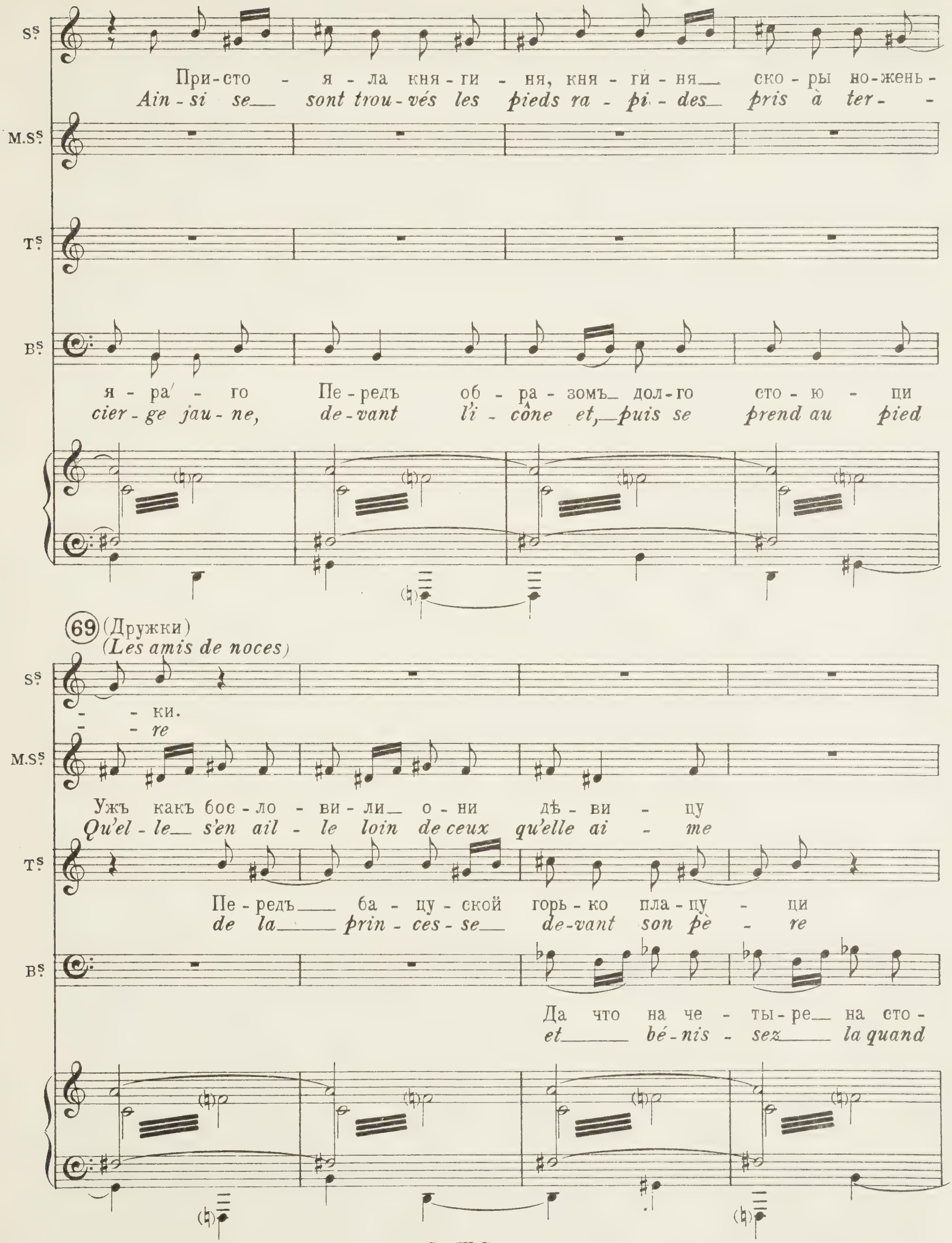

ff
Ss.
- женыхъ И пер - - выый младенъ!
tout temps, eux et leurs en-fants.
M.Ss.
Ts.
- женыхъ И пер - - выый младенъ!
tout temps, eux et leurs en-fants.
Bs.
И пер - - выый младенъ!
eux et leurs en-fants.
S.
- женыхъ И пер - - выый младенъ!
les eux et leurs en-fants.
A. div.
- женыхъ И пер - - выый младенъ!
les eux et leurs en-fants.
T.
су - же - ныхъ И пер - - выый младенъ!
les dans tous les temps. eux et leurs en-fants.
B. div.
су - же - ныхъ И пер - - выый младенъ!
les dans tous les temps. eux et leurs en-fants.
8
8b

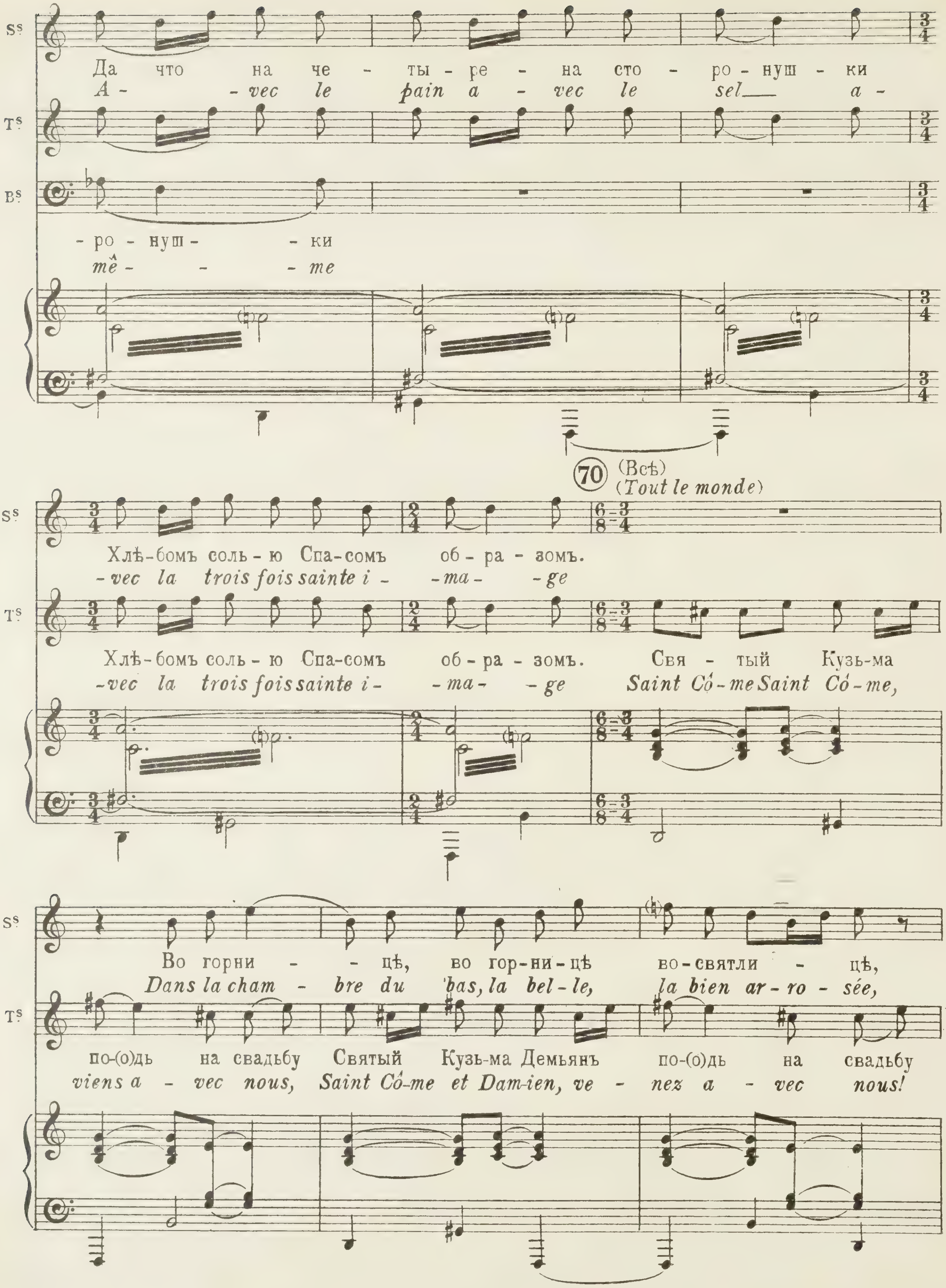
КАРТИНА ТРЕТЯЯ
ПРОВОДЫ НЕВѢСТЫ

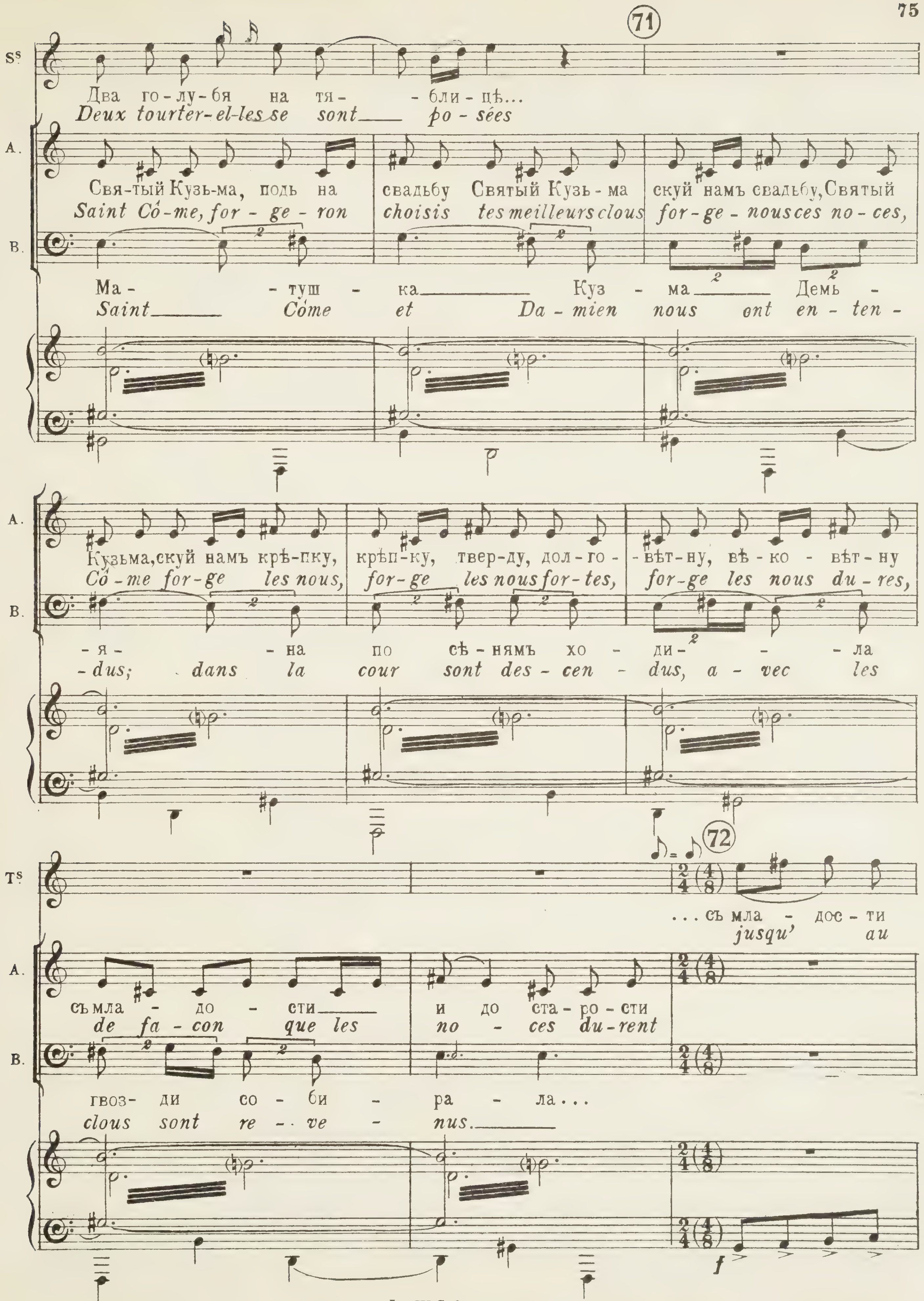
TROISIÈME TABLEAU
LE DÉPART DE LA MARIÉE

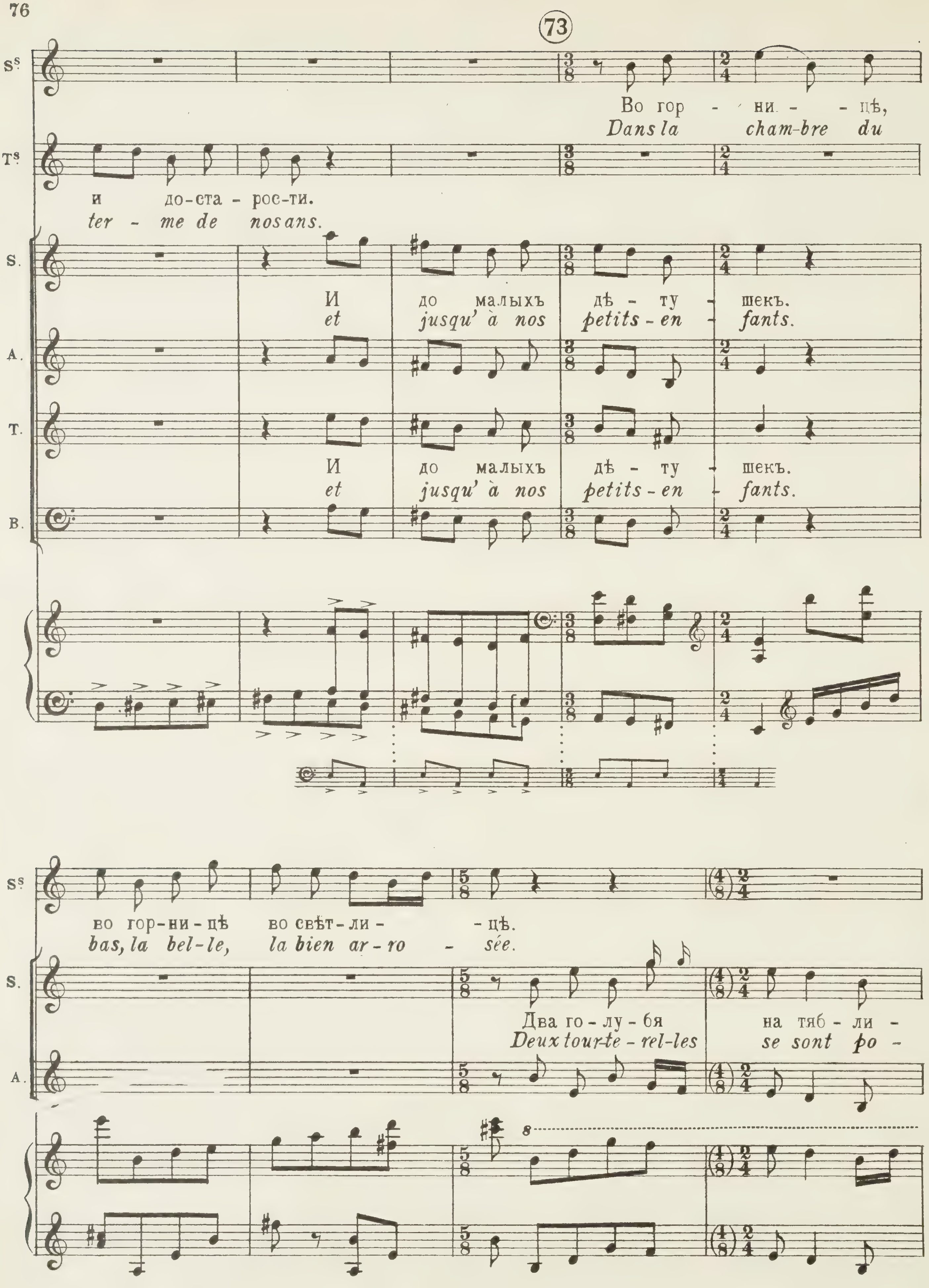


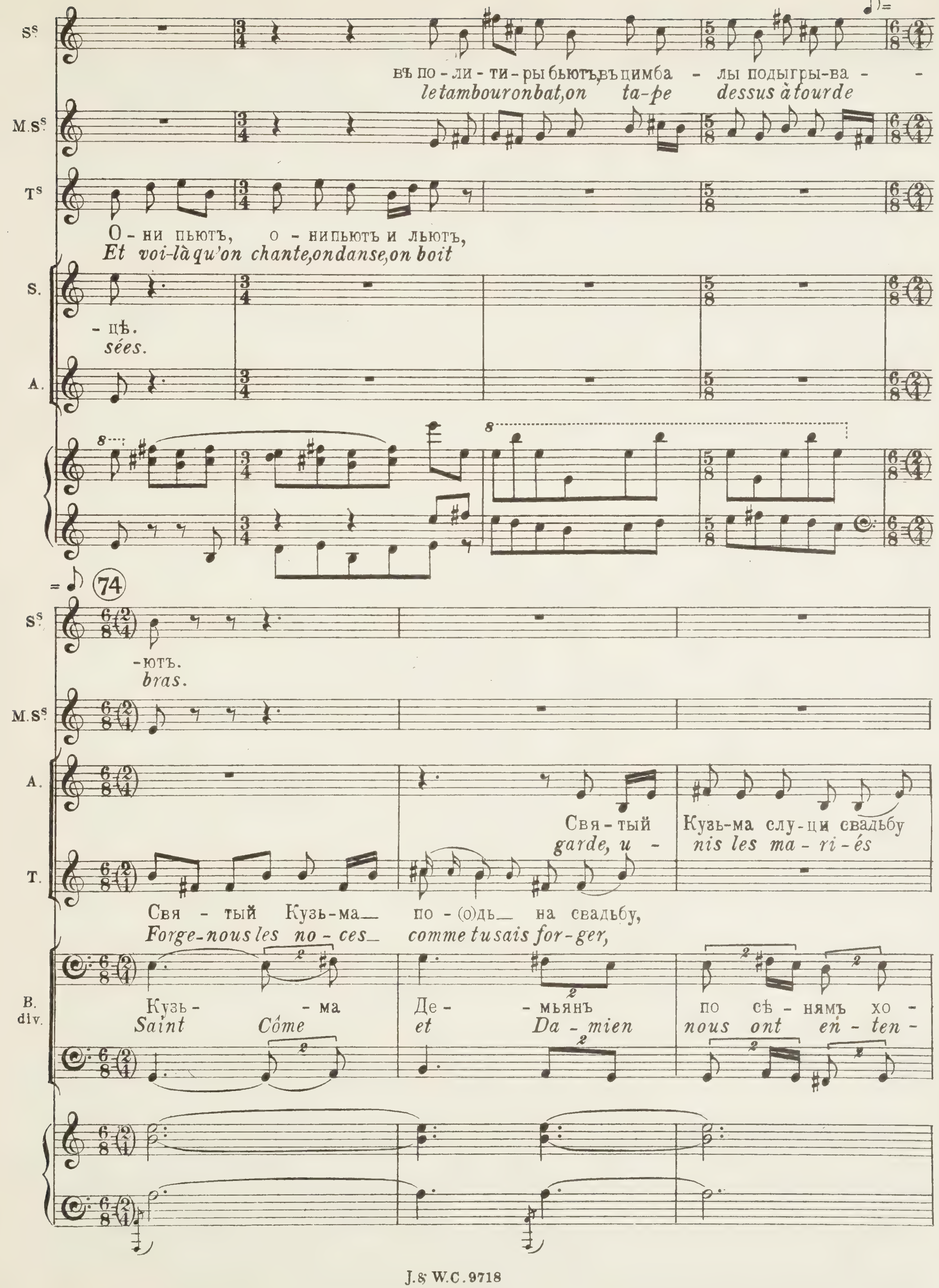

67
Ts
Бла - го - сло - ви ме - ня ба - тюш -
Bé - nis moi, mon pè - re, je m'en -
S.
матуш - ки.
sa mè - re.
A.
68
(Отецъ съ матерью)
(Le père et la mère)
Ss
да на чу - жу - ю сто - ро - нуш - ку.
et plus ja - mais je ne re - vien - drai.
M.Ss
Ts
- ка
vais
Bs
При - та - пѣ - лась свѣ - ца вос - ку
Voi - là que comme cou - le le beau
S. div.
да на чу - жу - ю сто - ро - нуш - ку.
et plus ja - mais je ne re - vien - drai.
A. div.
да на чу - жу - ю сто - ро - нуш - ку.
et plus ja - mais je ne re - vien - drai.

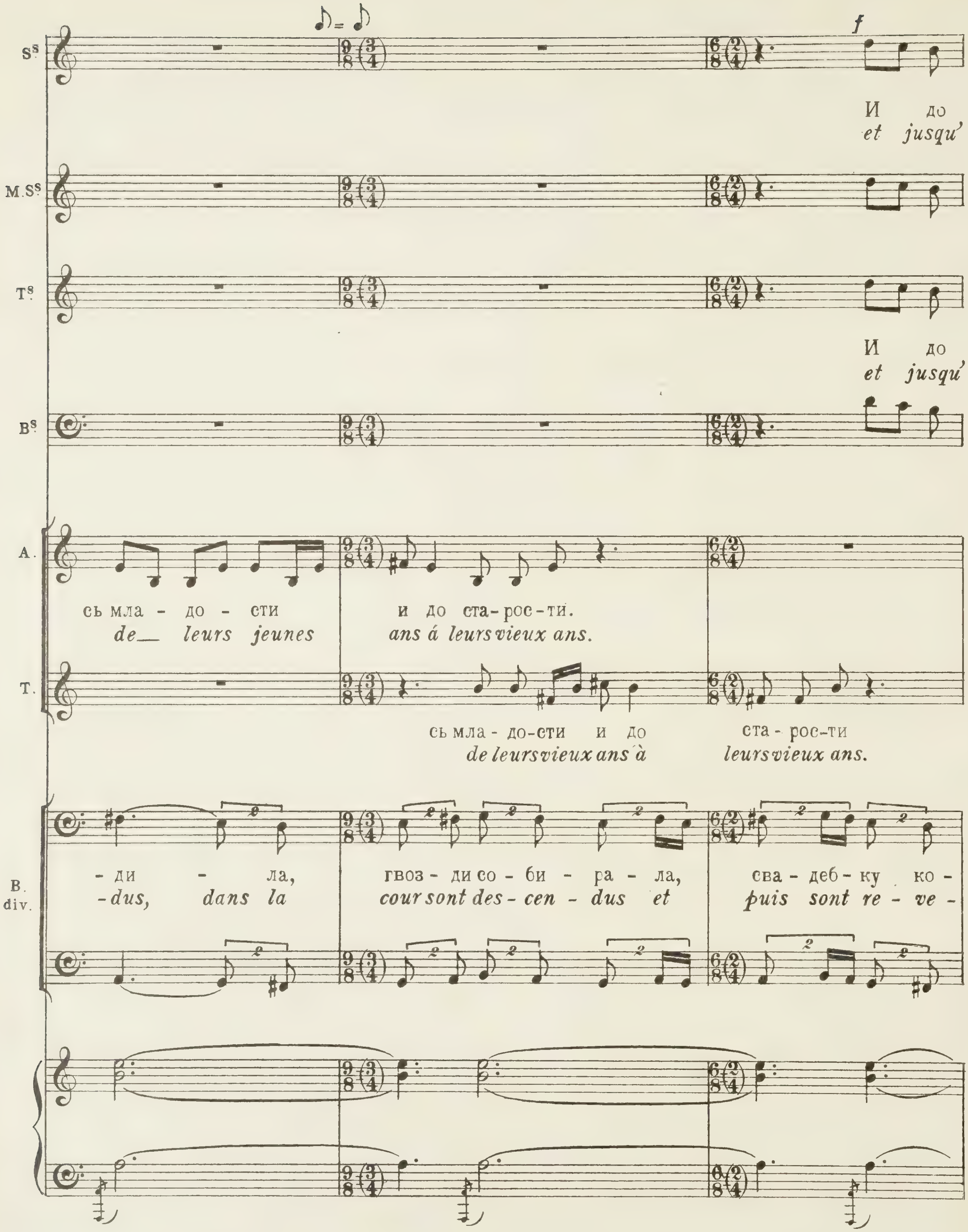

Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
При-сто - я-ла кня-ги - ня, кня-ги-ня__ ско-ры но-жень-
Ain-si se__ sont trou-vés les pieds ra - pi - des__ pris à ter - -
я-ра-го Пе-редъ об - ра - зомъ__ дол-го сто - ю - ци
cier-ge jau-ne, de-vant l'i - cône et,__puis se prend au pied
69 (Дружки)
(Les amis de noces)
- - ки.
- re
Ужъ какъ бос-ло - ви-ли__ о-ни дѣ-ви - цу
Qu'el - le__ s'en ail - le loin de ceux qu'elle ai - me
Пе-редъ__ ба-цу-ской горь-ко пла-цу - ци
de la__ prin-ces-se__ de-vant son pè - re
Да что на че - ты-ре__ на сто-
et__ bé-nis - sez__ la quand

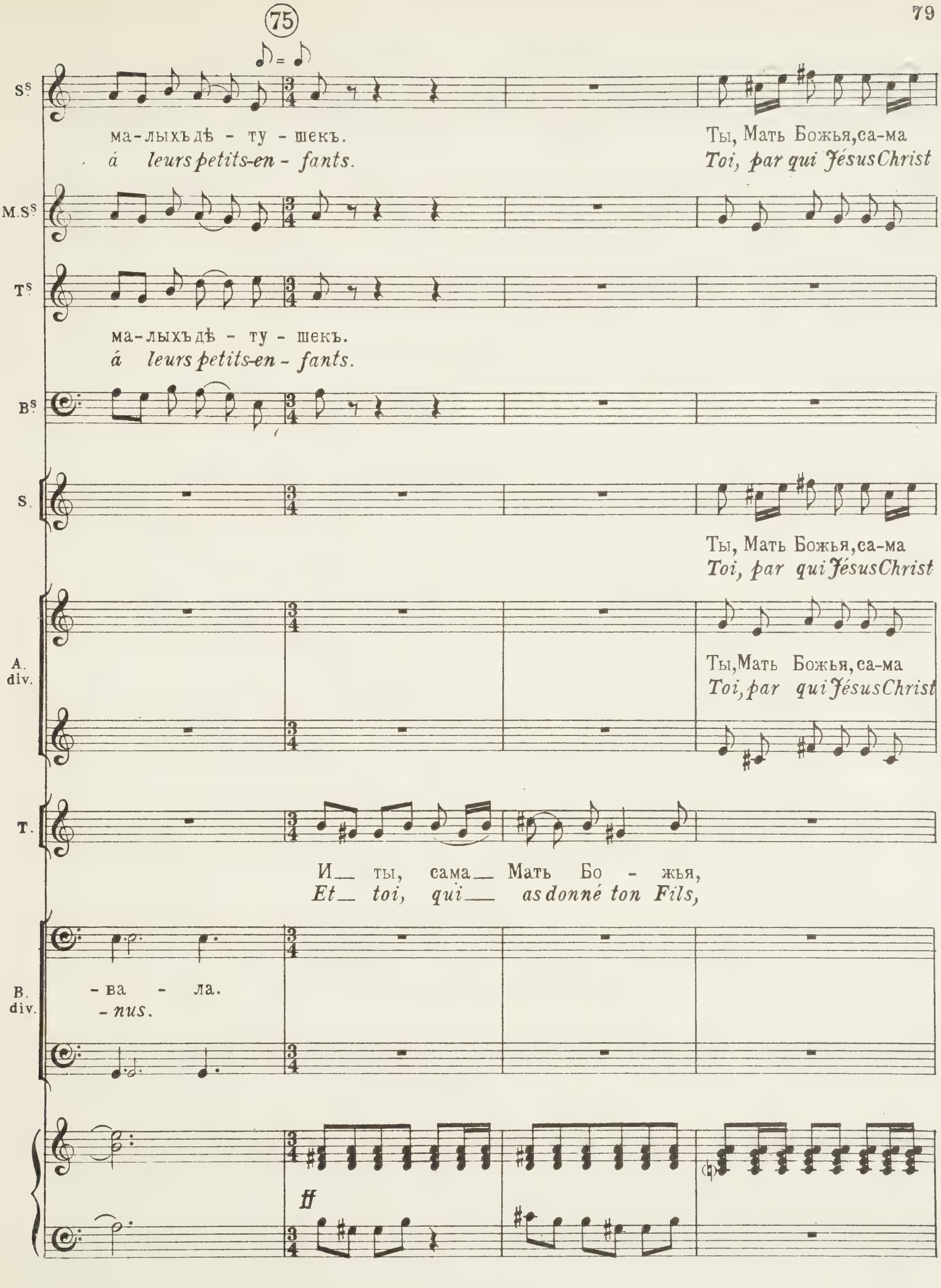

Sˢ
Tˢ
Bˢ
Да что на че - ты - ре - на сто - ро - нуш - ки
A - - vec le pain a - vec le sel a -
- ро - нуш - - ки
mê - - - me
70
(Всѣ)
(Tout le monde)
Хлѣ-бомъ соль - ю Спа-сомъ об - ра - зомъ.
- vec la trois fois sainte i - - ma - - ge
Хлѣ-бомъ соль - ю Спа-сомъ об - ра - зомъ. Свя - тый Кузь-ма
-vec la trois fois sainte i - - ma - - ge Saint Cô-me Saint Cô-me,
Во горни - - цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли - цѣ,
Dans la cham - bre du bas, la bel - le, la bien ar - ro - sée,
по-(о)дь на свадьбу Святый Кузь-ма Демьянъ по-(о)дь на свадьбу
viens a - vec nous, Saint Cô-me et Dam-ien, ve - nez a - vec nous!

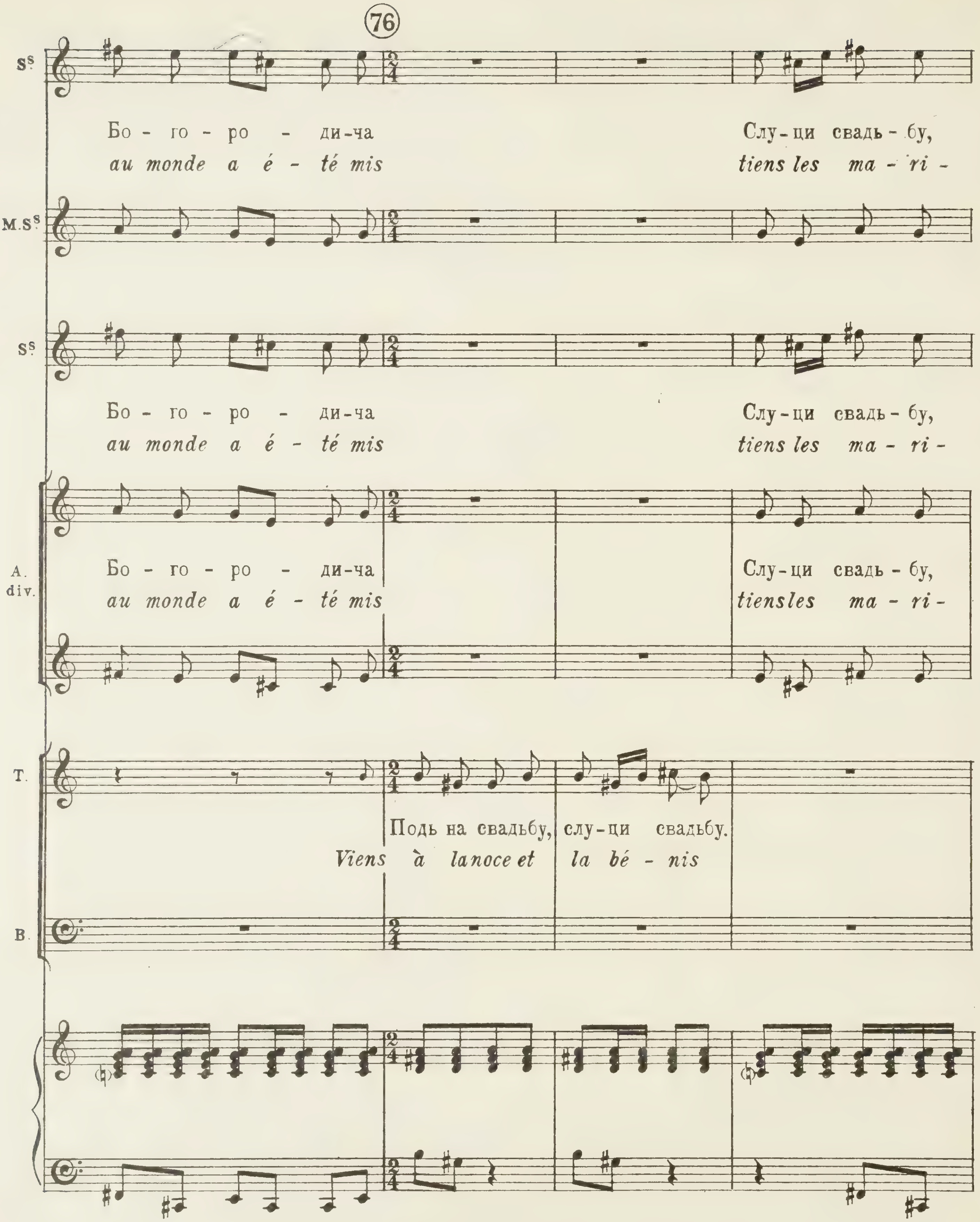

71
Ss
Два го-лу-бя на тя- -бли-цѣ...
Deux tourter-el-les se sont po-sées
A.
Свя-тый Кузь-ма, подь на свадьбу Святый Кузь-ма скуй намъ свадьбу, Святый
Saint Cô-me, for-ge-ron choisis tes meilleurs clous for-ge-nous ces no-ces,
B.
Ма- -туш-ка Куз-ма Демь-
Saint Côme et Da-mien nous ont en-ten-
A.
Кузьма, скуй намъ крѣпку, крѣп-ку, твер-ду, дол-го- -вѣт-ну, вѣ-ко-вѣт-ну
Cô-me for-ge les nous, for-ge les nous for-tes, for-ge les nous du-res,
B.
-я- -на по сѣ-нямъ хо- ди- -ла
-dus; dans la cour sont des-cen-dus, a-vec les
72
Ts
...съ мла-дос-ти
jusqu' au
A.
съ мла-до-сти и до ста-ро-сти
de fa-con que les no-ces du-rent
B.
гвоз- ди со-би-ра-ла...
clous sont re-ve-nus.
f

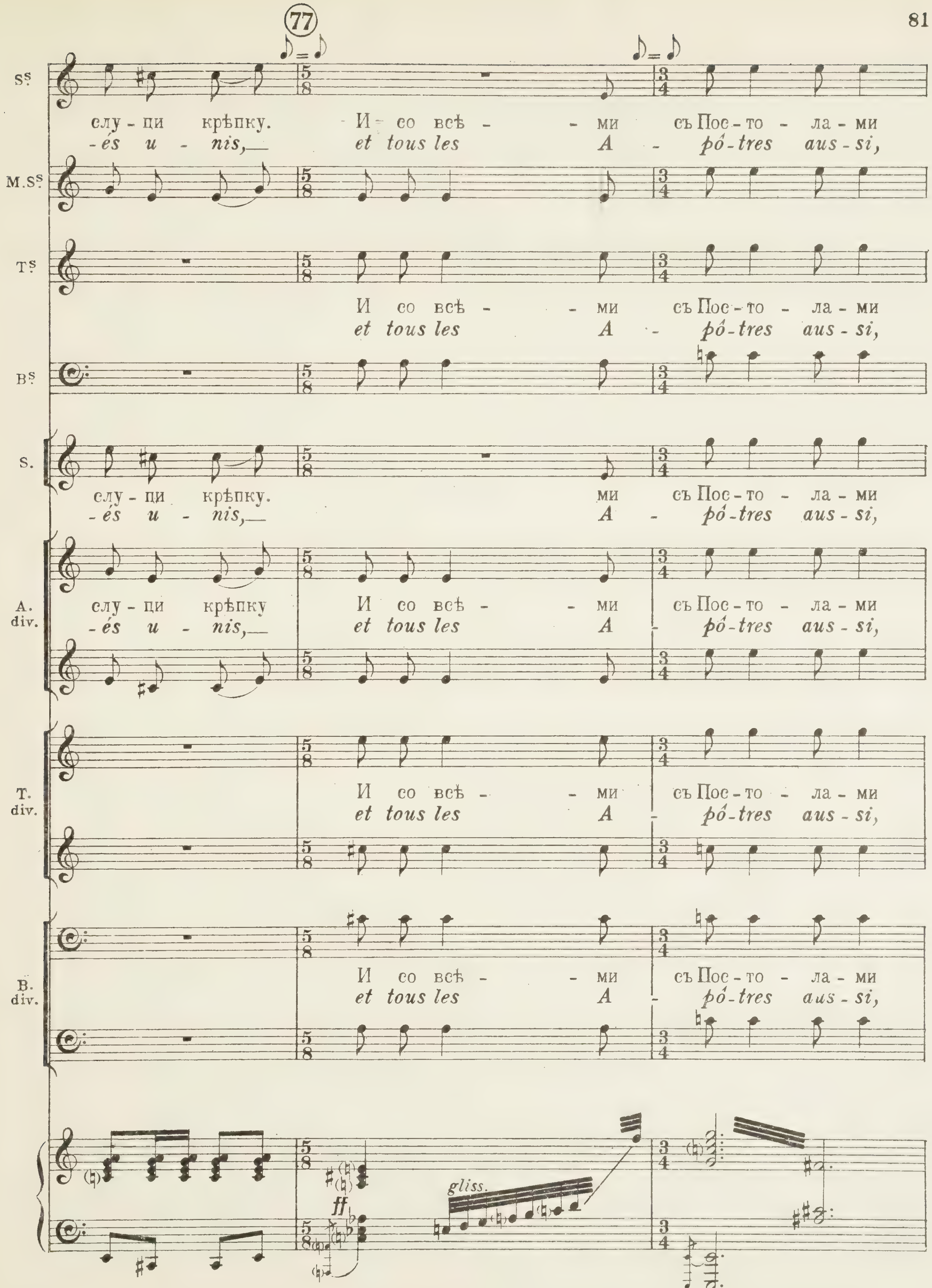

73
Ss
Во гор - ни - цѣ,
Dans la cham-bre du
Ts
и до-ста - рос-ти.
ter - me de nos ans.
S.
И до малыхъ дѣ - ту - шекъ.
et jusqu' à nos petits - en - fants.
A.
T.
И до малыхъ дѣ - ту - шекъ.
et jusqu' à nos petits - en - fants.
B.
Ss
во гор-ни-цѣ во свѣт-ли - цѣ.
bas, la bel-le, la bien ar-ro - sée.
S.
Два го-лу-бя на тяб-ли -
Deux tour-te-rel-les se sont po -
A.

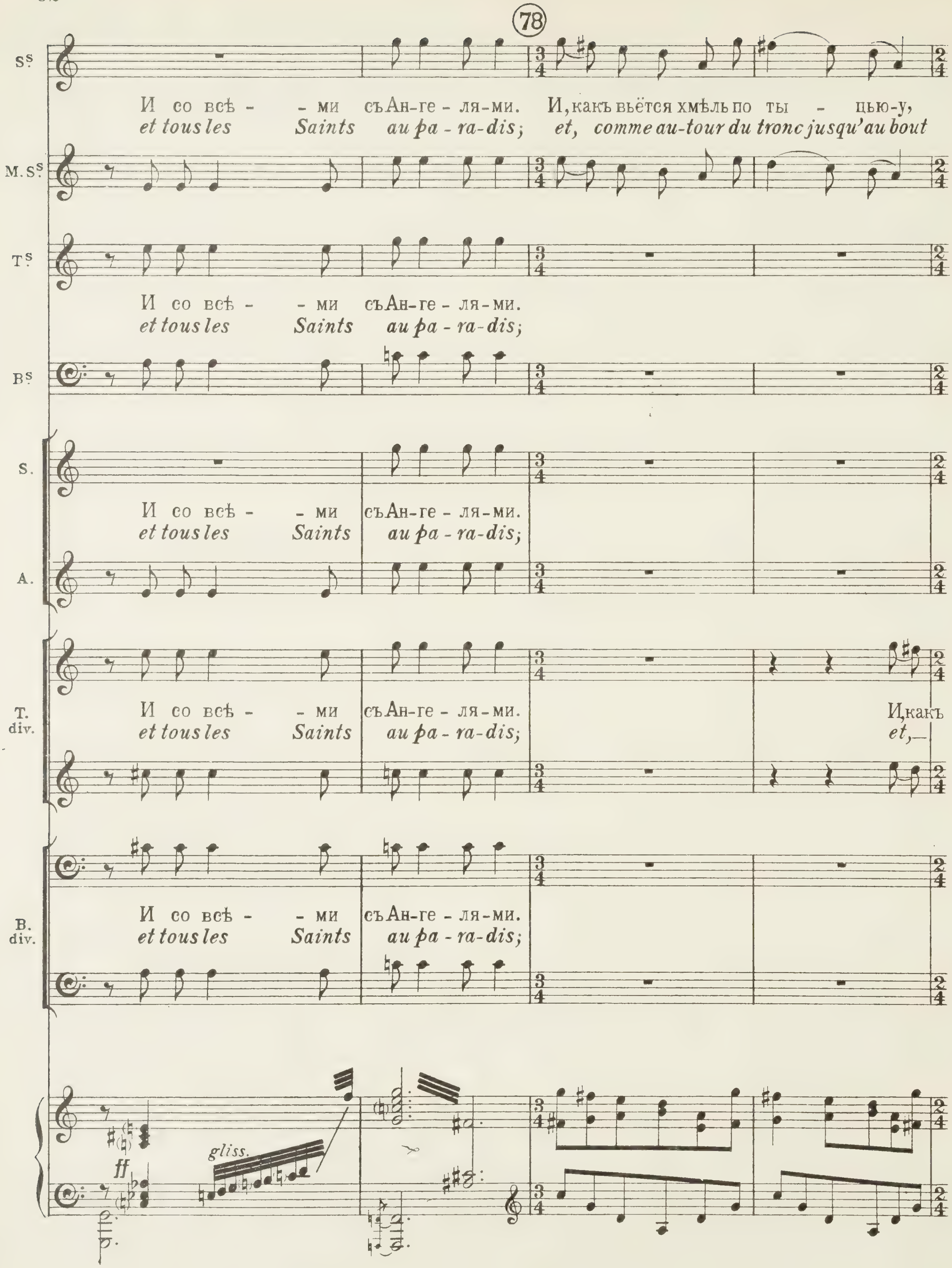

Ss
M.Ss
Ts
S.
A.
въ по - ли - ти - ры бьютъ, въ цимба - лы подыгры-ва -
le tambour on bat, on ta-pe dessus à tour de
О - ни пьютъ, о - ни пьютъ и льютъ,
Et voi-là qu'on chante, on danse, on boit
- цѣ.
sées.
74
-ютъ.
bras.
Свя - тый Кузь-ма слу-ци свадьбу
garde, u - nis les ma - ri - és
T.
Свя - тый Кузь-ма_ по - (о)дь_ на свадьбу,
Forge-nous les no - ces_ comme tu sais for-ger,
B. div.
Кузь- - ма Де- - мьянъ по сѣ - нямъ хо -
Saint Côme et Da - mien nous ont en - ten -

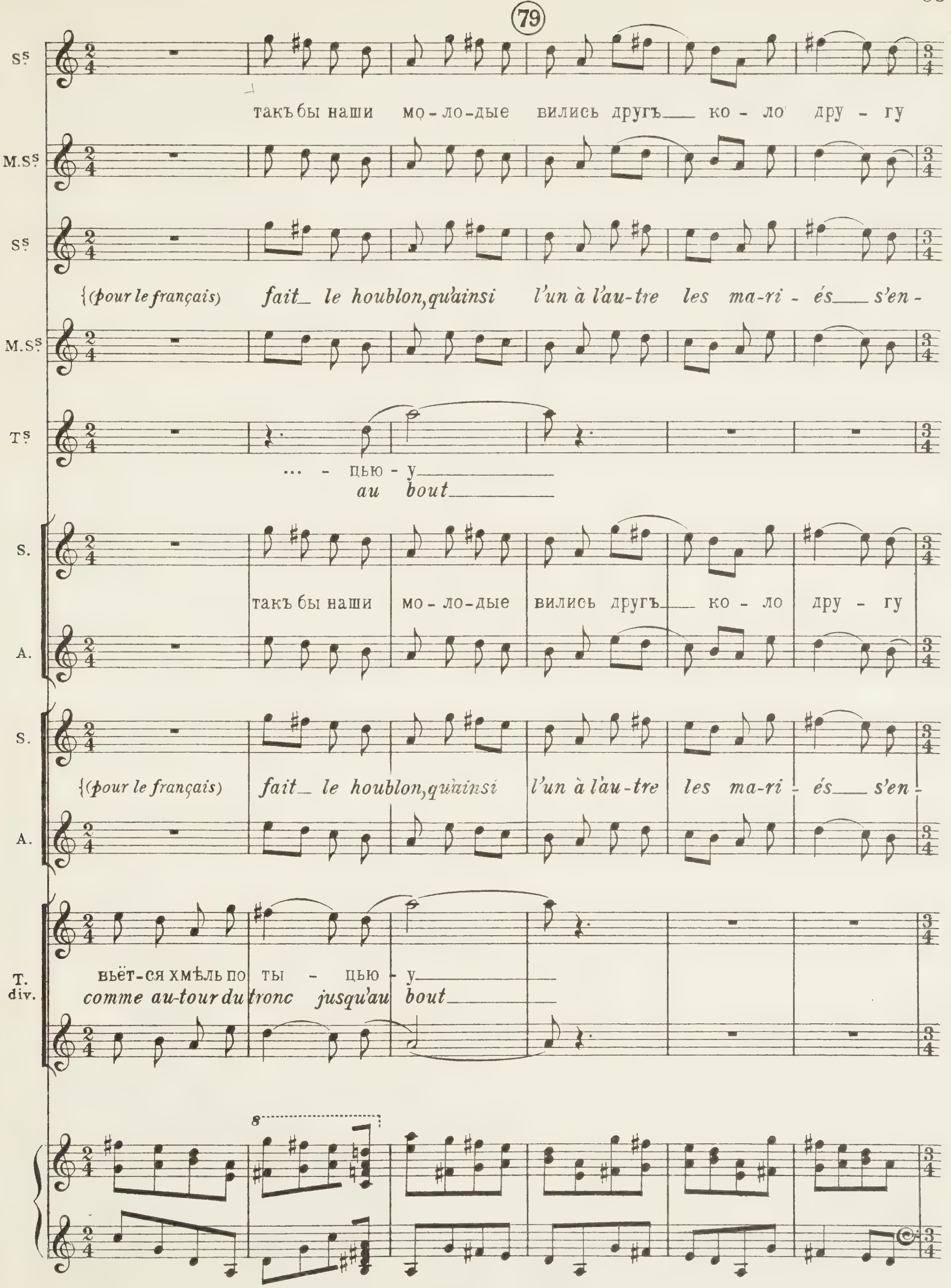

S.s
M.S.s
T.s
B.s
A.
T.
B. div.
f
И до
et jusqu'
И до
et jusqu'
сь мла - до - сти
de leurs jeunes
и до ста-рос-ти.
ans á leurs vieux ans.
сь мла - до-сти и до
de leurs vieux ans à
ста - рос-ти
leurs vieux ans.
- ди - ла,
-dus, dans la
гвоз - ди со - би - ра - ла,
cour sont des - cen - dus et
сва - деб - ку ко -
puis sont re - ve -

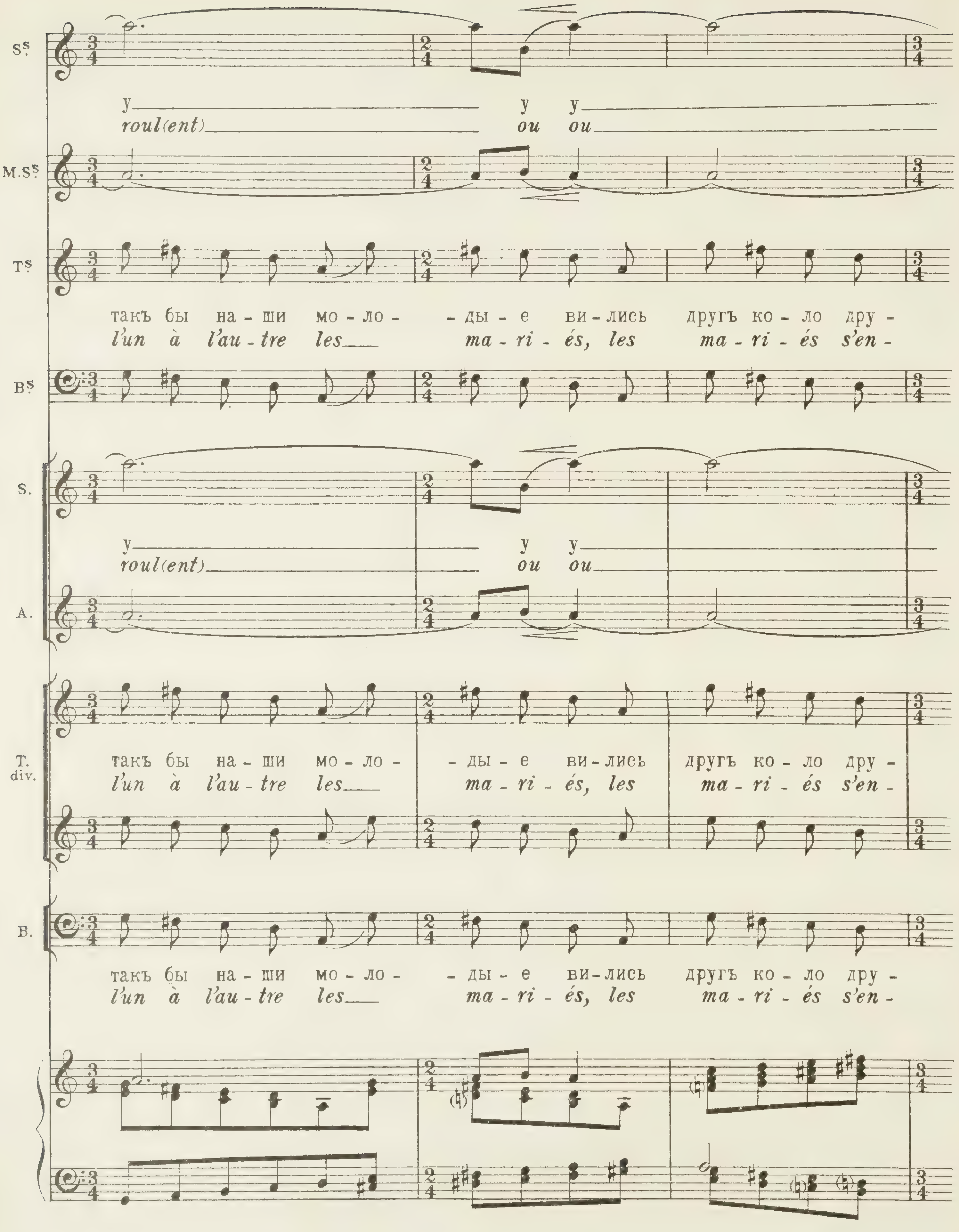

75
Ss
ма-лыхъ дѣ - ту - шекъ.
á leurs petits-en - fants.
Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jésus Christ
M.Ss
Ts
ма-лыхъ дѣ - ту - шекъ.
á leurs petits-en - fants.
Bs
S.
Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jésus Christ
A. div.
Ты, Мать Божья, са-ма
Toi, par qui Jésus Christ
T.
И ты, сама Мать Бо - жья,
Et toi, qui as donné ton Fils,
B. div.
- ва - ла.
- nus.
ff


76
Ss
Бо - го - ро - ди-ча
au monde a é - té mis
Слу-ци свадь - бу,
tiens les ma - ri -
M.Ss
Ss
Бо - го - ро - ди-ча
au monde a é - té mis
Слу-ци свадь - бу,
tiens les ma - ri -
A.
div.
Бо - го - ро - ди-ча
au monde a é - té mis
Слу-ци свадь - бу,
tiensles ma - ri -
T.
Подь на свадьбу, слу-ци свадьбу.
Viens à lanoce et la bé - nis
B.

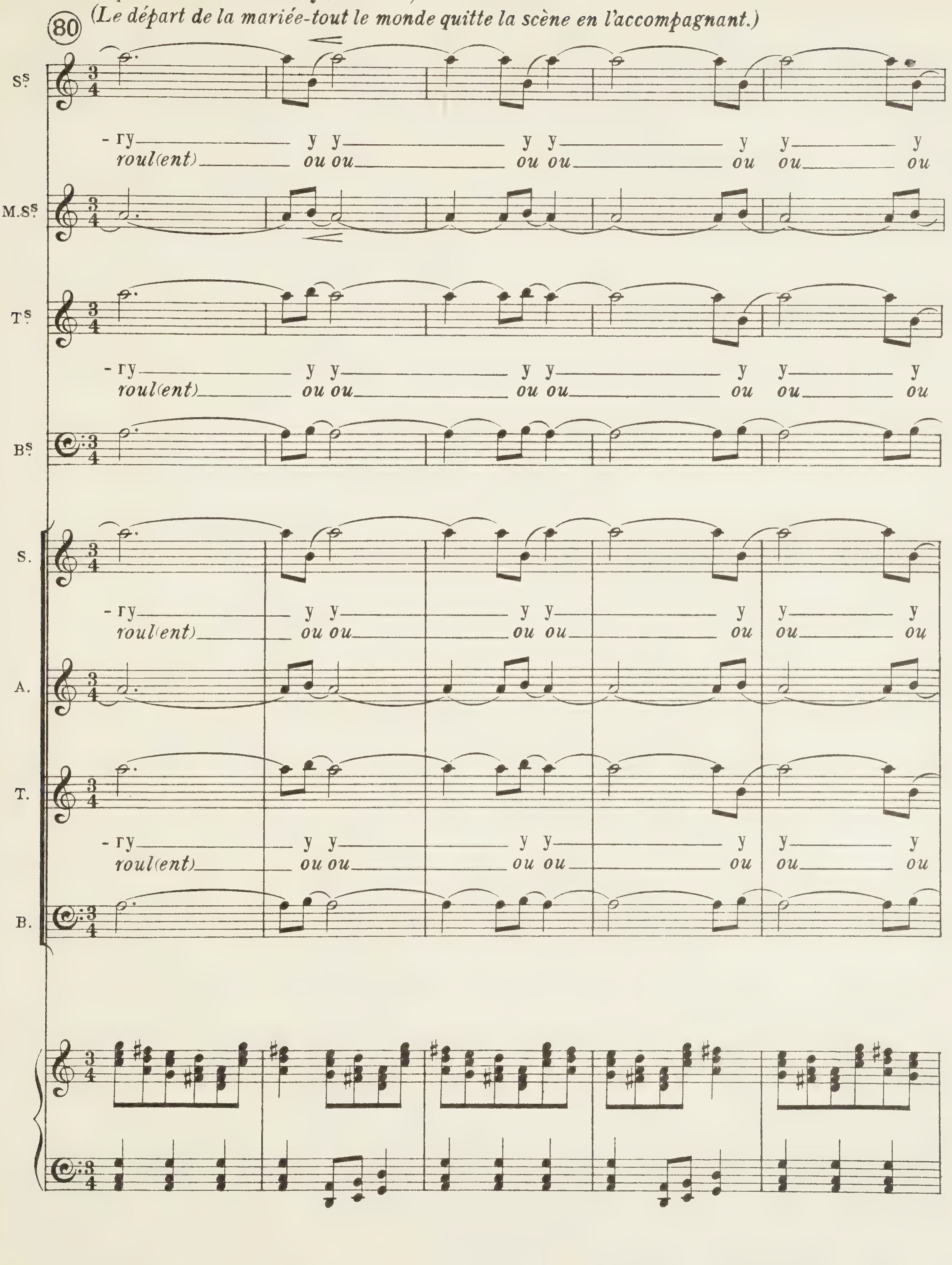

77
Ss.
слу-ци крѣпку. И со всѣ - ми съ Пос-то-ла-ми
-és u - nis, et tous les A - pô-tres aus-si,
M.Ss.
Ts.
И со всѣ - ми съ Пос-то-ла-ми
et tous les A - pô-tres aus-si,
Bs.
S.
слу-ци крѣпку. ми съ Пос-то-ла-ми
-és u - nis, A - pô-tres aus-si,
A. div.
слу-ци крѣпку И со всѣ - ми съ Пос-то-ла-ми
-és u - nis, et tous les A - pô-tres aus-si,
T. div.
И со всѣ - ми съ Пос-то-ла-ми
et tous les A - pô-tres aus-si,
B. div.
И со всѣ - ми съ Пос-то-ла-ми
et tous les A - pô-tres aus-si,
ff
gliss.

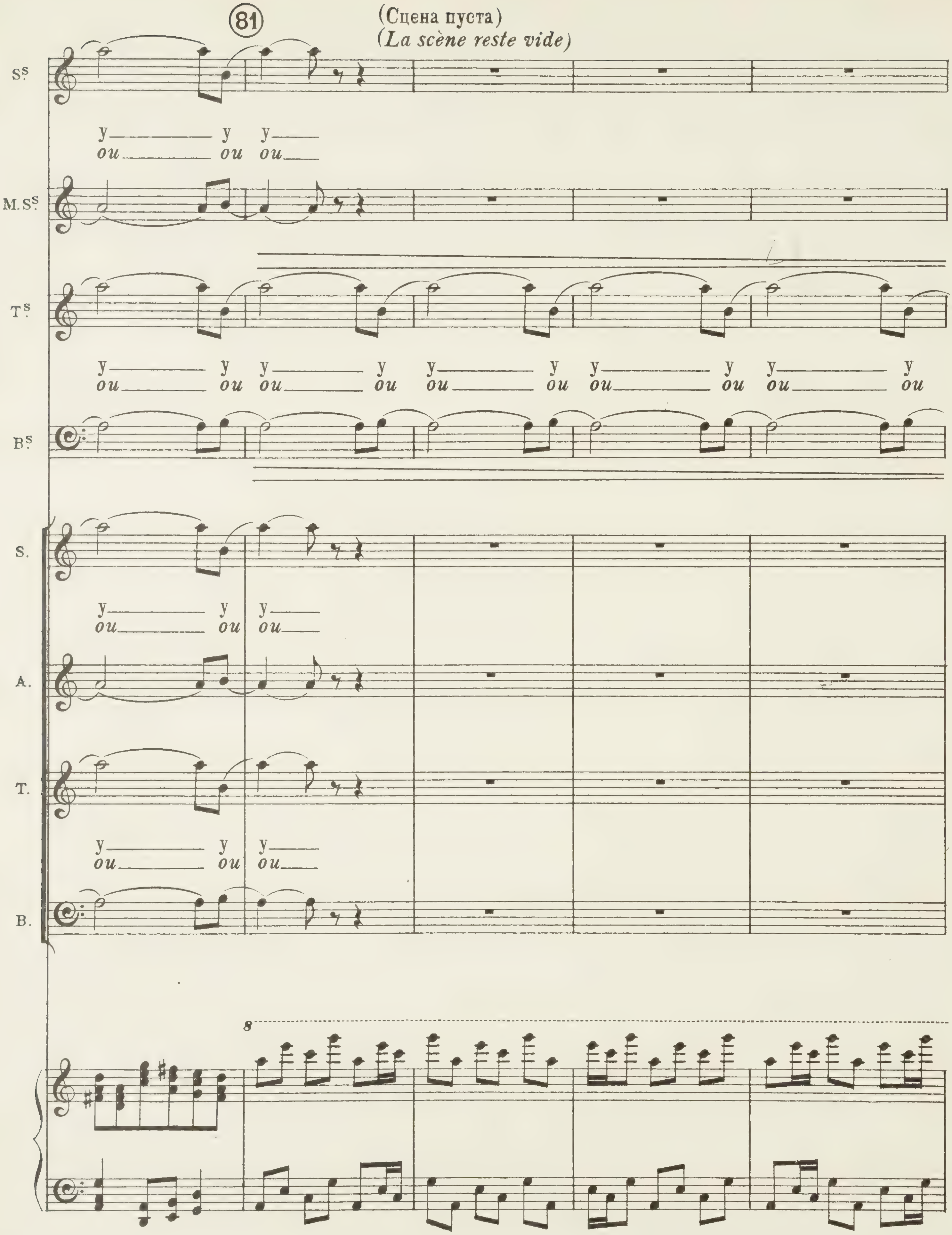

78
S.s
И со всѣ - - ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ вьётся хмѣль по ты - цью-у,
et tous les Saints au pa-ra-dis; et, comme au-tour du tronc jusqu'au bout
M.S.s
T.s
И со всѣ - - ми съ Ан-ге-ля-ми.
et tous les Saints au pa-ra-dis;
B.s
S.
И со всѣ - - ми съ Ан-ге-ля-ми.
et tous les Saints au pa-ra-dis;
A.
T. div.
И со всѣ - - ми съ Ан-ге-ля-ми. И, какъ
et tous les Saints au pa-ra-dis; et,
B. div.
И со всѣ - - ми съ Ан-ге-ля-ми.
et tous les Saints au pa-ra-dis;
ff
gliss.

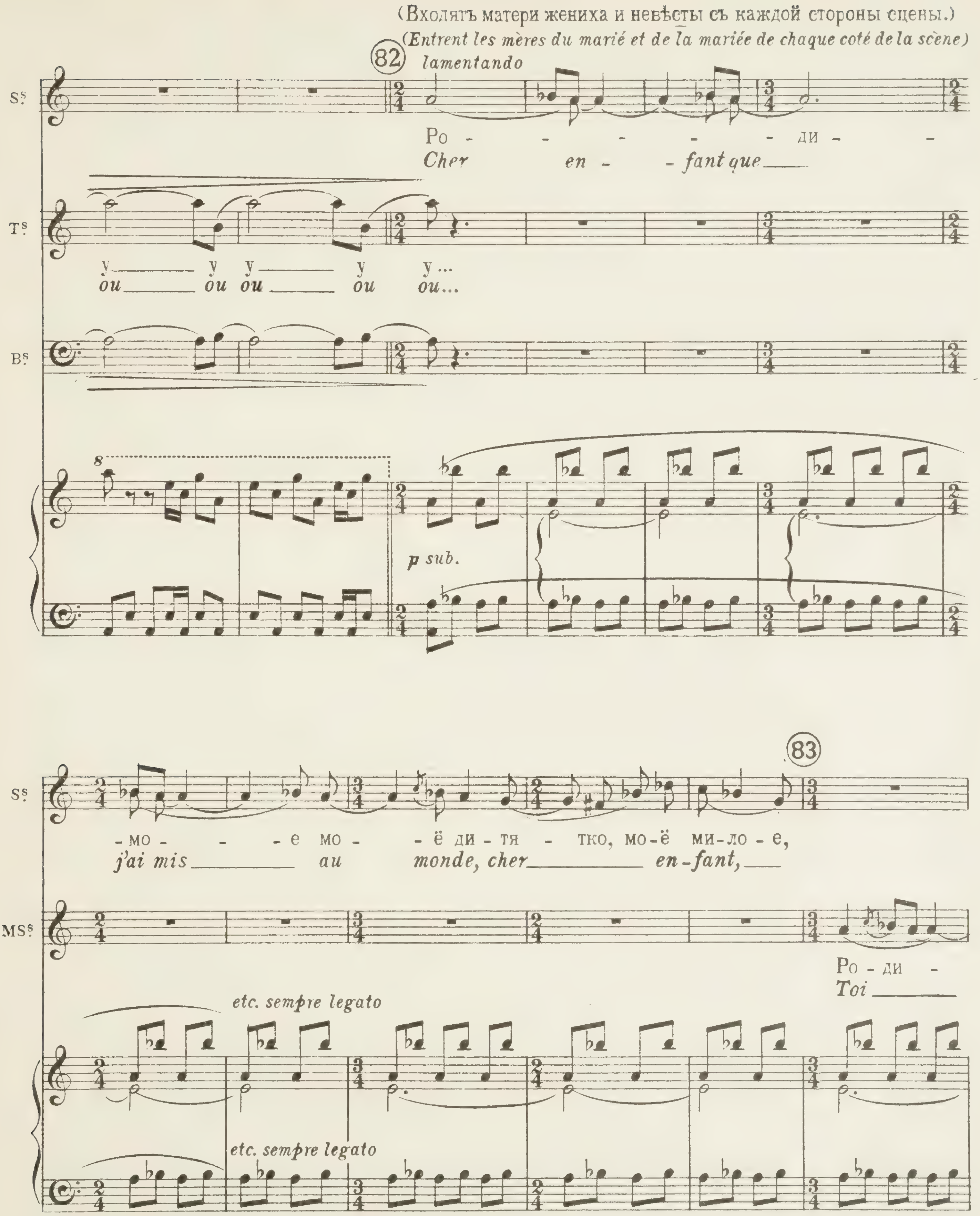

79
Ss
M.Ss
Ss
M.Ss
Ts
S.
A.
S.
A.
T. div.
такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу
{(pour le français) fait_ le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en-
... - цью - у
au bout
такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу
{(pour le français) fait_ le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en-
вьёт-ся хмѣль по ты - цью - у
comme au-tour du tronc jusqu'au bout

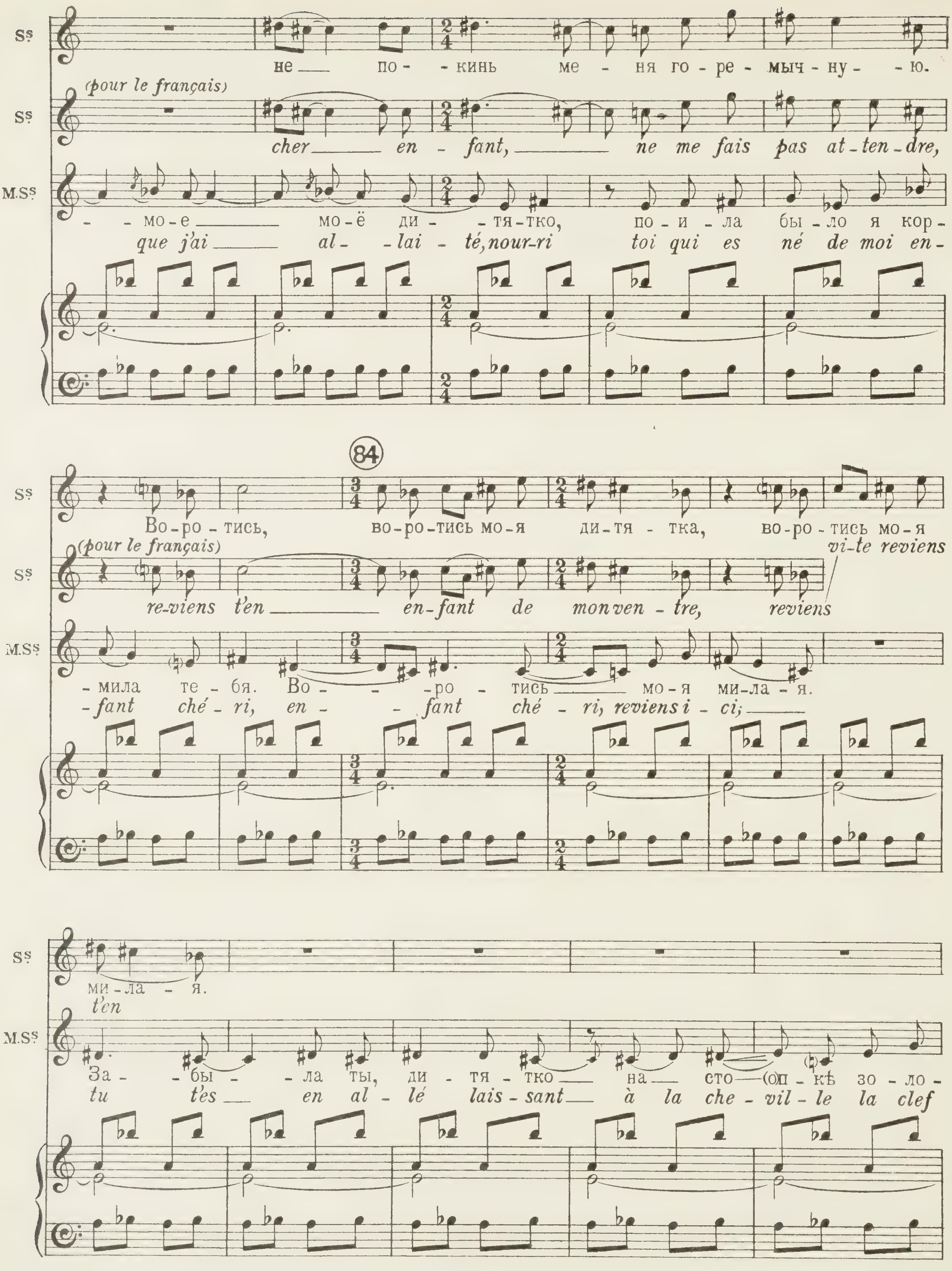

S^s.
у — у у —
roul(ent) — ou ou —
M.S^s.
T^s.
такъ бы на - ши мо - ло - - ды - е ви - лись другъ ко - ло дру -
l'un à l'au - tre les — ma - ri - és, les ma - ri - és s'en -
B^s.
S.
у — у у —
roul(ent) — ou ou —
A.
T. div.
такъ бы на - ши мо - ло - - ды - е ви - лись другъ ко - ло дру -
l'un à l'au - tre les — ma - ri - és, les ma - ri - és s'en -
B.
такъ бы на - ши мо - ло - - ды - е ви - лись другъ ко - ло дру -
l'un à l'au - tre les — ma - ri - és, les ma - ri - és s'en -

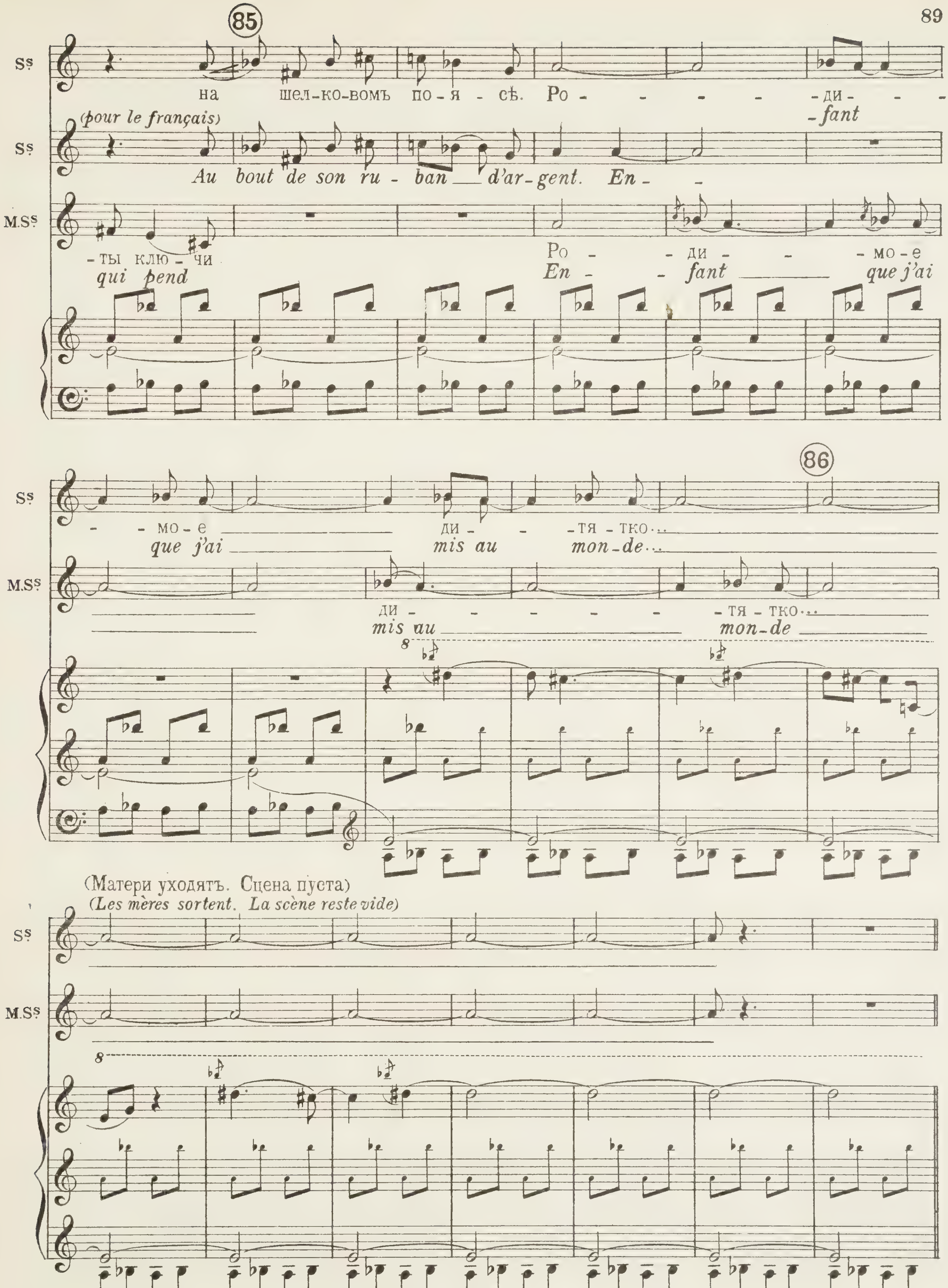
(Проводы невѣсты-всѣ удаляются.)
(Le départ de la mariée-tout le monde quitte la scène en l'accompagnant.)




81
(Сцена пуста)
(La scène reste vide)
Ss.
M.Ss.
Ts.
Bs.
S.
A.
T.
B.
у у у
ou ou ou
у у у у у у у у у у
ou ou ou ou ou ou ou ou ou ou
8

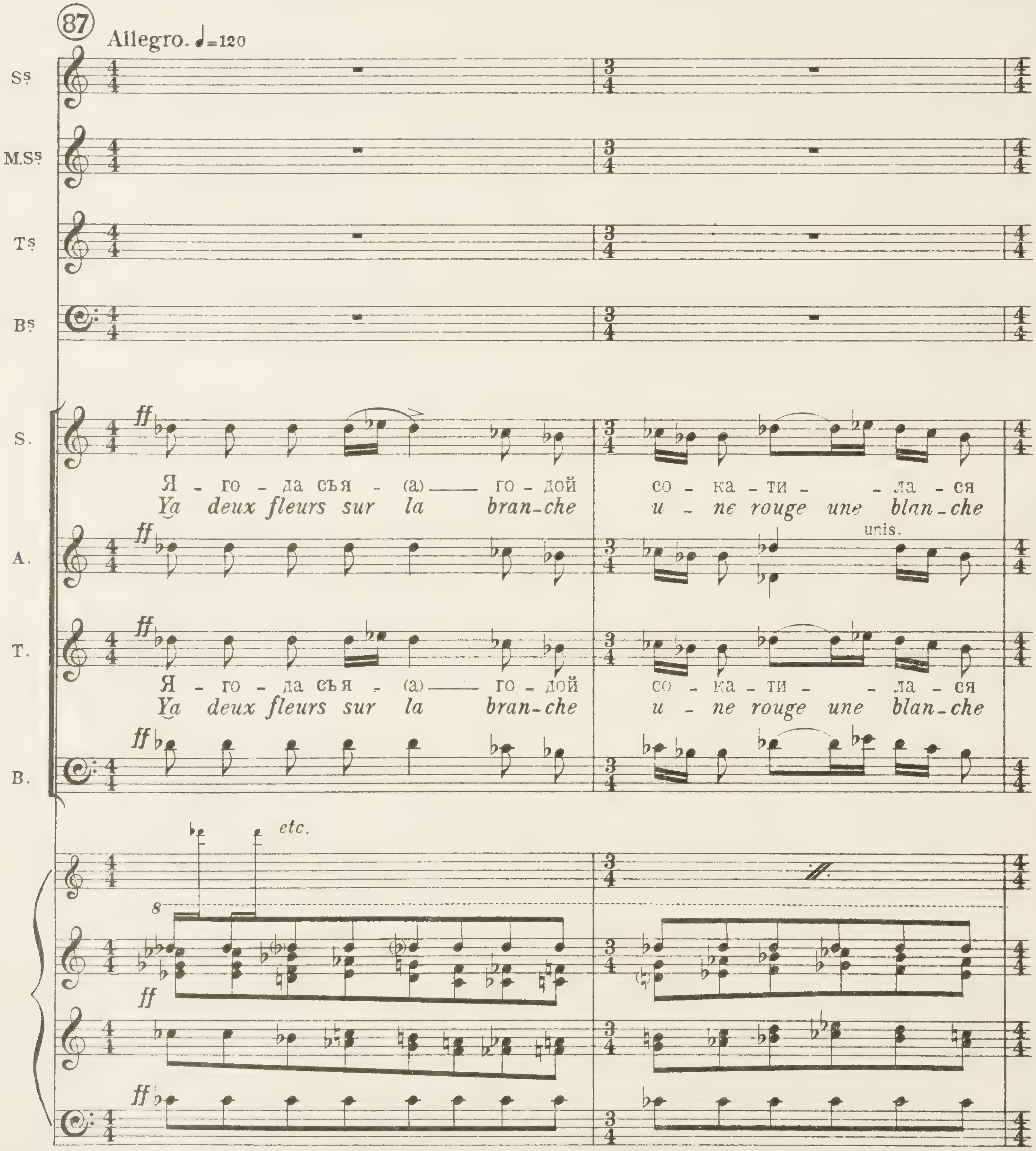

(Входятъ матери жениха и невѣсты съ каждой стороны сцены.)
(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scène)
82
lamentando
S.s
Ро - - - - - ди - -
Cher en - - fant que
T.s
у у у у у...
ou ou ou ou ou...
B.s
p sub.
83
-мо - - е мо - ё ди - тя - тко, мо-ё ми - ло - е,
j'ai mis au monde, cher en - fant,
MS.s
Ро - ди -
Toi
etc. sempre legato
etc. sempre legato

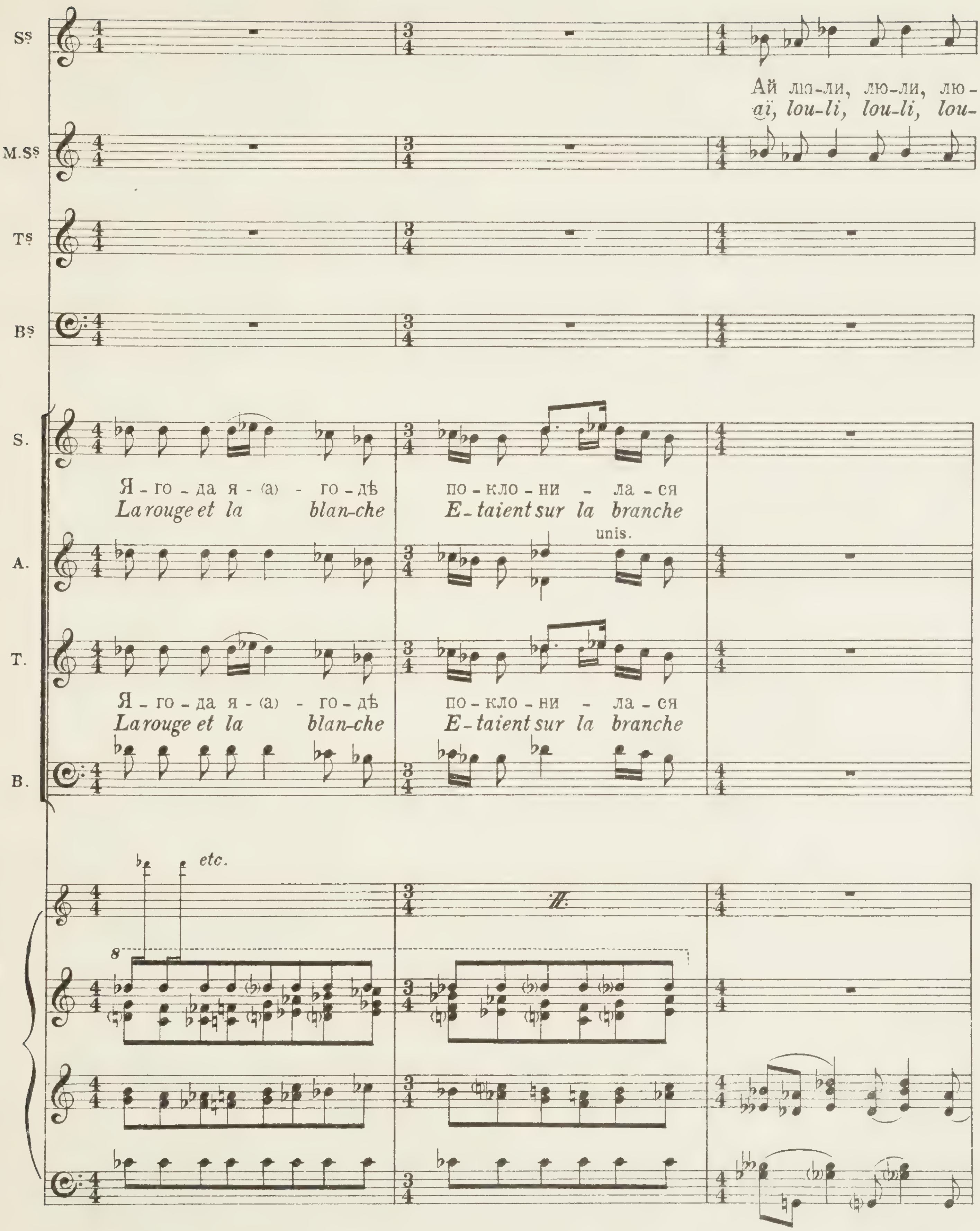

Sş
Sş
M.Sş
(pour le français)
не — по - кинь ме - ня го - ре - мыч - ну - ю.
cher — en - fant, — ne me fais pas at - ten - dre,
- мо - е — мо - ё ди - тя - тко, по - и - ла бы - ло я кор -
que j'ai — al - lai - té, nour - ri toi qui es né de moi en -
84
Во - ро - тись, во - ро - тись мо - я ди - тя - тка, во - ро - тись мо - я
re - viens t'en — en - fant de mon ven - tre, reviens vi - te reviens
- мила те - бя. Во - ро - тись — мо - я ми - ла - я.
- fant ché - ri, en - fant ché - ri, reviens i - ci; —
ми - ла - я.
t'en
За - бы - ла ты, ди - тя - тко — на — сто - (о)п - кѣ зо - ло -
tu t'es — en al - lé lais - sant — à la che - vil - le la clef


85
Ss
на шел-ко-вомъ по-я-сѣ. Ро - - - - - ди - - -
(pour le français)
-fant
Au bout de son ru - ban d'ar-gent. En -
M.Ss
-ты клю-чи
qui pend
Ро - - ди - - - мо-е
En - - fant que j'ai
86
- мо-е ди - - тя - тко...
que j'ai mis au mon-de...
ди - - - - - тя - тко...
mis au mon-de
(Матери уходятъ. Сцена пуста)
(Les mères sortent. La scène reste vide)

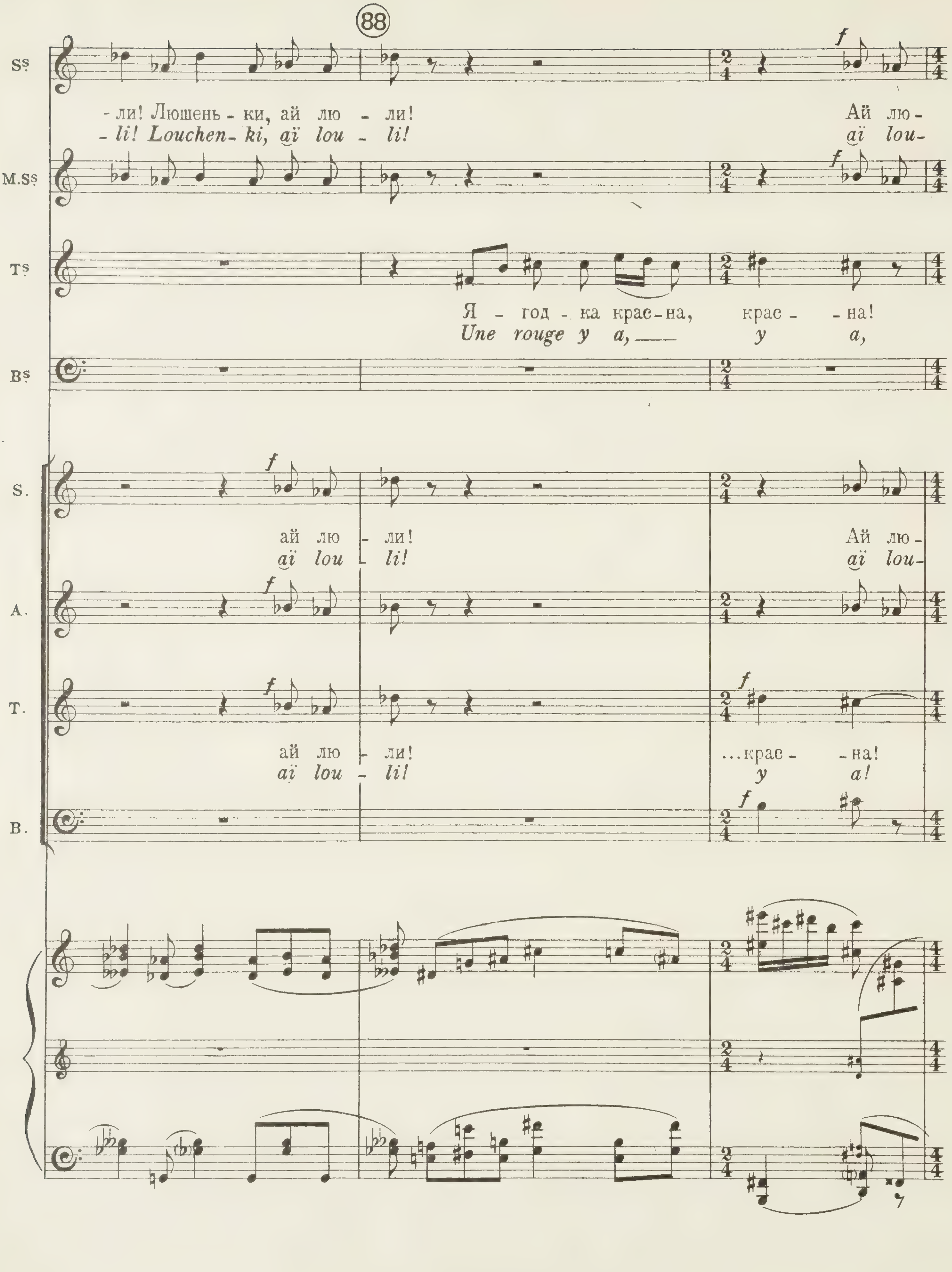
ЧАСТЬ ВТОРАЯ
КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ
КРАСНЫЙ СТОЛЪ

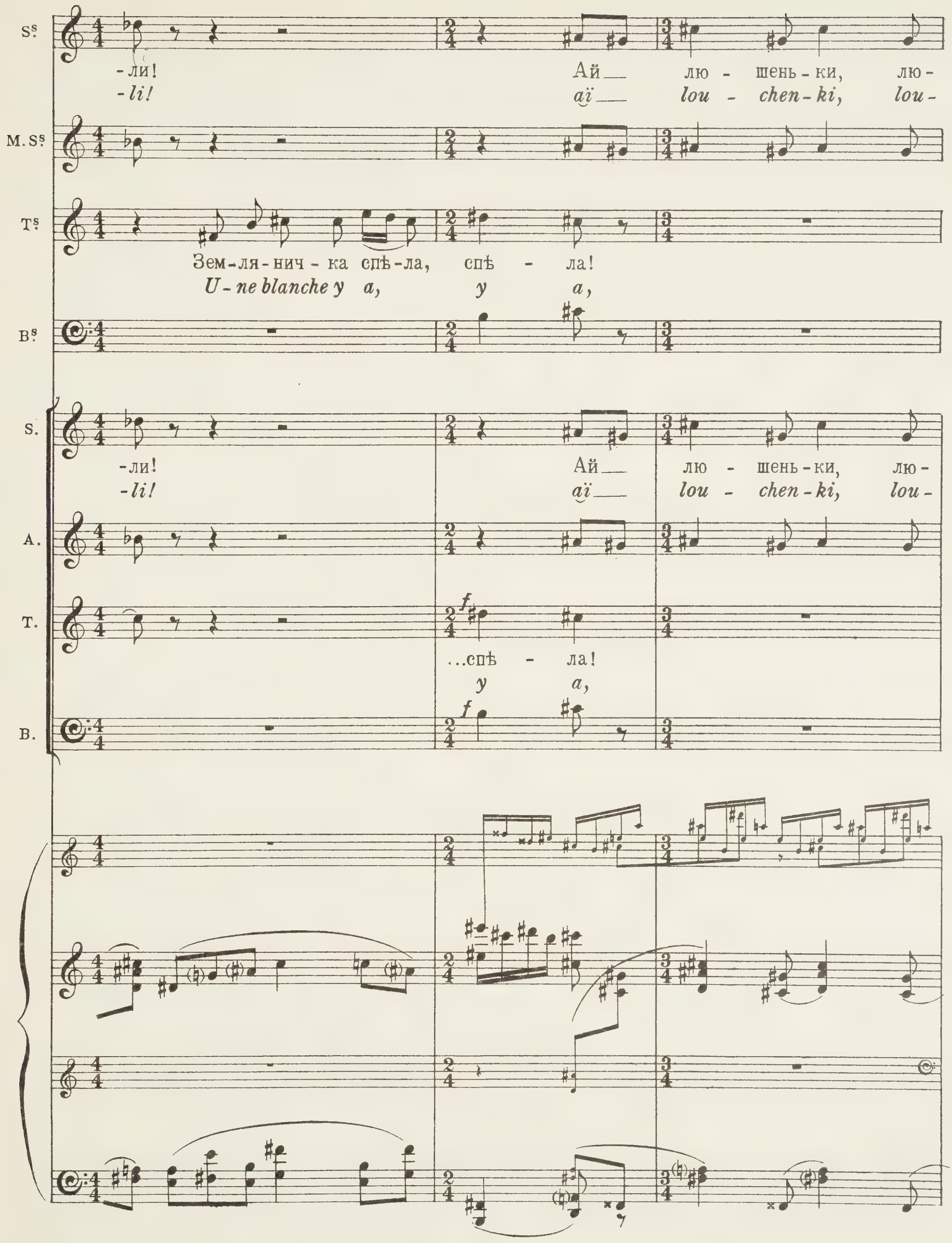
DEUXIÈME PARTIE
QUATRIÈME TABLEAU
LE REPAS DE NOCES

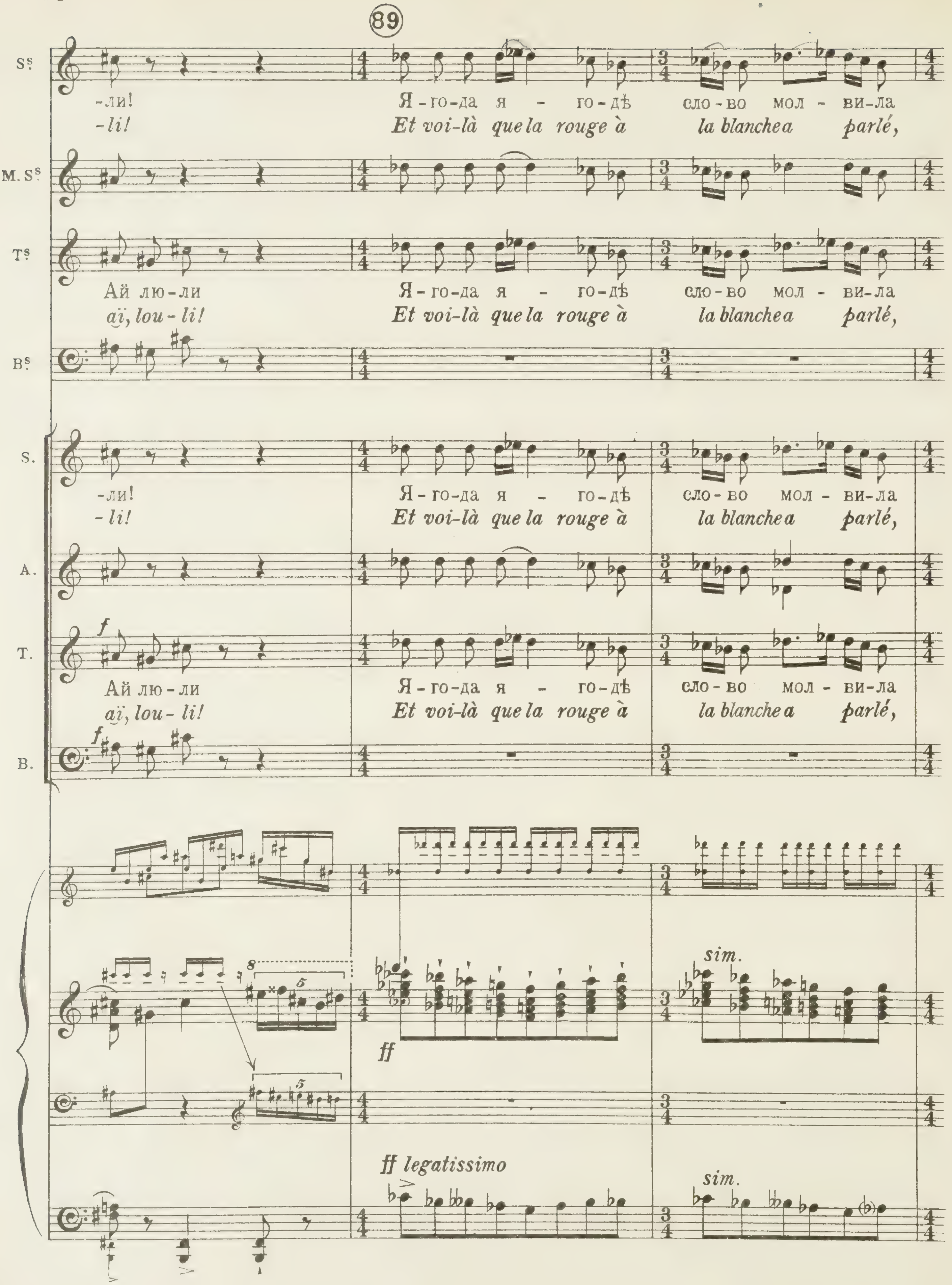


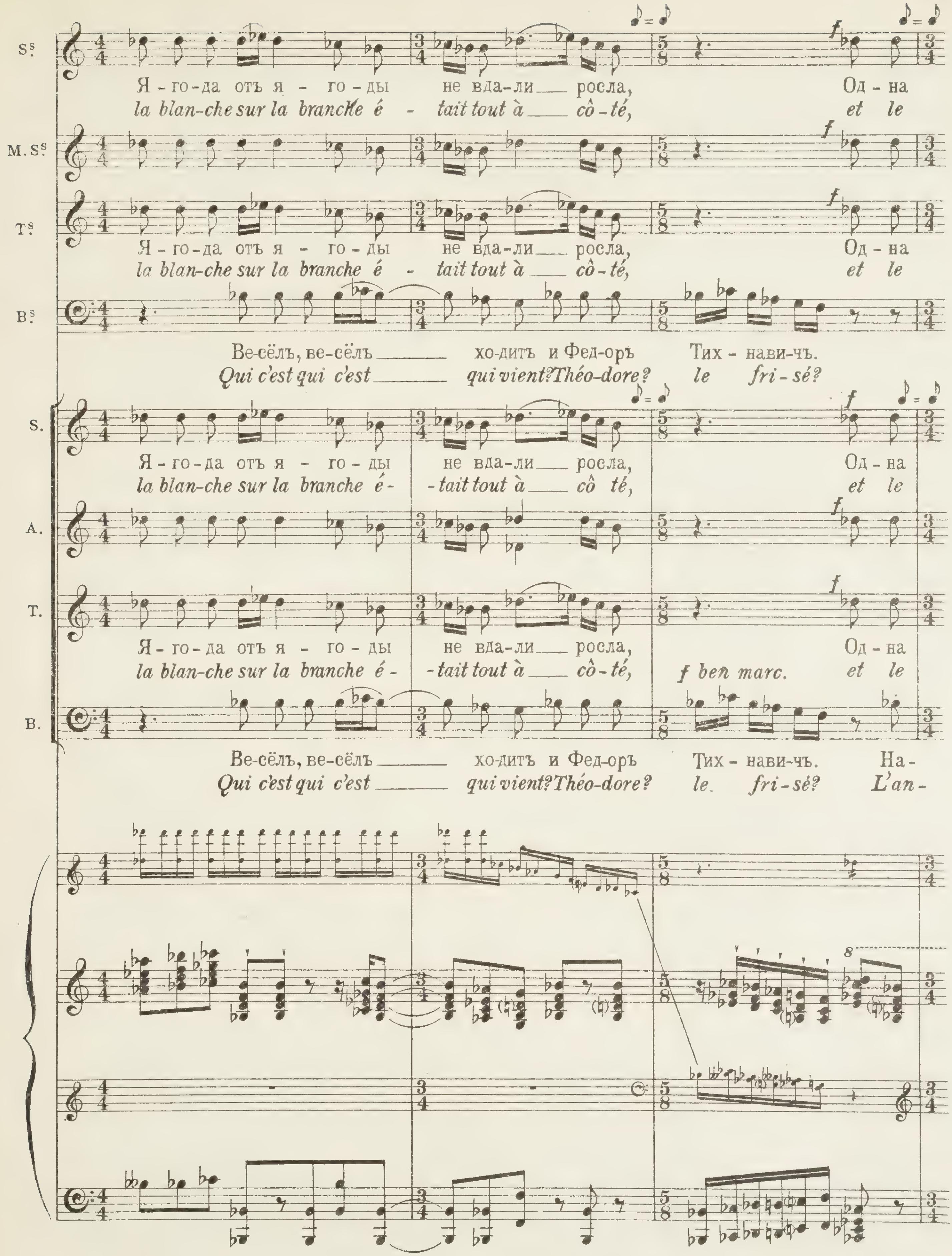


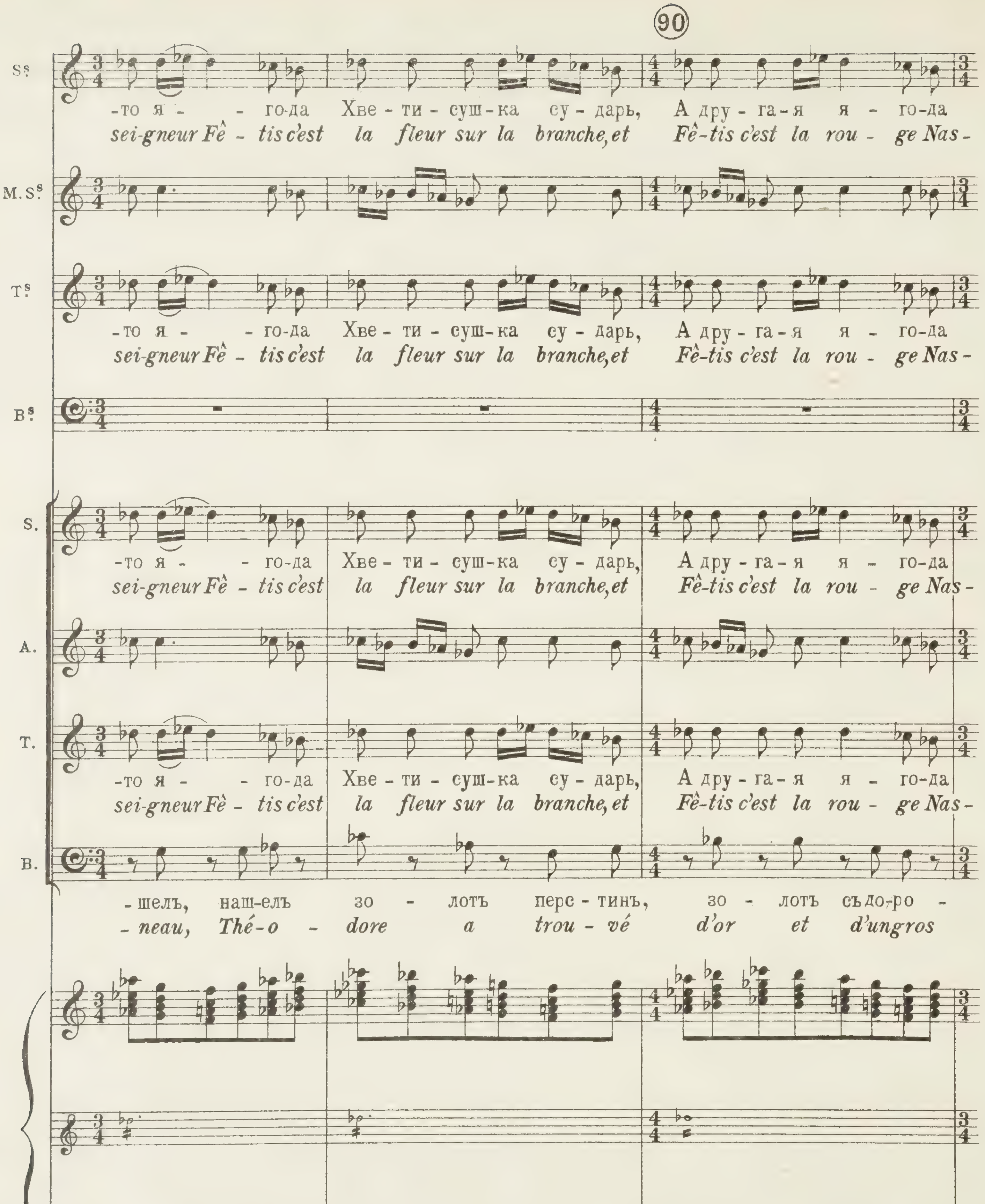
Sˢ
Ай лю-ли, лю-ли, лю-
aï, lou-li, lou-li, lou-
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
S.
Я-го-да я-(а)-го-дѣ по-кло-ни-ла-ся
La rouge et la blan-che E-taient sur la branche
unis.
A.
T.
Я-го-да я-(а)-го-дѣ по-кло-ни-ла-ся
La rouge et la blan-che E-taient sur la branche
B.
etc.
8

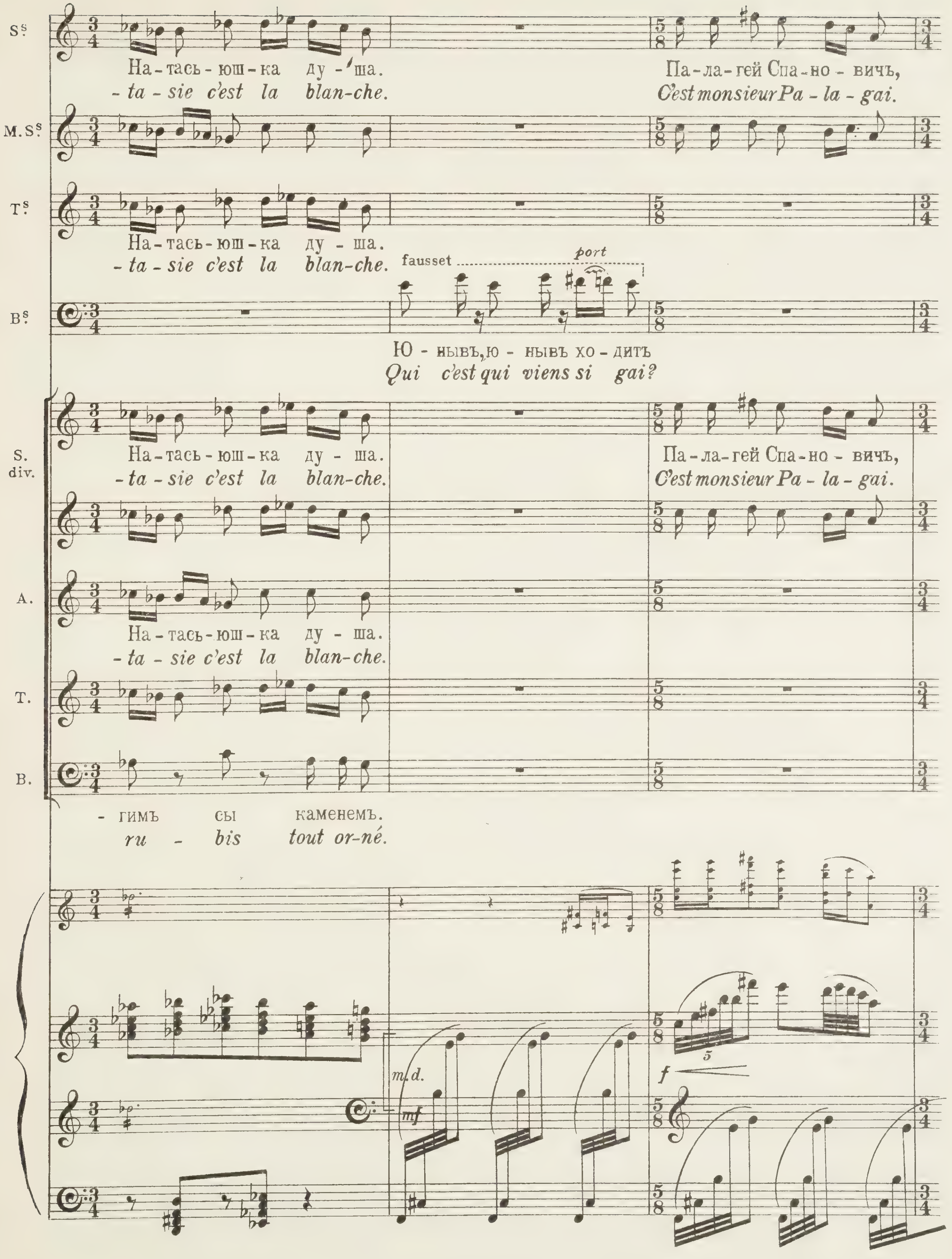

88
S.S.
M.S.S.
T.S.
B.S.
S.
A.
T.
B.
- ли! Люшень - ки, ай лю - ли!
- li! Louchen- ki, aï lou - li!
Ай лю -
aï lou-
Я - год - ка крас - на, крас - на!
Une rouge y a, y a,
ай лю - ли!
aï lou - li!
...крас - на!
y a!
f

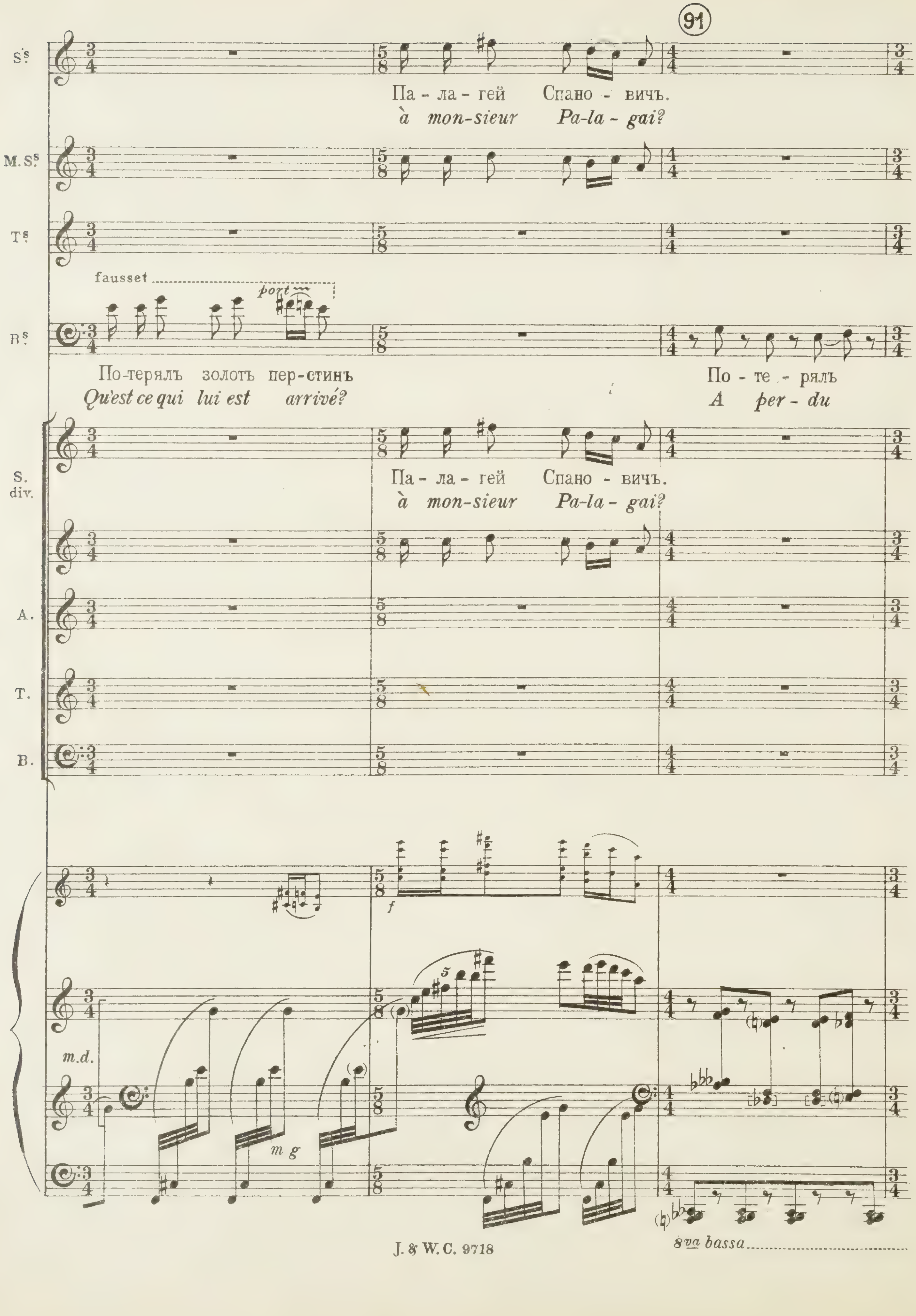

-ли! Ай__ лю - шень - ки, лю -
-li! aï__ lou - chen - ki, lou -
Зем - ля - нич - ка спѣ - ла, спѣ - ла!
U - ne blanche y a, y a,
-ли! Ай__ лю - шень - ки, лю -
-li! aï__ lou - chen - ki, lou -
...спѣ - ла!
y a,


89
Ss.
-ли! Я-го-да я - го-дѣ сло-во мол - ви-ла
-li! Et voi-là que la rouge à la blanche a parlé,
M. Ss
Ts.
Ай лю-ли Я-го-да я - го-дѣ сло-во мол - ви-ла
aï, lou - li! Et voi-là que la rouge à la blanche a parlé,
Bs.
S.
-ли! Я-го-да я - го-дѣ сло-во мол - ви-ла
- li! Et voi-là que la rouge à la blanche a parlé,
A.
T.
f
Ай лю - ли Я - го-да я - го-дѣ сло-во мол - ви-ла
aï, lou - li! Et voi-là que la rouge à la blanche a parlé,
B.
f
sim.
ff
ff legatissimo
sim.

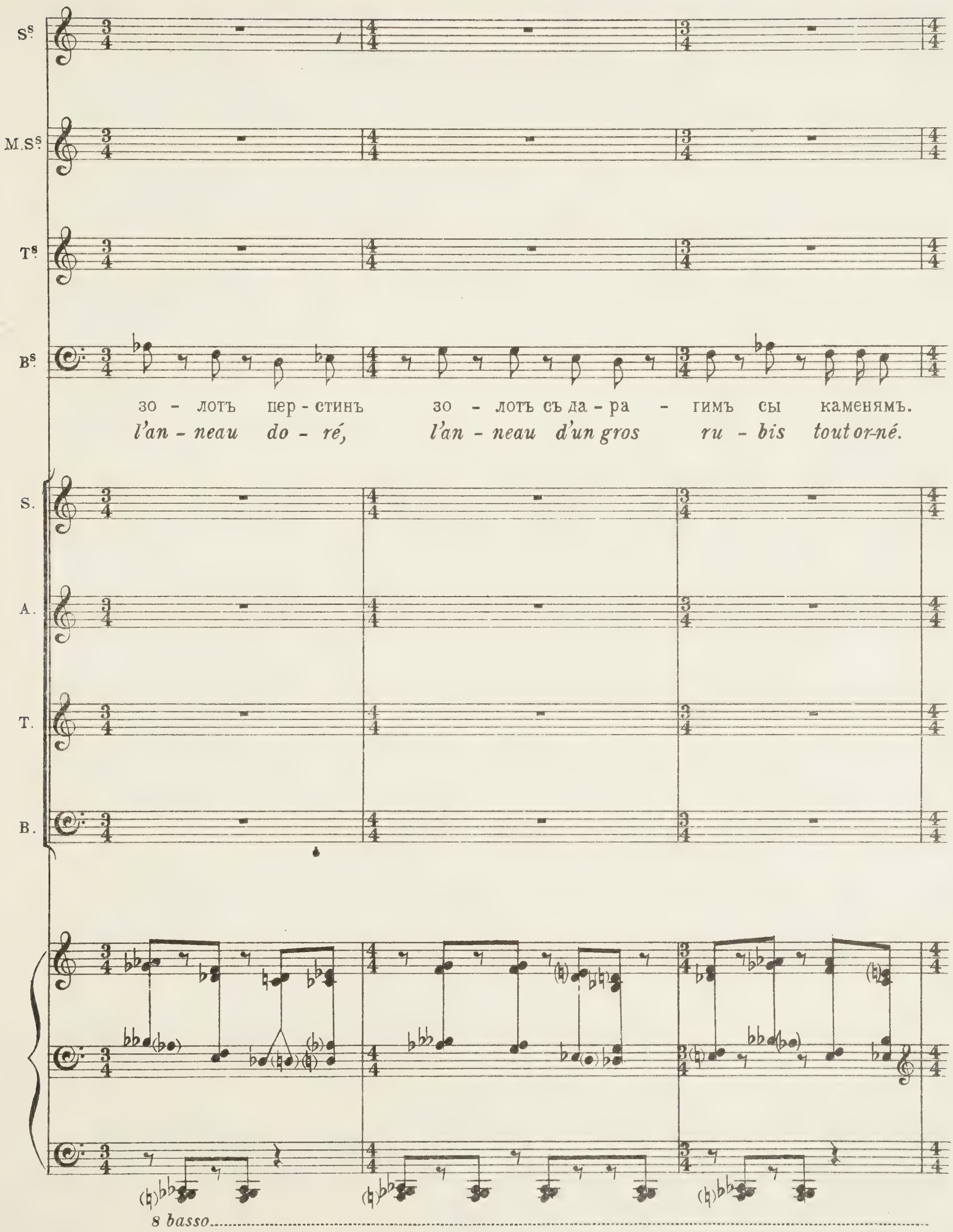

Sˢ.
Я-го-да отъ я-го-ды не вда-ли ро-сла, Од-на
la blan-che sur la branche é-tait tout à cô-té, et le
M.Sˢ.
Tˢ.
Я-го-да отъ я-го-ды не вда-ли ро-сла, Од-на
la blan-che sur la branche é-tait tout à cô-té, et le
Bˢ.
Ве-сёлъ, ве-сёлъ хо-дитъ и Фед-оръ Тих-нави-чъ.
Qui c'est qui c'est qui vient? Théo-dore? le fri-sé?
S.
Я-го-да отъ я-го-ды не вда-ли ро-сла, Од-на
la blan-che sur la branche é-tait tout à cô-té, et le
A.
T.
Я-го-да отъ я-го-ды не вда-ли ро-сла, Од-на
la blan-che sur la branche é-tait tout à cô-té, f ben marc. et le
B.
Ве-сёлъ, ве-сёлъ хо-дитъ и Фед-оръ Тих-нави-чъ. На-
Qui c'est qui c'est qui vient? Théo-dore? le fri-sé? L'an-


90
S^{s}
-то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я-го-да
sei-gneur Fê-tis c'est la fleur sur la branche, et Fê-tis c'est la rou-ge Nas-
M.S^{s}
T^{s}
-то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я-го-да
sei-gneur Fê-tis c'est la fleur sur la branche, et Fê-tis c'est la rou-ge Nas-
B^{s}
S.
-то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я-го-да
sei-gneur Fê-tis c'est la fleur sur la branche, et Fê-tis c'est la rou-ge Nas-
A.
T.
-то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я-го-да
sei-gneur Fê-tis c'est la fleur sur la branche, et Fê-tis c'est la rou-ge Nas-
B.
-шелъ, наш-елъ зо-лотъ перс-тинъ, зо-лотъ съдо-ро-
-neau, Thé-o-dore a trou-vé d'or et d'un gros

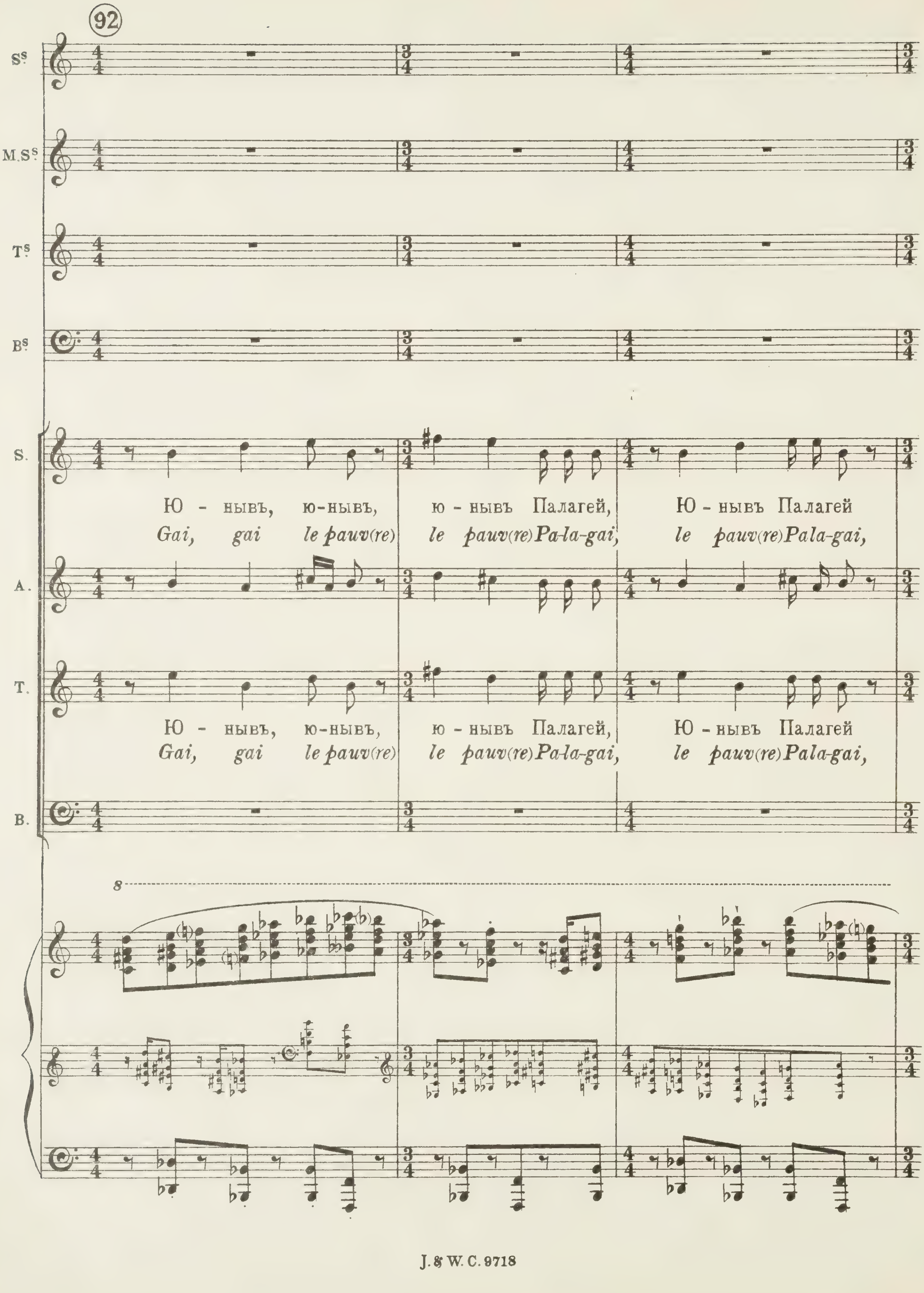

S^s.
M.S^s
T^s.
B^s.
S. div.
A.
T.
B.
Натась-юшка ду-'ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па-ла-гей Спа-но-вичъ,
C'est monsieur Pa-la-gai.
Натась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
fausset
port
Ю-нывъ, ю-нывъ хо-дитъ
Qui c'est qui viens si gai?
Натась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па-ла-гей Спа-но-вичъ,
C'est monsieur Pa-la-gai.
Натась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
-гимъ сы каменемъ.
ru-bis tout or-né.
m.d.
mf
f

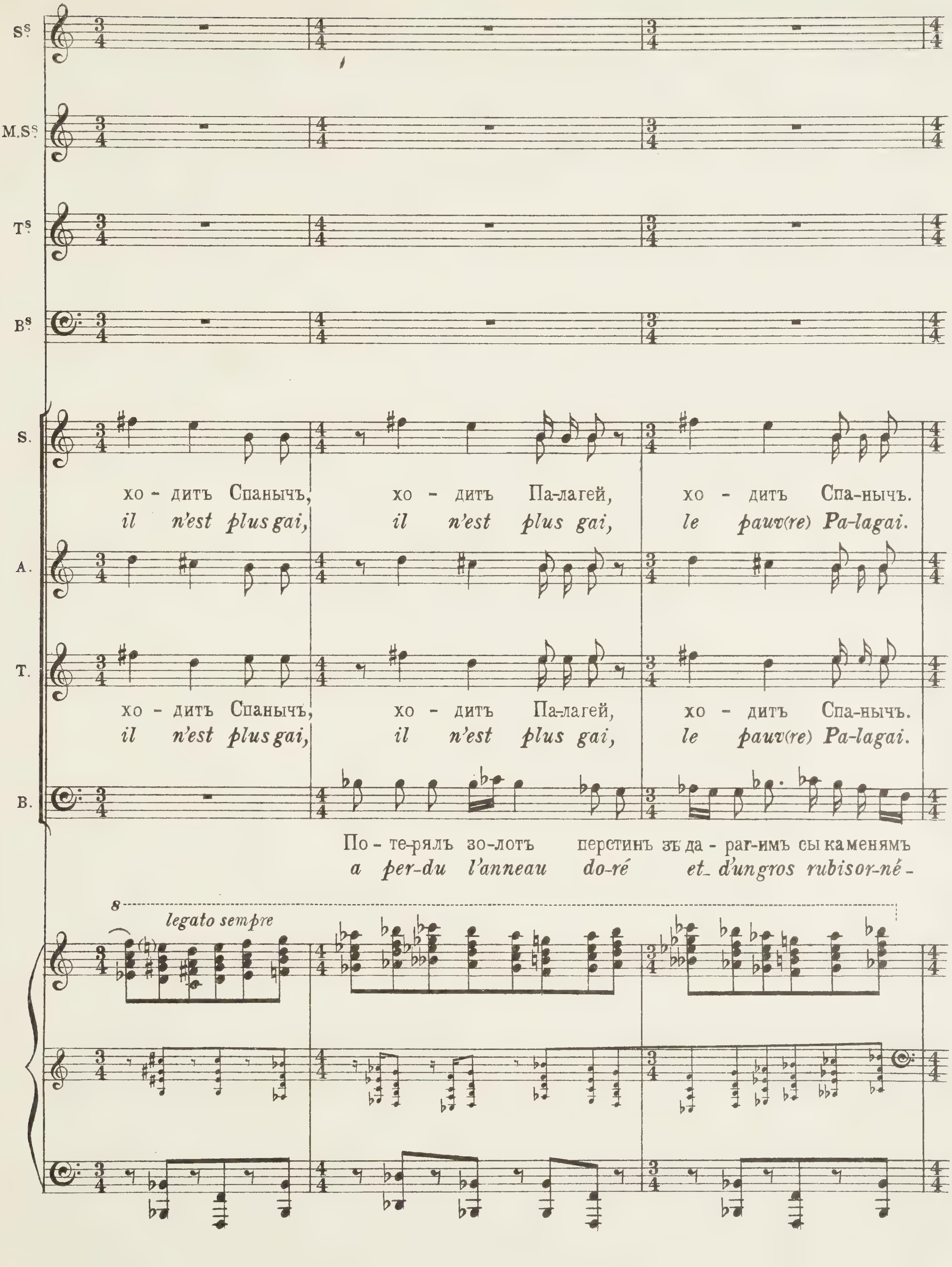

91
S.s
M.S.s
T.s
fausset
port
B.s
Па - ла - гей Спано - вичъ.
à mon-sieur Pa-la - gai?
По-терялъ золотъ пер-стинъ
Qu'est ce qui lui est arrivé?
По - те - рялъ
A per - du
S. div.
Па - ла - гей Спано - вичъ.
à mon-sieur Pa-la - gai?
A.
T.
B.
f
m.d.
m g
8va bassa

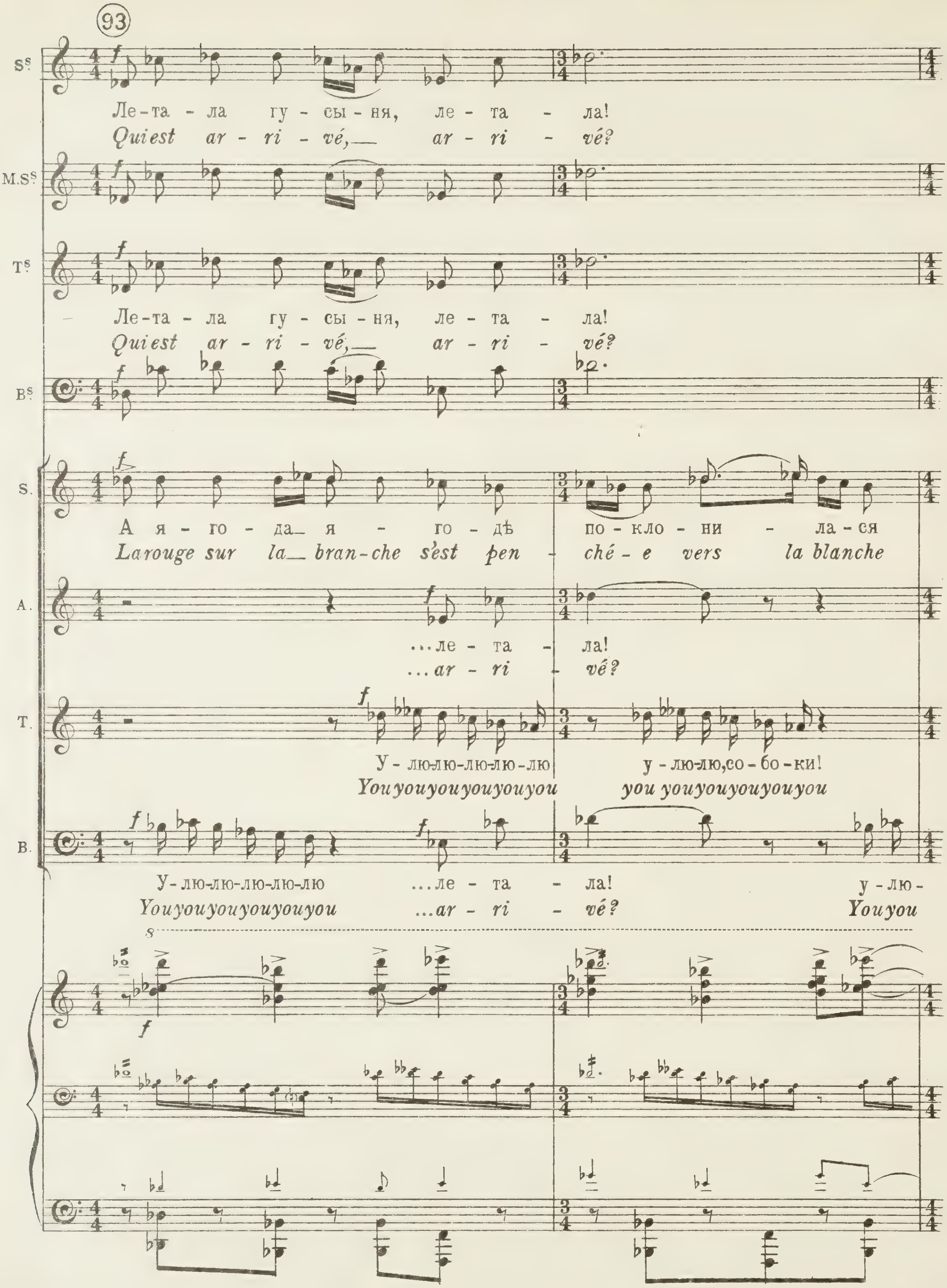
J. & W. C. 9718

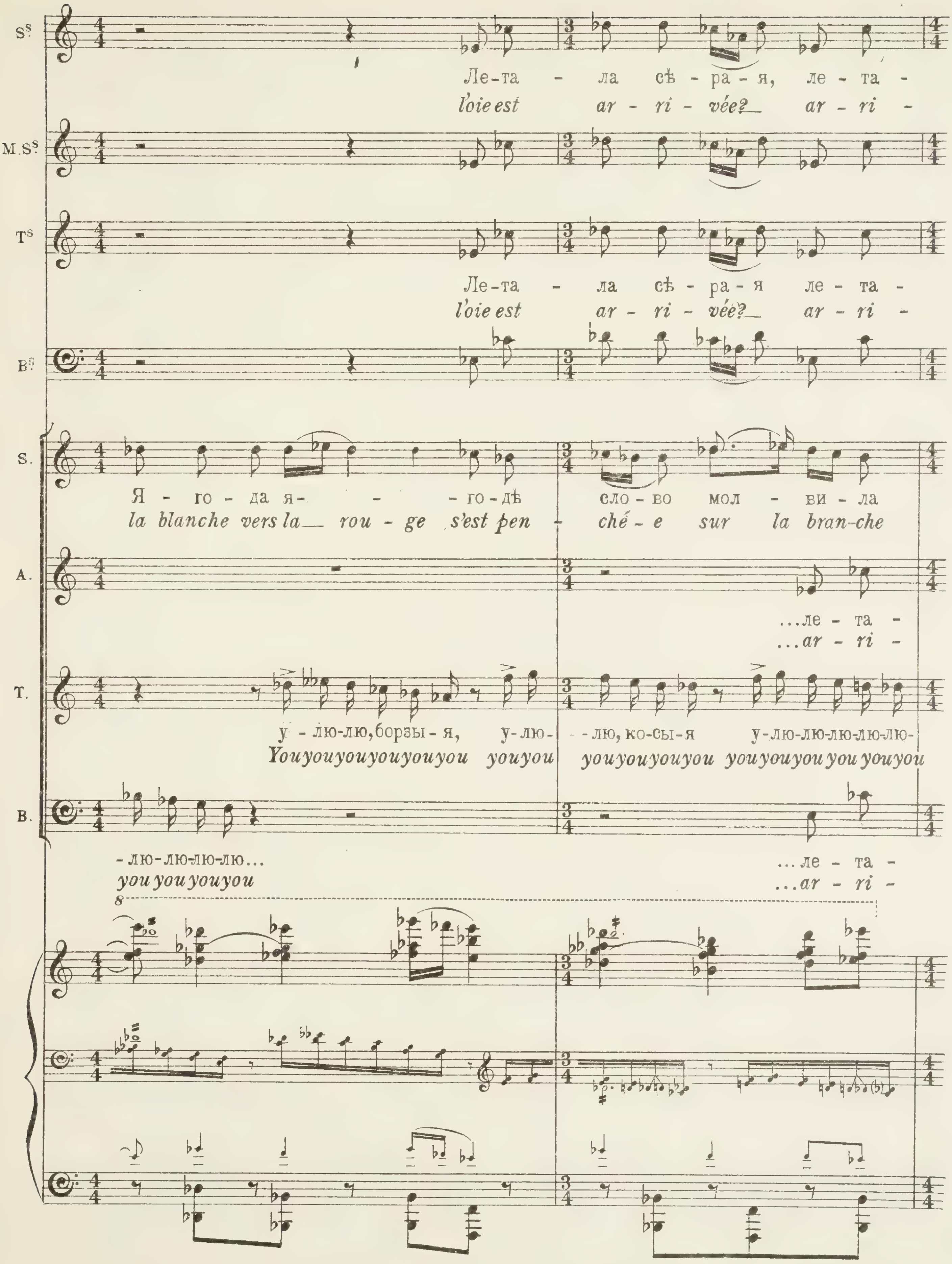


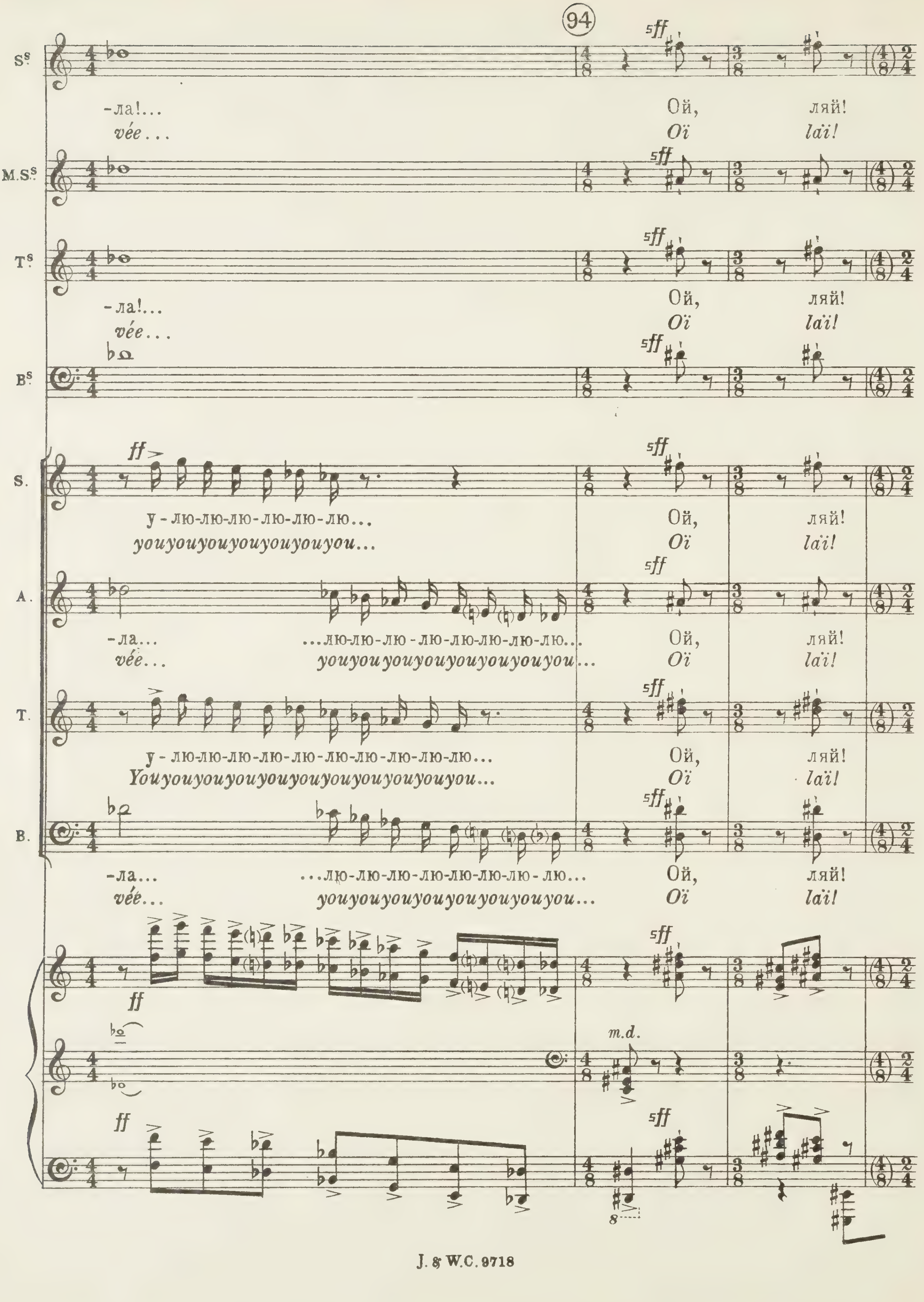
S.s
M.S.s
T.s
B.s
зо - лотъ пер - стинъ зо - лотъ съ да - ра - гимъ сы каменямъ.
l'an - neau do - ré, l'an - neau d'un gros ru - bis tout or-né.
S.
A.
T.
B.
8 basso

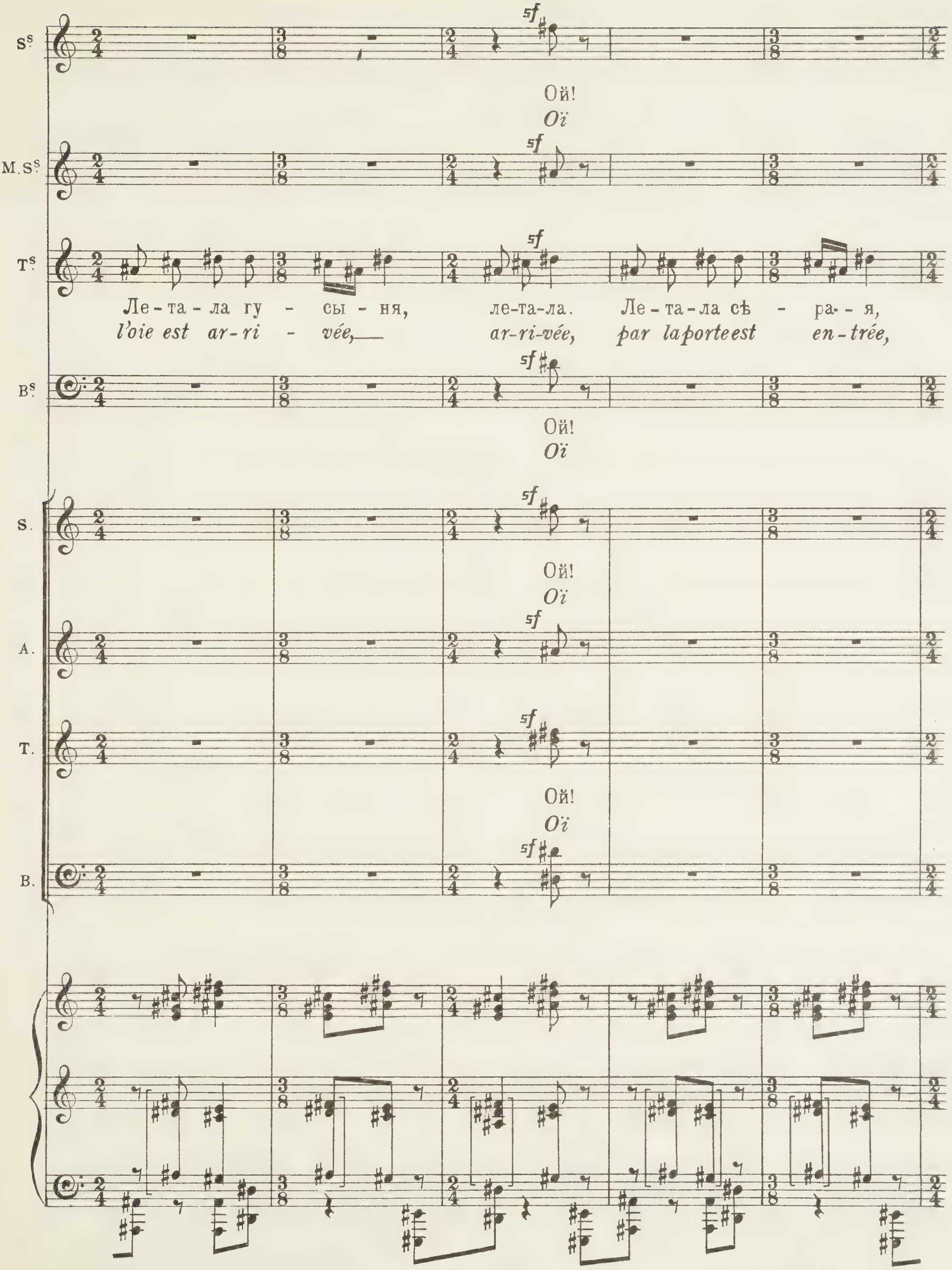

92
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей, Ю - нывъ Палагей
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai, le pauv(re) Pala-gai,
A.
T.
Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей, Ю - нывъ Палагей
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai, le pauv(re) Pala-gai,
B.
8

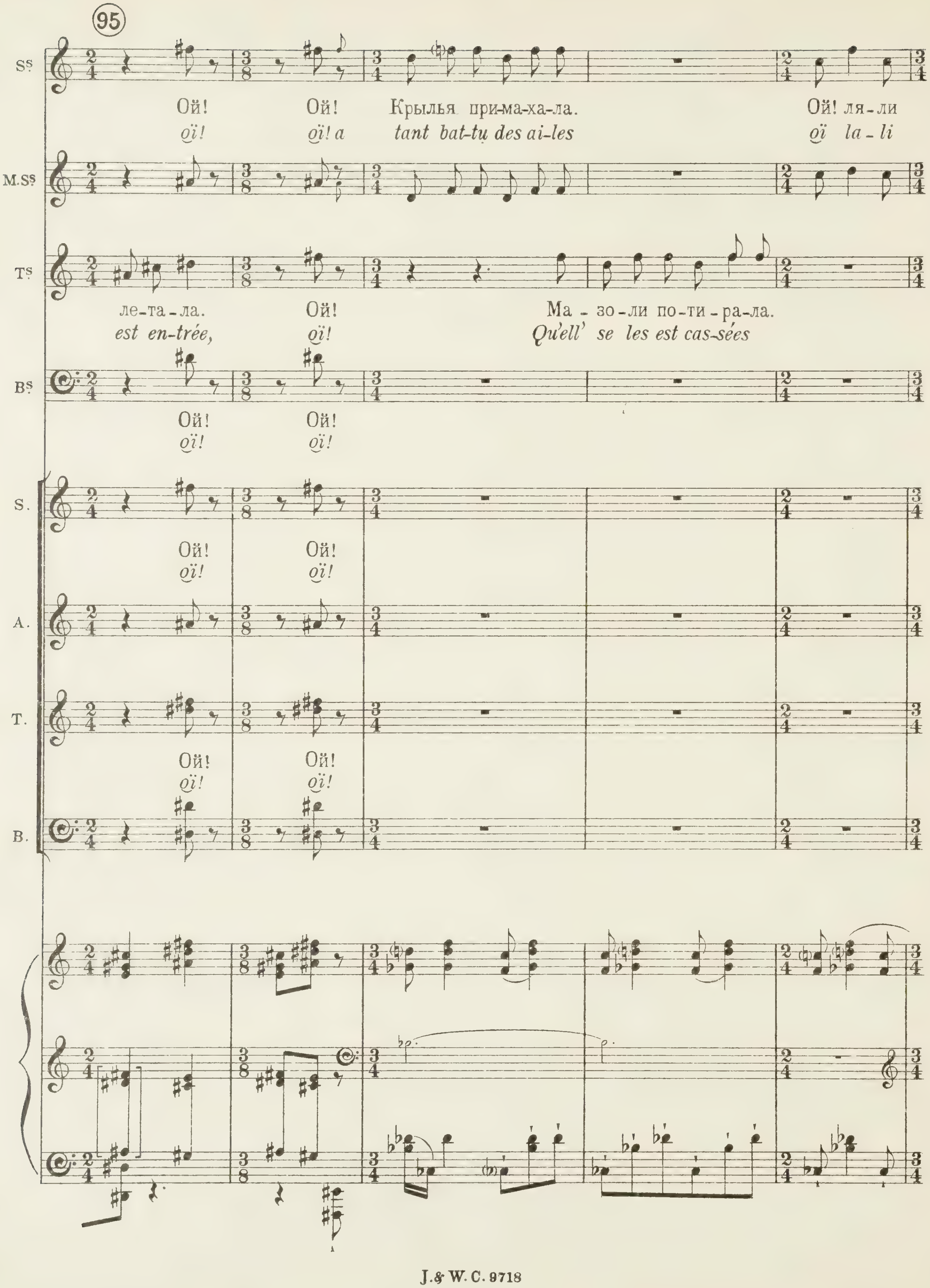

S^s
M.S^s
T^s
B^s
S.
хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-lagai.
A.
T.
хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-lagai.
B.
По - те-рялъ зо-лотъ перстинъ зъ да - рат-имъ сы каменямъ
a per-du l'anneau do-ré et_d'un gros rubis or-né -
legato sempre

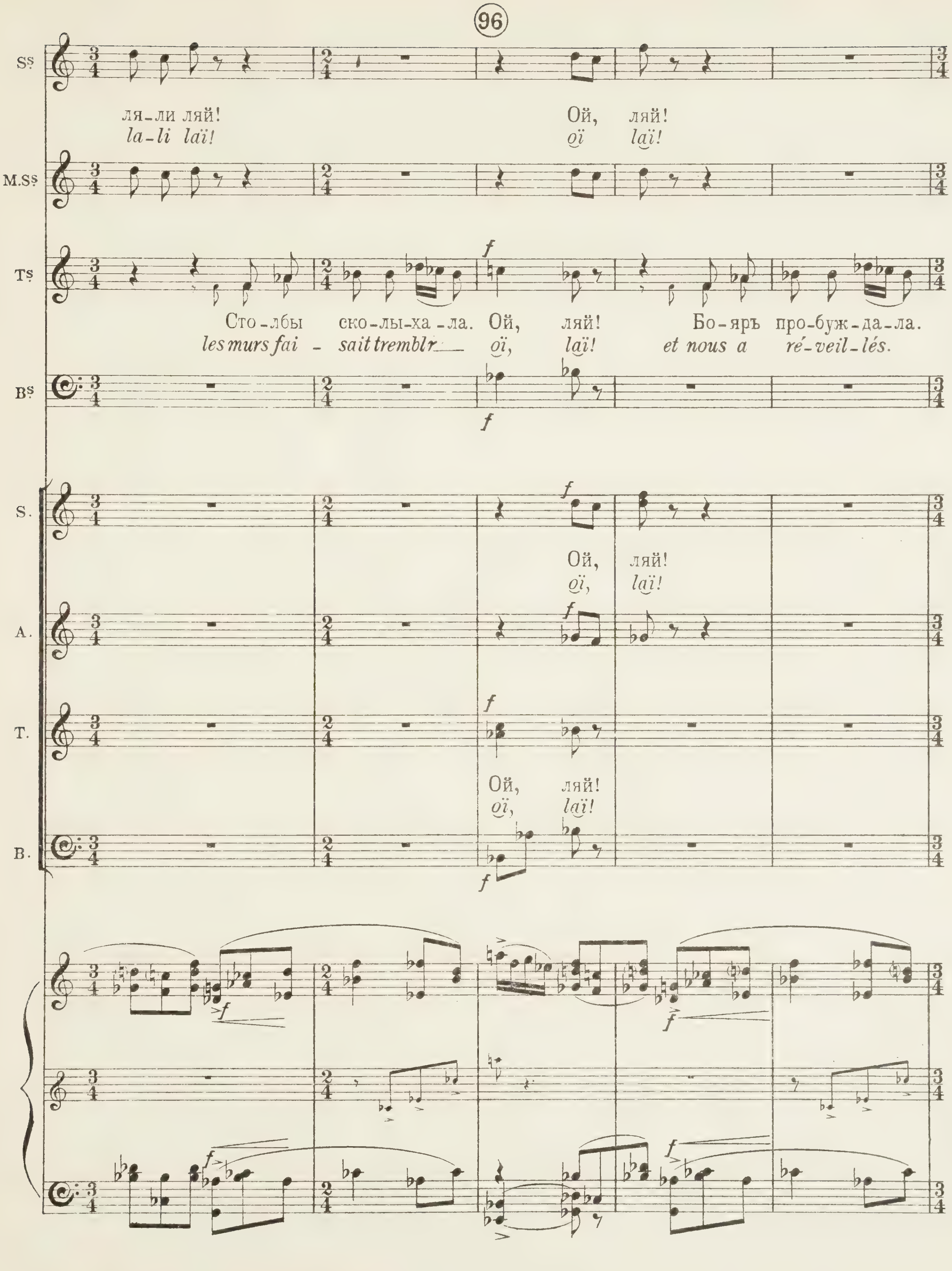

93
Ss.
Ле-та-ла гу-сы-ня, ле-та-ла!
Qui est ar-ri-vé, ar-ri-vé?
M.Ss.
Ts.
Ле-та-ла гу-сы-ня, ле-та-ла!
Qui est ar-ri-vé, ar-ri-vé?
Bs.
S.
А я-го-да-я-го-дѣ по-кло-ни-ла-ся
La rouge sur la branche s'est pen-chée vers la blanche
A.
...ле-та-ла!
...ar-ri-vé?
T.
У-лю-лю-лю-лю-лю у-лю-лю, со-бо-ки!
You you you you you you you you you you you you
B.
У-лю-лю-лю-лю-лю ...ле-та-ла! у-лю-
You you you you you you ...ar-ri-vé? You you

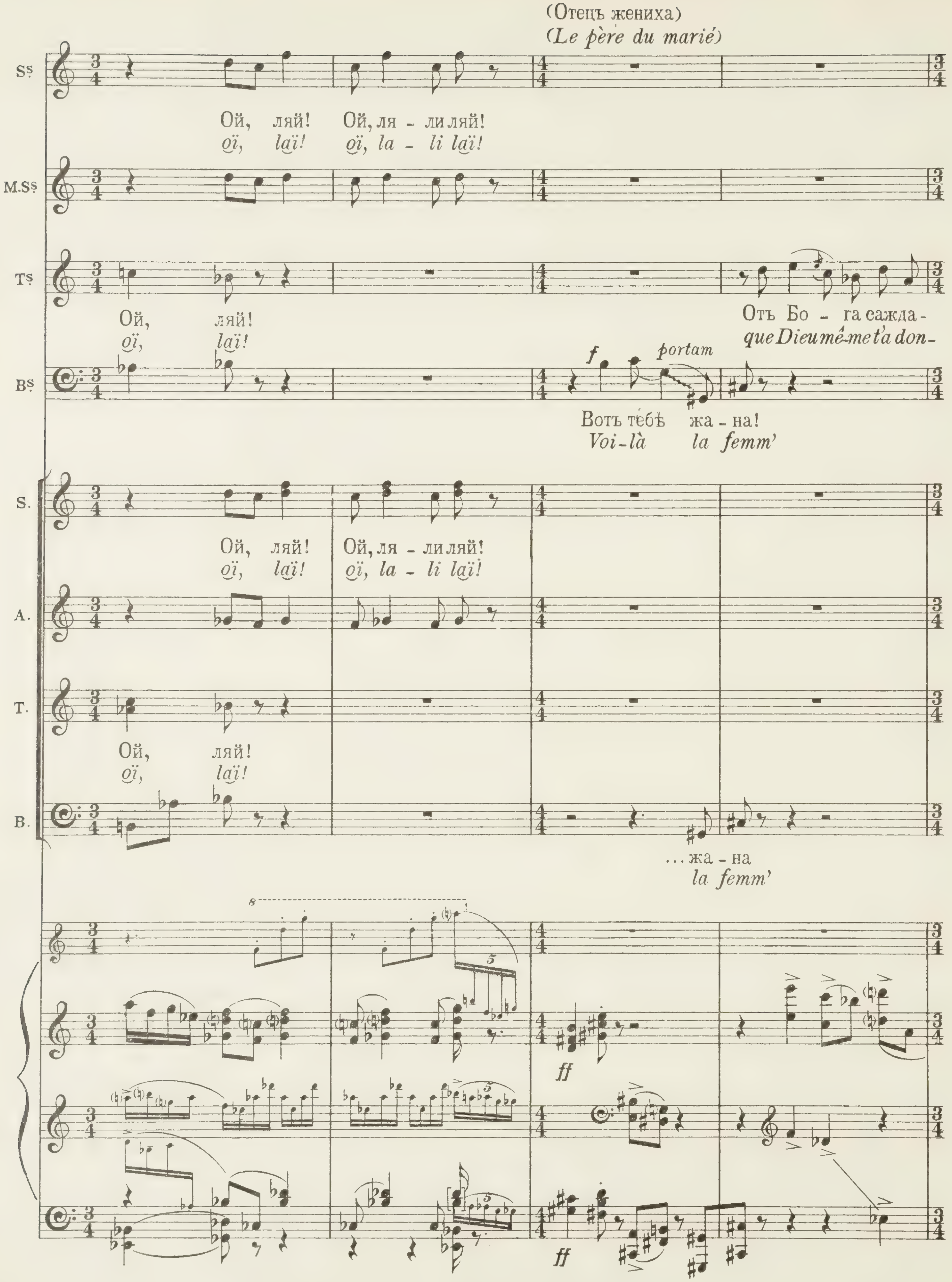

Sˢ
Ле-та - ла сѣ - ра - я, ле - та -
l'oie est ar - ri - vée? ar - ri -
M.Sˢ
Tˢ
Ле-та - ла сѣ - ра - я ле - та -
l'oie est ar - ri - vée? ar - ri -
Bˢ
S.
Я - го - да я- - - го - дѣ
la blanche vers la rou - ge s'est pen -
сло - во мол - ви - ла
ché - e sur la bran-che
A.
...ле - та -
...ar - ri -
T.
у - лю-лю, борзы - я, у - лю-
Youyouyouyouyouyou youyou
- лю, ко-сы - я у-лю-лю-лю-лю-лю-
youyouyouyou youyouyou you youyou
B.
- лю-лю-лю-лю...
you you youyou
... ле - та -
...ar - ri -

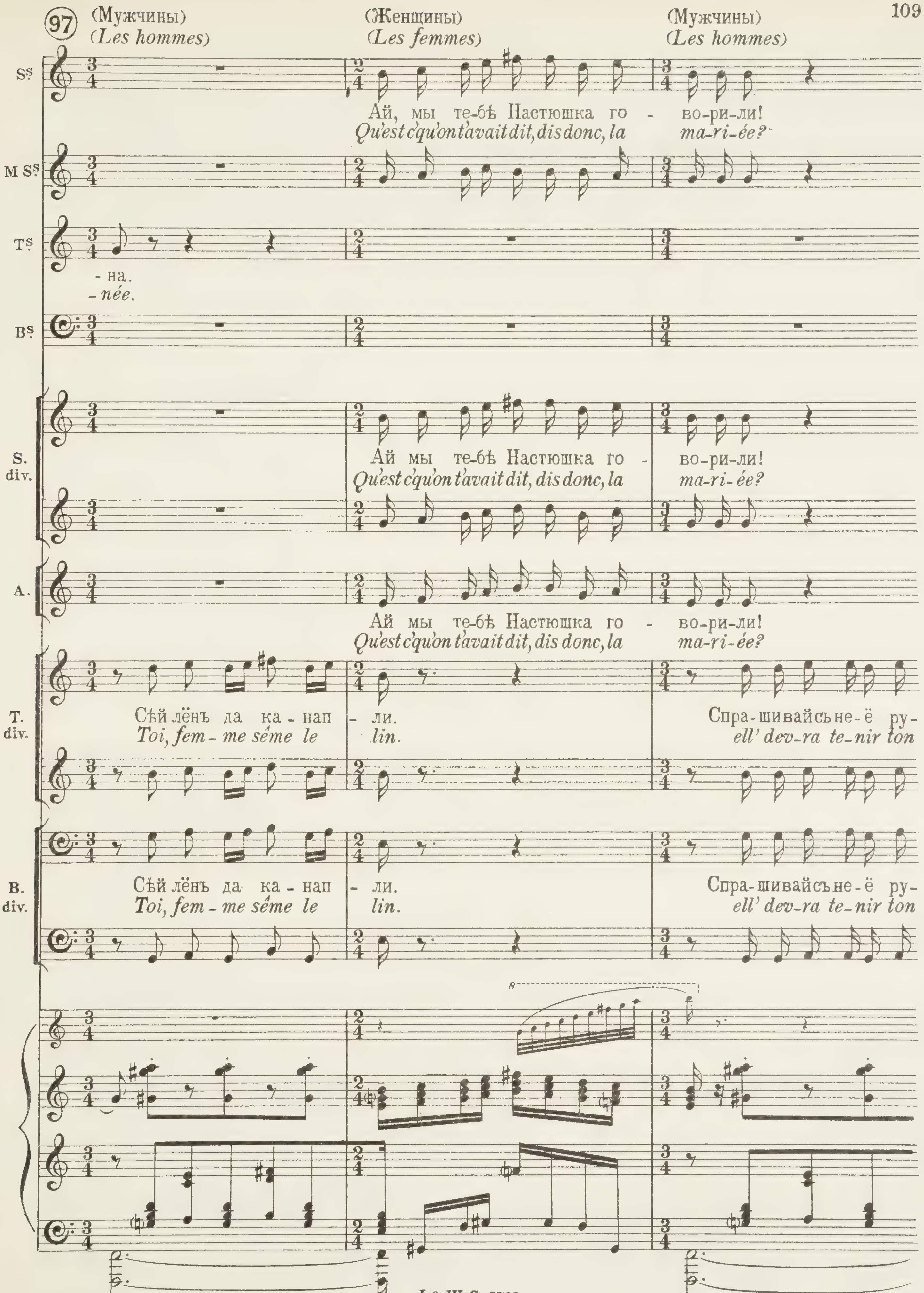

94
Sˢ
-ла!...
vée...
Ой,
ляй!
Oï
laï!
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
S.
у-лю-лю-лю-лю-лю-лю...
youyouyouyouyouyouyou...
A.
-ла...
vée...
...лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю...
youyouyouyouyouyouyouyou...
T.
у-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю...
Youyouyouyouyouyouyouyouyouyouyou...
B.
...лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю...
ff
sff
m.d.

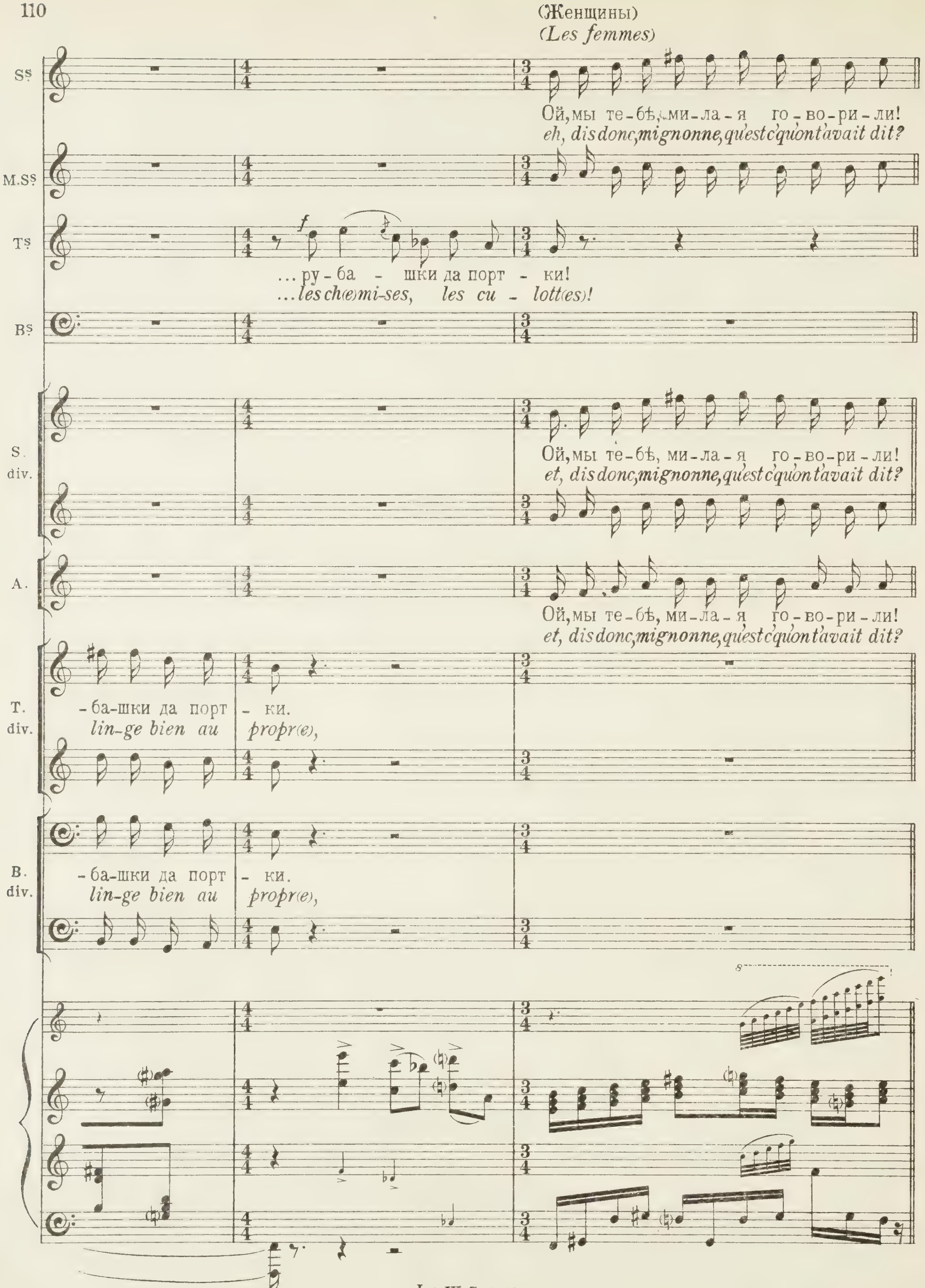

Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T.
B.
sf
Ой!
Oï
Ле-та-ла гу - сы - ня, ле-та-ла. Ле-та-ла сѣ - ра-я,
l'oie est ar-ri - vée, ar-ri-vée, par la porte est en-trée,

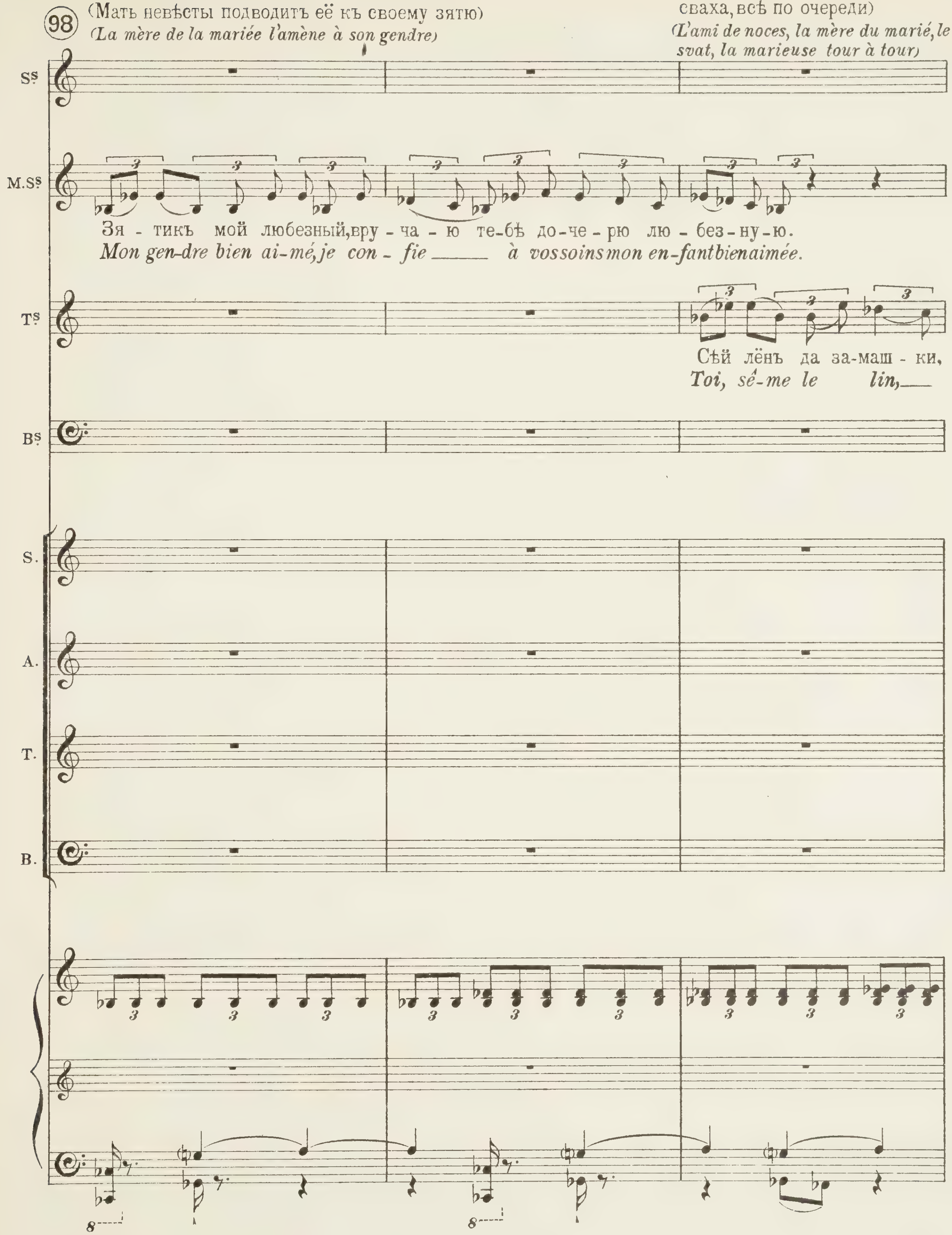

95
Ss
Ой! Ой! Крылья при-ма-ха-ла. Ой! ля-ли
oï! oï! a tant bat-tu des ai-les oï la-li
M.Ss
Ts
ле-та-ла. Ой! Ма-зо-ли по-ти-ра-ла.
est en-trée, oï! Qu'ell' se les est cas-sées
Bs
Ой! Ой!
oï! oï!
S.
Ой! Ой!
oï! oï!
A.
T.
Ой! Ой!
oï! oï!
B.

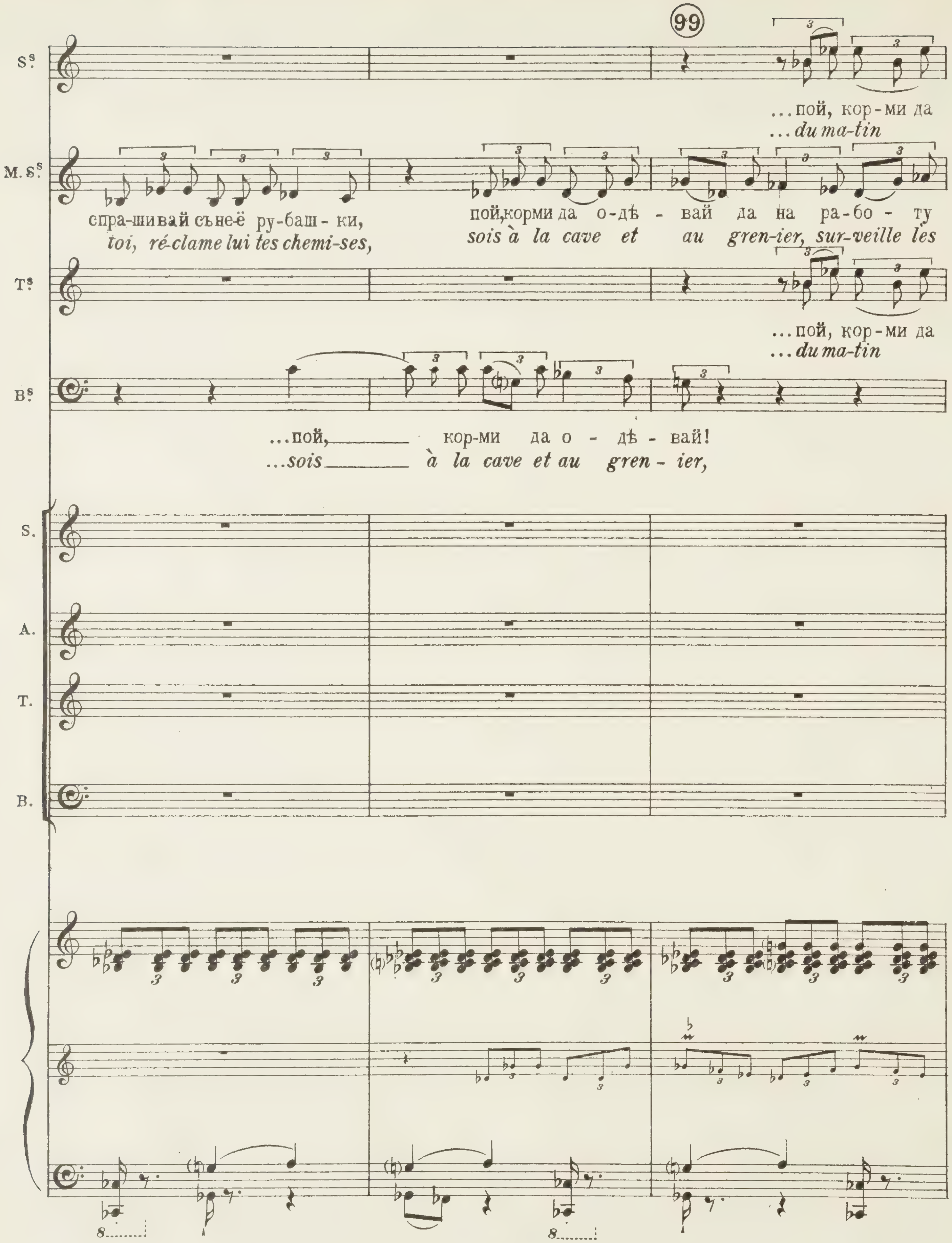

96
Sᵗ
ля-ли ляй!
la-li laï!
Ой, ляй!
oï laï!
M.Sᵗ
Tᵗ
Сто-лбы ско-лы-ха-ла. Ой, ляй! Бо-яръ про-буж-да-ла.
les murs fai - sait tremblr oï, laï! et nous a ré-veil-lés.
Bᵗ
S.
Ой, ляй!
oï, laï!
A.
T.
Ой, ляй!
oï, laï!
B.

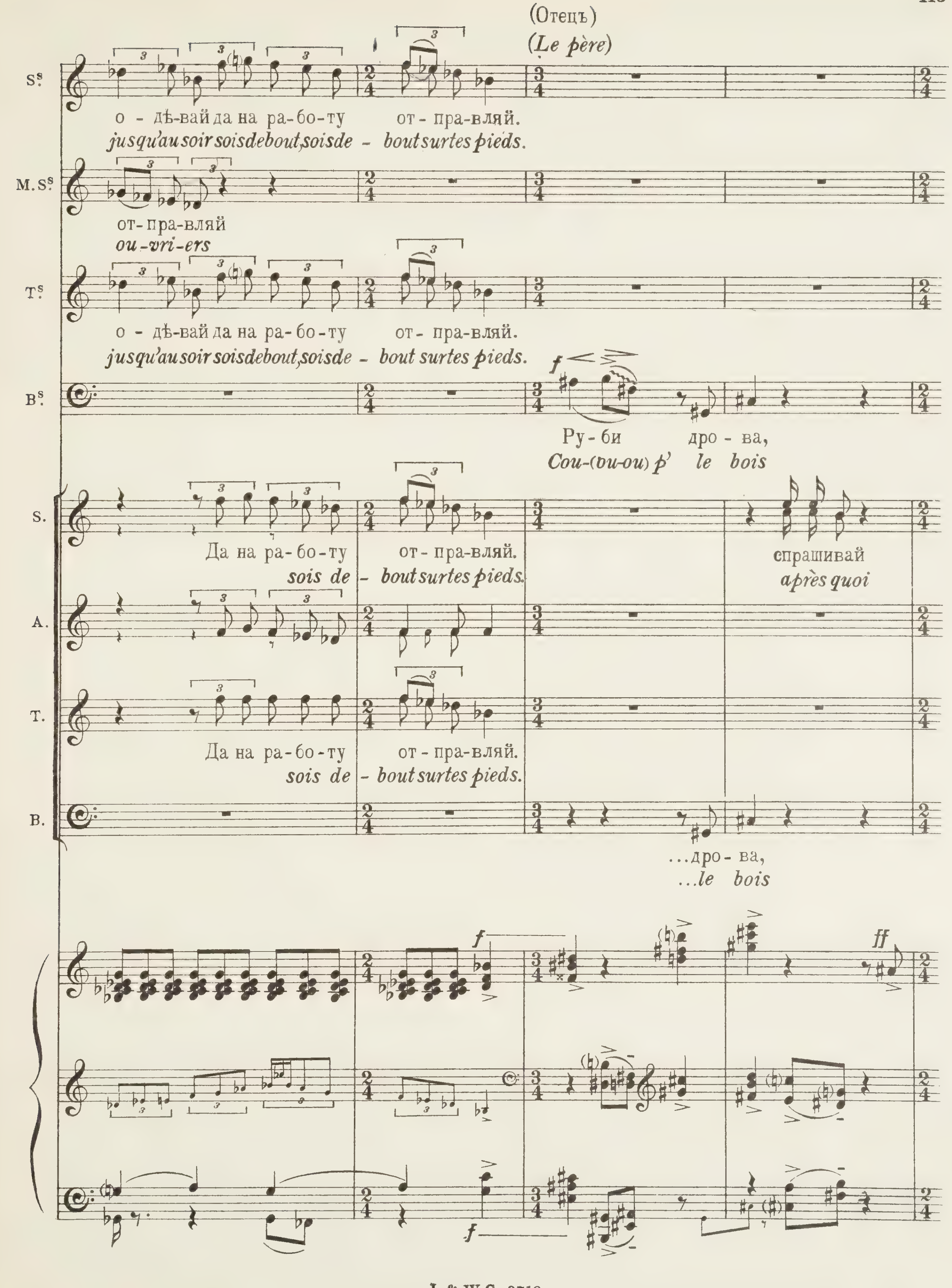

(Отецъ жениха)
(Le père du marié)
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T.
B.
Ой, ляй! Ой, ля - ли ляй!
oï, laï! oï, la - li laï!
Ой, ляй!
oï, laï!
Отъ Бо - га сажда -
que Dieu mê-me t'a don-
f
portam
Вотъ тебѣ жа - на!
Voi-là la femm'
...жа - на
la femm'
ff
ff

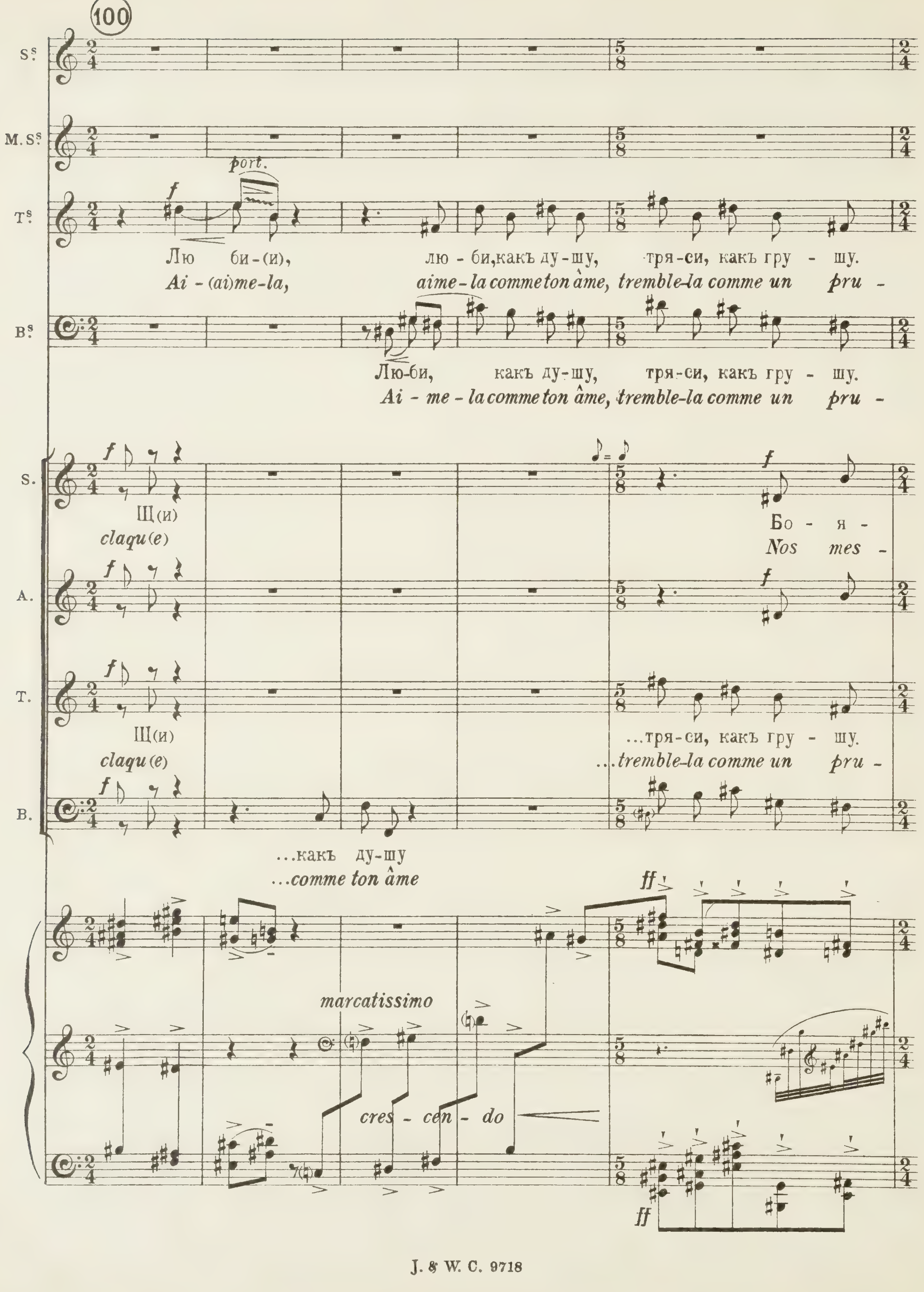

97
(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
(Мужчины)
(Les hommes)
Sˢ
Ай, мы тебѣ Настюшка го - во-ри-ли!
Qu'est c'qu'on t'avait dit, dis donc, la ma-ri-ée?
M Sˢ
Tˢ
- на.
- née.
Bˢ
S. div.
Ай мы те-бѣ Настюшка го - во-ри-ли!
Qu'est c'qu'on t'avait dit, dis donc, la ma-ri-ée?
A.
Ай мы те-бѣ Настюшка го - во-ри-ли!
Qu'est c'qu'on t'avait dit, dis donc, la ma-ri-ée?
T. div.
Сѣй лёнъ да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.
Спра-шивайсь не-ё ру-
ell' dev-ra te-nir ton
B. div.
Сѣй лёнъ да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.
Спра-шивайсь не-ё ру-
ell' dev-ra te-nir ton

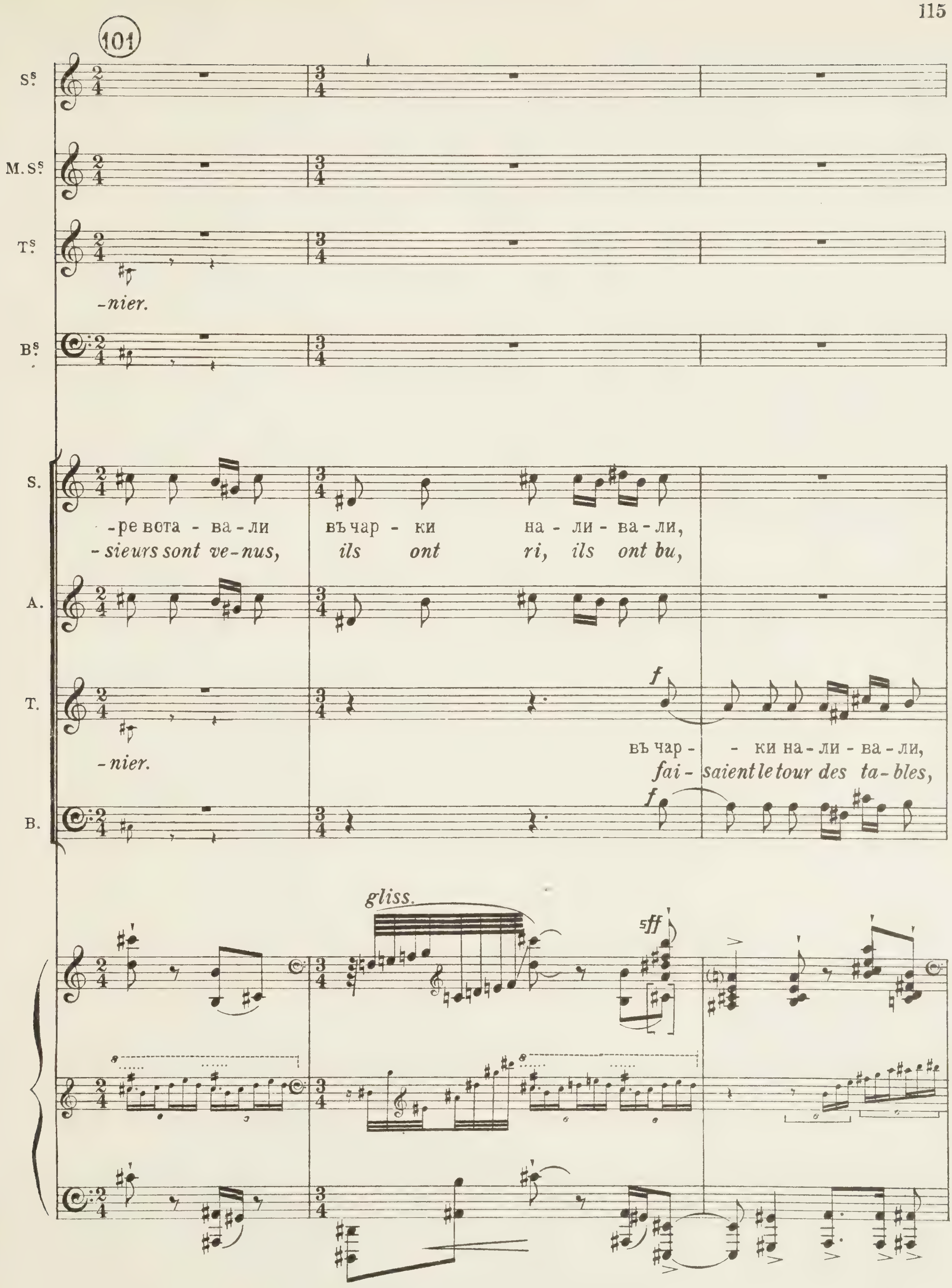

(Женщины)
(Les femmes)
Ss
M.Ss
Ts
Bs
Ой, мы тебѣ, милая говорили!
eh, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?
...рубашки да портки!
...les ch(e)mi-ses, les cu-lott(es)!
S. div.
Ой, мы тебѣ, милая говорили!
et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?
A.
Ой, мы тебѣ, милая говорили!
et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?
T. div.
-башки да портки.
lin-ge bien au propr(e),
B. div.
-башки да портки.
lin-ge bien au propr(e),

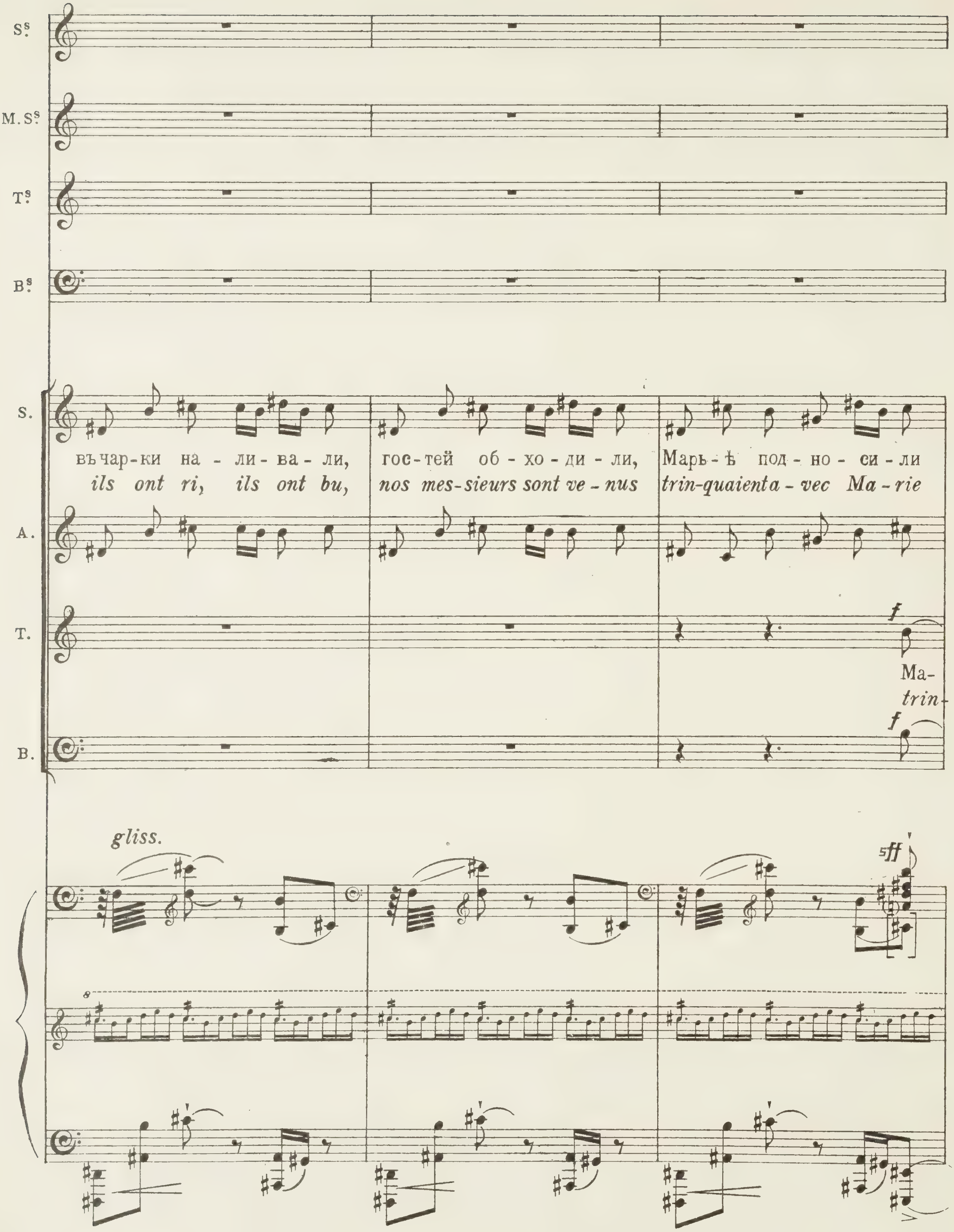

98
(Мать невѣсты подводитъ её къ своему зятю)
(La mère de la mariée l'amène à son gendre)
(Дружка, мать жениха, сватъ, сваха, всѣ по очереди)
(L'ami de noces, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)
Sˢ
M.Sˢ
Зя - тикъ мой любезный, вру - ча - ю те - бѣ до - че - рю лю - без - ну - ю.
Mon gen-dre bien ai-mé, je con - fie ___ à vos soins mon en-fant bien aimée.
Tˢ
Сѣй лёнъ да за - маш - ки,
Toi, sé-me le lin, ___
Bˢ
S.
A.
T.
B.
8
3

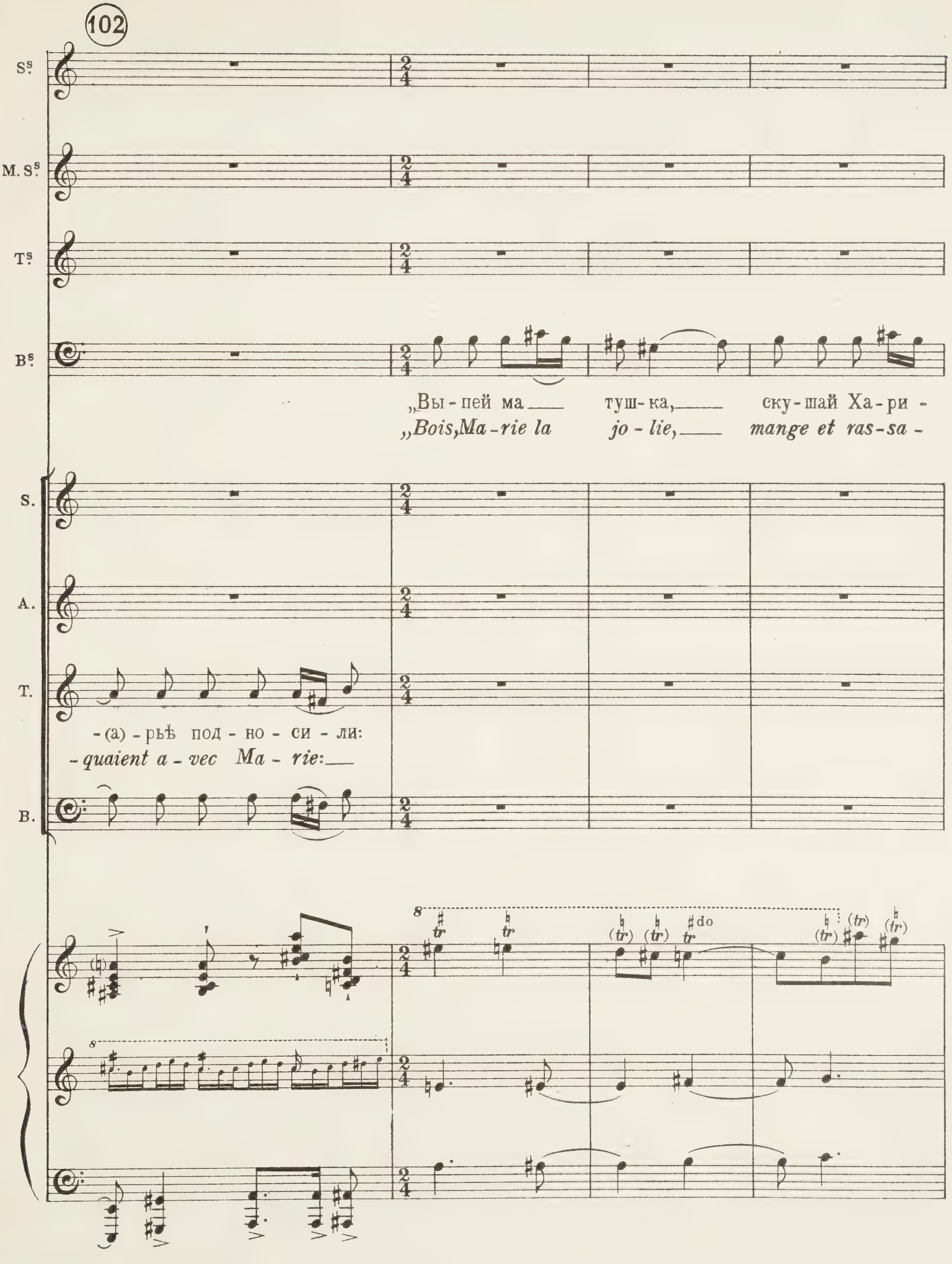

99
...пой, кор-ми да
...du ma-tin
спра-шивай съ не-ё ру-баш-ки,
toi, ré-clame lui tes chemi-ses,
пой, корми да о-дѣ-вай да на ра-бо-ту
sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les
...пой, кор-ми да
...du ma-tin
...пой, кор-ми да о-дѣ-вай!
...sois à la cave et au gren-ier,

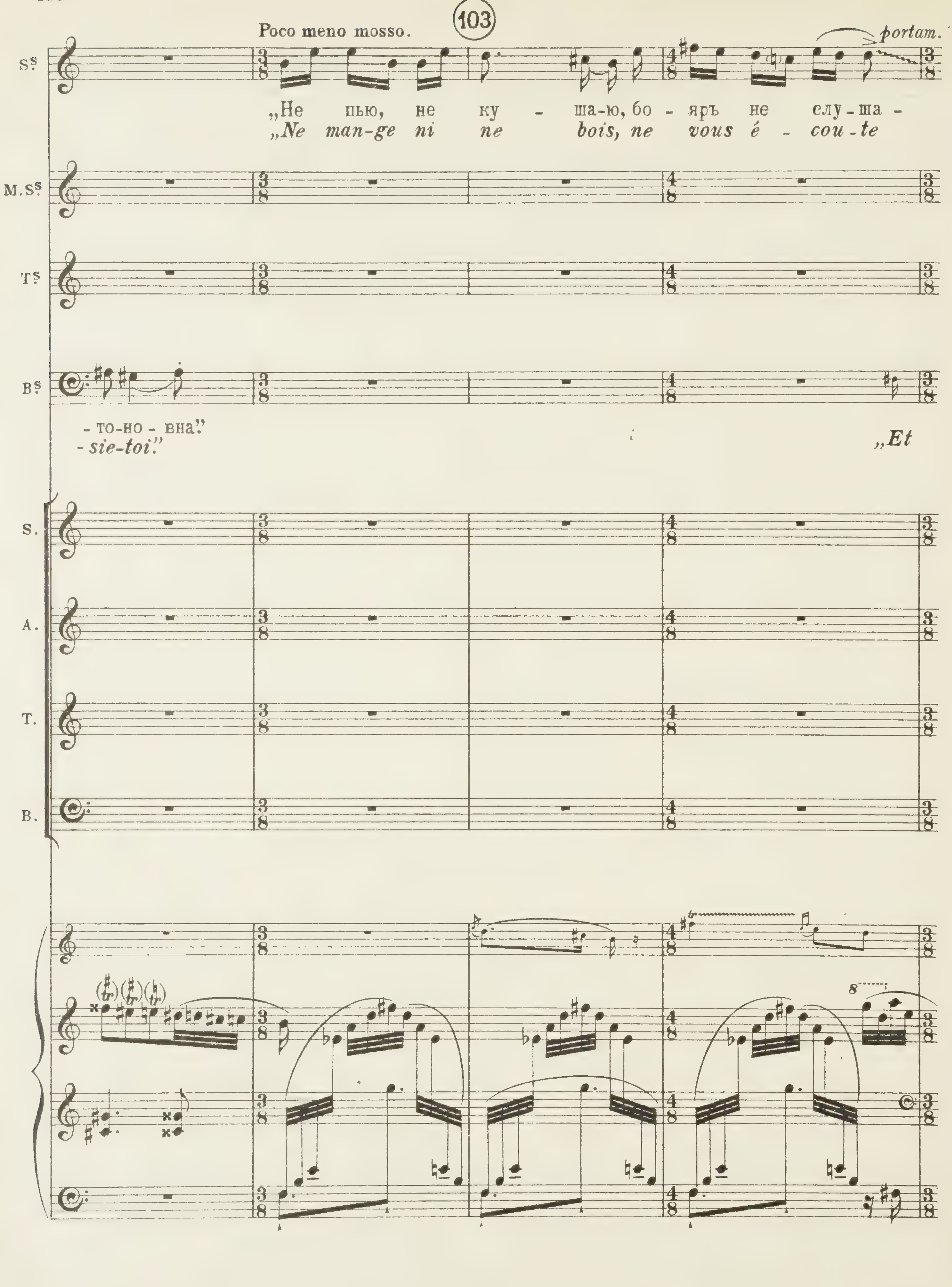

(Отецъ)
(Le père)
S.s
о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
jusqu'au soir sois debout, sois de - bout sur tes pieds.
M.S.s
от-пра-вляй
ou-vri-ers
T.s
о - дѣ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
jusqu'au soir sois debout, sois de - bout sur tes pieds.
B.s
Ру-би дро - ва,
Cou-(ou-ou) p' le bois
S.
Да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
sois de - bout sur tes pieds.
спрашивай
après quoi
A.
T.
Да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
sois de - bout sur tes pieds.
B.
...дро - ва,
...le bois

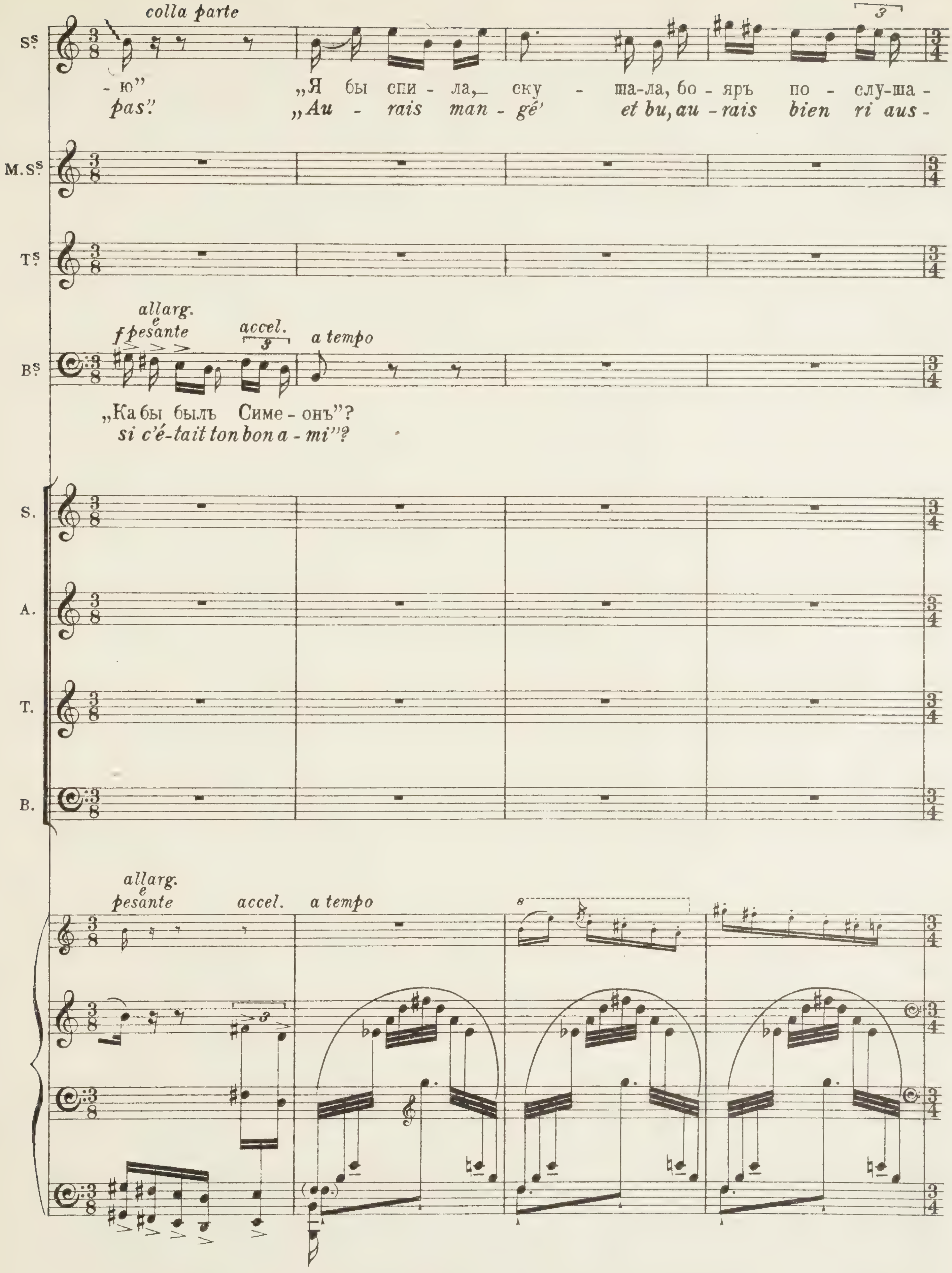

100
S.s
M.S.s
T.s
B.s
S.
A.
T.
B.
port.
Лю би-(и), лю - би,какъ ду-шу, тря-си, какъ гру - шу.
Ai - (ai)me-la, aime-la comme ton âme, tremble-la comme un pru -
Лю-би, какъ ду-шу, тря-си, какъ гру - шу.
Ai - me - la comme ton âme, tremble-la comme un pru -
Щ(и)
claqu(e)
Бо - я -
Nos mes -
Щ(и)
claqu(e)
...тря-си, какъ гру - шу.
...tremble-la comme un pru -
...какъ ду-шу
...comme ton âme
marcatissimo
cres - cen - do
ff

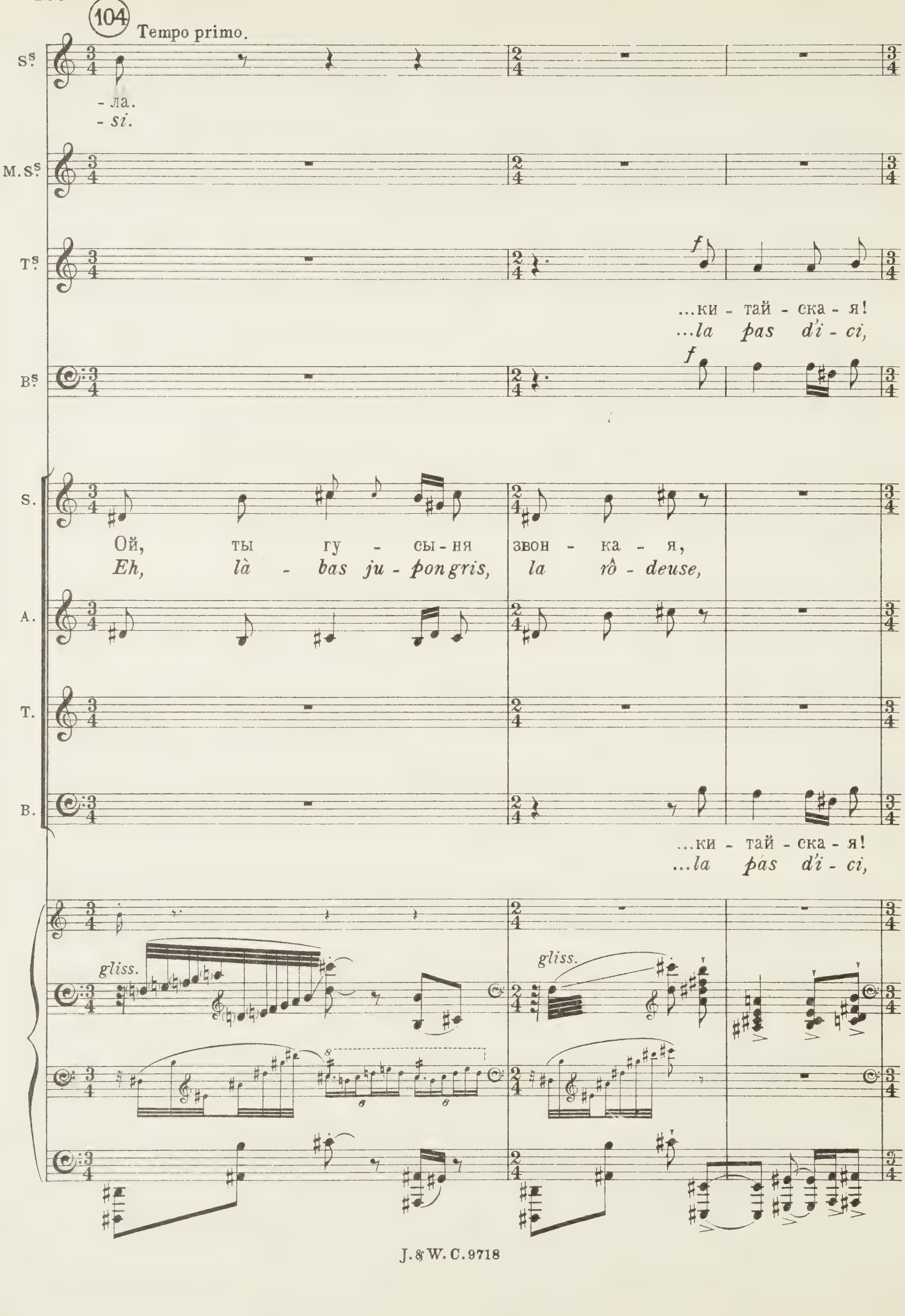

101
Ss
M.Ss
Ts
-nier.
Bs
S.
-ре вота - ва - ли
- sieurs sont ve-nus,
въ чар - ки
ils ont
на - ли - ва - ли,
ri, ils ont bu,
A.
T.
-nier.
въ чар - - ки на - ли - ва - ли,
fai- saient le tour des ta- bles,
B.
gliss.
sff

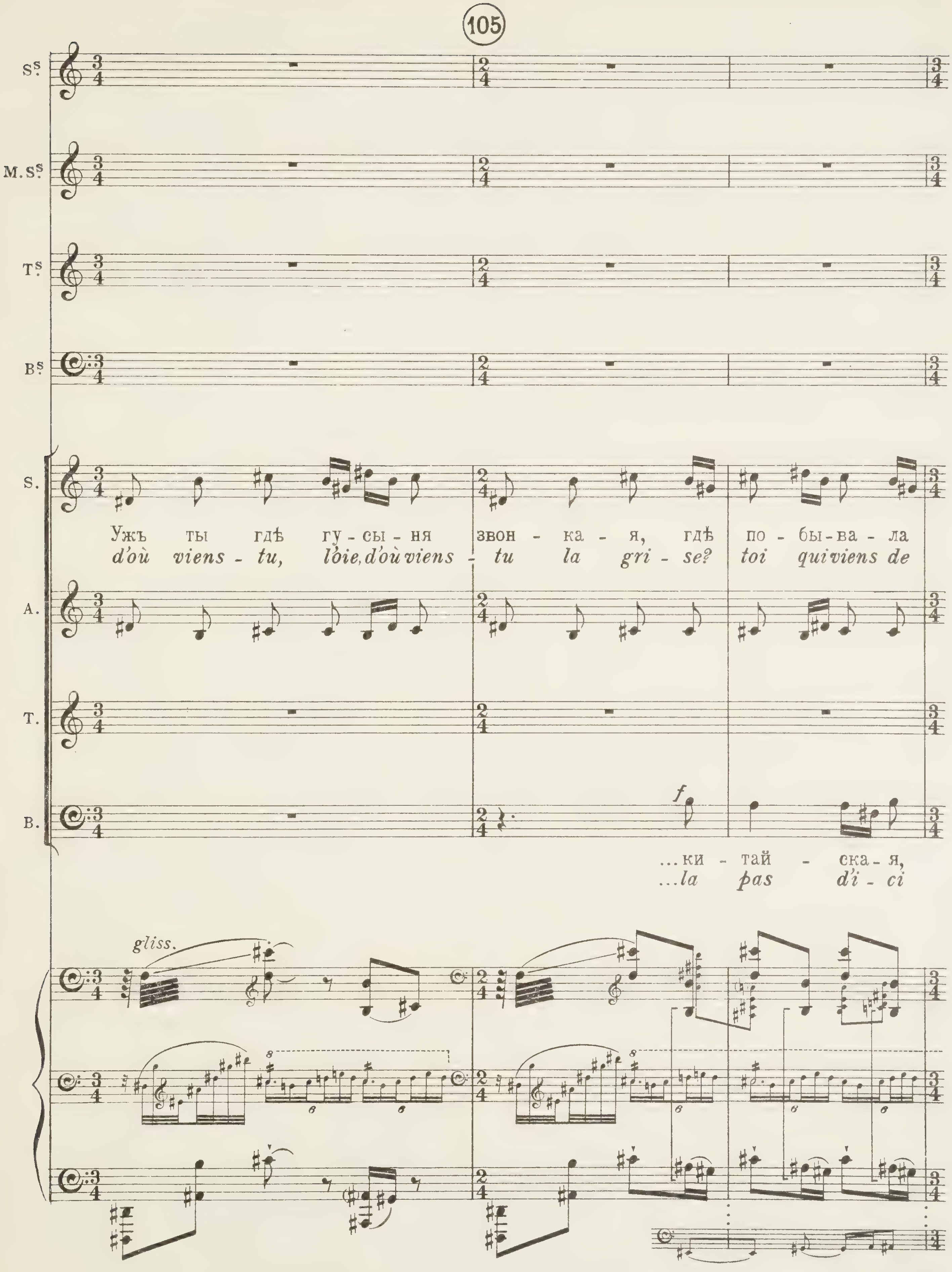

Ss.
M.Ss.
Ts.
Bs.
S.
въчар-ки на - ли-ва - ли,
ils ont ri, ils ont bu,
гос-тей об - хо - ди - ли,
nos mes-sieurs sont ve - nus
Марь - ѣ под - но - си - ли
trin-quaient a - vec Ma - rie
A.
T.
f
Ma-
trin-
B.
f
gliss.
sff

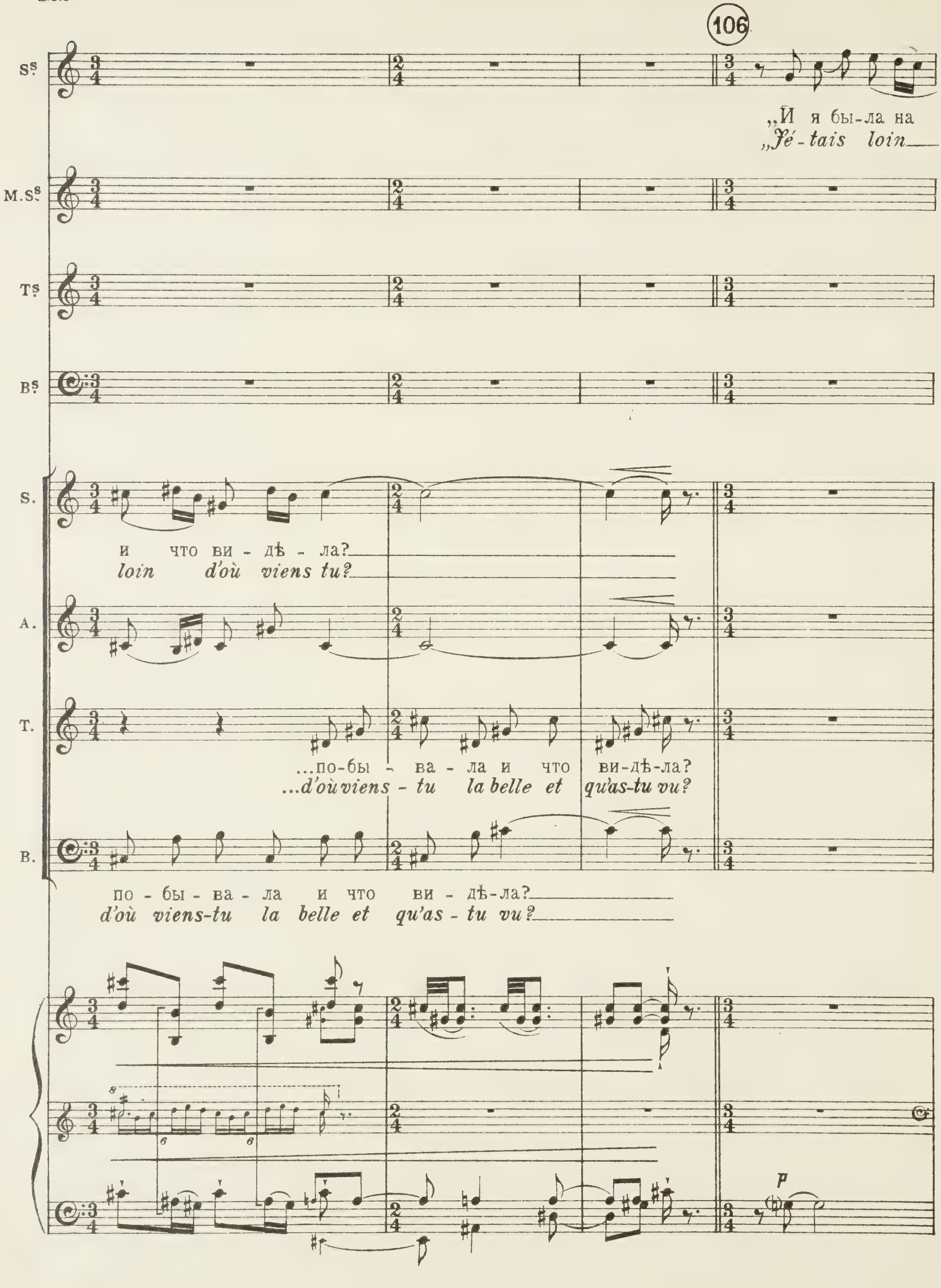

102
S.s
M.S.s
T.s
B.s
„Вы-пей ма— туш-ка,— ску-шай Ха-ри-
„Bois,Ma-rie la jo-lie,— mange et ras-sa-
S.
A.
T.
-(а)-рьѣ под-но-си-ли:
-quaient a-vec Ma-rie:—
B.
tr
(tr)
#do

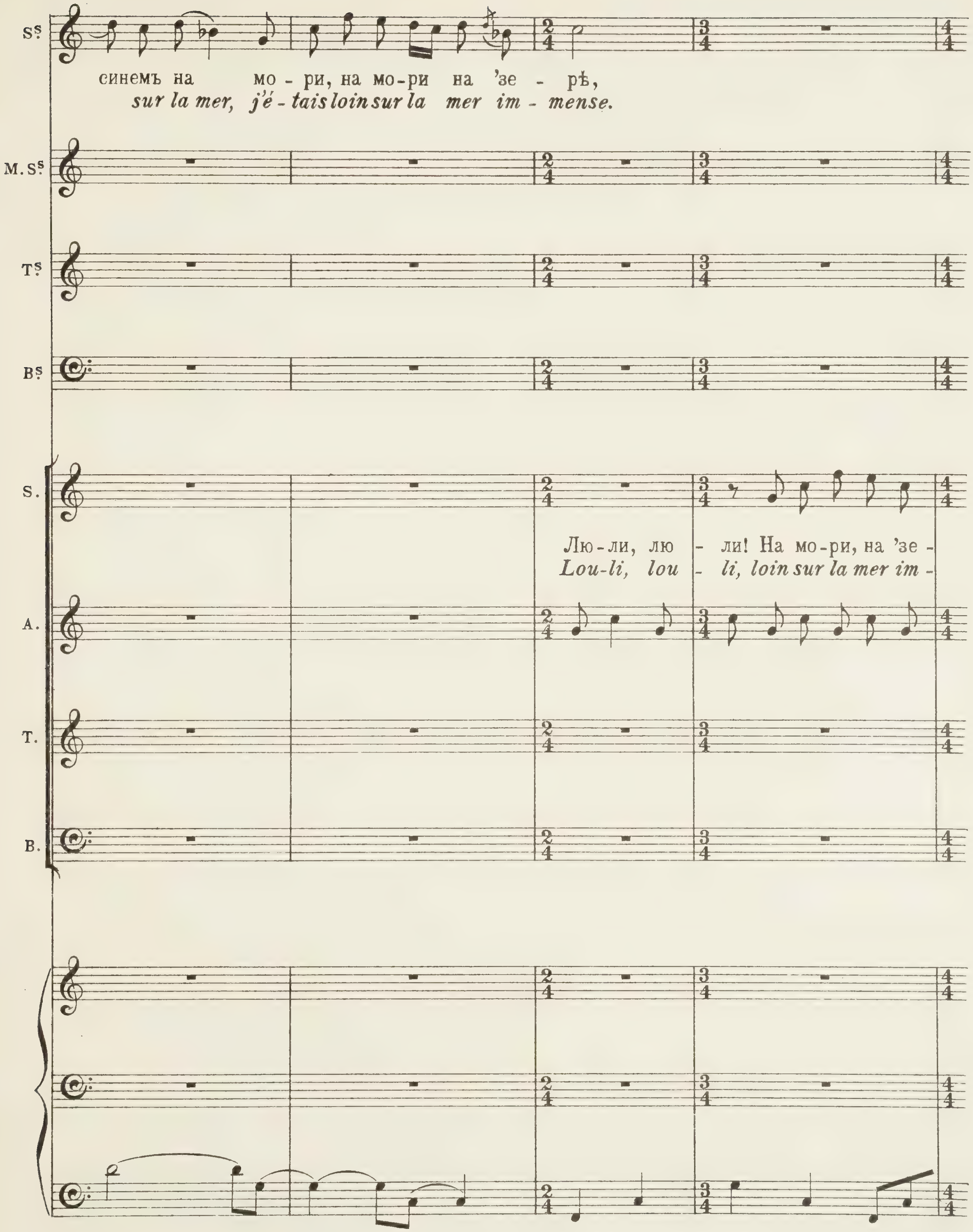

Poco meno mosso.
103
portam.
S^s
„Не пью, не ку - ша-ю, бо - яръ не слу-ша -
„Ne man-ge ni ne bois, ne vous é - cou-te
M.S^s
T^s
B^s
- то-но - вна."
- sie-toi."
„Et
S.
A.
T.
B.

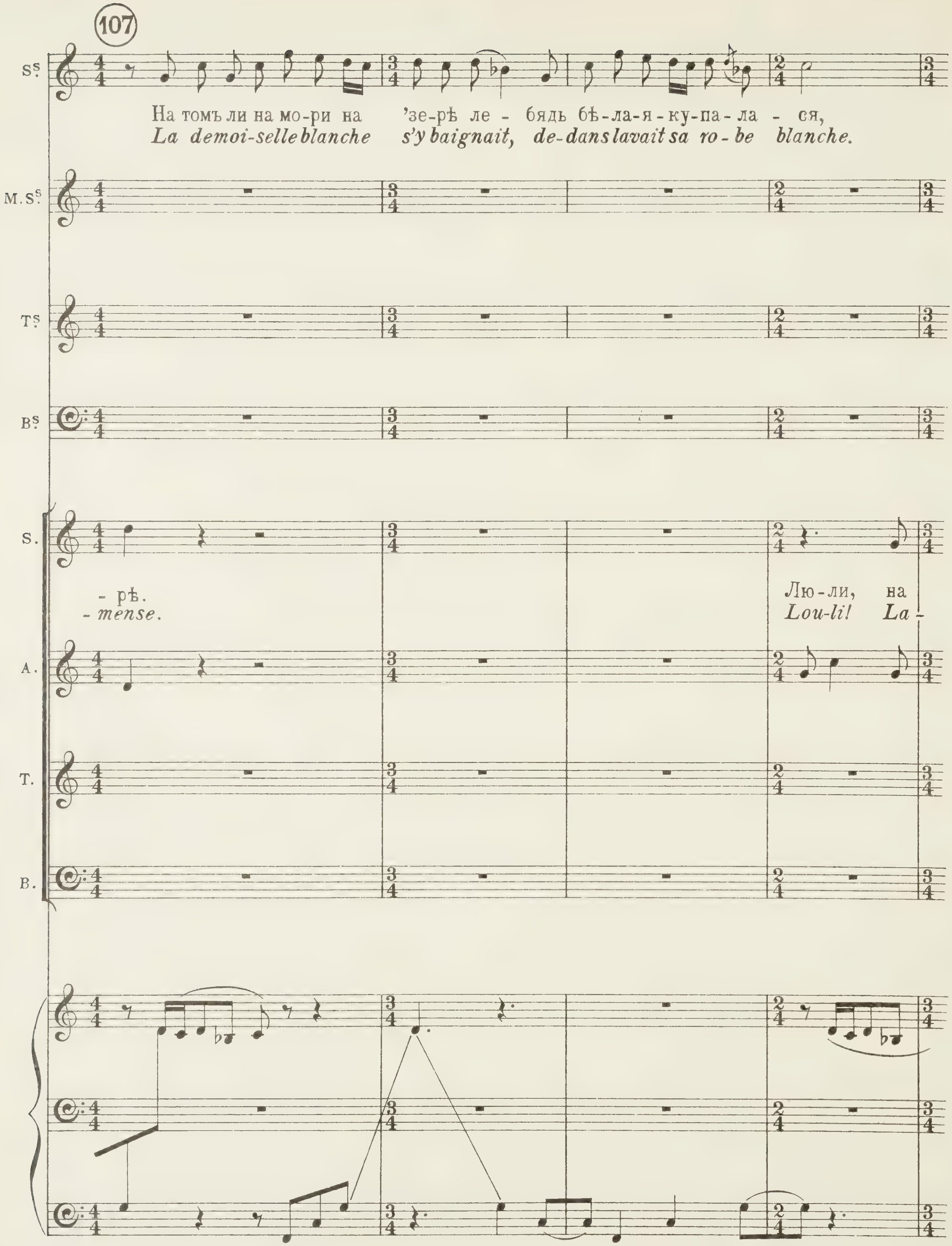

colla parte
Ss.
-ю" „Я бы спи - ла, ску - ша-ла, бо - яръ по - слу-ша -
pas". „Au - rais man - gé' et bu, au - rais bien ri aus -
M.Ss.
Ts.
allarg. e pesante
f
accel.
a tempo
Bs.
„Ка бы былъ Симе - онъ"?
si c'é-tait ton bon a - mi"?
S.
A.
T.
B.
allarg. e pesante
accel.
a tempo

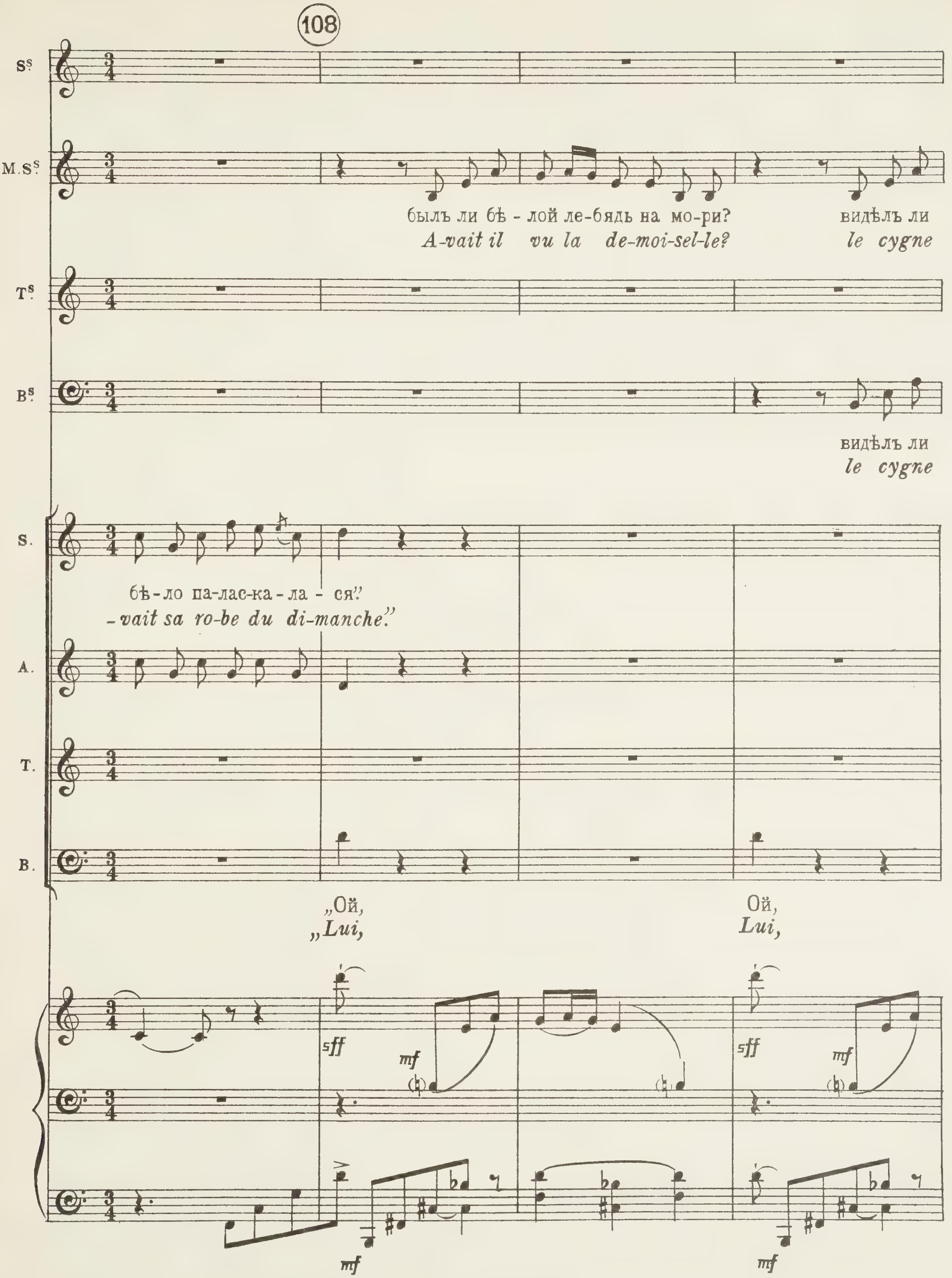

104
Tempo primo.
Ss
- ла.
- si.
M.Ss
Ts
f
...ки - тай - ска - я!
...la pas d'i - ci,
Bs
f
S.
Ой, ты гу - сы-ня звон - ка - я,
Eh, là - bas ju - pongris, la rô - deuse,
A.
T.
B.
...ки - тай - ска - я!
...la pas d'i - ci,
gliss.
gliss.
8
6
6

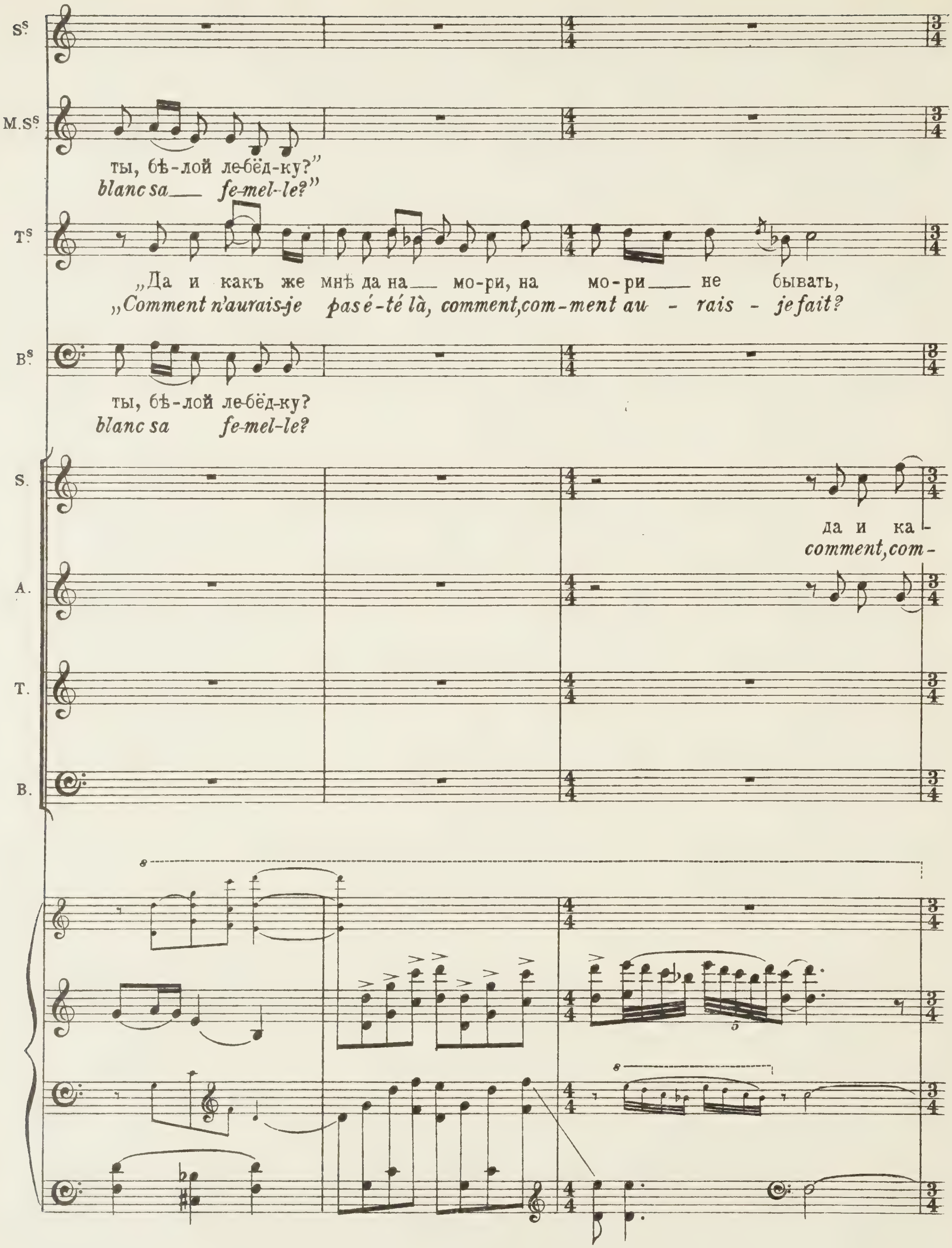

105
Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
S.
Ужъ ты гдѣ гу-сы-ня звон-ка-я, гдѣ по-бы-ва-ла
d'où viens-tu, l'oie, d'où viens-tu la gri-se? toi qui viens de
A.
T.
B.
f
...ки-тай-ска-я,
...la pas d'i-ci
gliss.

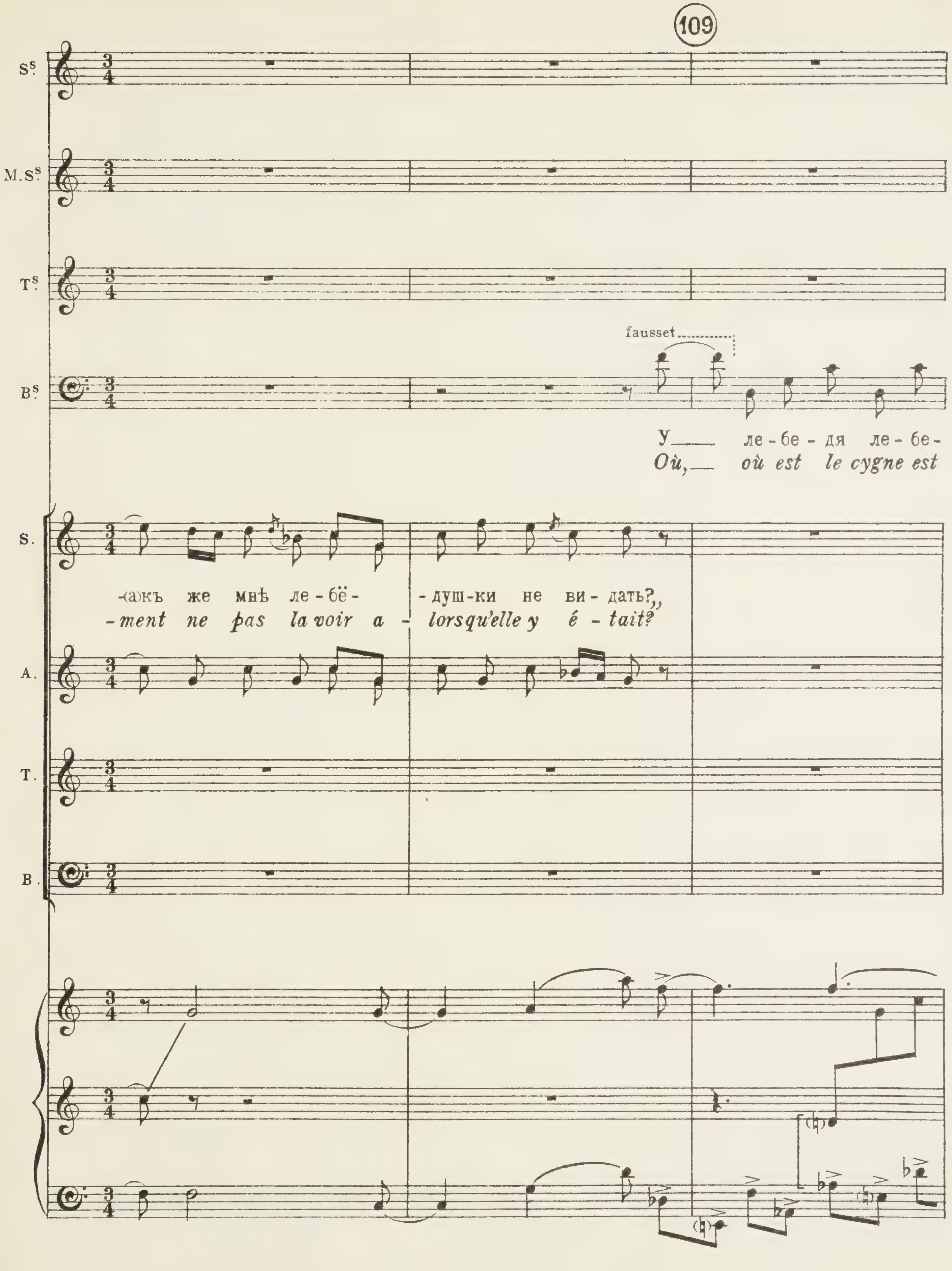

106
S^s
M.S^s
T^s
B^s
S.
A.
T.
B.
„И я бы-ла на
„Jé-tais loin
и что ви-дѣ-ла?
loin d'où viens tu?
...по-бы-ва-ла и что ви-дѣ-ла?
...d'où viens-tu la belle et qu'as-tu vu?
по-бы-ва-ла и что ви-дѣ-ла?
d'où viens-tu la belle et qu'as-tu vu?
p

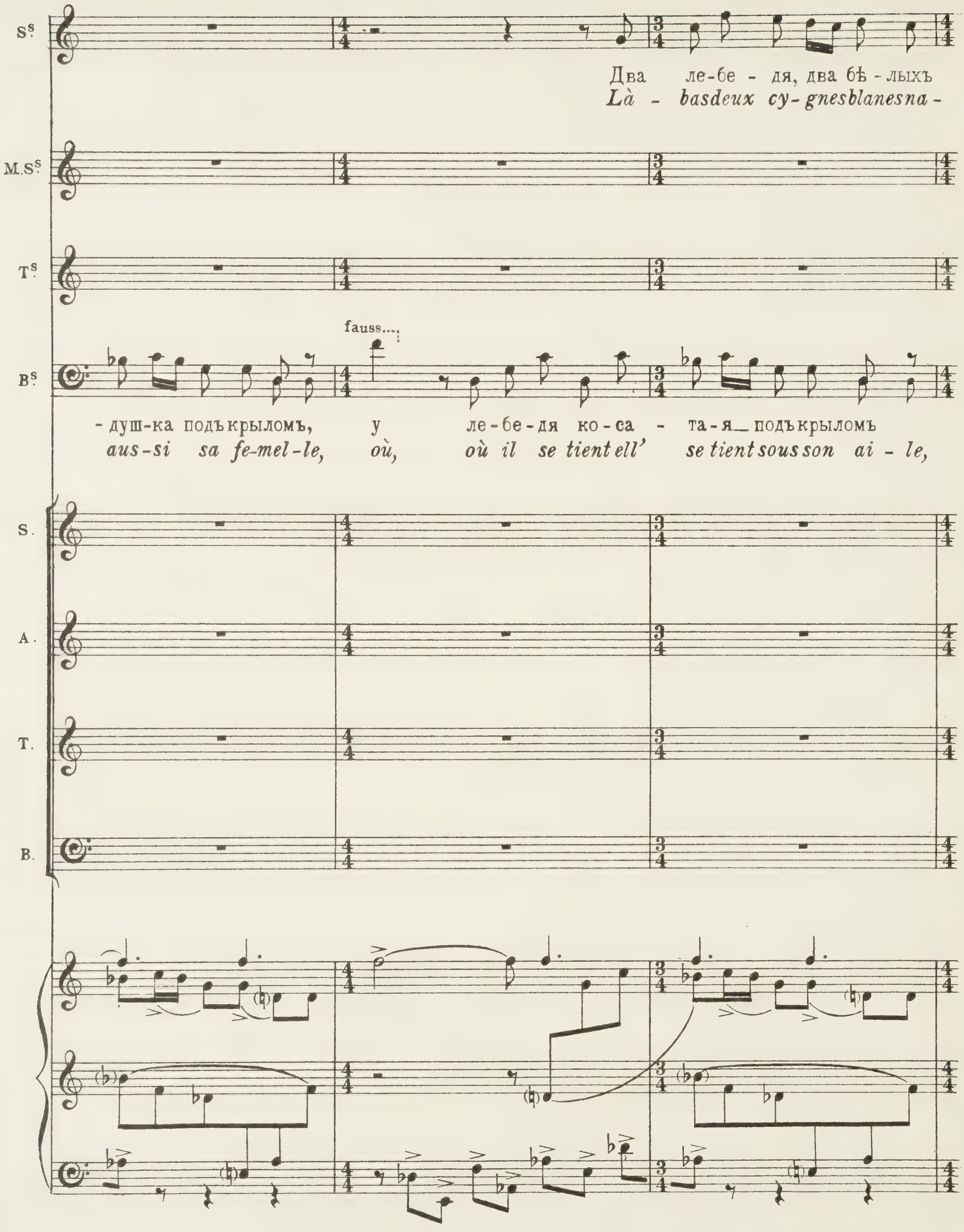

Sˢ.
M.Sˢ.
Tˢ.
Bˢ.
синемъ на мо - ри, на мо-ри на 'зе - рѣ,
sur la mer, j'é - tais loin sur la mer im - mense.
S.
A.
T.
B.
Лю-ли, лю - ли! На мо-ри, на 'зе -
Lou-li, lou - li, loin sur la mer im -

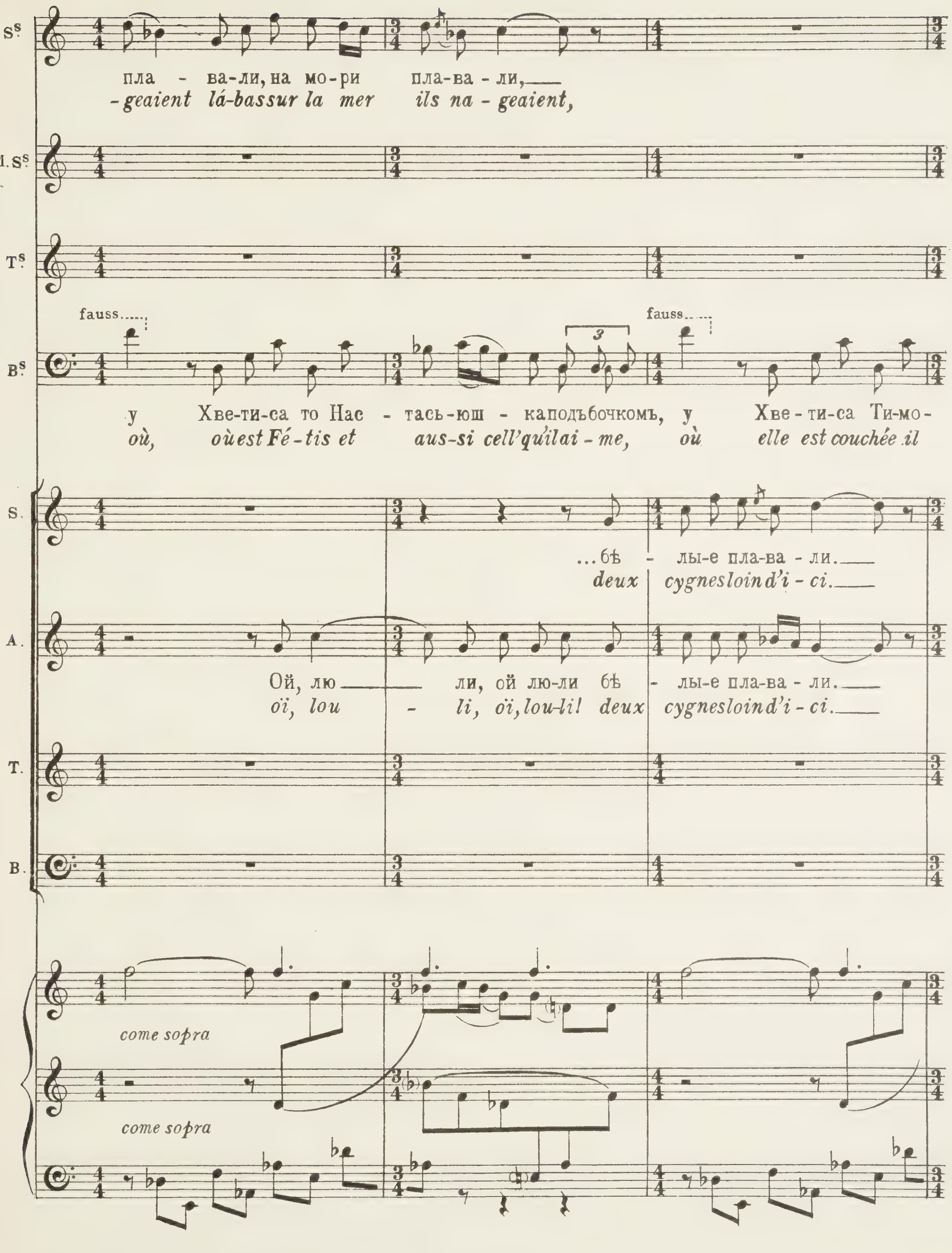

107
S.s
На томъ ли на мо-ри на 'зе-рѣ ле - бядь бѣ-ла-я-ку-па-ла - ся,
La demoi-selle blanche s'y baignait, de-dans lavait sa ro-be blanche.
M.S.s
T.s
B.s
S.
- рѣ.
- mense.
Лю-ли, на
Lou-li! La -
A.
T.
B.


108
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T.
B.
былъ ли бѣ - лой ле-бядь на мо-ри?
A-vait il vu la de-moi-sel-le?
видѣлъ ли
le cygne
видѣлъ ли
le cygne
бѣ-ло па-лас-ка-ла - ся."
-vait sa ro-be du di-manche."
„Ой,
„Lui,
Ой,
Lui,
sff
mf
sff
mf
mf
mf

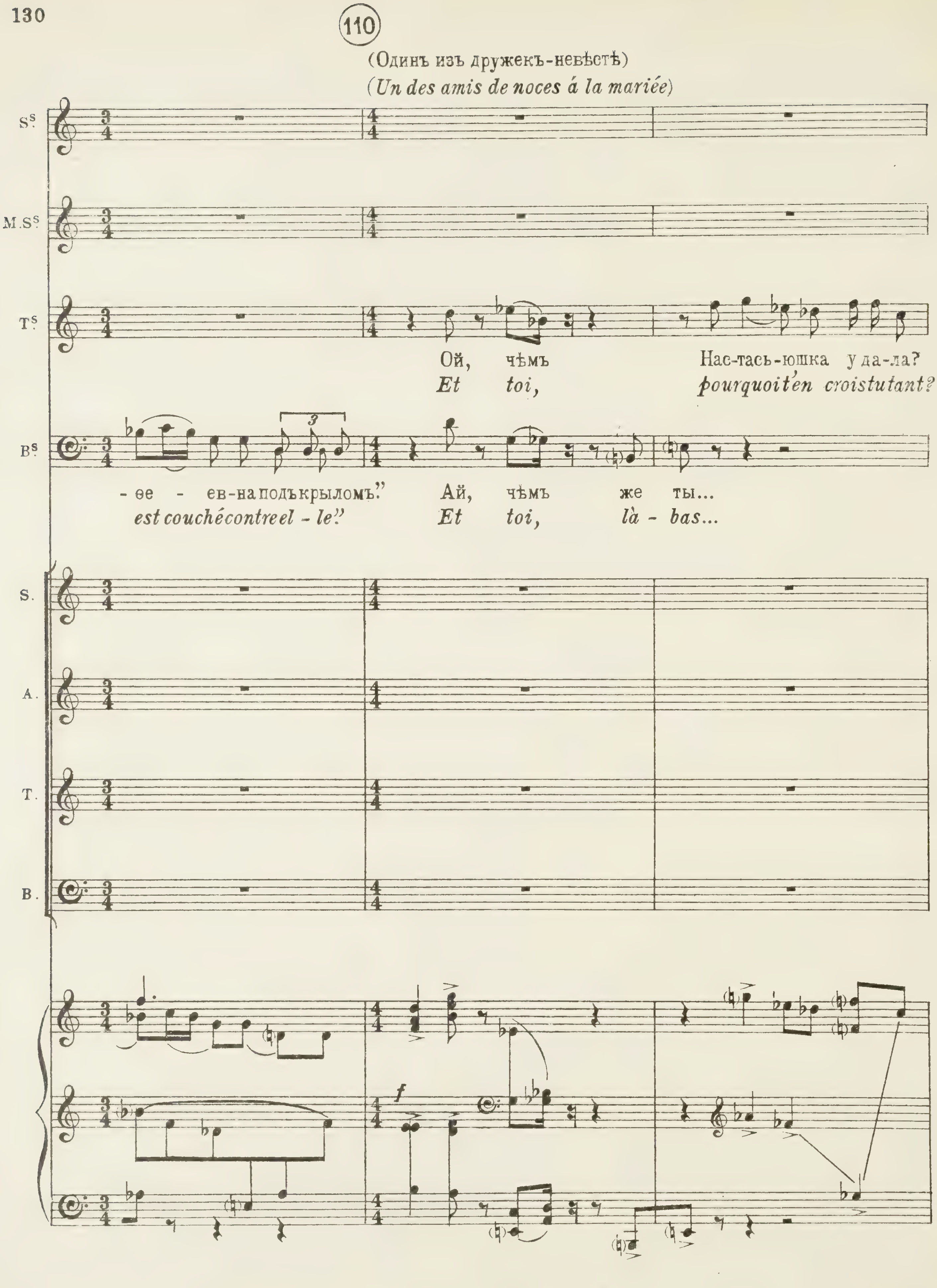

Ss
M.Ss
ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?"
blanc sa fe-mel-le?"
Ts
„Да и какъ же мнѣ да на мо-ри, на мо-ри не бывать,
„Comment n'aurais-je pas é-té là, comment, com-ment au - rais - je fait?
Bs
ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?
blanc sa fe-mel-le?
S.
да и ка-
comment, com-
A.
T.
B.

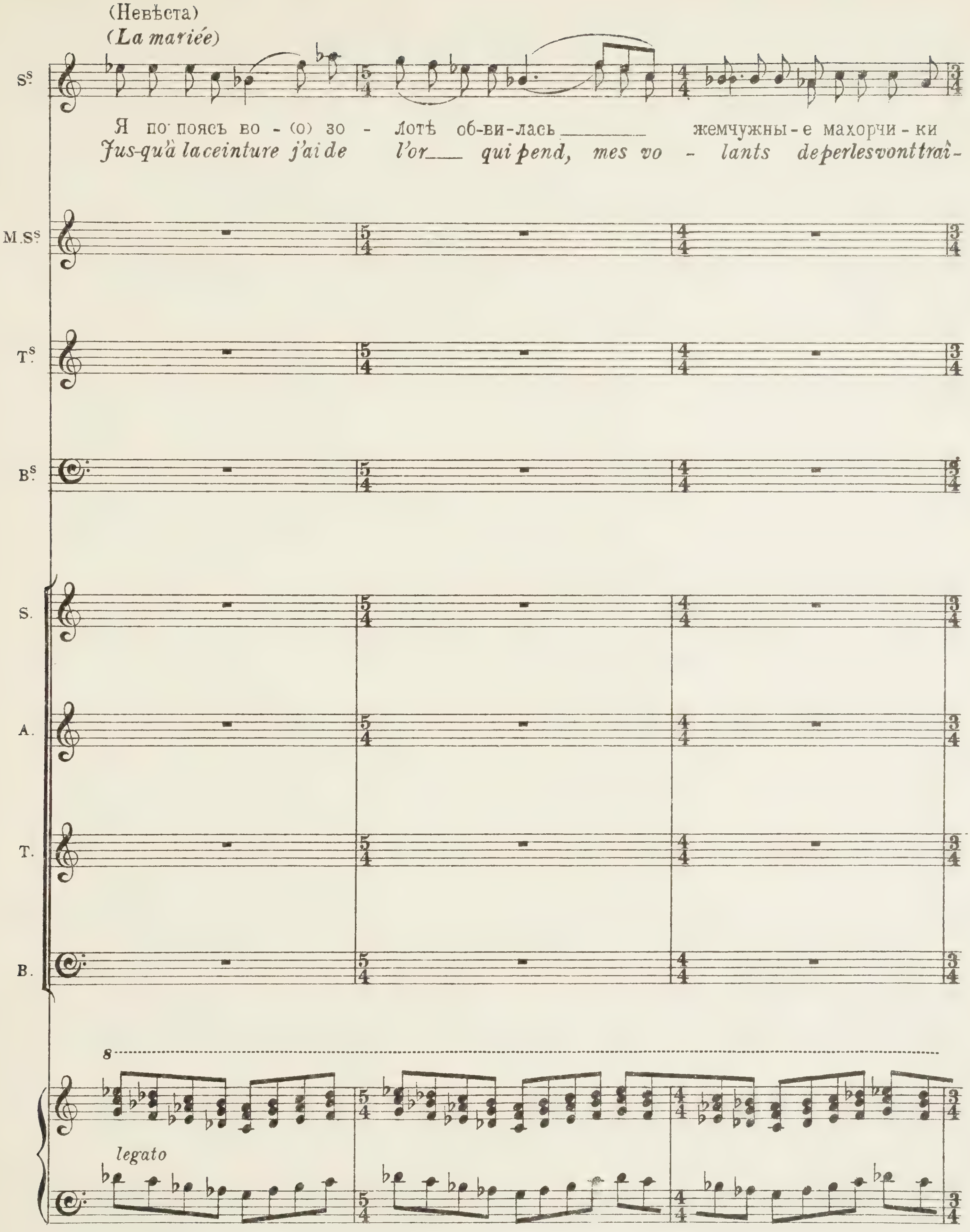

109
Ss.
M.Ss.
Ts.
fausset
Bs.
У___ ле-бе-дя ле-бе-
Où,___ où est le cygne est
S.
-(а)къ же мнѣ ле-бё- -душ-ки не ви-дать?„
-ment ne pas la voir a-lorsqu'elle y é-tait?
A.
T.
B.

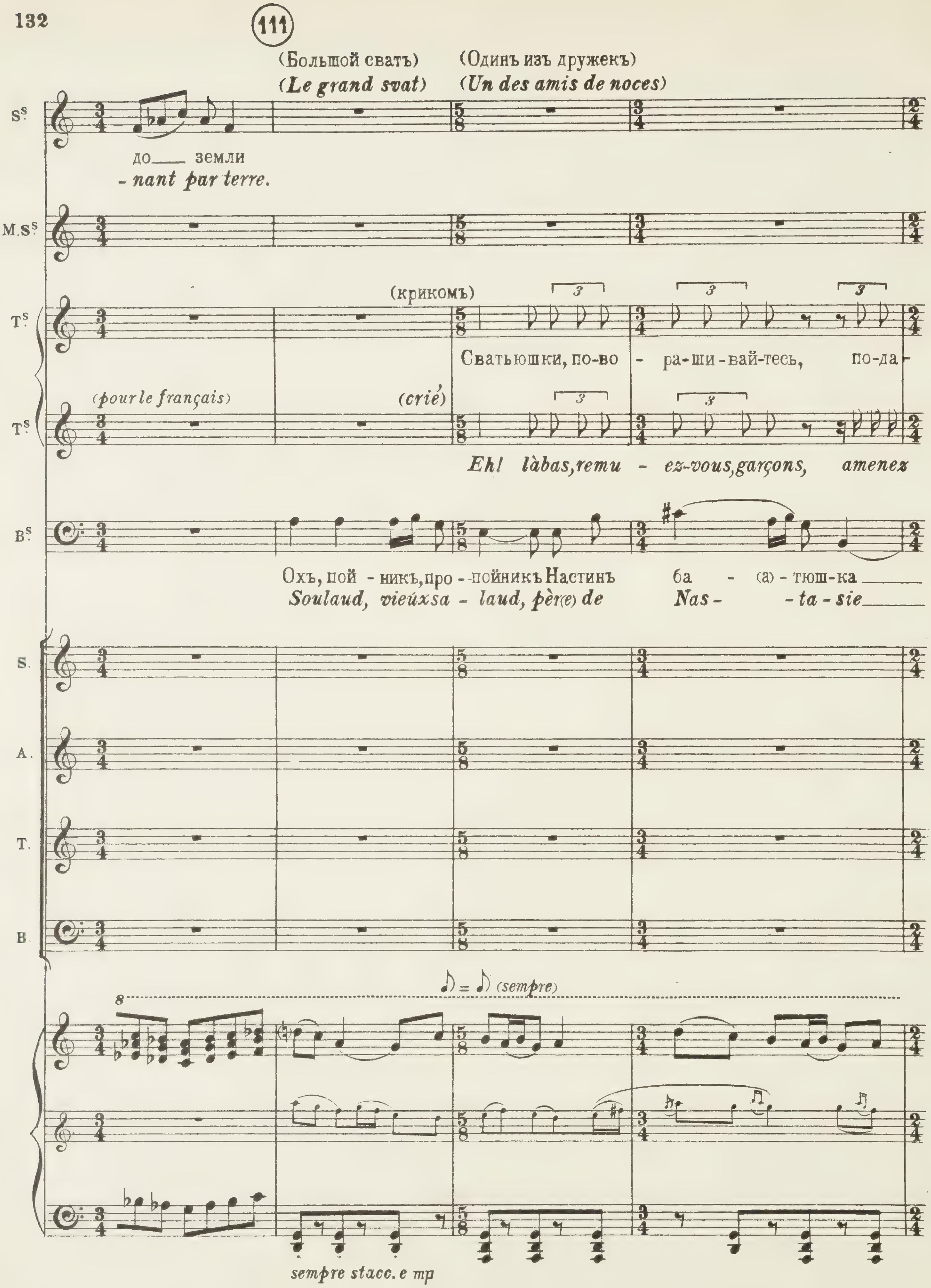

Ss.
Два ле-бе - дя, два бѣ - лыхъ
Là - basdeux cy-gnesblanesna-
M.Ss.
Ts.
fauss...
Bs.
- душ-ка подъ крыломъ, у ле-бе-дя ко-са - та-я_подъ крыломъ
aus-si sa fe-mel-le, où, où il se tientell' se tientsousson ai - le,
S.
A.
T.
B.

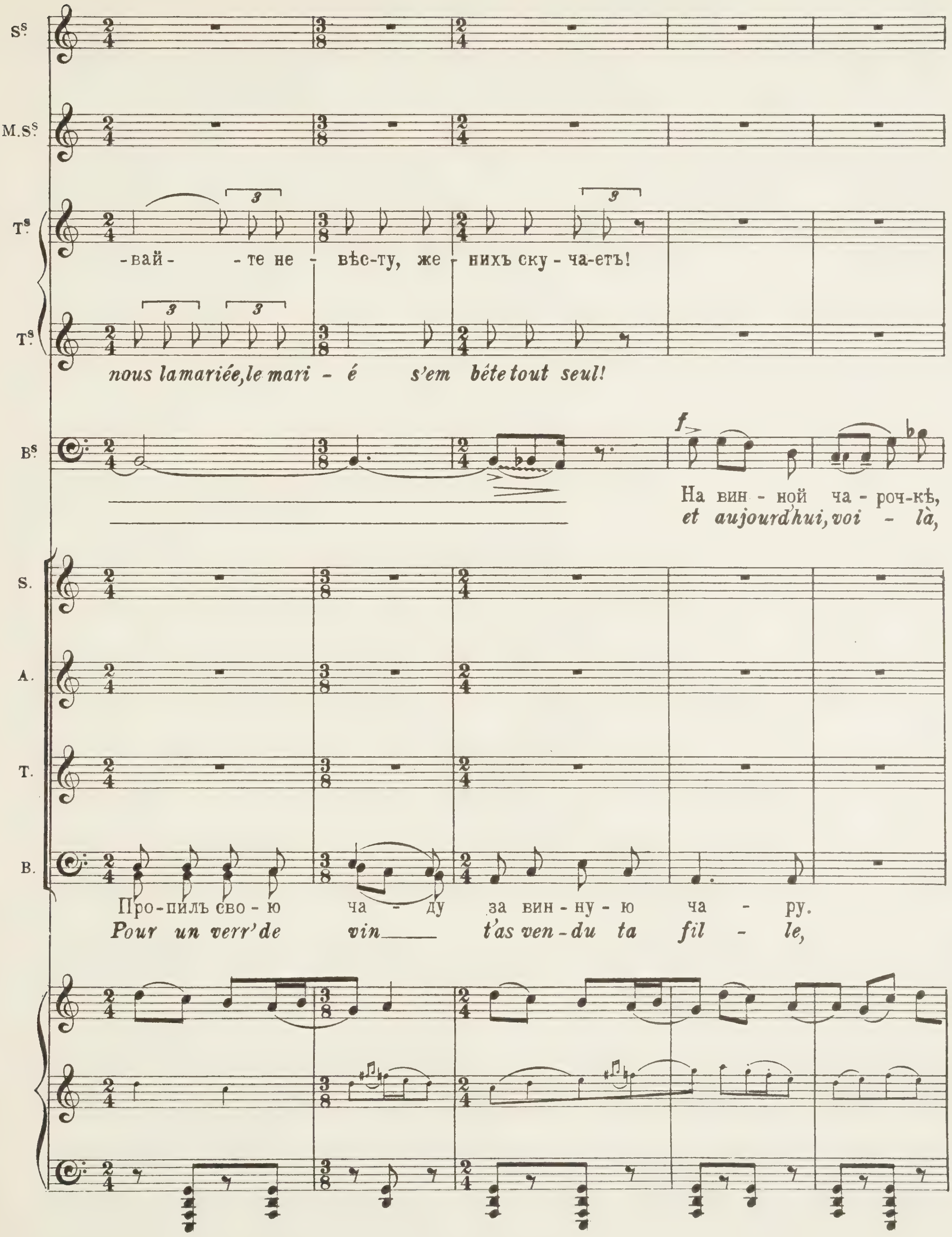


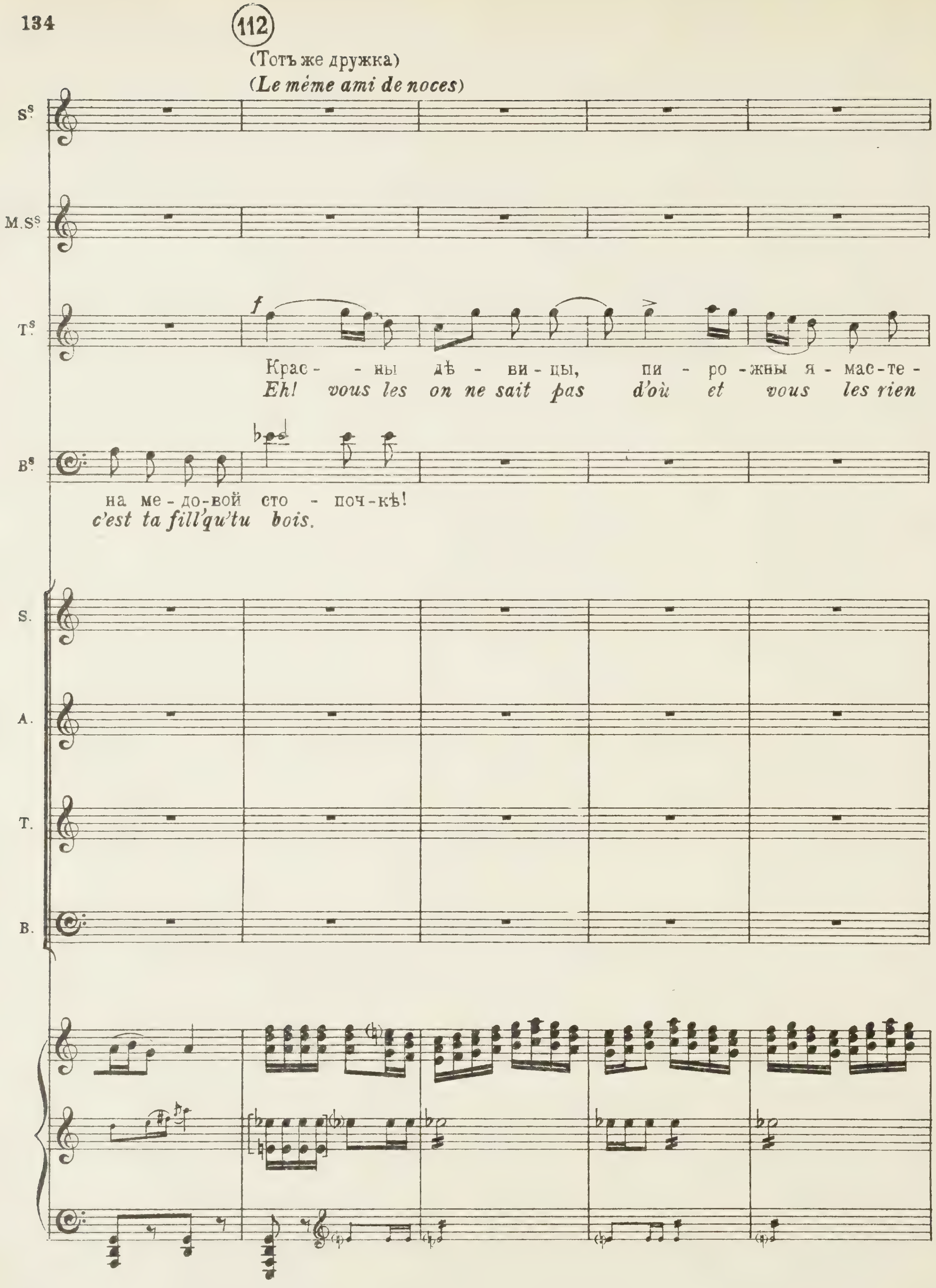
Ss.
пла - ва-ли, на мо-ри пла-ва - ли,
-geaient lá-bassur la mer ils na - geaient,
M.Ss
Ts.
fauss.
Bs.
у Хве-ти-са то Нас - тась-юш - каподъбочкомъ, у Хве - ти-са Ти-мо-
où, oùest Fé-tis et aus-si cell'qu'ilai - me, où elle est couchée il
S.
...бѣ - лы-е пла-ва - ли.
deux cygnesloind'i - ci.
A.
Ой, лю - ли, ой лю-ли бѣ - лы-е пла-ва - ли.
oï, lou - li, oï, lou-li! deux cygnesloind'i - ci.
T.
B.
come sopra
come sopra

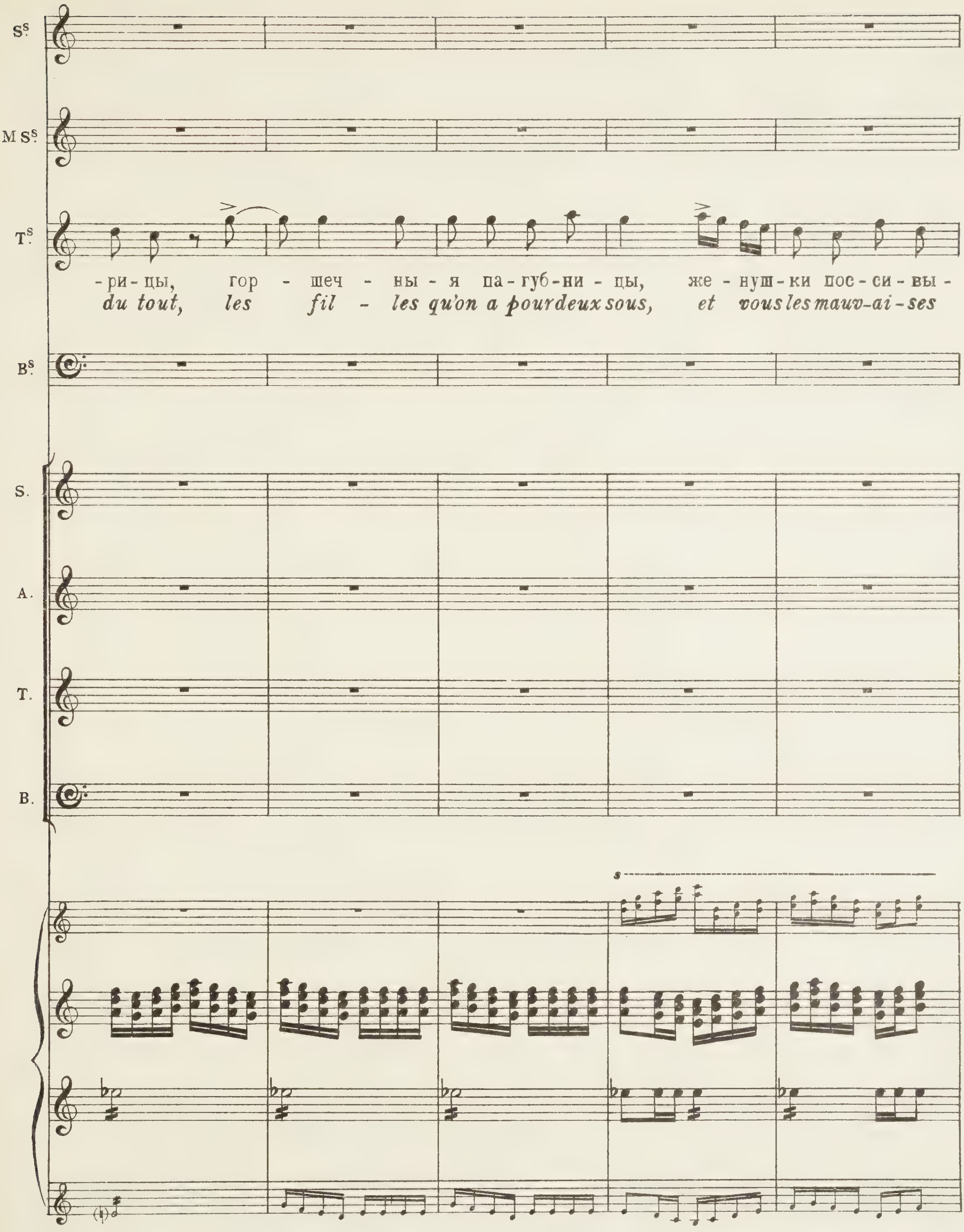

110
(Одинъ изъ дружекъ-невѣстѣ)
(Un des amis de noces á la mariée)
S^s.
M.S^s
T^s.
Ой, чѣмъ Нас-тась-юшка у да-ла?
Et toi, pourquoi t'en croistutant?
B^s.
-ѳе - ев-наподъкрыломъ." Ай, чѣмъ же ты...
est couchécontreel - le!" Et toi, là - bas...
S.
A.
T.
B.
3
f

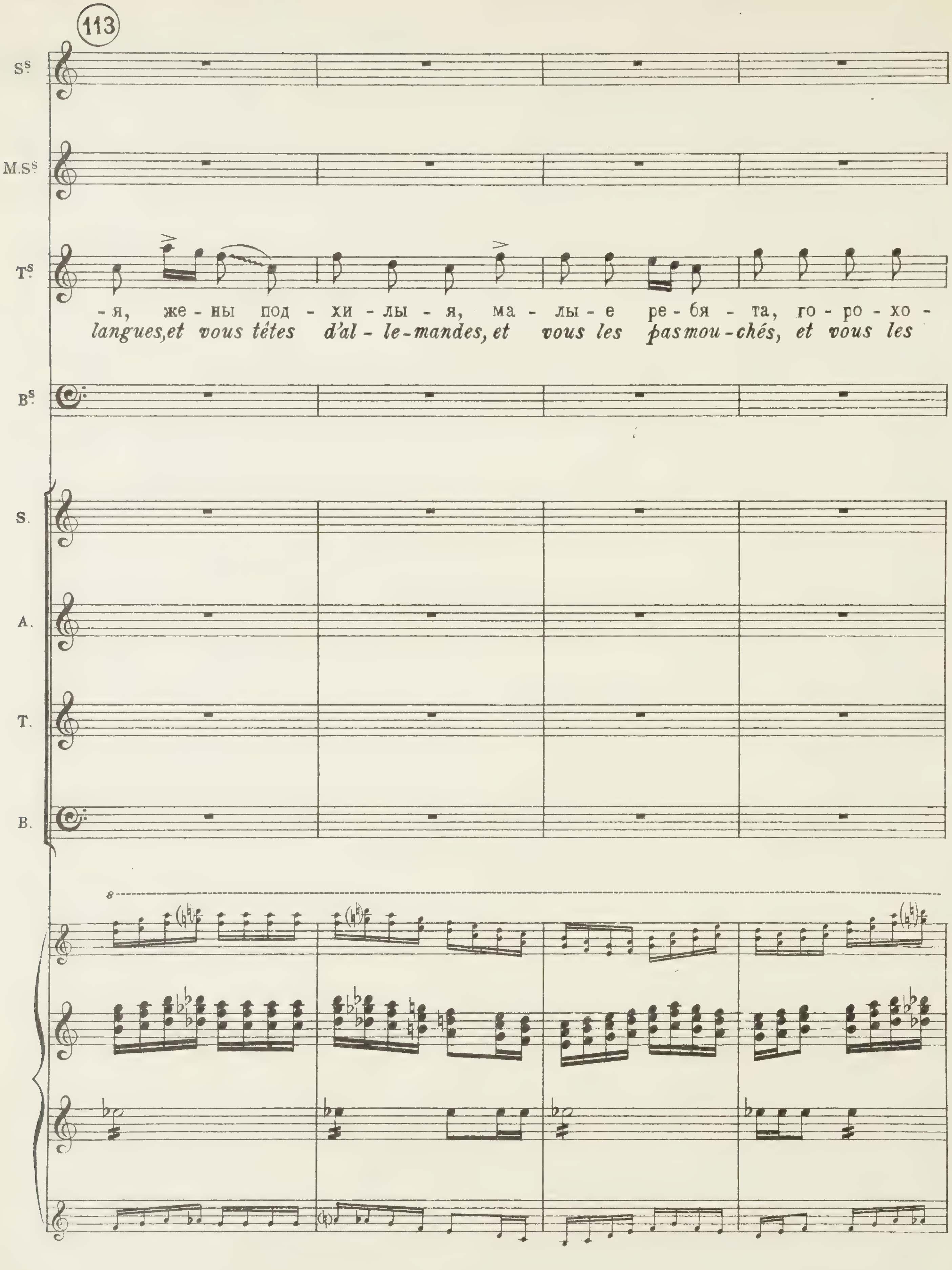

(Невѣста)
(La mariée)
Sˢ
Я по поясъ во - (о) зо - лотѣ об-ви-лась жемчужны-е махорчи-ки
Jus-qu'à la ceinture j'ai de l'or qui pend, mes vo - lants de perles vont traî-
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
S.
A.
T.
B.
8
legato

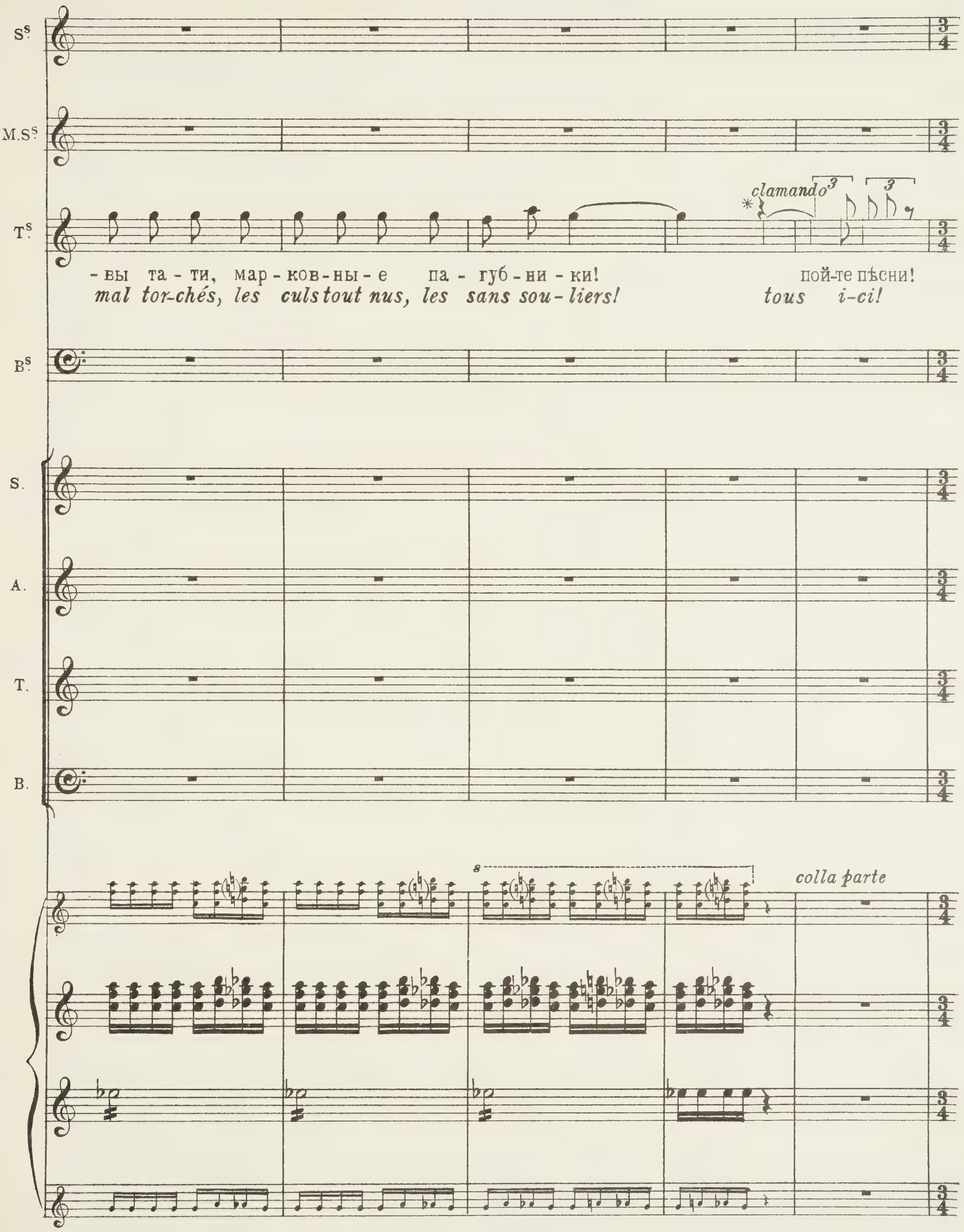

111
(Большой сватъ)
(Le grand svat)
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
Ss
до___ земли
- nant par terre.
M.Ss
(крикомъ)
Ts
Сватьюшки, по-во - ра-ши-вай-тесь, по-да-
(pour le français)
(crié)
Ts
Eh! làbas, remu - ez-vous, garçons, amenez
Bs
Охъ, пой - никъ, про - пойникъ Настинъ ба - (а) - тюш-ка
Soulaud, vieúxsa - laud, pèr(e) de Nas - - ta - sie
S.
A.
T.
B.
(sempre)
sempre stacc. e mp


S^s
M.S^s
T^s
-вай- -те не - вѣс-ту, же - нихъ ску - ча-етъ!
T^s
nous la mariée, le mari - é s'em béte tout seul!
B^s
f
На вин - ной ча - роч-кѣ,
et aujourd'hui, voi - là,
S.
A.
T.
B.
Про-пилъ сво - ю ча - ду за вин-ну - ю ча - ру.
Pour un verr' de vin t'as ven-du ta fil - le,


112
(Тотъ же дружка)
(Le même ami de noces)
S.S
M.S.S
T.S
f
Крас - - ны дѣ - ви - цы, пи - ро - жны я - мас - те -
Eh! vous les on ne sait pas d'où et vous les rien
B.S
на ме - до - вой сто - поч - кѣ!
c'est ta fill'qu'tu bois.
S.
A.
T.
B.

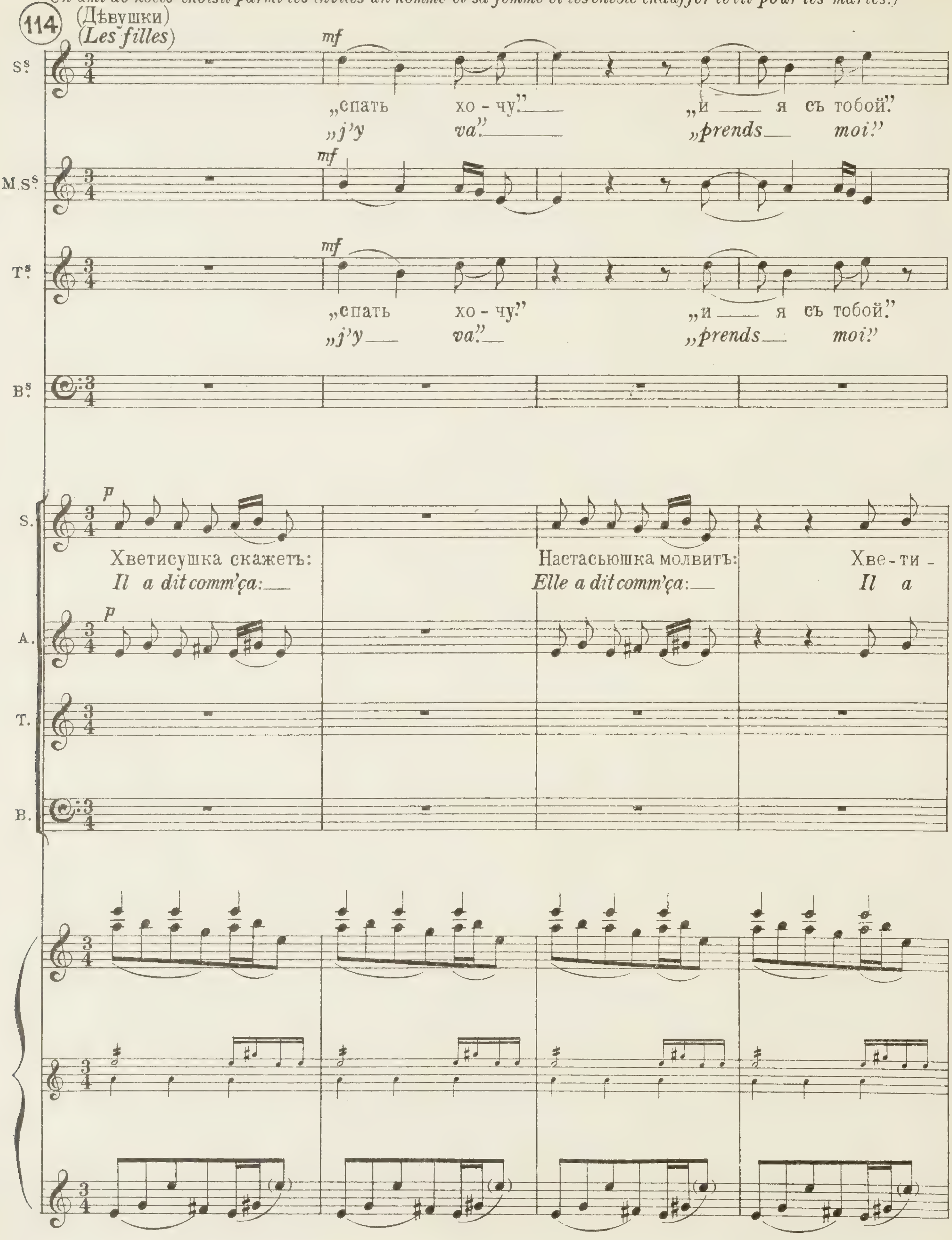

Sˢ
M Sˢ
Tˢ
-ри-цы, гор - шеч - ны-я па-губ-ни-цы, же-нуш-ки пос-си-вы-
du tout, les fil - les qu'on a pourdeux sous, et vouslesmauv-ai-ses
Bˢ
S.
A.
T.
B.


113
S^s.
M.S^s.
T^s.
-я, же-ны под-хи-лы-я, ма-лы-е ре-бя-та, го-ро-хо-
langues,et vous têtes d'al-le-mandes, et vous les pasmou-chés, et vous les
B^s.
S.
A.
T.
B.
8

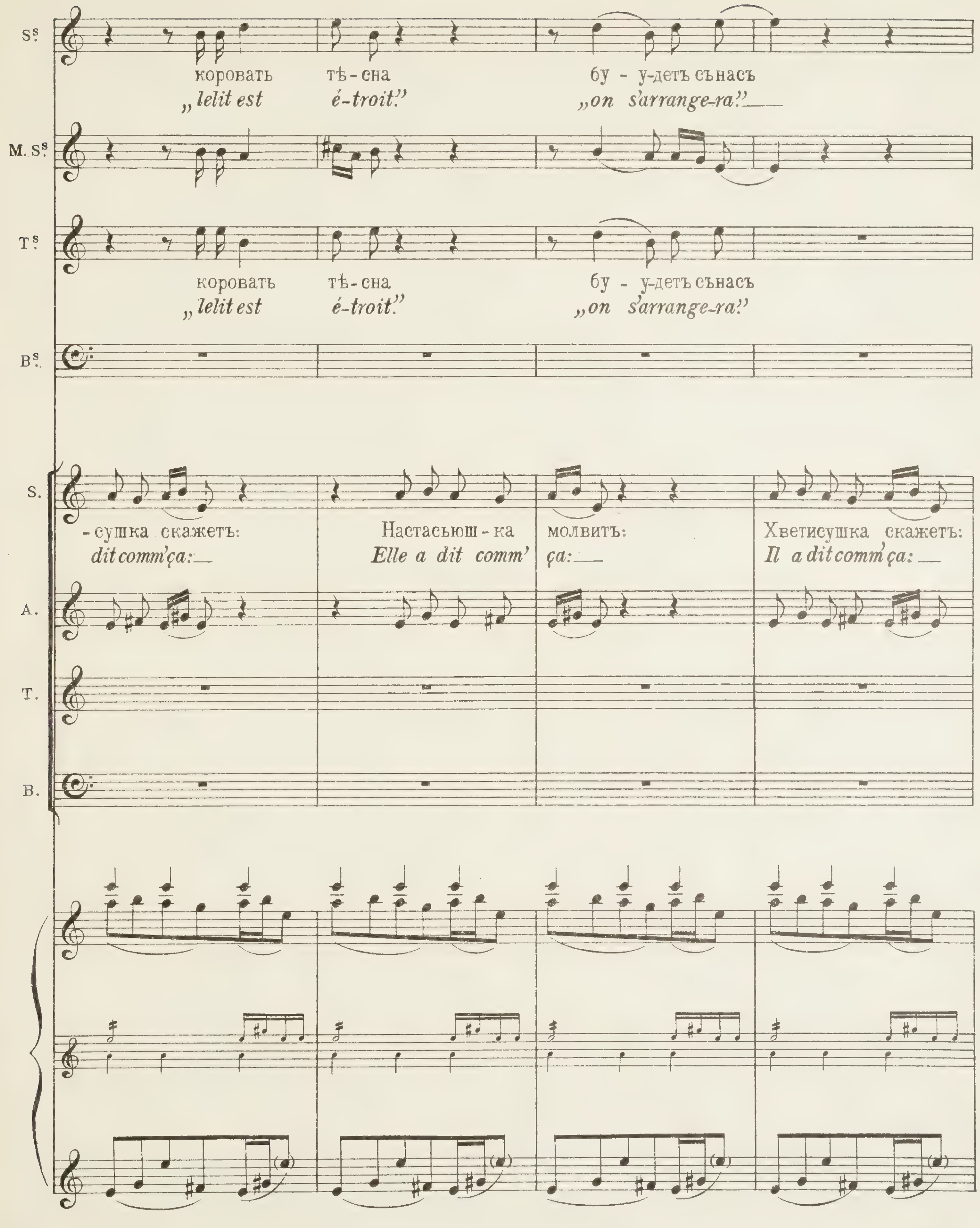


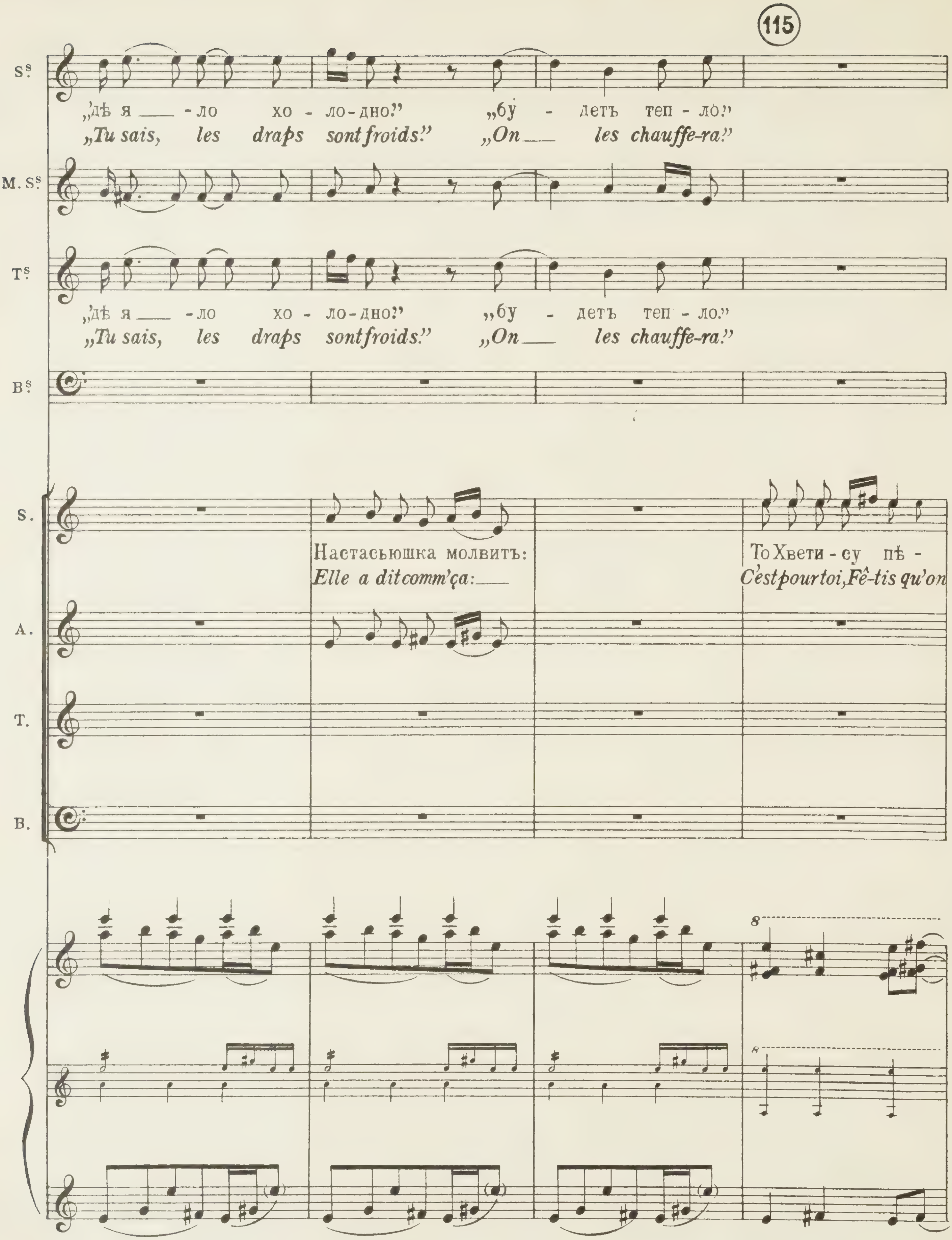
*Attaquez violemment sur le son „tou" et prolongez le en descendant avec une intensité décroissante jusqu'au son „i". Faire

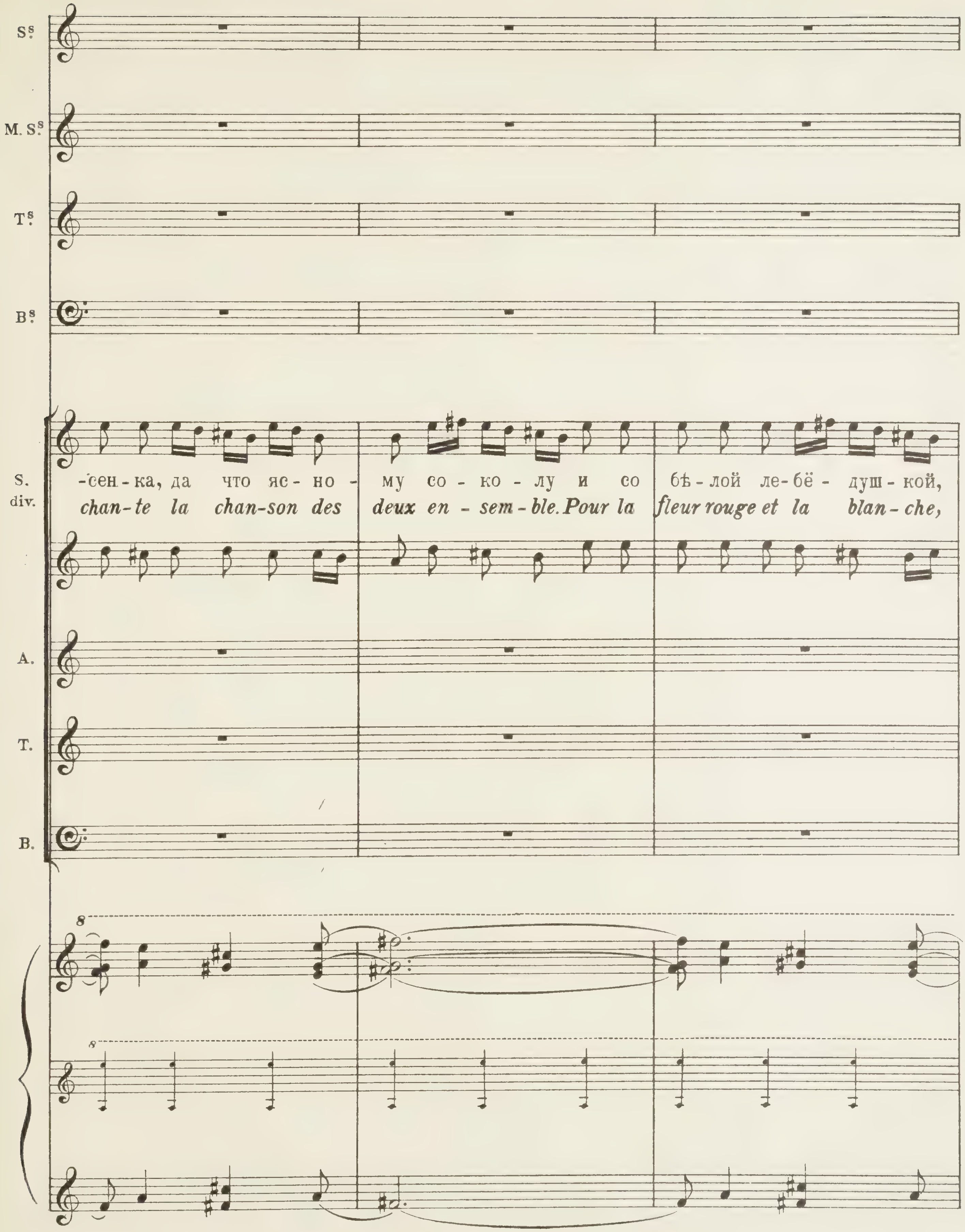
(Жениховъ дружка выбираетъ изъ поѣзжанъ одного мужа и жену и ведетъ ихъ обоспать для молод-ыхъ постель.)
(Un ami de noces choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.)

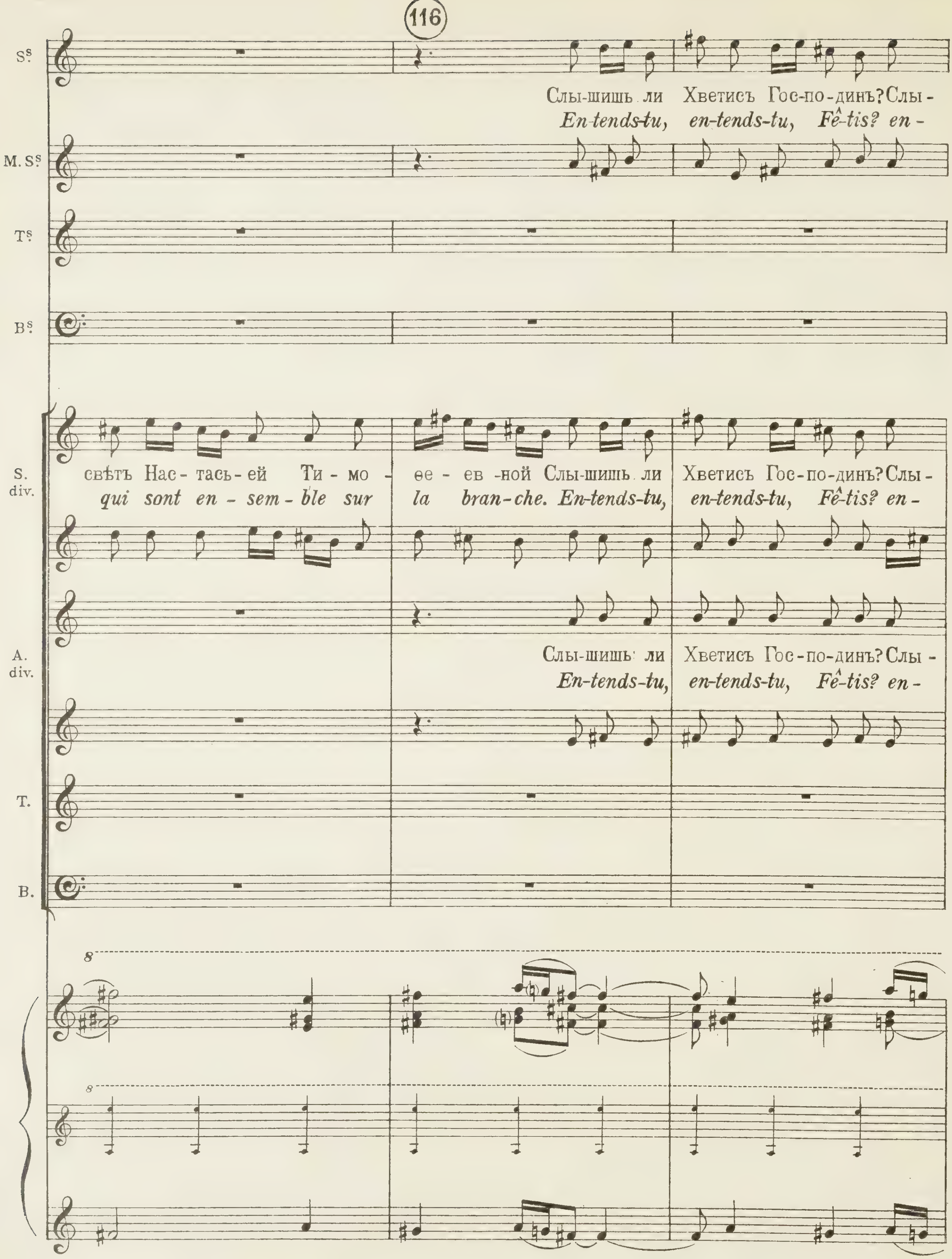


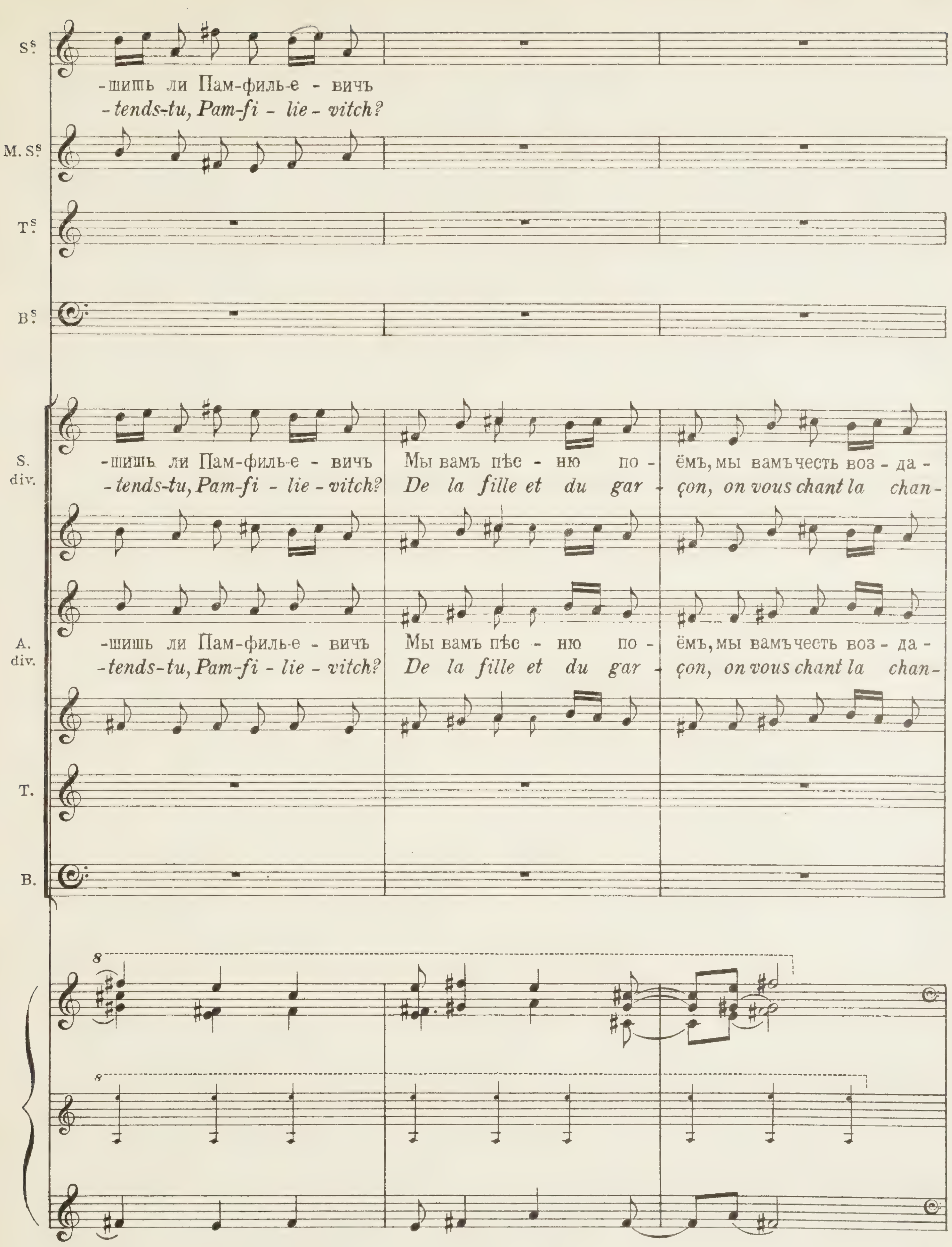
valoir le „t", qui doit rappeler le claquement d'un projectile.

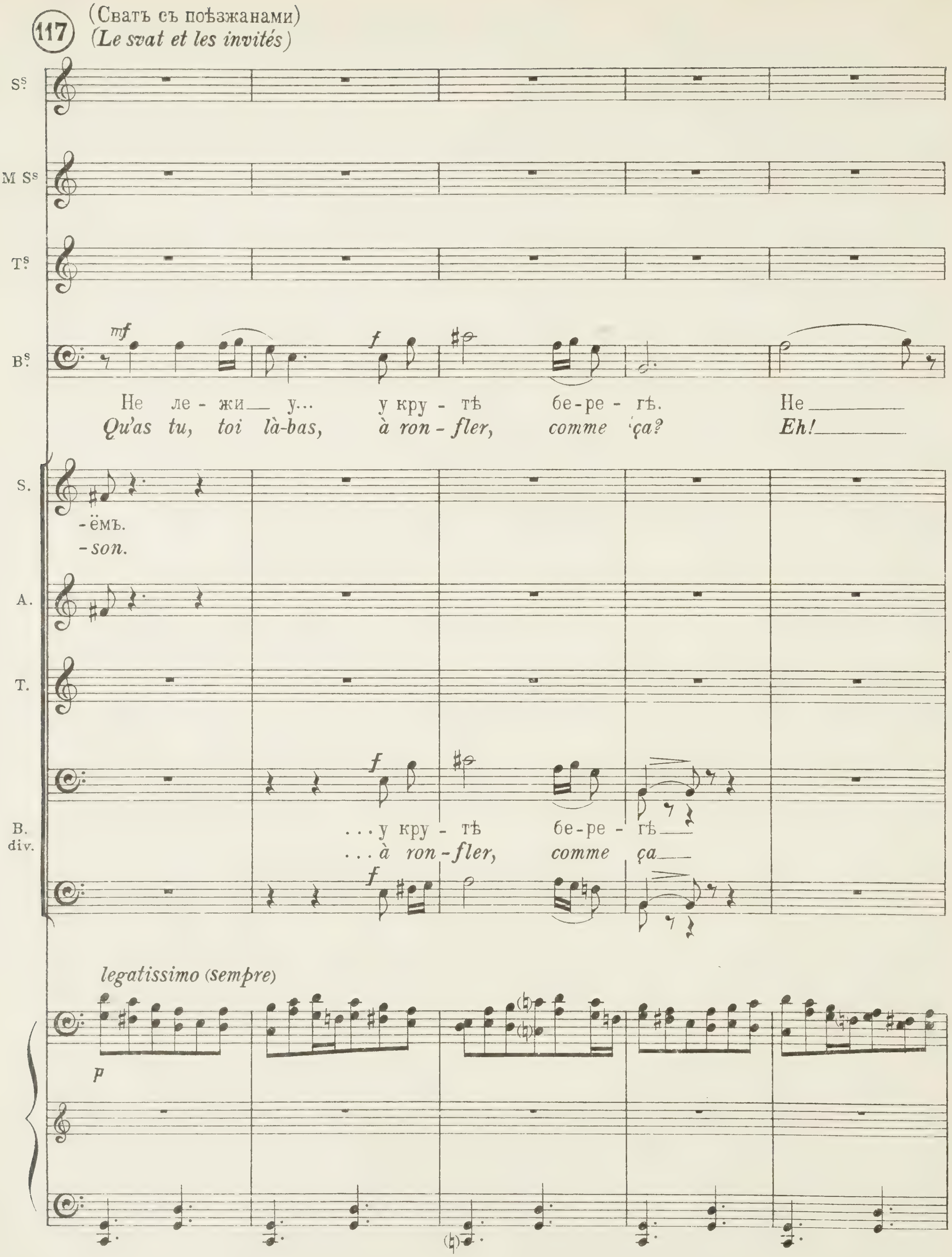

Ss.
M.Ss.
Ts.
Bs.
S.
A.
T.
B.
коровать тѣ-сна бу - у-детъ сънасъ
„lelit est é-troit.” „on s'arrange-ra!”
коровать тѣ-сна бу - у-детъ сънасъ
„lelit est é-troit.” „on s'arrange-ra!”
-сушка скажетъ: Настасьюш-ка молвитъ: Хветисушка скажетъ:
dit comm'ça: Elle a dit comm' ça: Il a dit comm'ça:

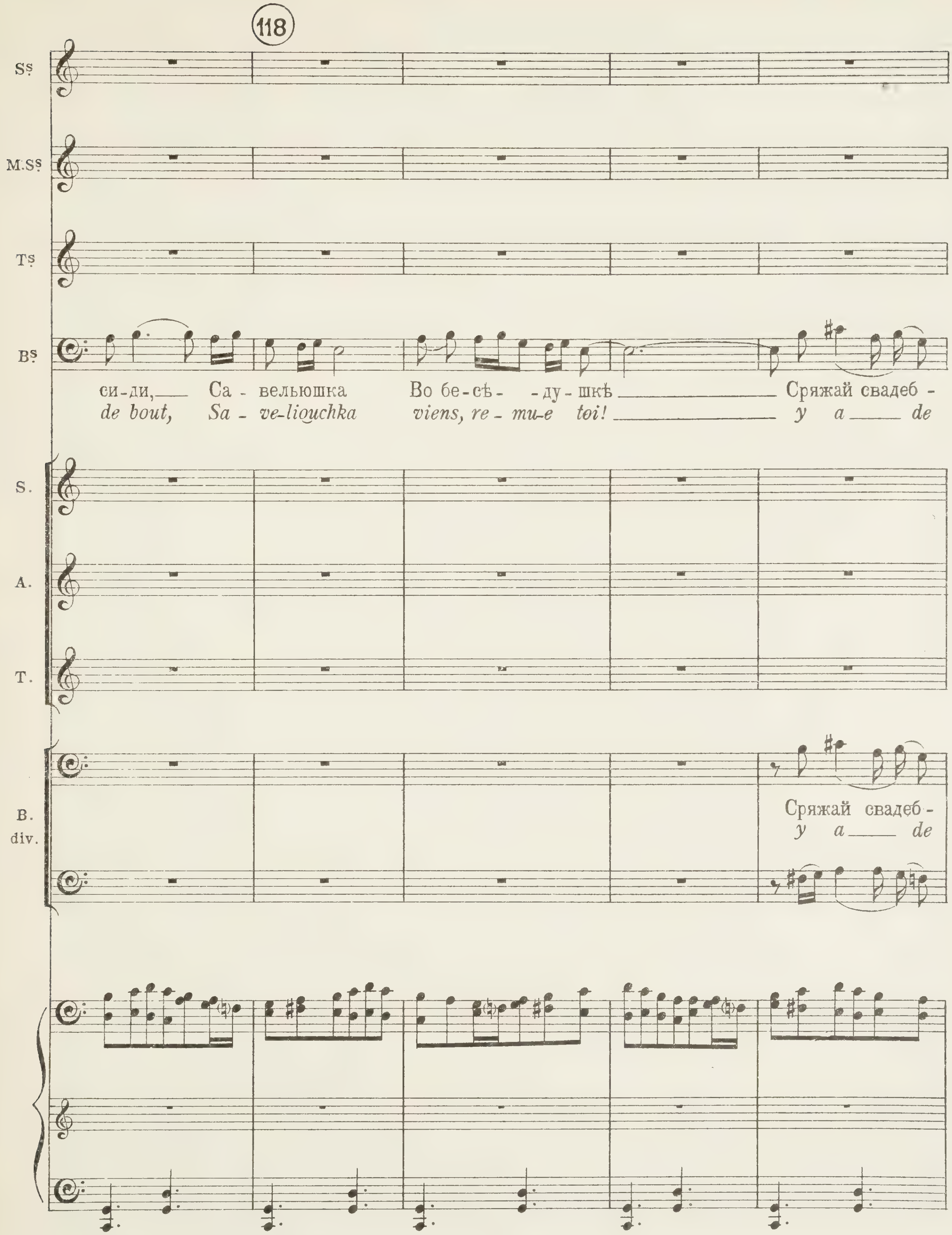

115
S.s
„дѣ я — -ло хо-ло-дно?" „бу - детъ теп-ло?"
„Tu sais, les draps sont froids." „On — les chauffe-ra."
M. S.s
T.s
„дѣ я — -ло хо-ло-дно?" „бу - детъ теп - ло."
„Tu sais, les draps sont froids." „On — les chauffe-ra."
B.s
S.
Настасьюшка молвитъ:
Elle a dit comm'ça: —
То Хвети-су пѣ -
C'est pour toi, Fê-tis qu'on
A.
T.
B.
8

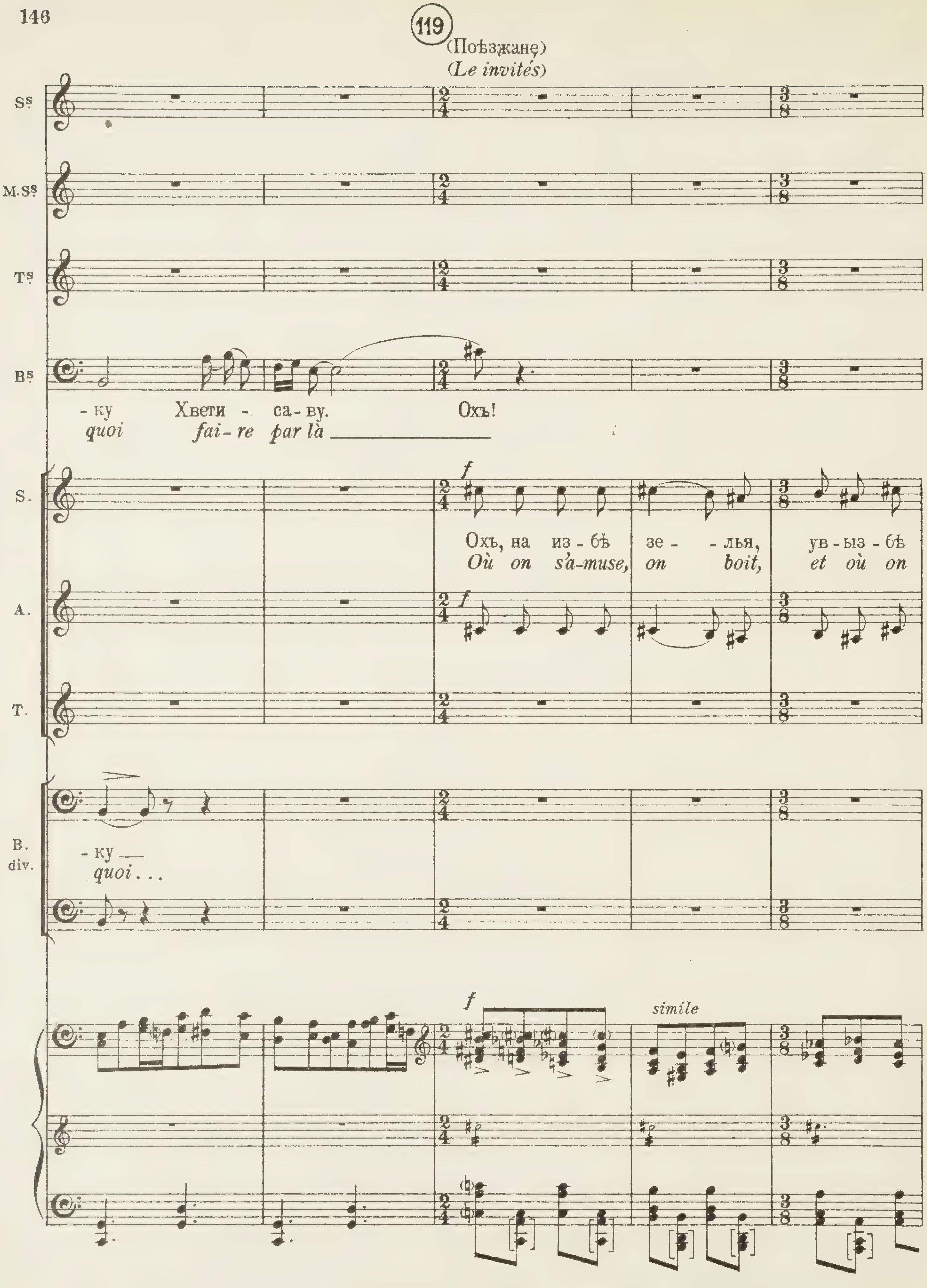

Ss.
M. Ss.
Ts.
Bs.
S. div.
-сен-ка, да что яс-но-му со-ко-лу и со бѣ-лой ле-бё-душ-кой,
chan-te la chan-son des deux en-sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,
A.
T.
B.

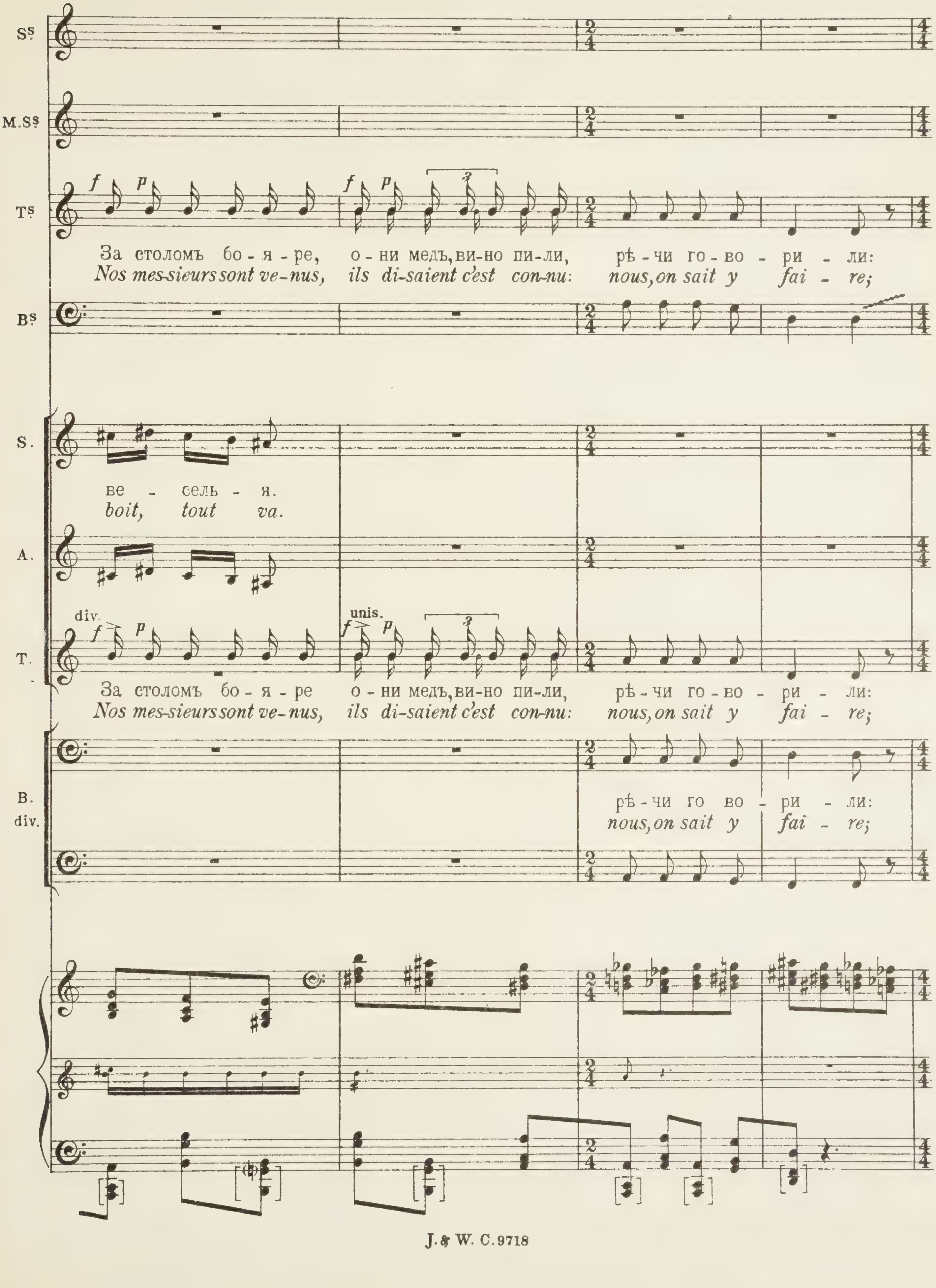

116
S^s
Слы-шишь ли Хветисъ Гос-по-динъ? Слы-
En-tends-tu, en-tends-tu, Fê-tis? en-
M. S^s
T^s
B^s
S. div.
свѣтъ Нас-тась-ей Ти-мо-ѳе-ев-ной Слы-шишь ли Хветисъ Гос-по-динъ? Слы-
qui sont en-sem-ble sur la bran-che. En-tends-tu, en-tends-tu, Fê-tis? en-
A. div.
Слы-шишь ли Хветисъ Гос-по-динъ? Слы-
En-tends-tu, en-tends-tu, Fê-tis? en-
T.
B.
8
8

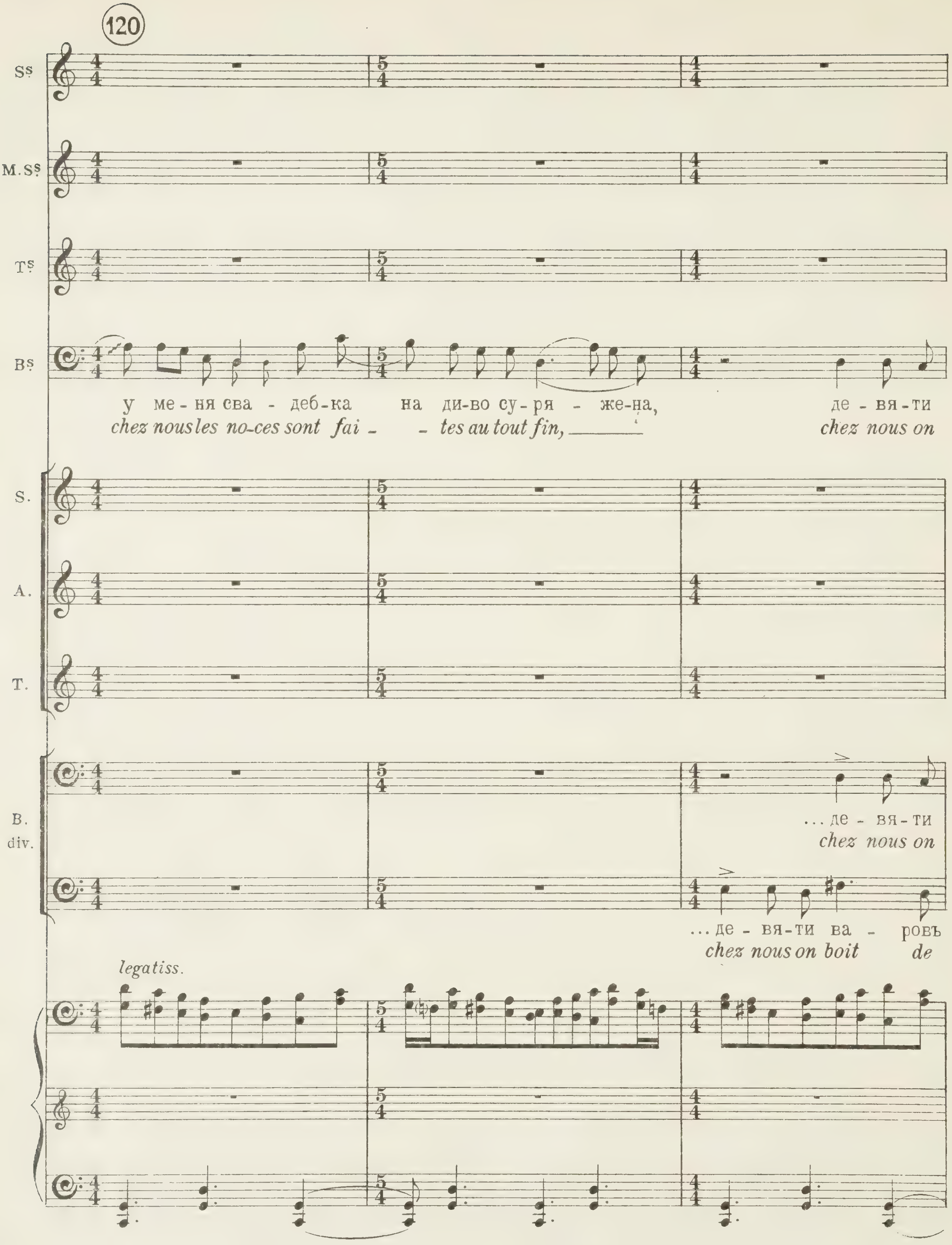

S.s
-шишь ли Пам-филь-е - вичъ
-tends-tu, Pam-fi - lie - vitch?
M. S.s
T.s
B.s
S. div.
-шишь ли Пам-филь-е - вичъ Мы вамъ пѣс - ню по - ёмъ, мы вамъ честь воз - да -
-tends-tu, Pam-fi - lie - vitch? De la fille et du gar - çon, on vous chant la chan-
A. div.
-шишь ли Пам-филь-е - вичъ Мы вамъ пѣс - ню по - ёмъ, мы вамъ честь воз - да -
-tends-tu, Pam-fi - lie - vitch? De la fille et du gar - çon, on vous chant la chan-
T.
B.

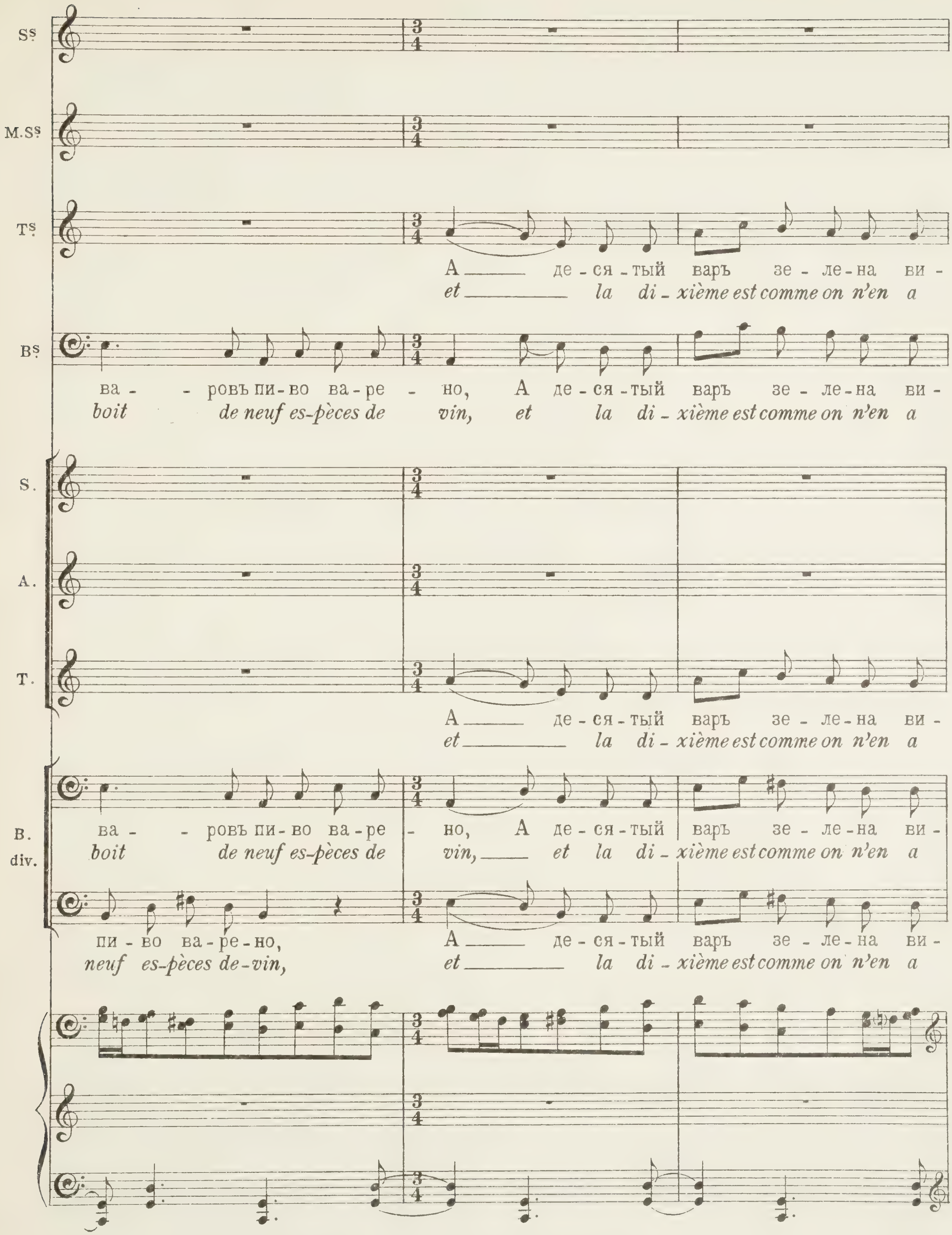

117
(Сватъ съ поѣзжанами)
(Le svat et les invités)
Ss
M Ss
Ts
Bs
mf
f
Не ле - жи__ у... у кру - тѣ бе-ре - гѣ. Не
Qu'as tu, toi là-bas, à ron - fler, comme ça? Eh!
S.
-ёмъ.
-son.
A.
T.
B.
div.
...у кру - тѣ бе-ре - гѣ
...à ron - fler, comme ça
legatissimo (sempre)
p

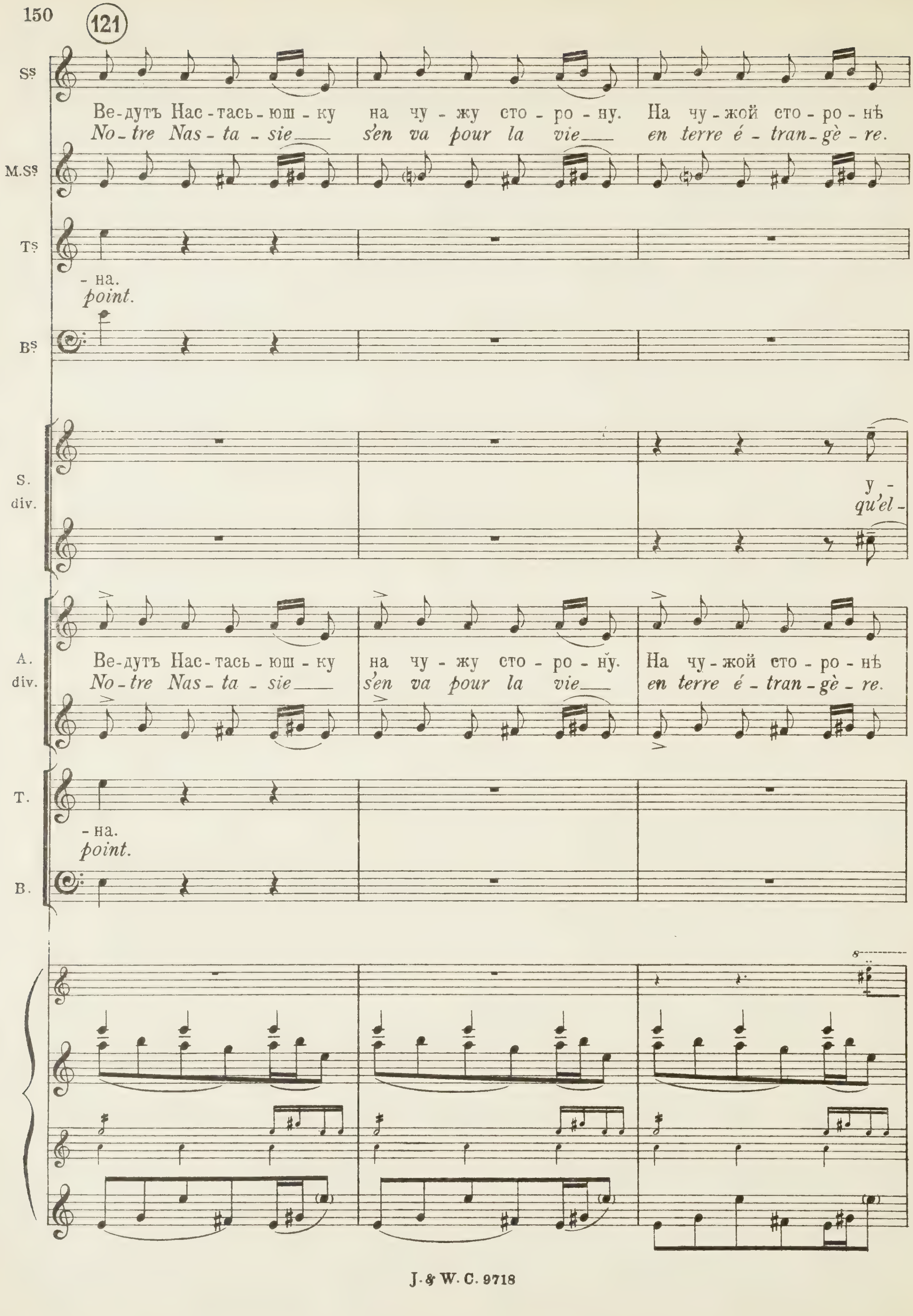

118
Ss
M.Ss
Ts
Bs
си-ди, Са - вельюшка Во бе-сѣ- -ду-шкѣ Сряжай свадеб -
de bout, Sa - ve-liouchka viens, re - mu-e toi! y a de
S.
A.
T.
B.
div.
Сряжай свадеб -
y a de

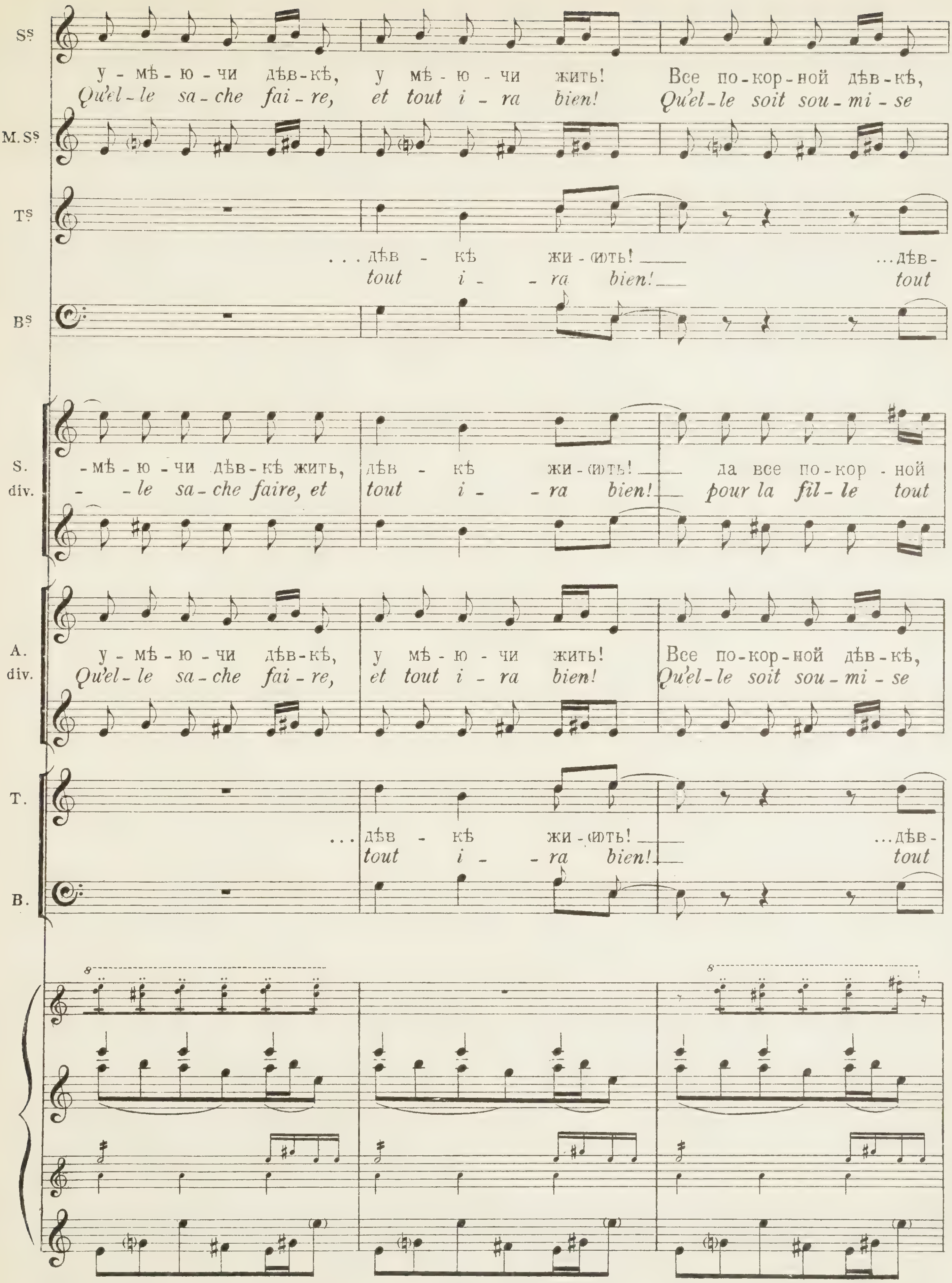

119
(Поѣзжане)
(Le invités)
Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
- ку Хвети - са - ву. Охъ!
quoi fai - re par là
S.
f
Охъ, на из - бѣ зе - - лья, ув - ыз - бѣ
Où on s'a-muse, on boit, et où on
A.
f
T.
B.
div.
- ку
quoi . . .
f
simile

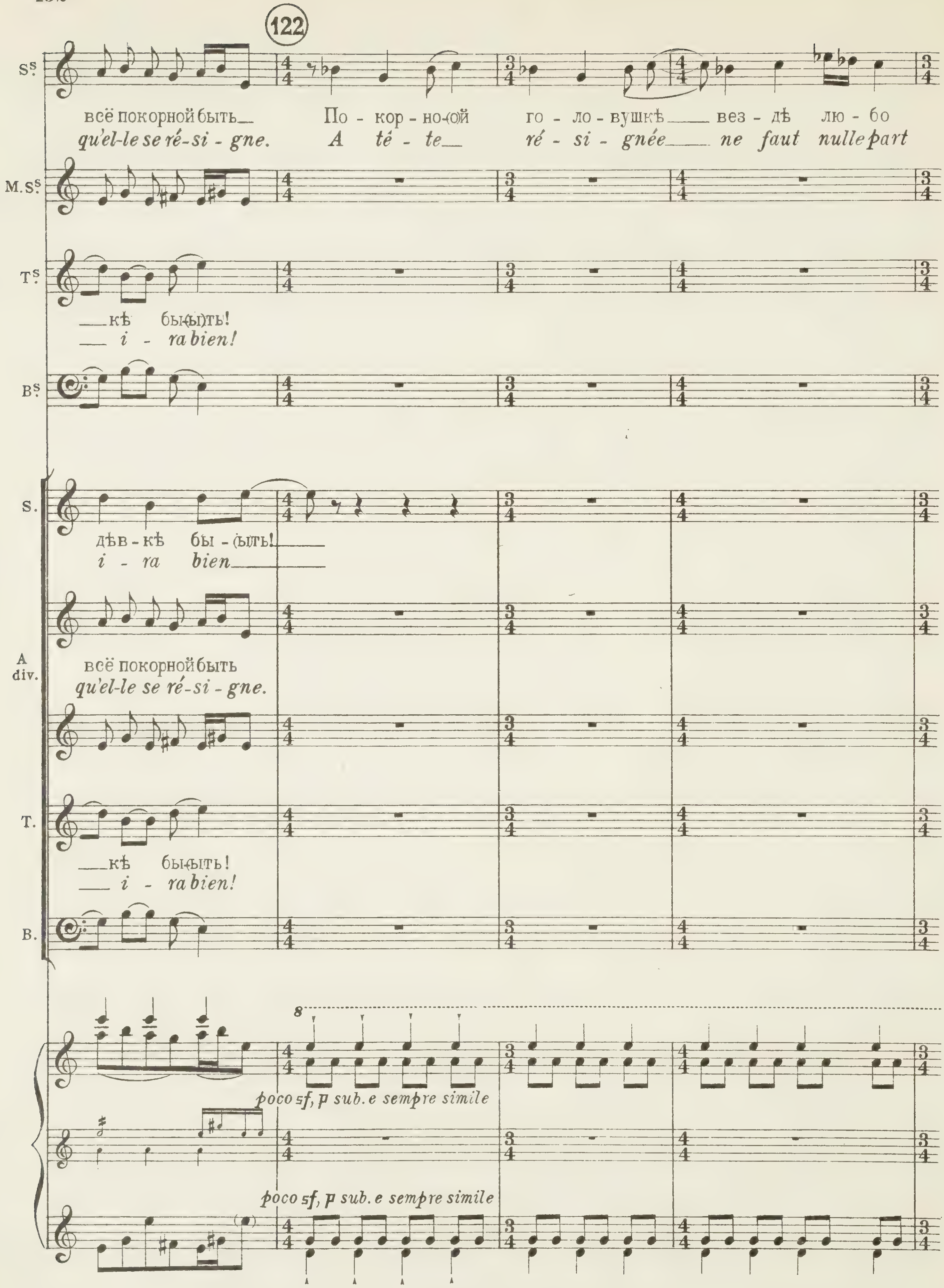

Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
За столомъ бо - я - ре, о - ни медъ, ви-но пи-ли, рѣ - чи го - во - ри - ли:
Nos mes-sieurs sont ve-nus, ils di-saient c'est con-nu: nous, on sait y fai - re;
Bˢ
S.
ве - сель - я.
boit, tout va.
A.
div.
unis.
T.
За столомъ бо - я - ре о - ни медъ, ви-но пи-ли, рѣ - чи го - во - ри - ли:
Nos mes-sieurs sont ve-nus, ils di-saient c'est con-nu: nous, on sait y fai - re;
B.
div.
рѣ - чи го во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;

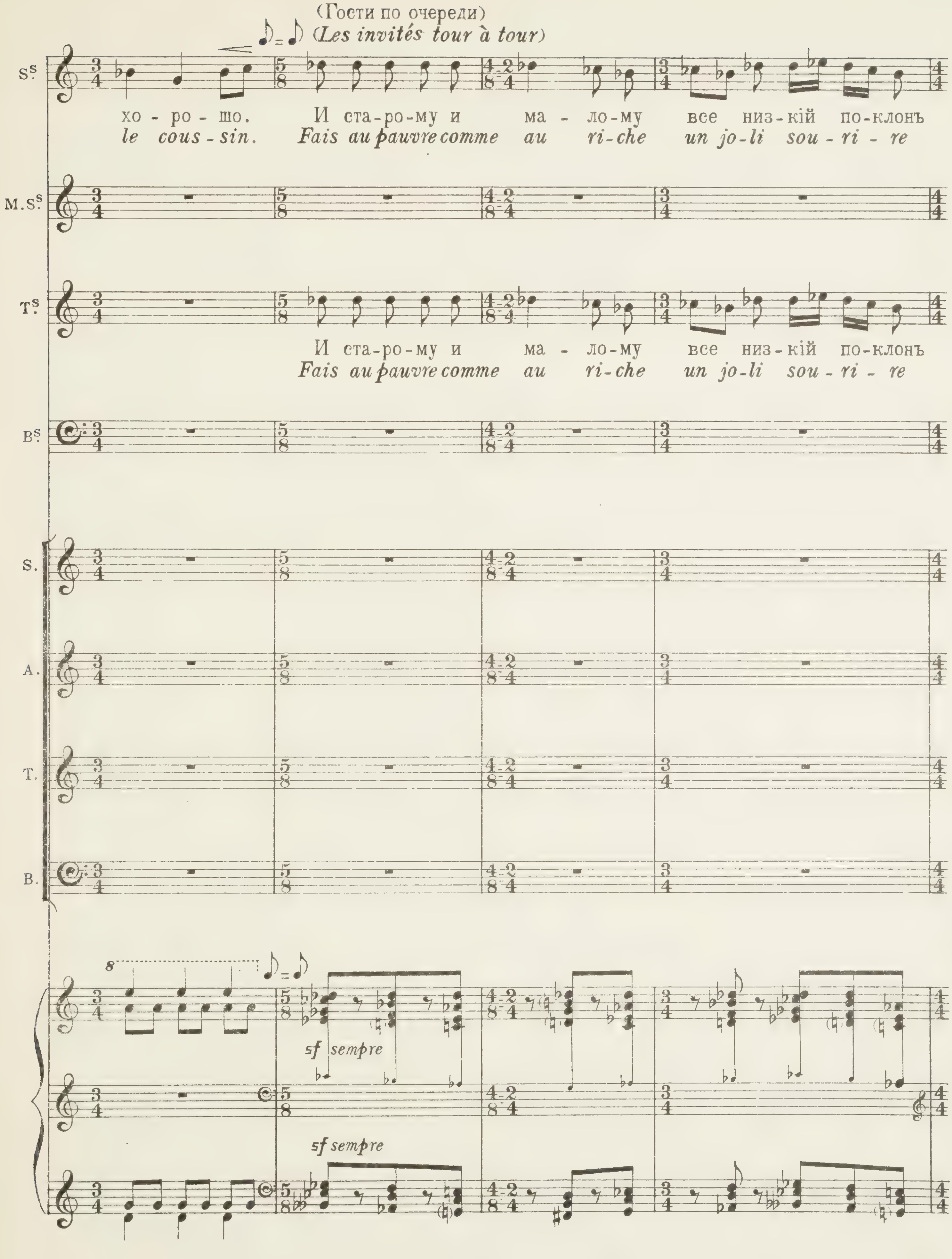

120
Ss
M.Ss
Ts
Bs
у ме - ня сва - деб - ка на ди - во су - ря - же - на, де - вя - ти
chez nous les no-ces sont fai - - tes au tout fin, chez nous on
S.
A.
T.
B.
div.
... де - вя - ти
chez nous on
... де - вя - ти ва - ровъ
chez nous on boit de
legatiss.

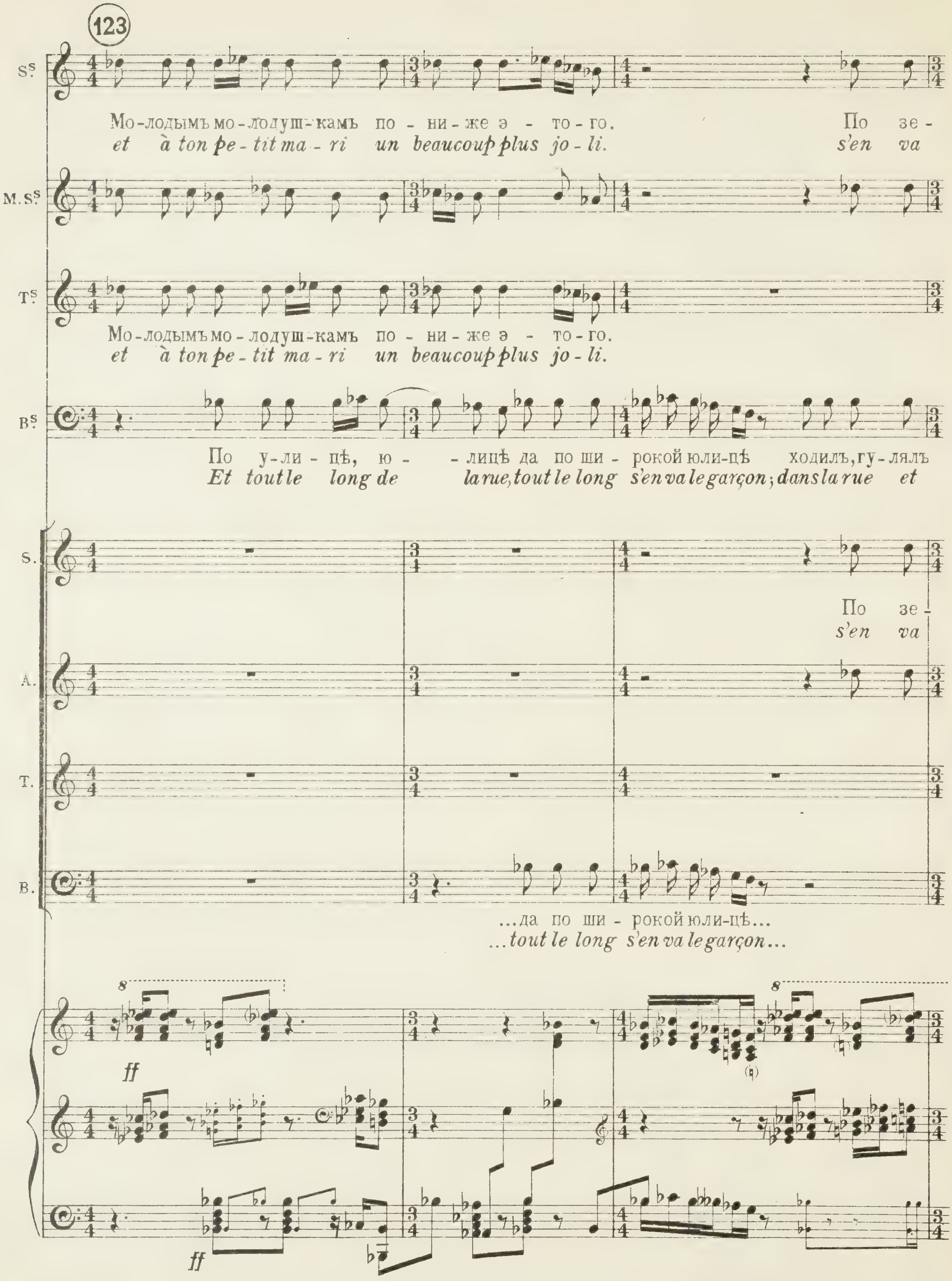

Ss.
M.Ss.
Ts.
А — де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-
et — la di-xième est comme on n'en a
Bs.
ва- -ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-
boit de neuf es-pèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a
S.
A.
T.
А — де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-
et — la di-xième est comme on n'en a
B. div.
ва- -ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-
boit de neuf es-pèces de vin, — et la di-xième est comme on n'en a
пи-во ва-ре-но, А — де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-
neuf es-pèces de-vin, et — la di-xième est comme on n'en a

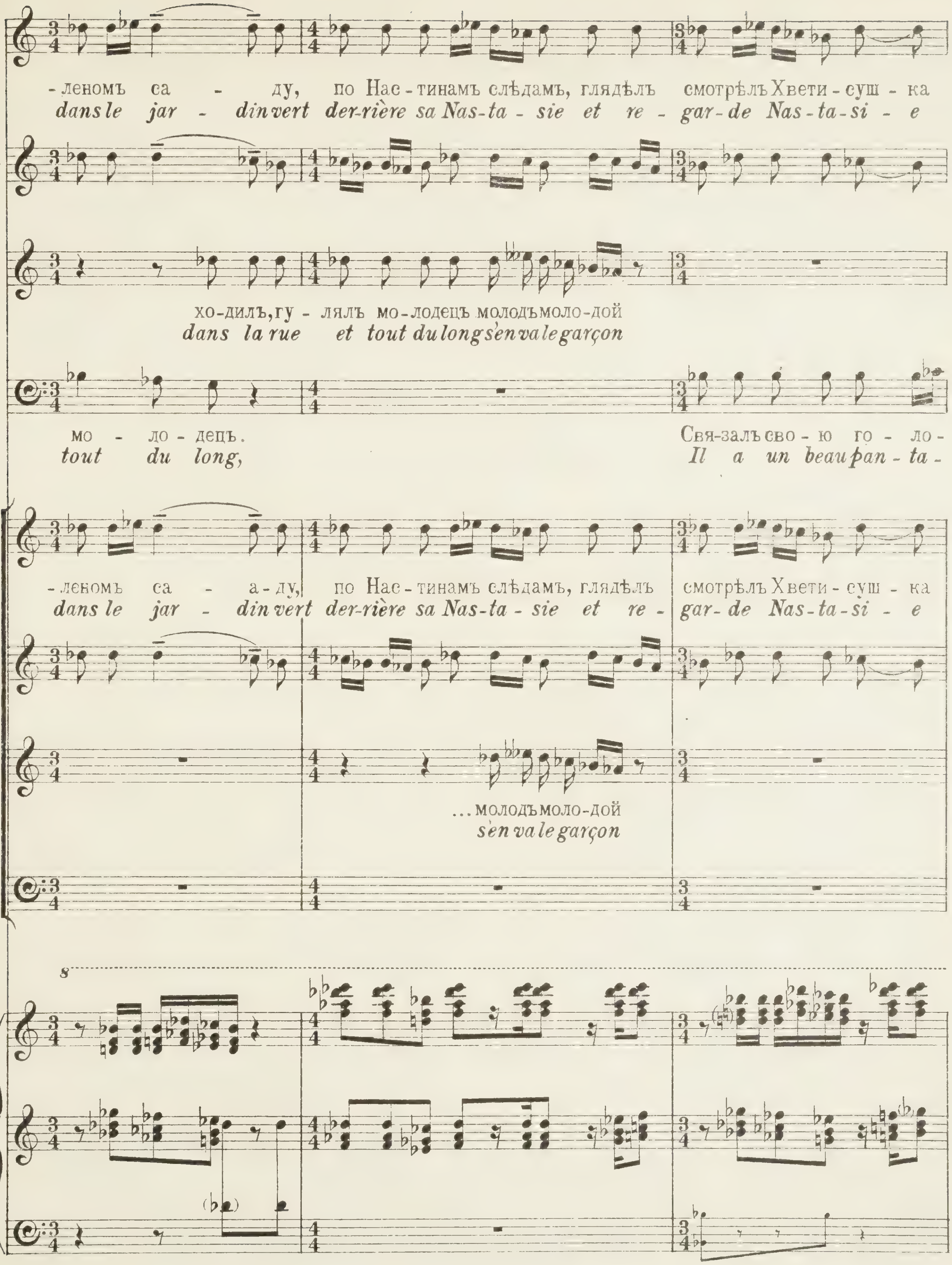

121
Sˢ
Ве-дутъ Нас-тась-юш-ку на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ
No-tre Nas-ta-sie s'en va pour la vie en terre é-tran-gè-re.
M.Sˢ
Tˢ
-на.
point.
Bˢ
S.
div.
у-
qu'el-
A.
div.
Ве-дутъ Нас-тась-юш-ку на чу-жу сто-ро-ну. На чу-жой сто-ро-нѣ
No-tre Nas-ta-sie s'en va pour la vie en terre é-tran-gè-re.
T.
-на.
point.
B.

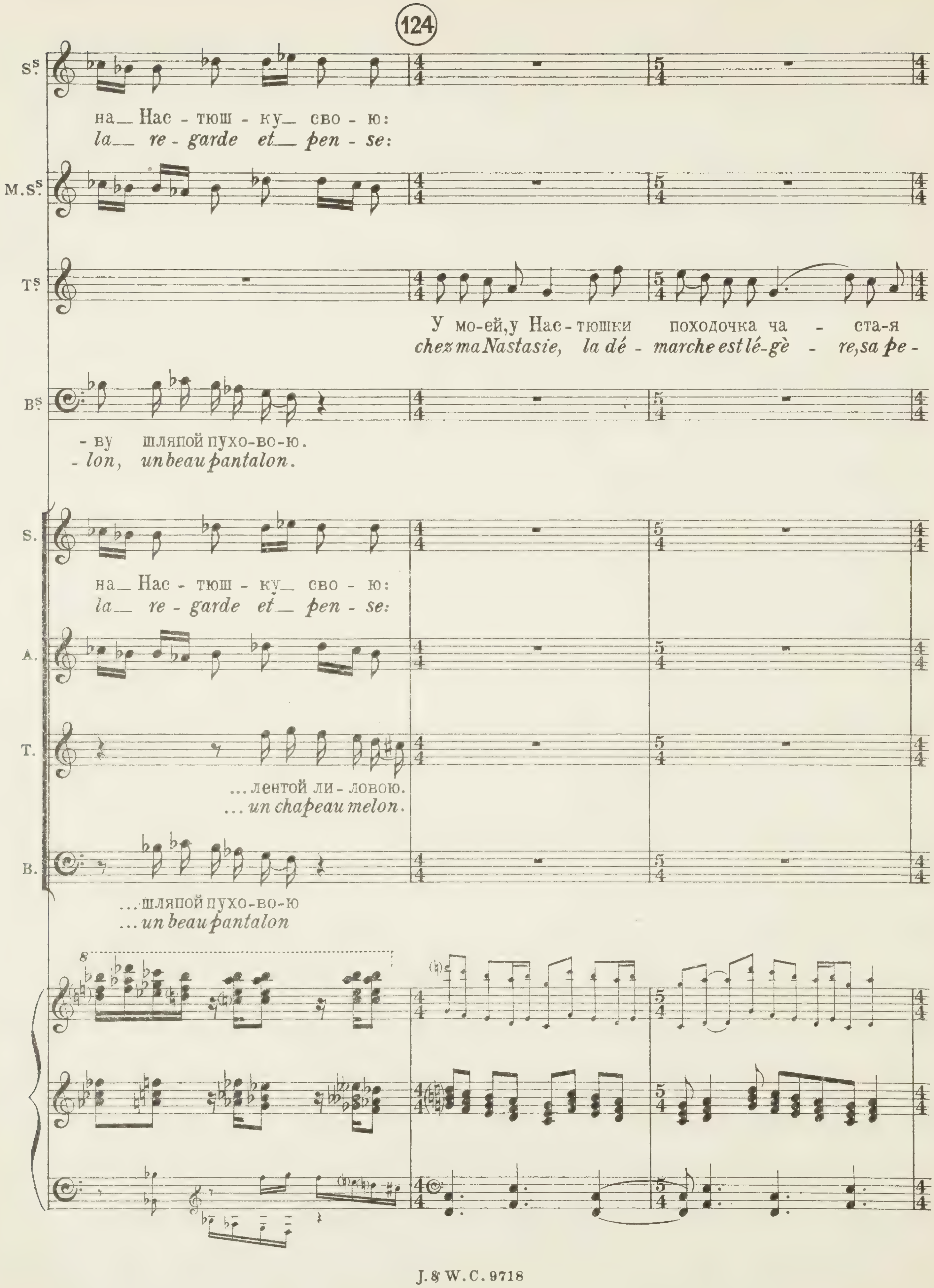

Ss
у - мѣ - ю - чи дѣв-кѣ, у мѣ - ю - чи жить! Все по-кор-ной дѣв-кѣ,
Qu'el - le sa - che fai - re, et tout i - ra bien! Qu'el - le soit sou - mi - se
M.Ss
Ts
...дѣв - кѣ жи - (и)ть! ...дѣв-
tout i - - ra bien! tout
Bs
S. div.
-мѣ - ю - чи дѣв-кѣ жить, дѣв - кѣ жи - (и)ть! да все по-кор - ной
- - le sa - che faire, et tout i - - ra bien! pour la fil - le tout
A. div.
у - мѣ - ю - чи дѣв-кѣ, у мѣ - ю - чи жить! Все по-кор-ной дѣв-кѣ,
Qu'el - le sa - che fai - re, et tout i - ra bien! Qu'el - le soit sou - mi - se
T.
...дѣв - кѣ жи - (и)ть! ...дѣв-
tout i - - ra bien! tout
B.

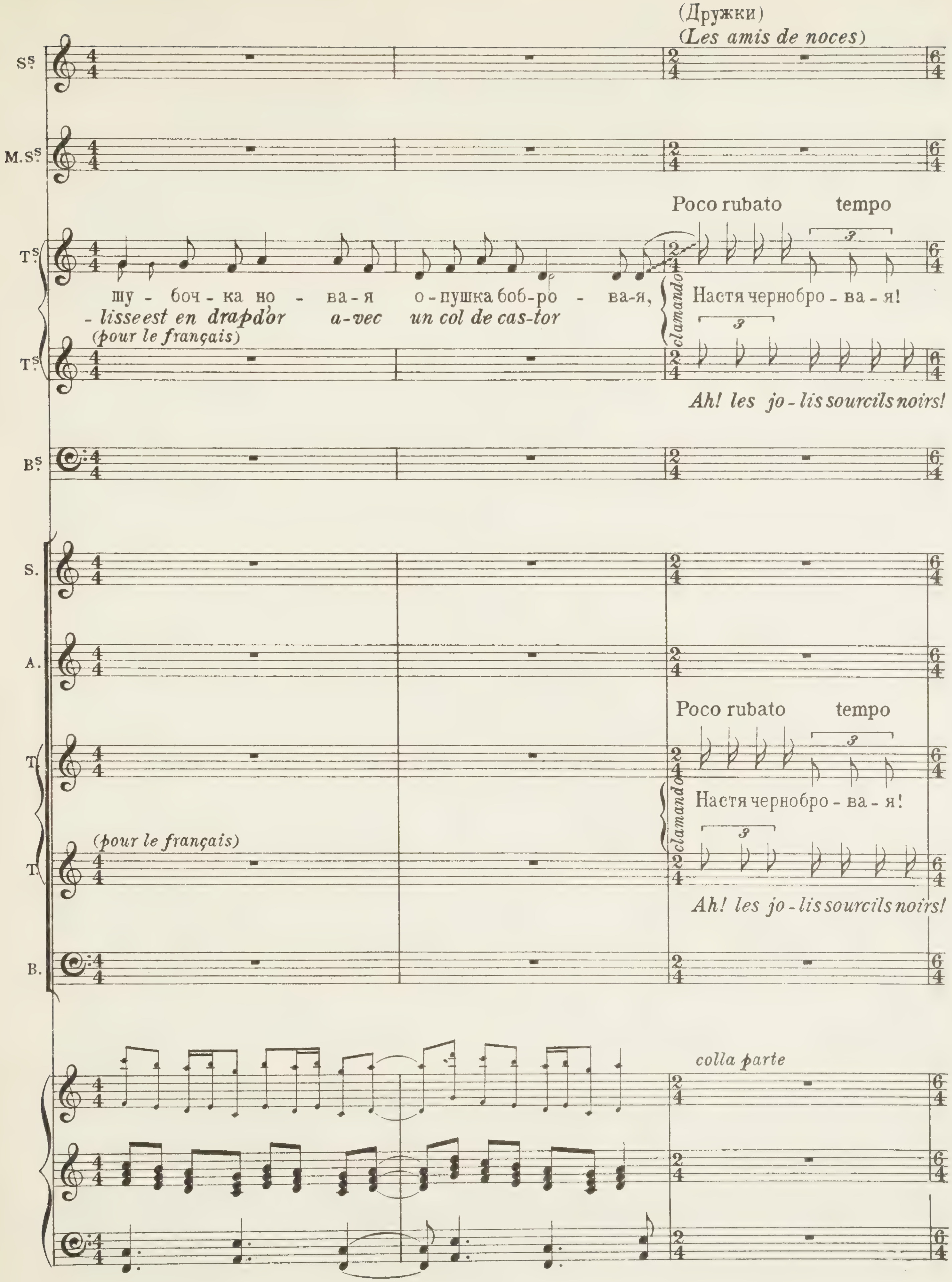

122
Ss.
всё покорной быть По - кор - но-(ой) го - ло - вушкѣ вез - дѣ лю - бо
qu'el-le se ré-si - gne. A té - te ré - si - gnée ne faut nulle part
M.Ss.
Ts.
кѣ бы-(ы)ть!
i - ra bien!
Bs.
S.
дѣв - кѣ бы - (ы)ть!
i - ra bien
A div.
всё покорной быть
qu'el-le se ré-si - gne.
T.
кѣ бы-(ы)ть!
i - ra bien!
B.
poco sf, p sub. e sempre simile
poco sf, p sub. e sempre simile


(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)
Ss.
хо - ро - шо. И ста-ро-му и ма - ло-му все низ-кій по-клонъ
le cous - sin. Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou - ri - re
M.Ss.
Ts.
И ста-ро-му и ма - ло-му все низ-кій по-клонъ
Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou - ri - re
Bs.
S.
A.
T.
B.
sf sempre
sf sempre

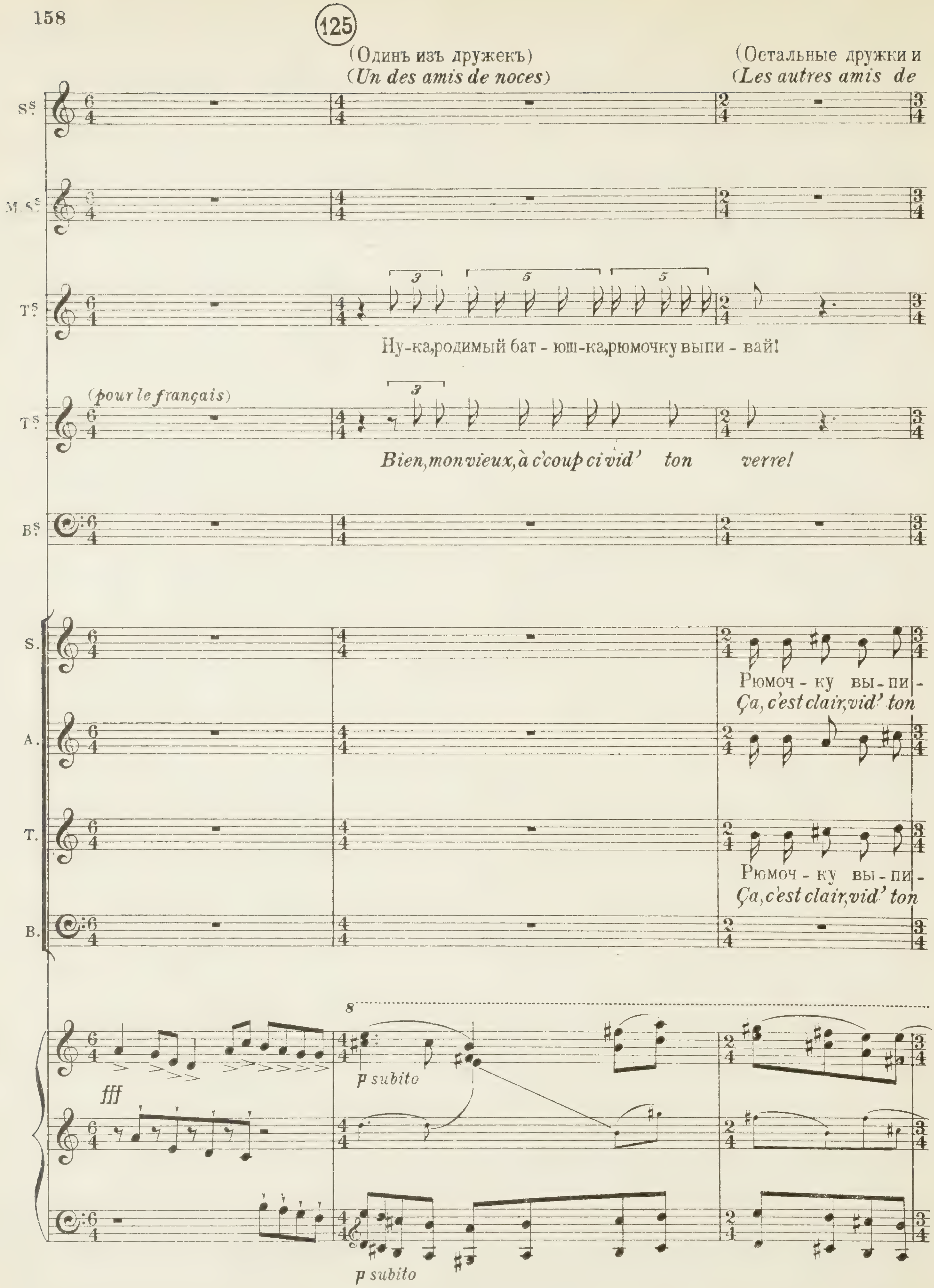

123
Ss
Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по-ни-же э-то-го. По зе-
et à ton pe-tit ma-ri un beaucoup plus jo-li. s'en va
M.Ss
Ts
Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по-ни-же э-то-го.
et à ton pe-tit ma-ri un beaucoup plus jo-li.
Bs
По у-ли-цѣ, ю-лицѣ да по ши-рокой юли-цѣ ходилъ, гулялъ
Et tout le long de la rue, tout le long s'en va le garçon; dans la rue et
S.
По зе-
s'en va
A.
T.
B.
...да по ши-рокой юли-цѣ...
...tout le long s'en va le garçon...
ff
ff


Sˢ.
-леномъ са - ду, по Нас-тинамъ слѣдамъ, глядѣлъ смотрѣлъ Хвети-суш-ка
dans le jar - din vert der-rière sa Nas-ta - sie et re - gar-de Nas-ta-si - e
M.Sˢ.
Tˢ.
хо-дилъ, гу - лялъ мо-лодецъ молодъ моло-дой
dans la rue et tout du long s'en va le garçon
Bˢ.
мо - ло - децъ.
tout du long,
Свя-залъ сво - ю го - ло -
Il a un beau pan - ta -
S.
-леномъ са - а-ду, по Нас-тинамъ слѣдамъ, глядѣлъ смотрѣлъ Хвети-суш-ка
dans le jar - din vert der-rière sa Nas-ta - sie et re - gar-de Nas-ta-si - e
A.
T.
...молодъ моло-дой
s'en va le garçon
B.

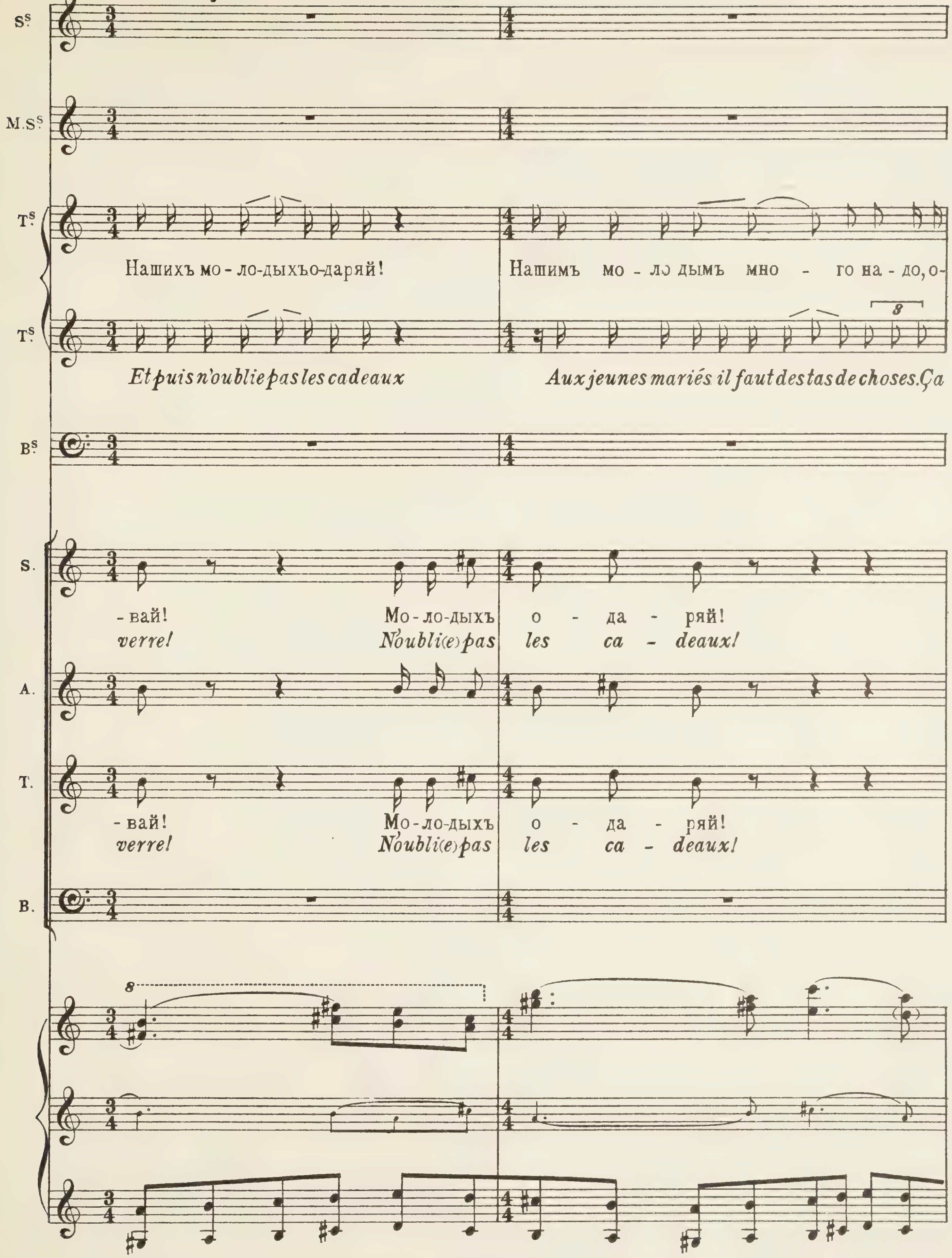

124
S.s
на — Нас - тюш - ку — сво - ю:
la — re - garde et — pen - se:
M.S.s
T.s
У мо-ей, у Нас-тюшки походочка ча - ста-я
chez ma Nastasie, la dé - marche est lé-gè - re, sa pe -
B.s
- ву шляпой пухо-во-ю.
- lon, un beau pantalon.
S.
на — Нас - тюш - ку — сво - ю:
la — re - garde et — pen - se:
A.
T.
... лентой ли - ловою.
... un chapeau melon.
B.
... шляпой пухо-во-ю
... un beau pantalon

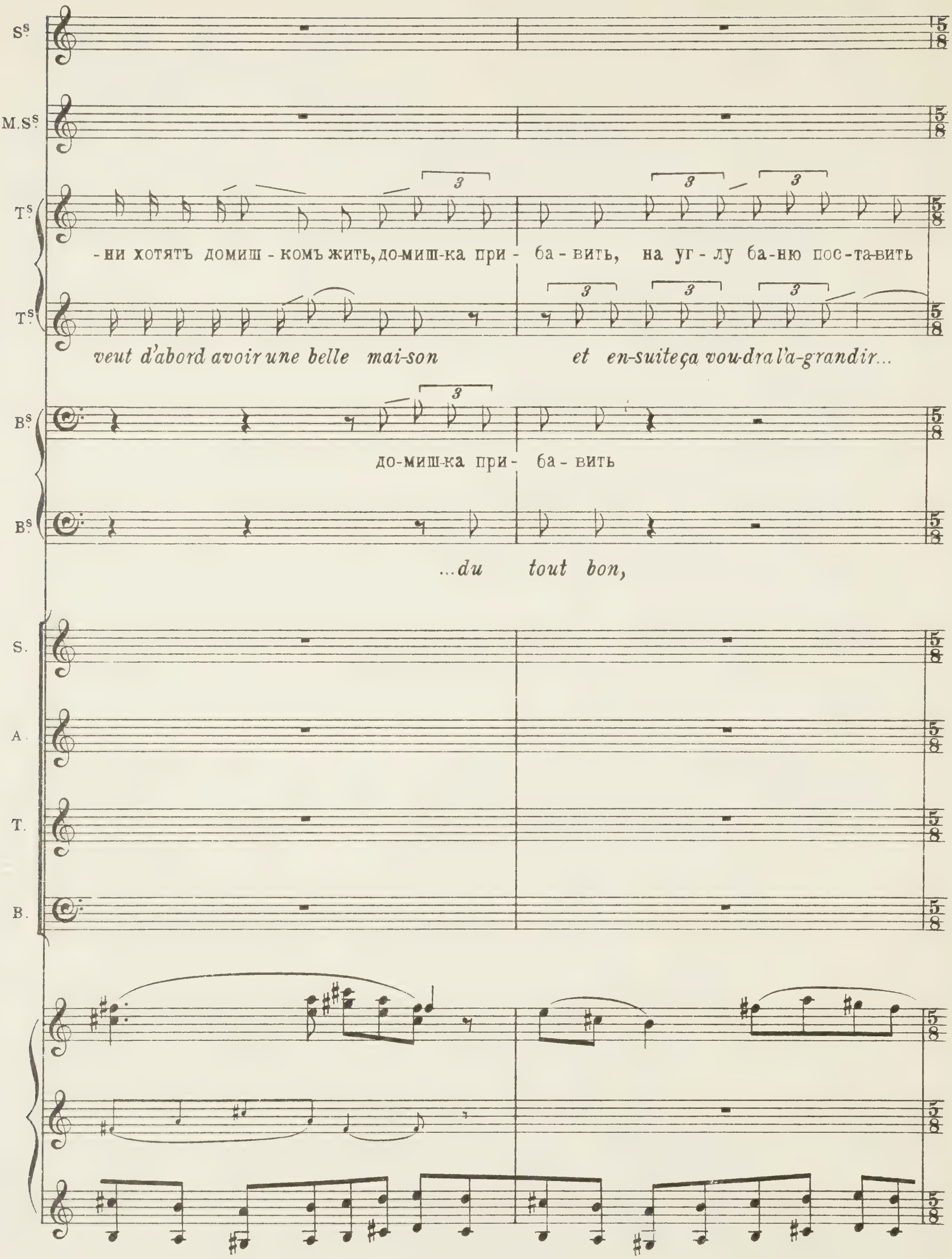


(Дружки)
(Les amis de noces)
S.S
M.S.S
Poco rubato
tempo
T.S
шу - боч - ка но - ва - я о - пушка боб - ро - ва - я,
- lisse est en drap d'or a - vec un col de cas - tor
clamando
Настя чернобро - ва - я!
(pour le français)
T.S
Ah! les jo - lis sourcils noirs!
B.S
S.
A.
Poco rubato
tempo
T.
clamando
Настя чернобро - ва - я!
(pour le français)
T.
Ah! les jo - lis sourcils noirs!
B.
colla parte

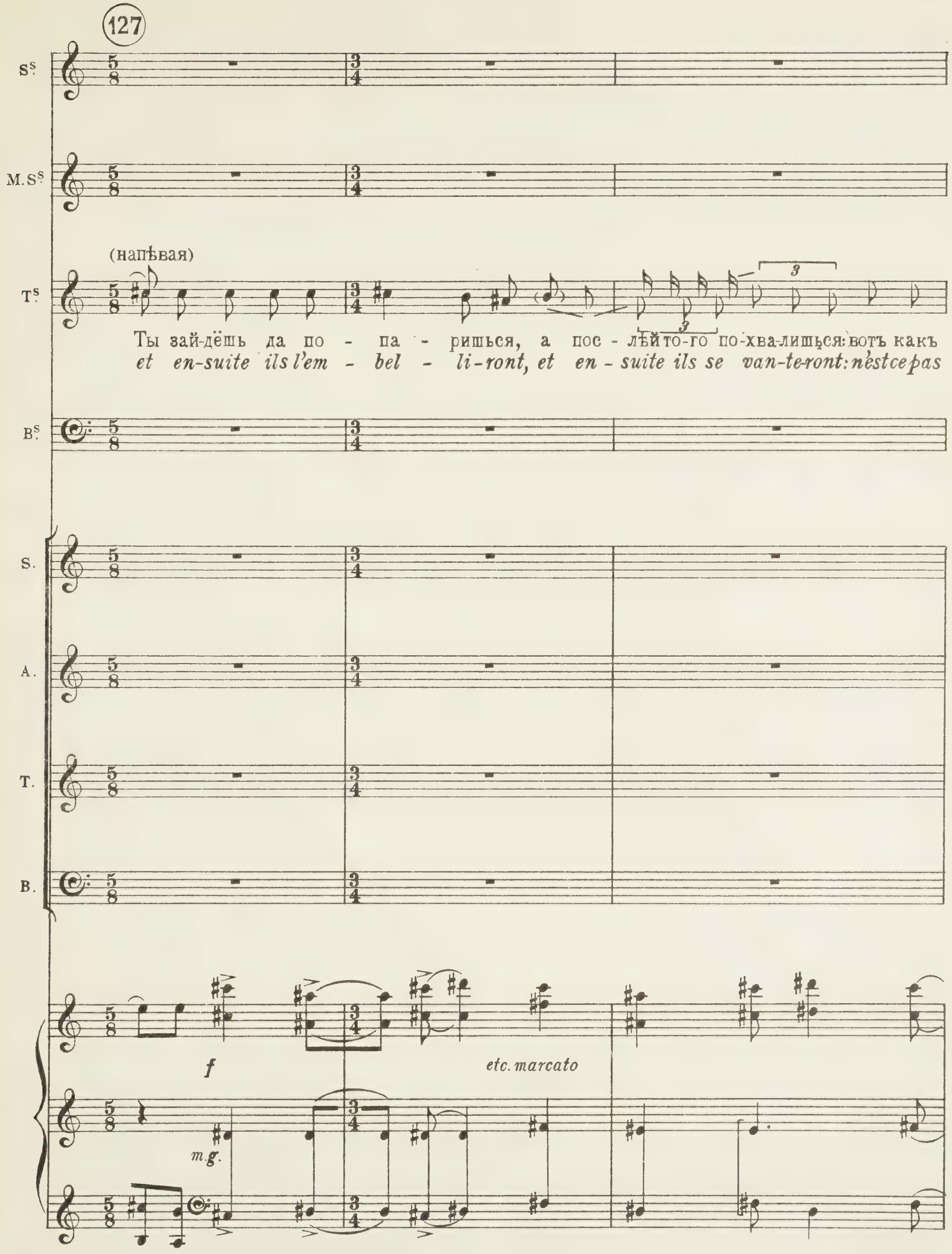

125
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
(Остальные дружки и
(Les autres amis de
Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Ну-ка,родимый бат - юш-ка,рюмочку выпи - вай!
(pour le français)
Tˢ
Bien,mon vieux,à c'coup ci vid' ton verre!
Bˢ
S.
Рюмоч - ку вы-пи-
Ça, c'est clair, vid' ton
A.
T.
Рюмоч - ку вы-пи-
Ça, c'est clair, vid' ton
B.
fff
p subito
p subito

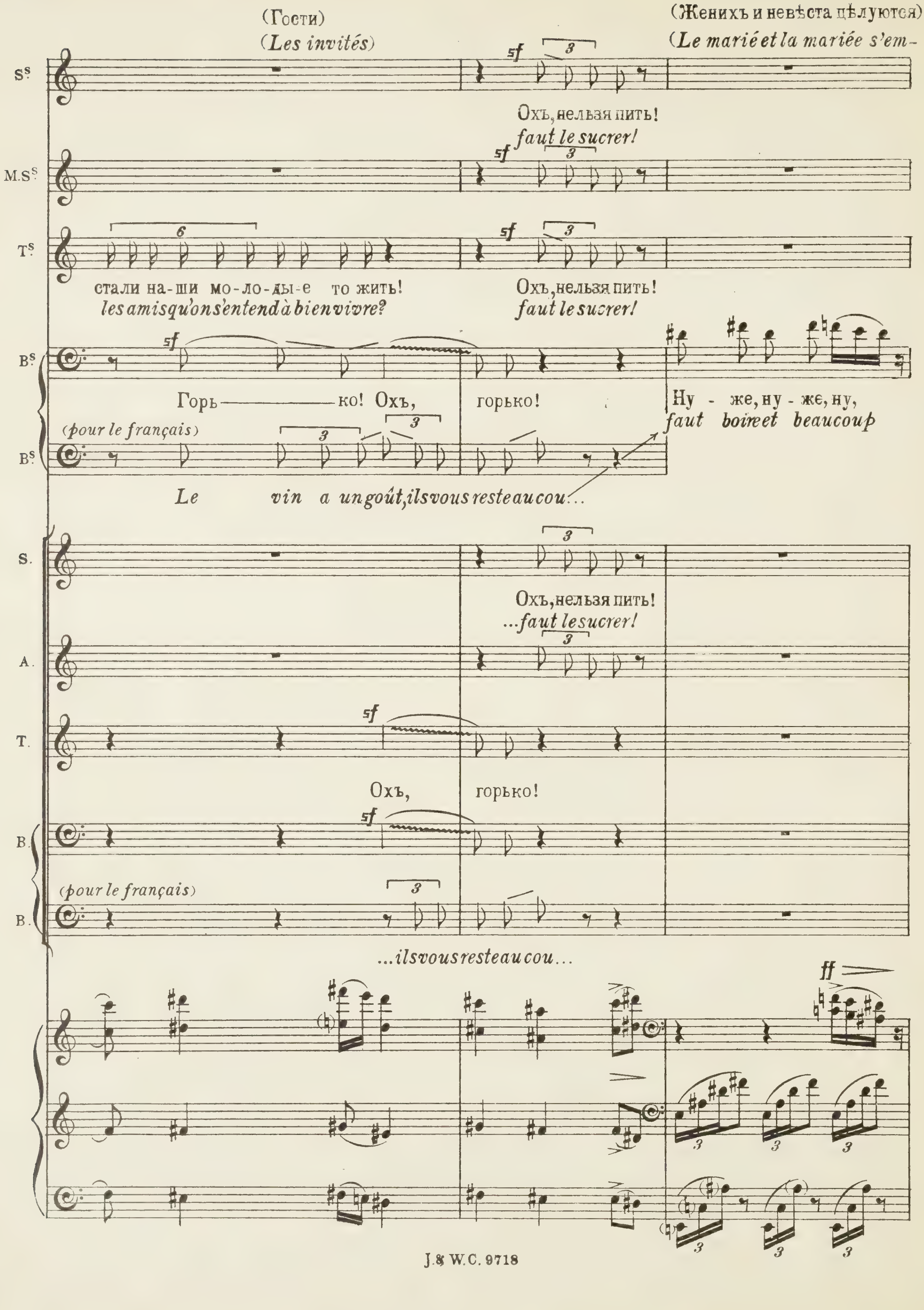
женщины)
noces et les femmes)

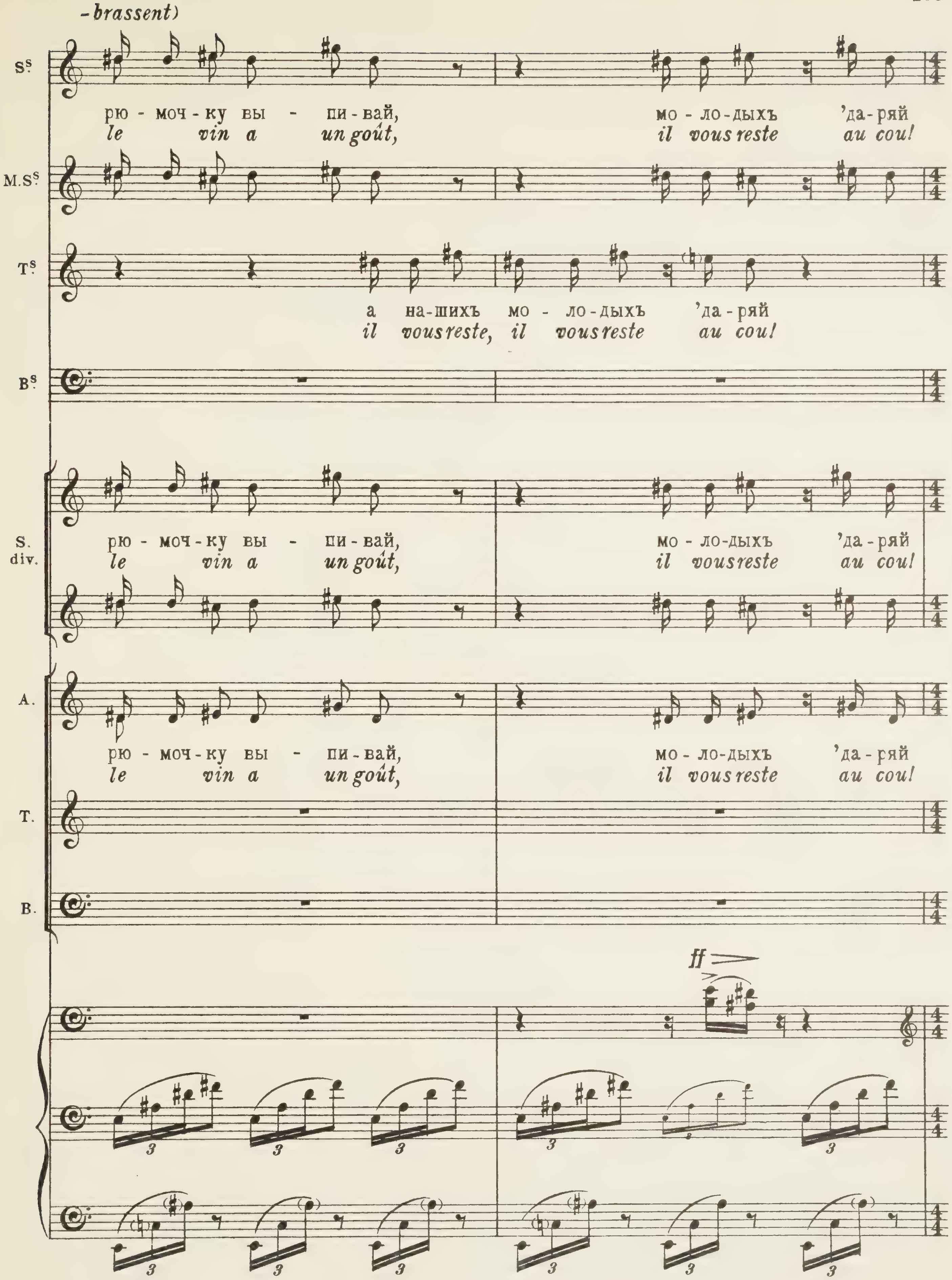


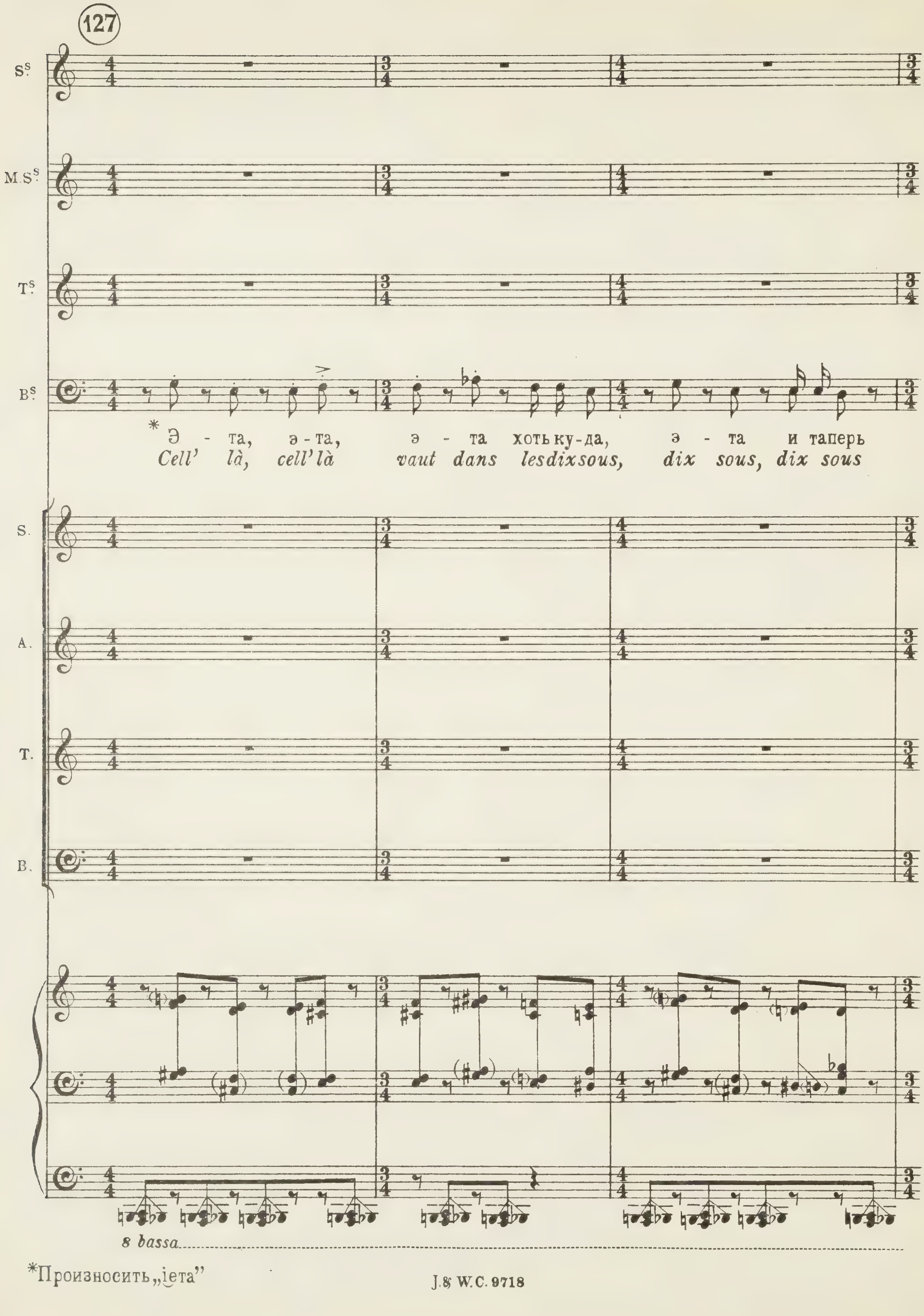


Sˢ.
M.Sˢ.
Tˢ.
-ни хотятъ домиш - комъ жить, до-миш-ка при - ба - вить, на уг - лу ба-ню пос-та-вить
Tˢ.
veut d'abord avoir une belle mai-son et en-suite ça vou-dra l'a-grandir...
Bˢ.
до-миш-ка при - ба - вить
Bˢ.
...du tout bon,
S.
A.
T.
B.

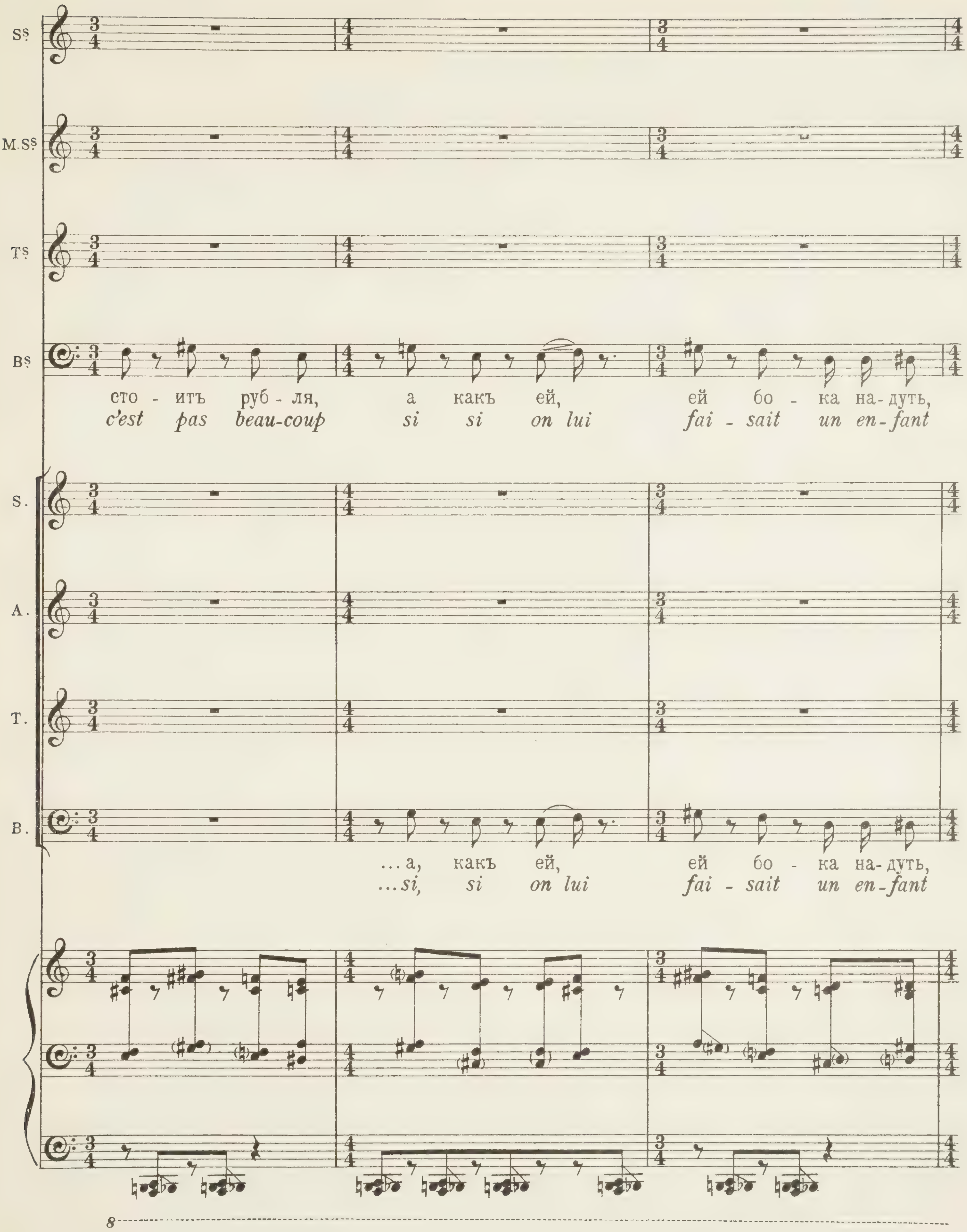

127
Sˢ.
M.Sˢ.
(напѣвая)
Tˢ.
Ты зай-дёшь да по - па - ришься, а пос - лѣ йто-го по-хва-лишься: вотъ какъ
et en-suite ils l'em - bel - li-ront, et en - suite ils se van-te-ront: n'est ce pas
Bˢ.
S.
A.
T.
B.
f
etc. marcato
m.g.

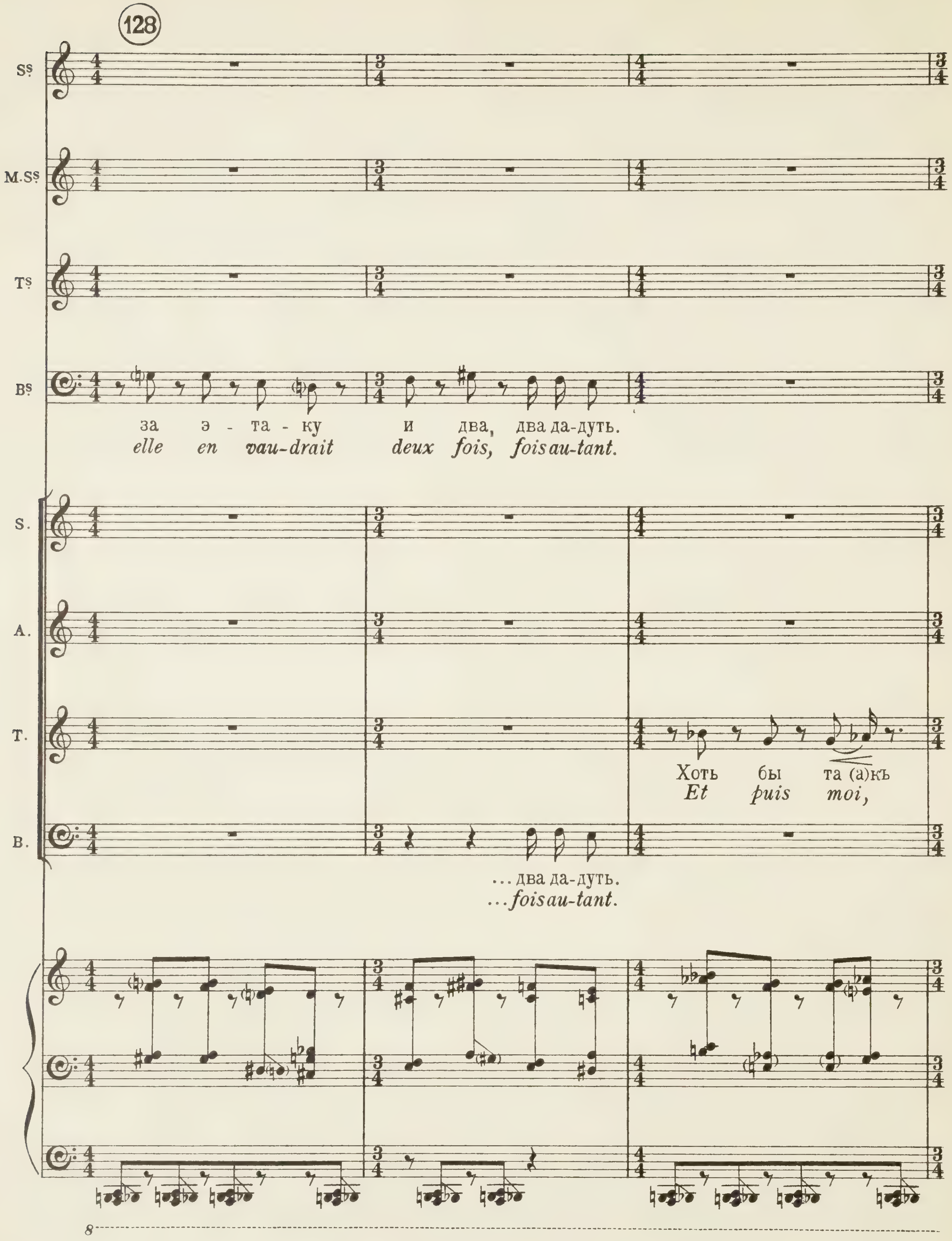

(Гости)
(Les invités)
(Женихъ и невѣста цѣлуются)
(Le marié et la mariée s'em-
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T.
B.
Охъ, нельзя пить!
faut le sucrer!
стали на-ши мо-ло-ды-е то жить!
les amis qu'on s'entend à bien vivre?
Горь — ко! Охъ, горько!
Ну - же, ну - же, ну,
faut boire et beaucoup
(pour le français)
Le vin a un goût, ils vous reste au cou...
...faut le sucrer!
Охъ, горько!
...ils vous reste au cou...
sf
ff

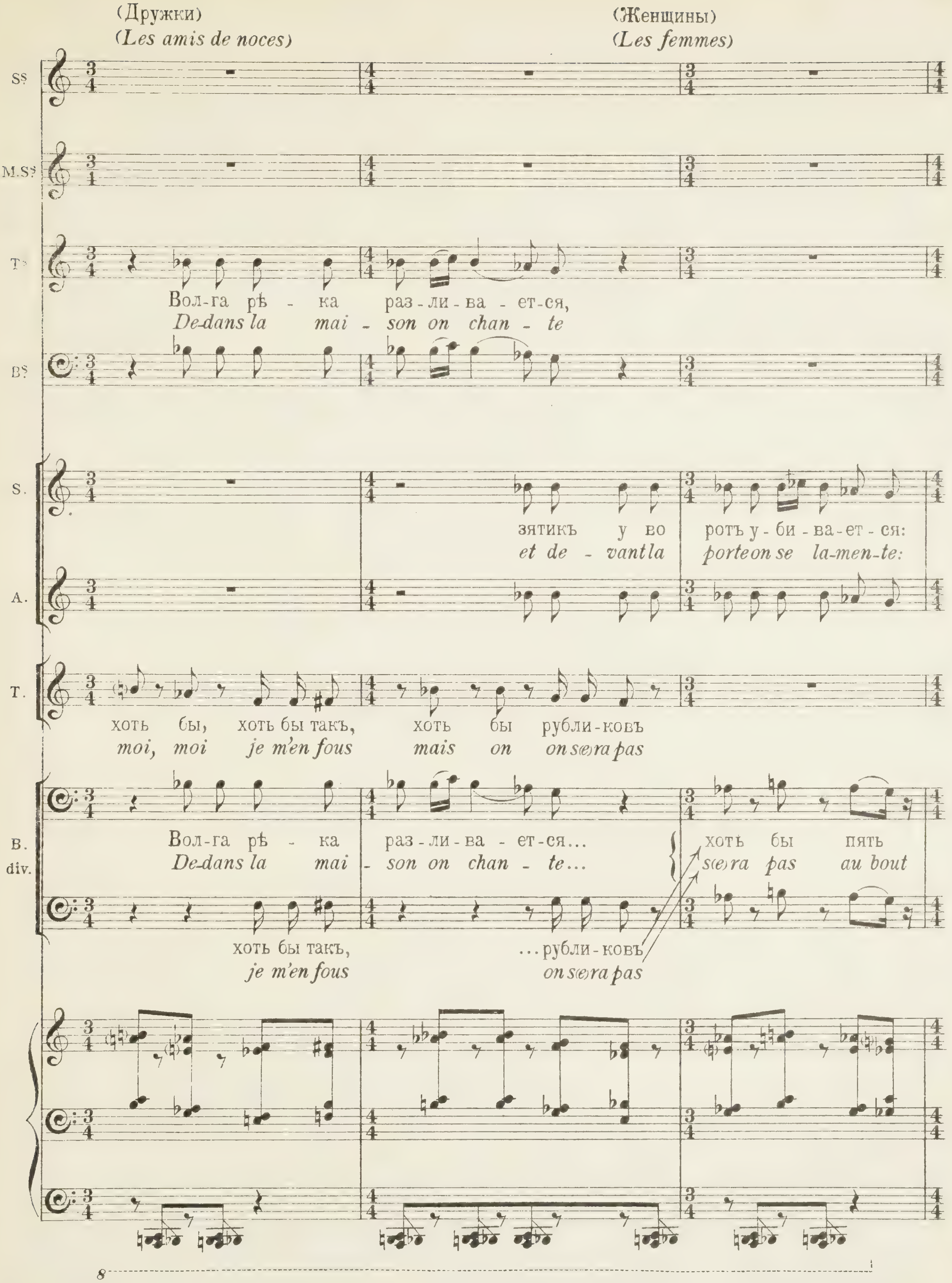

-brassent)
Ss
рю - моч - ку вы - пи - вай,
le vin a un goût,
мо - ло - дыхъ 'да - ряй
il vous reste au cou!
M.Ss
Ts
а на - шихъ мо - ло - дыхъ 'да - ряй
il vous reste, il vous reste au cou!
Bs
S. div.
рю - моч - ку вы - пи - вай,
le vin a un goût,
мо - ло - дыхъ 'да - ряй
il vous reste au cou!
A.
рю - моч - ку вы - пи - вай,
le vin a un goût,
мо - ло - дыхъ 'да - ряй
il vous reste au cou!
T.
B.
ff

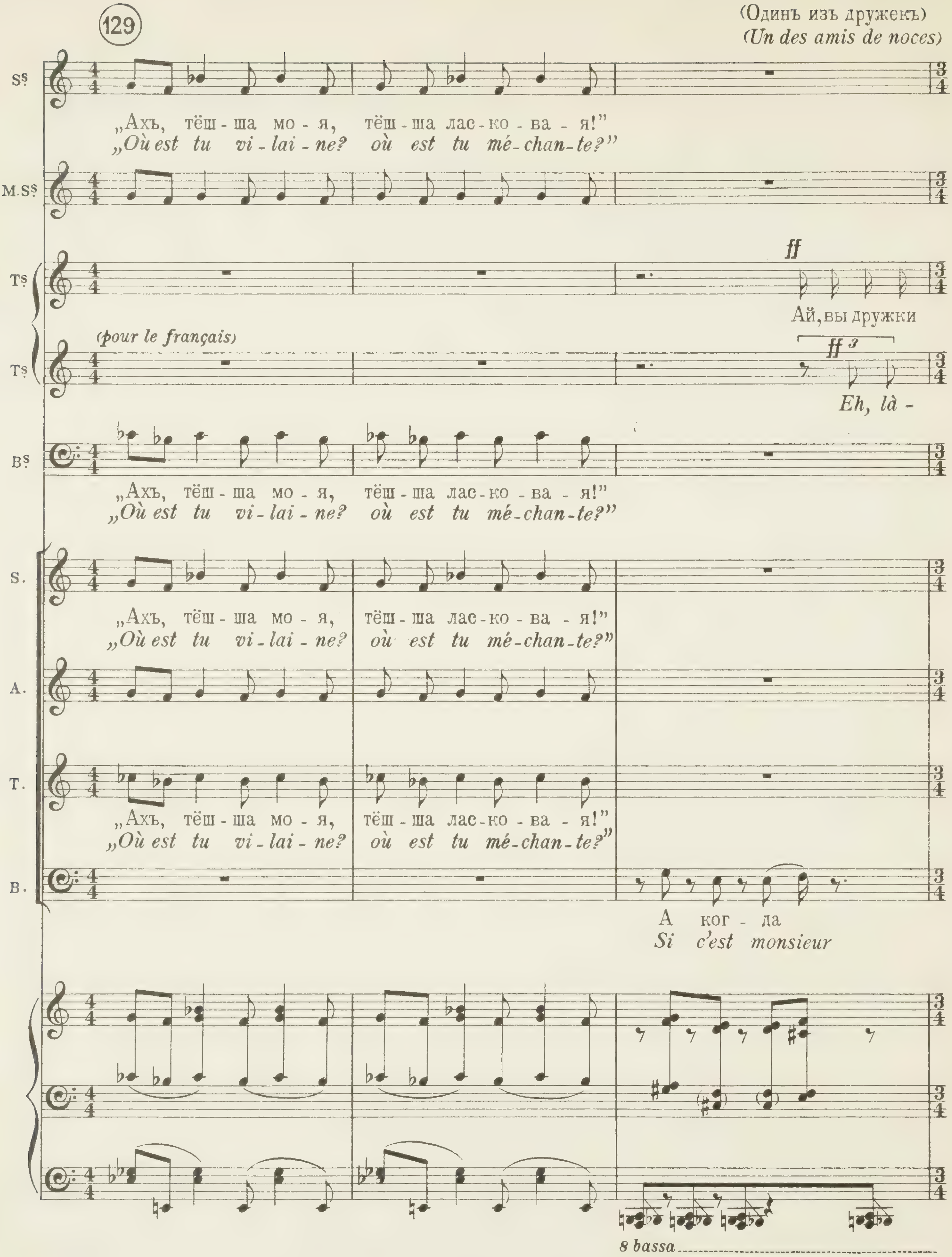


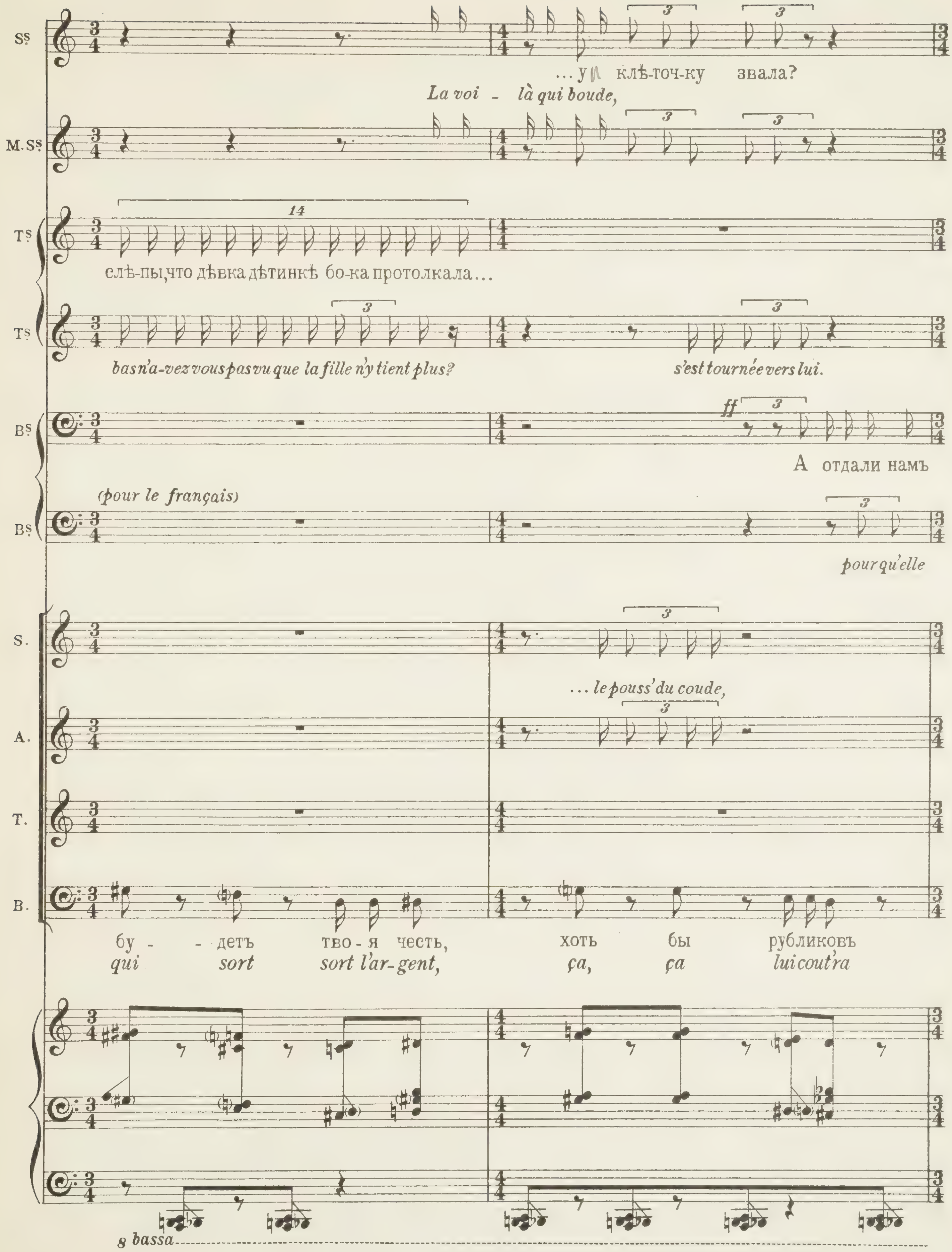
*Произносить „ieta"

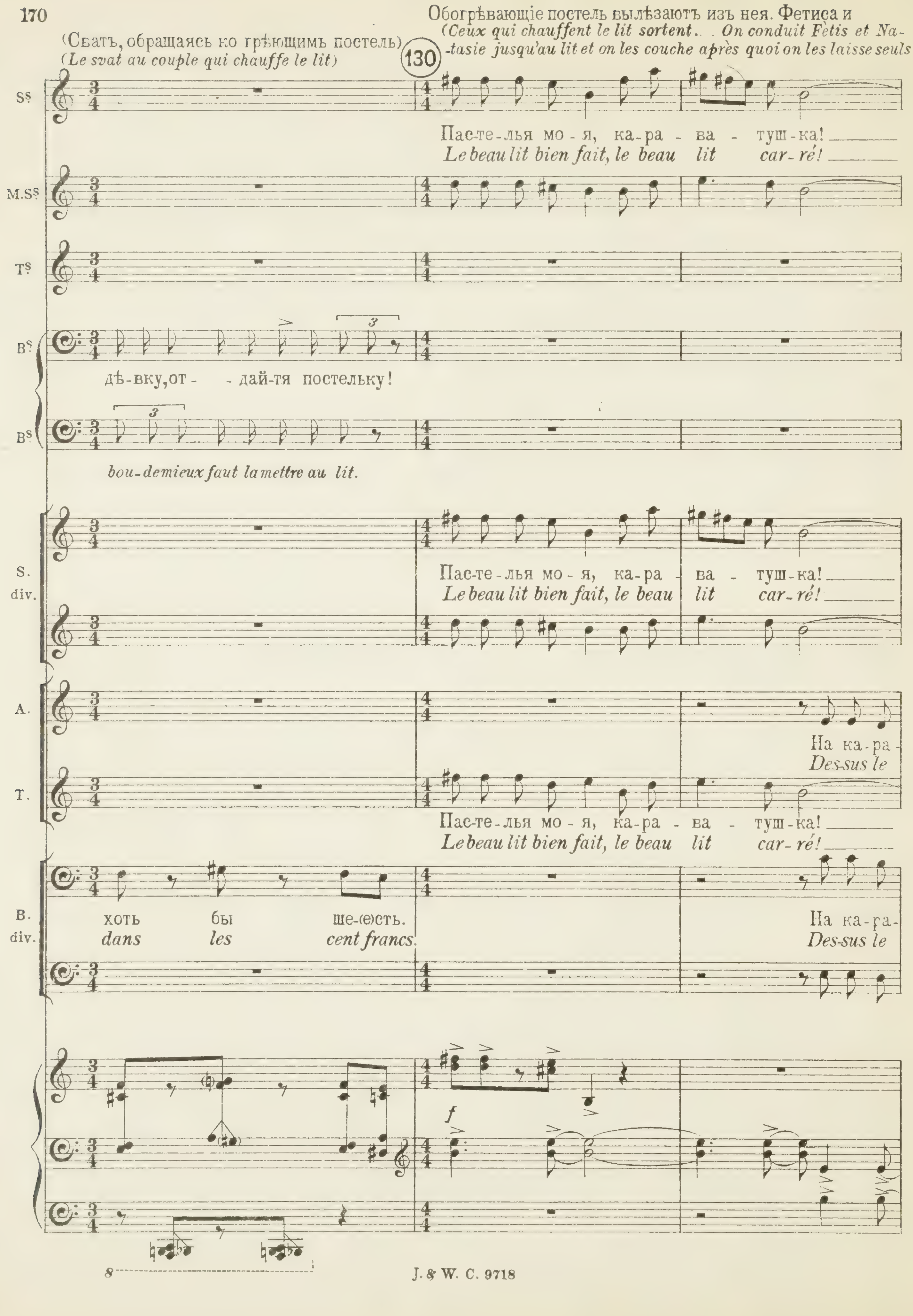

S.s
M.S.s
T.s
B.s
сто - итъ руб - ля, а какъ ей, ей бо - ка на - дуть,
c'est pas beau-coup si si on lui fai - sait un en - fant
S.
A.
T.
B.
... а, какъ ей, ей бо - ка на - дуть,
... si, si on lui fai - sait un en - fant
8


128
Sᵍ
M.Sᵍ
Tᵍ
Bᵍ
за э - та - ку и два, два да-дуть.
elle en vau-drait deux fois, foisau-tant.
S.
A.
T.
Хоть бы та (а)къ
Et puis moi,
B.
... два да-дуть.
... foisau-tant.
8

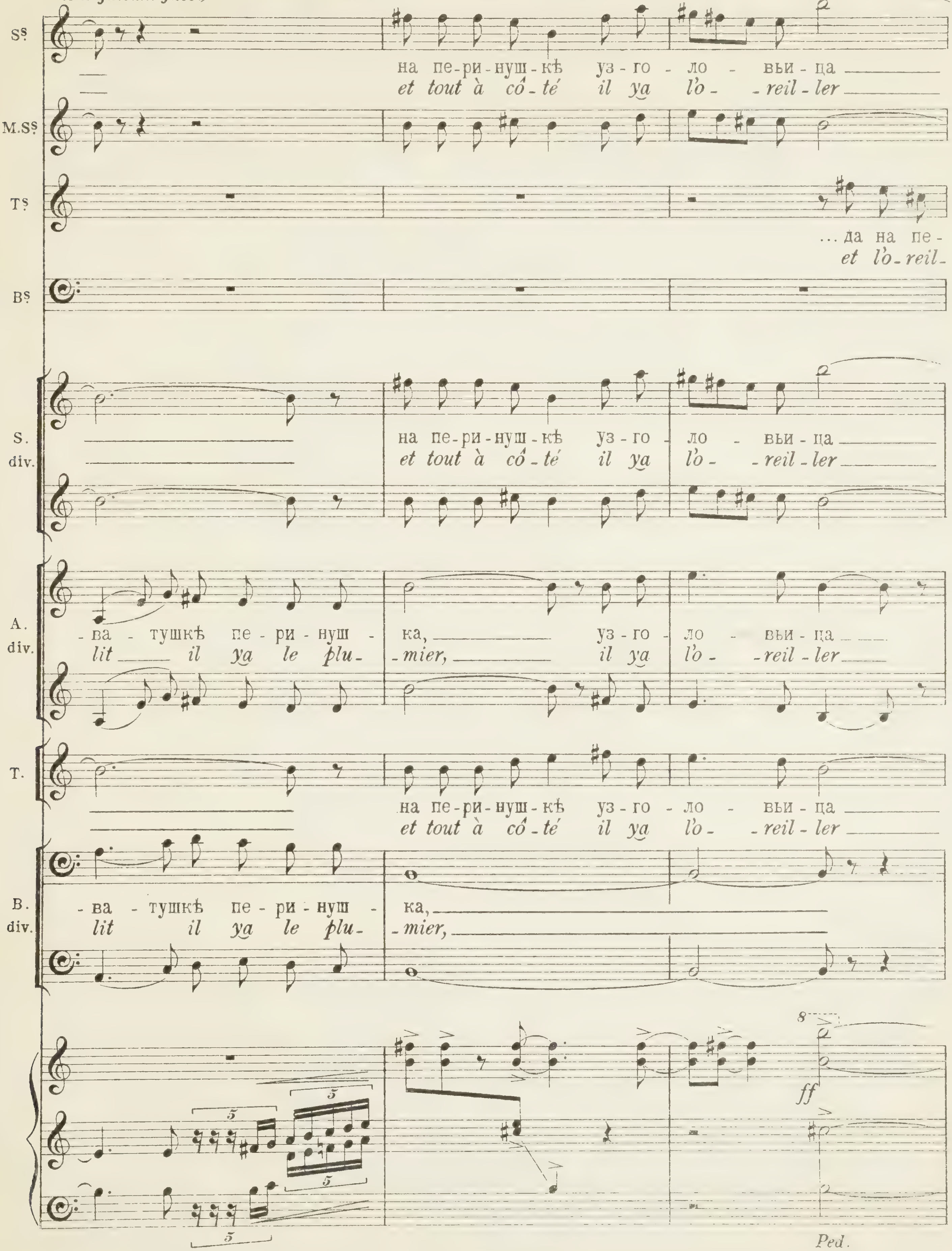

(Дружки)
(Les amis de noces)
(Женщины)
(Les femmes)
S.S.
M.S.S.
T.
B.S.
Вол-га рѣ - ка раз-ли-ва - ет-ся,
De-dans la mai - son on chan - te
S.
A.
зятикъ у во ротъ у-би-ва-ет-ся:
et de - vant la porte on se la-men-te:
T.
хоть бы, хоть бы такъ, хоть бы рубли-ковъ
moi, moi je m'en fous mais on on s(e)ra pas
B.
div.
Вол-га рѣ - ка раз-ли-ва - ет-ся...
De-dans la mai - son on chan - te...
хоть бы пять
s(e)ra pas au bout
хоть бы такъ, ...рубли-ковъ
je m'en fous on s(e)ra pas

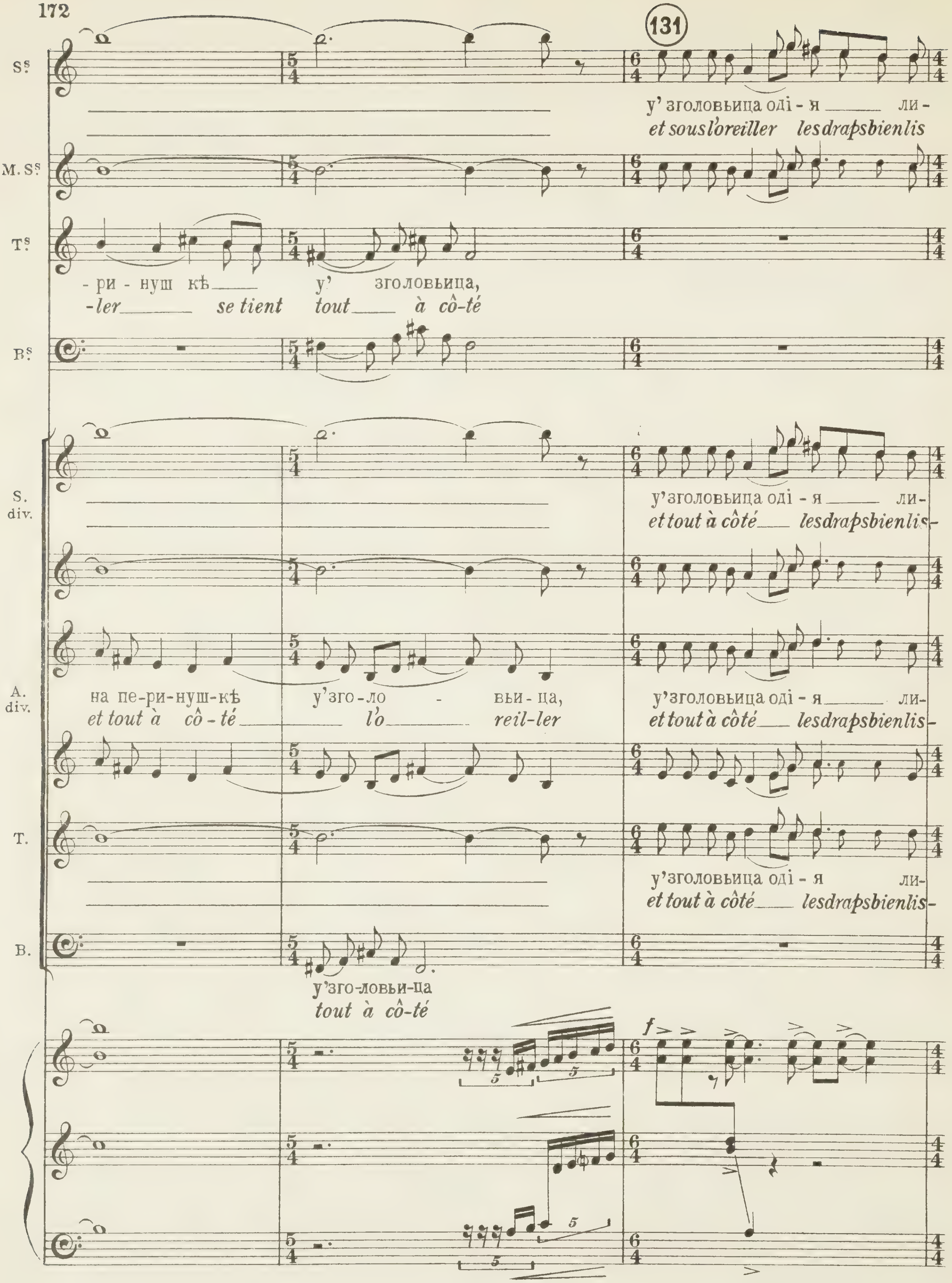

129
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
S§
„Ахъ, тёш - ша мо - я, тёш - ша лас - ко - ва - я!"
„Où est tu vi - lai - ne? où est tu mé - chan - te?"
M.S§
T§
ff
Ай, вы дружки
(pour le français)
T§
ff 3
Eh, là -
B§
„Ахъ, тёш - ша мо - я, тёш - ша лас - ко - ва - я!"
„Où est tu vi - lai - ne? où est tu mé - chan - te?"
S.
„Ахъ, тёш - ша мо - я, тёш - ша лас - ко - ва - я!"
„Où est tu vi - lai - ne? où est tu mé - chan - te?"
A.
T.
„Ахъ, тёш - ша мо - я, тёш - ша лас - ко - ва - я!"
„Où est tu vi - lai - ne? où est tu mé - chan - te?"
B.
А ког - да
Si c'est monsieur
8 bassa

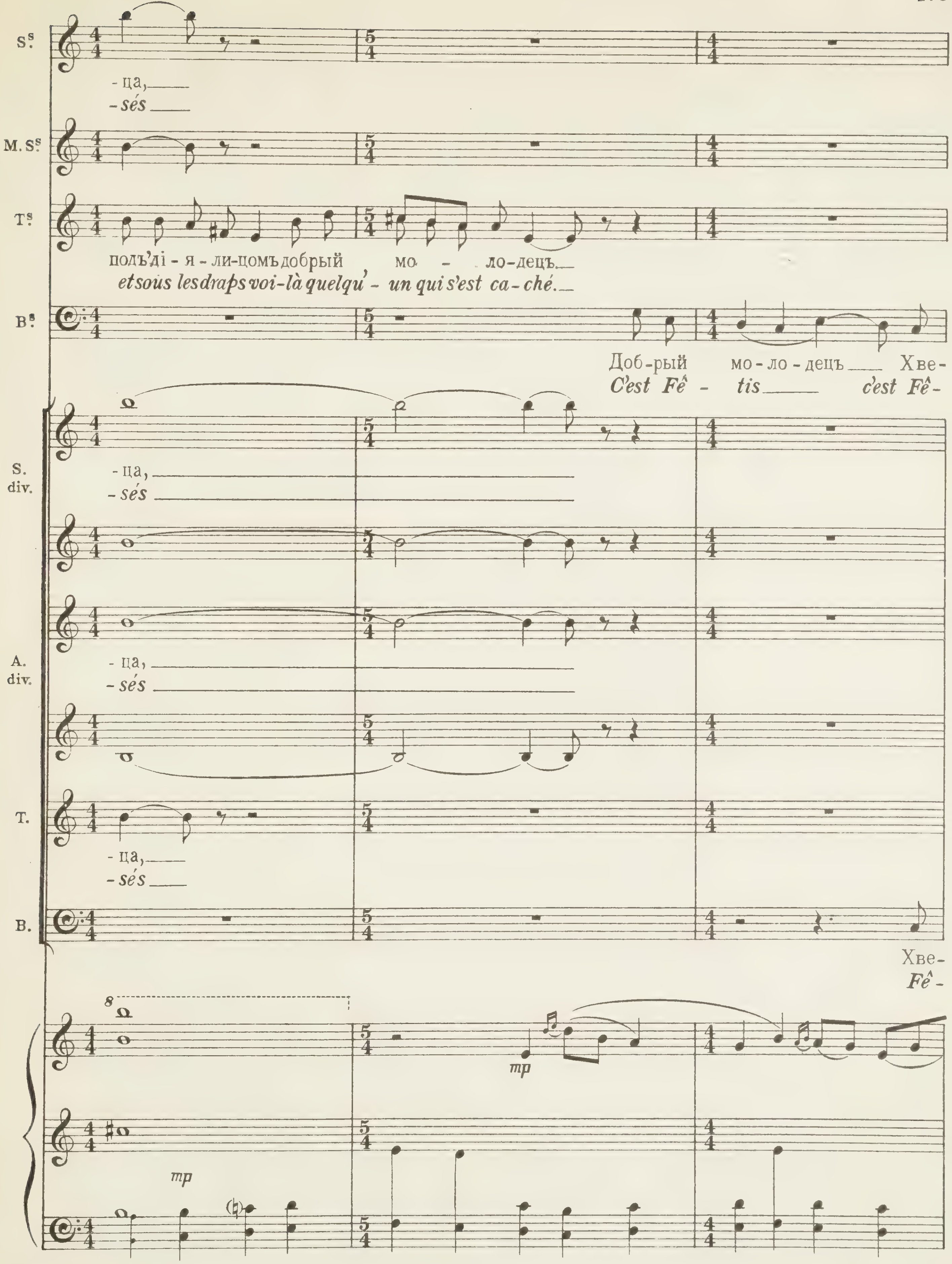

Ss.
M.Ss.
Ts.
Ts.
Bs.
Bs.
S.
A.
T.
B.
…у клѣ-точ-ку звала?
La voi - là qui boude,
14
слѣ-пы,что дѣвка дѣтинкѣ бо-ка протолкала…
basn'a-vezvouspasvuque la fille n'y tient plus?
s'est tournée vers lui.
ff
А отдали намъ
(pour le français)
pourqu'elle
…le pouss'du coude,
бу - - детъ тво - я честь, хоть бы рубликовъ
qui sort sort l'ar-gent, ça, ça luicoutra
8 bassa

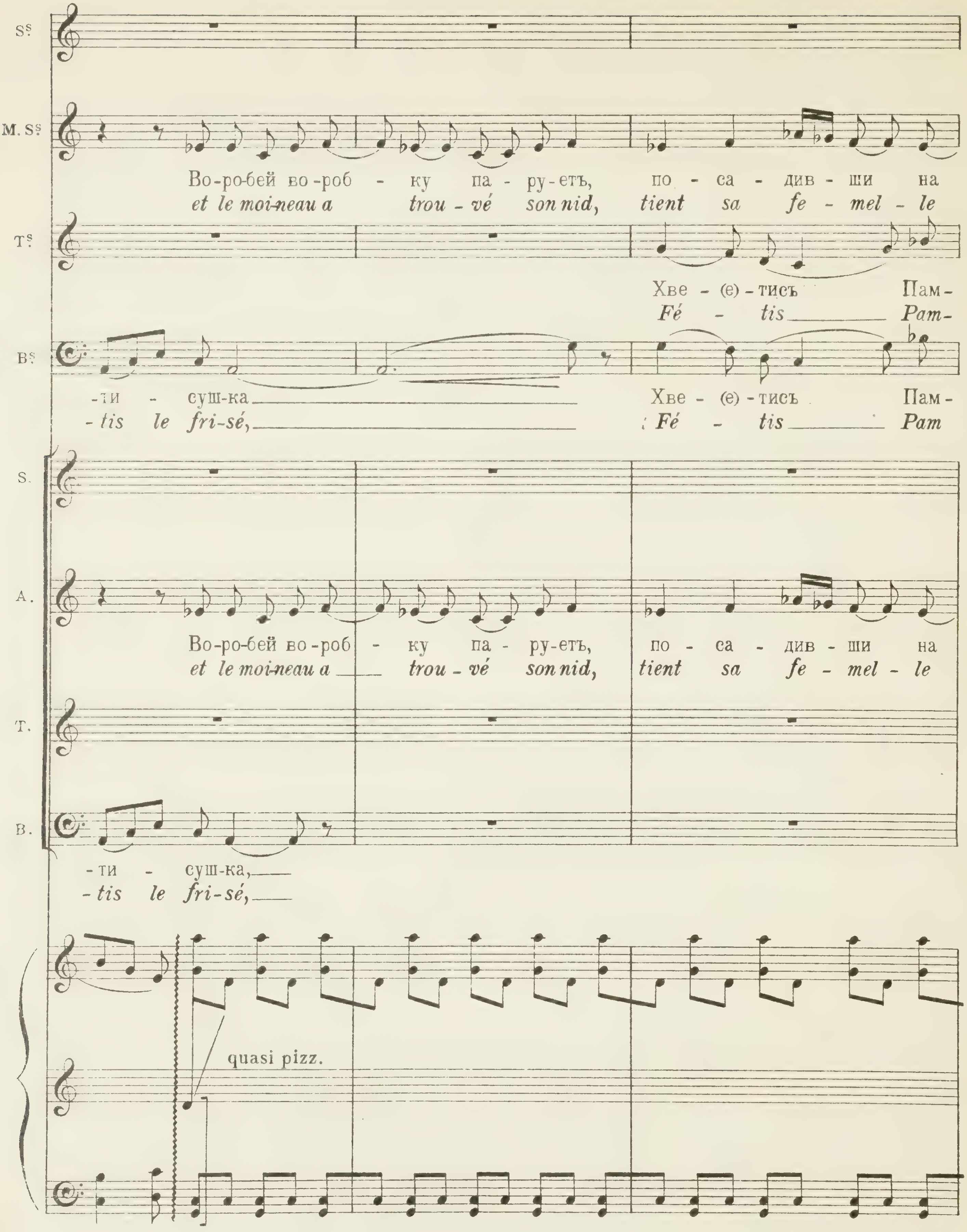

(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)
130
Обогрѣвающіе постель вылѣзаютъ изъ нея. Фетиса и
(Ceux qui chauffent le lit sortent.. . On conduit Fètis et Natasie jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls
Sˢ
Пас-те-лья мо - я, ка-ра - ва - туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
дѣ-вку,от - - дай-тя постельку!
Bˢ
bou-demieux faut la mettre au lit.
S. div.
Пас-те-лья мо - я, ка-ра - ва - туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
A.
На ка-ра-
Des-sus le
T.
Пас-те-лья мо - я, ка-ра - ва - туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
B. div.
хоть бы ше-(е)сть.
dans les cent francs.
На ка-ра-
Des-sus le
f
8

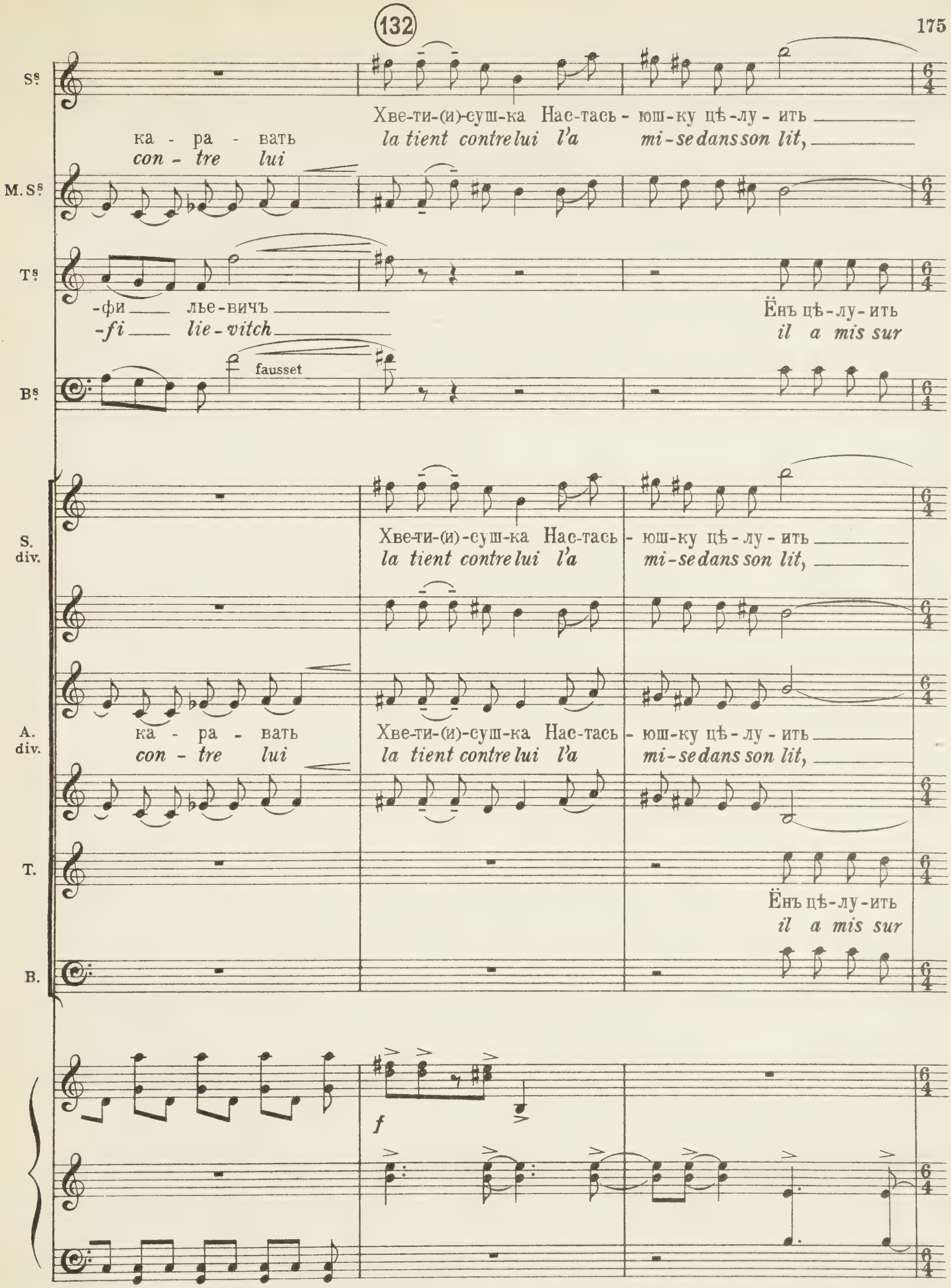
Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамьѣ передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.
et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face.)

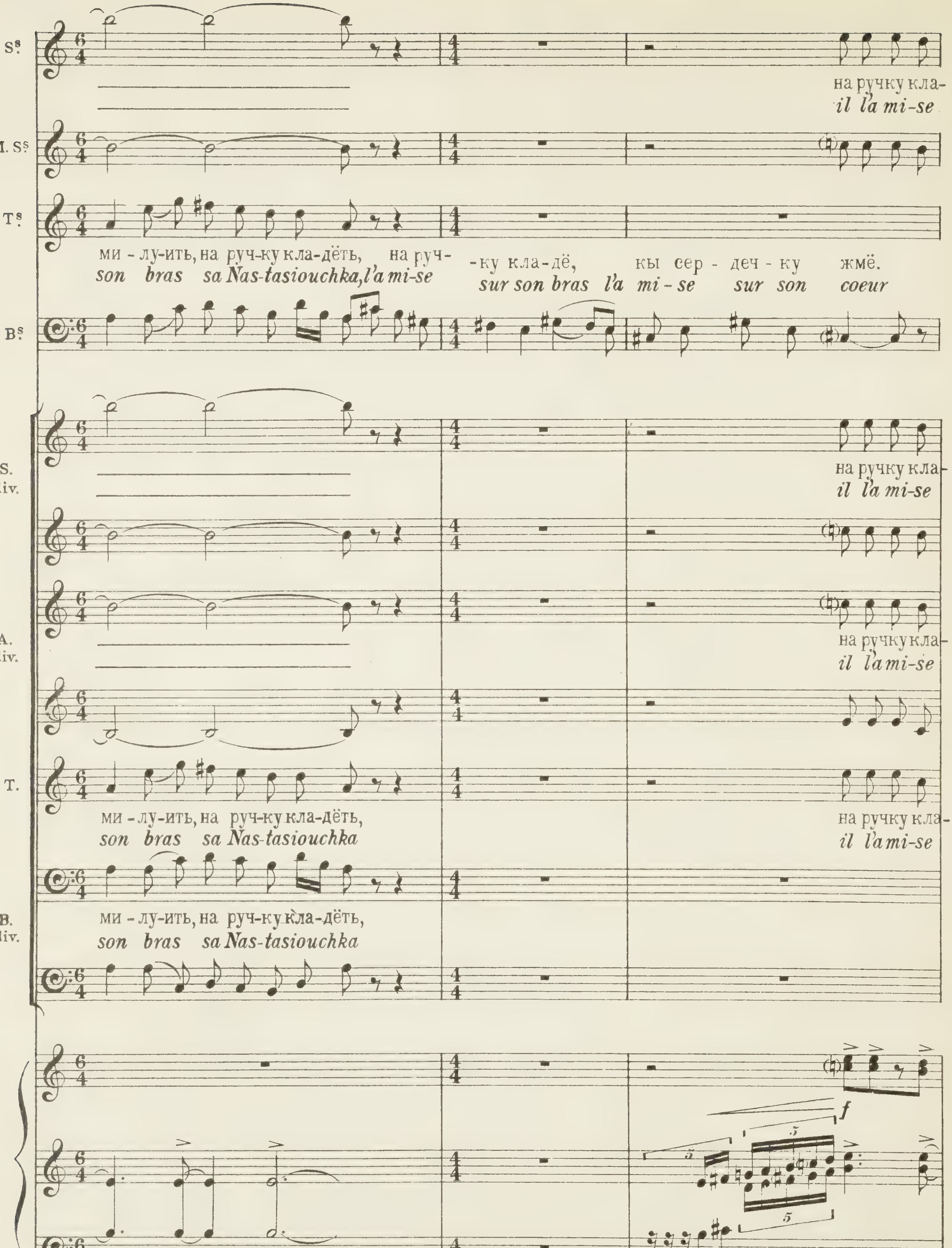


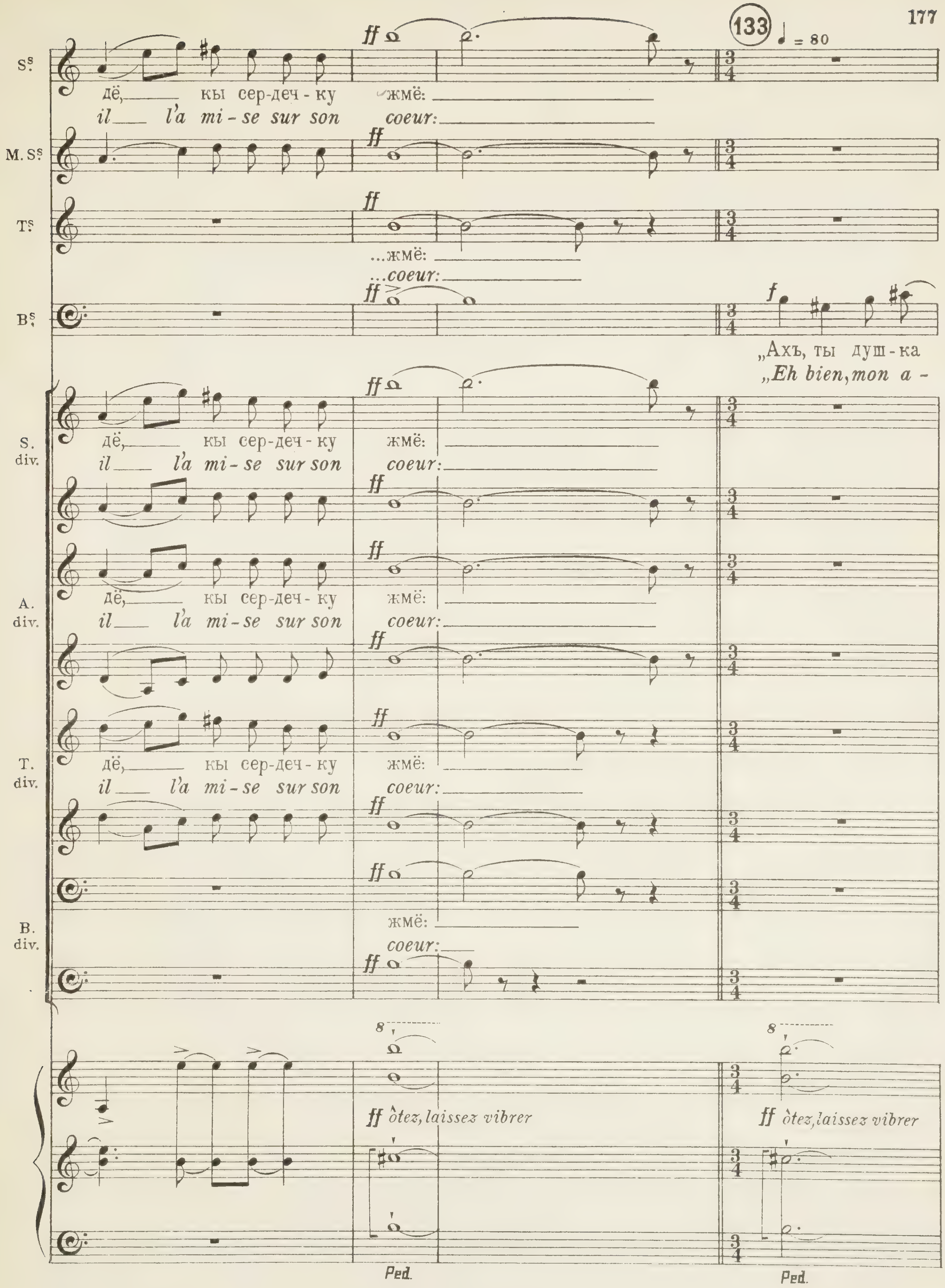

131
S.s
M.S.s
T.s
B.s
у' зголовьица оді - я ли-
et sous l'oreiller les draps bien lis
-ри - нуш кѣ у' зголовьица,
-ler se tient tout à cô-té
S. div.
у'зголовьица оді - я ли-
et tout à côté les draps bien lis-
A. div.
на пе-ри-нуш-кѣ у'зго-ло - вьи - ца, у'зголовьица оді - я ли-
et tout à cô-té l'o reil-ler et tout à côté les draps bien lis-
T.
у'зголовьица оді - я ли-
et tout à côté les draps bien lis-
B.
у'зго-ловьи-ца
tout à cô-té

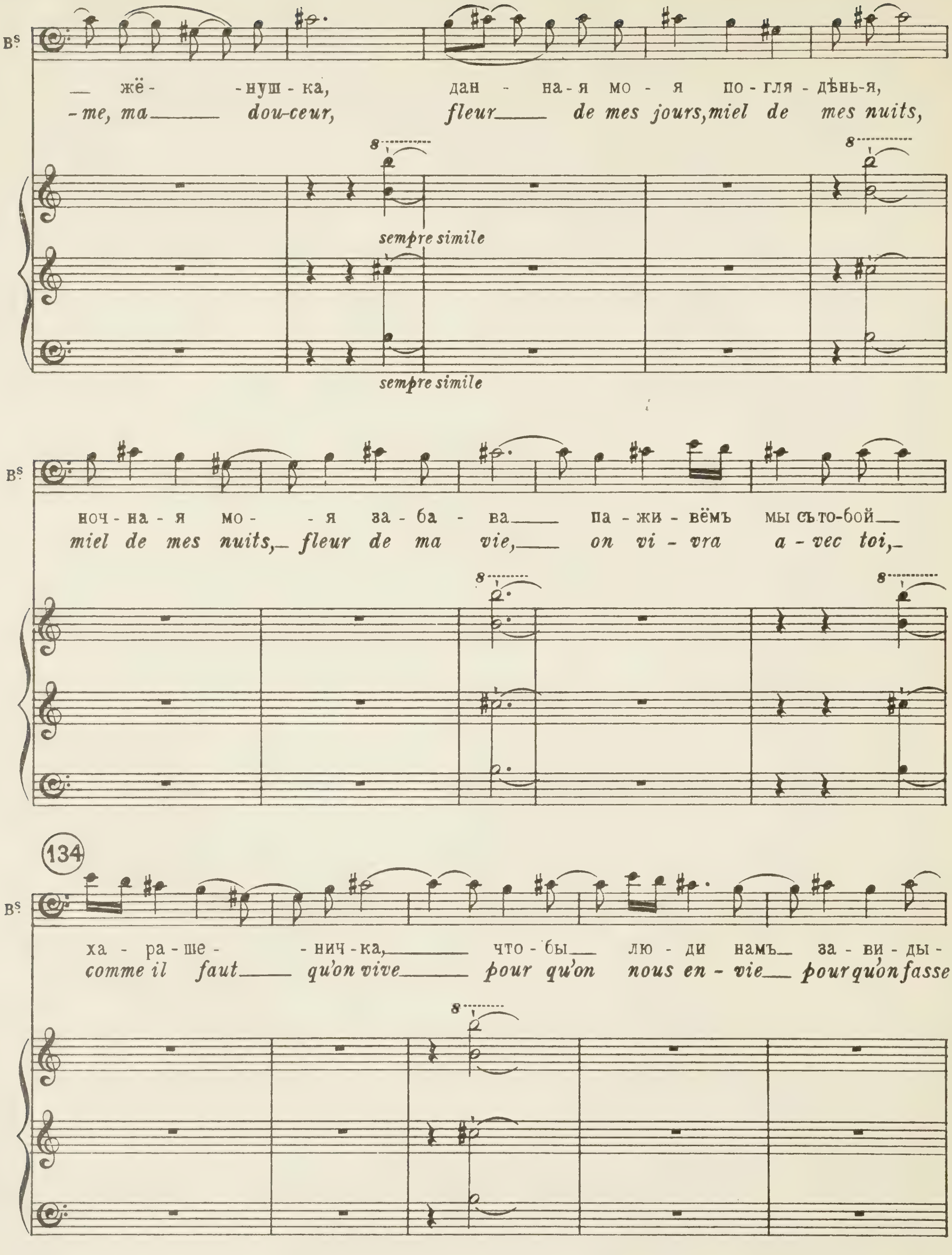

S^s.
-ца,
-sés
M. S^s.
T^s.
подъ лі-я-ли-цомъ добрый мо - - ло-децъ.
et sous les draps voi-là quelqu' - un qui s'est ca-ché.
B^s.
Доб-рый мо-ло-децъ Хве-
C'est Fê - tis c'est Fê-
S. div.
-ца,
-sés
A. div.
-ца,
-sés
T.
-ца,
-sés
B.
Хве-
Fê-
mp
mp


Sˢ
M. Sˢ
Во-ро-бей во-роб - ку па - ру-етъ, по - са - див - ши на
et le moi-neau a trou - vé son nid, tient sa fe - mel - le
Tˢ
Хве - (е) - тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
Bˢ
-ти - суш-ка
-tis le fri-sé,
Хве - (е) - тисъ Пам-
Fé - tis Pam
S.
A.
Во-ро-бей во-роб - ку па - ру-етъ, по - са - див - ши на
et le moi-neau a trou - vé son nid, tient sa fe - mel - le
T.
B.
-ти - суш-ка,
-tis le fri-sé,
quasi pizz.


132
Sˢ
Хве-ти-(и)-суш-ка Нас-тась - юш-ку цѣ-лу - ить
ка - ра - вать
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
con - tre lui
M.Sˢ
Tˢ
-фи льe-вичъ
-fi lie-vitch
Ёнъ цѣ-лу-ить
il a mis sur
fausset
Bˢ
S. div.
Хве-ти-(и)-суш-ка Нас-тась - юш-ку цѣ-лу - ить
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
A. div.
ка - ра - вать
con - tre lui
Хве-ти-(и)-суш-ка Нас-тась - юш-ку цѣ-лу - ить
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
T.
Ёнъ цѣ-лу-ить
il a mis sur
B.
f

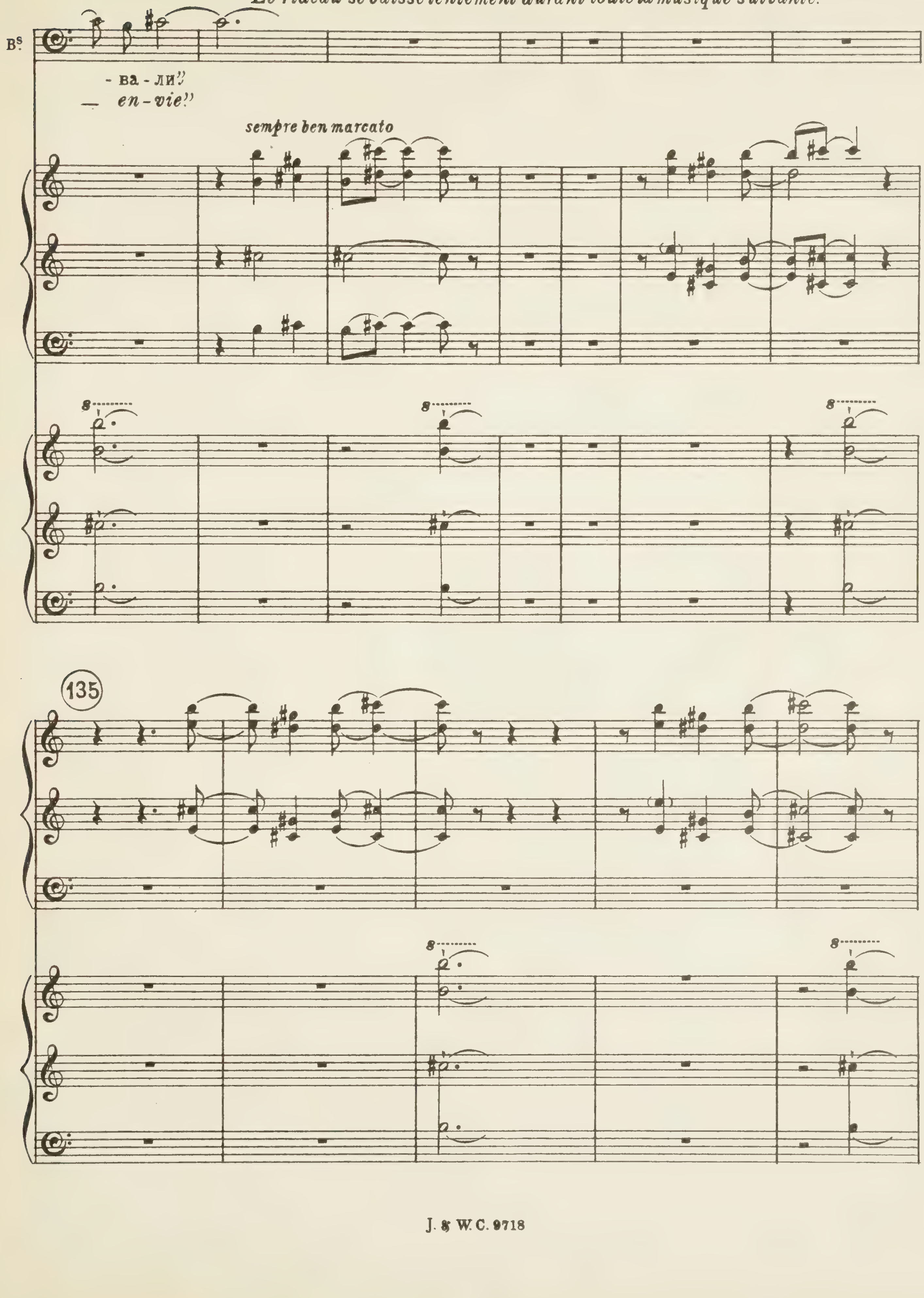

S^s
M. S^s
T^s
B^s
S. div.
A. div.
T.
B. div.
на ручку кла-
il l'a mi-se
ми - лу-ить, на руч-ку кла-дёть, на руч- -ку кла-дё, кы сер - деч - ку жмё.
son bras sa Nas-tasiouchka, l'a mi-se sur son bras l'a mi - se sur son coeur
ми - лу-ить, на руч-ку кла-дёть,
son bras sa Nas-tasiouchka

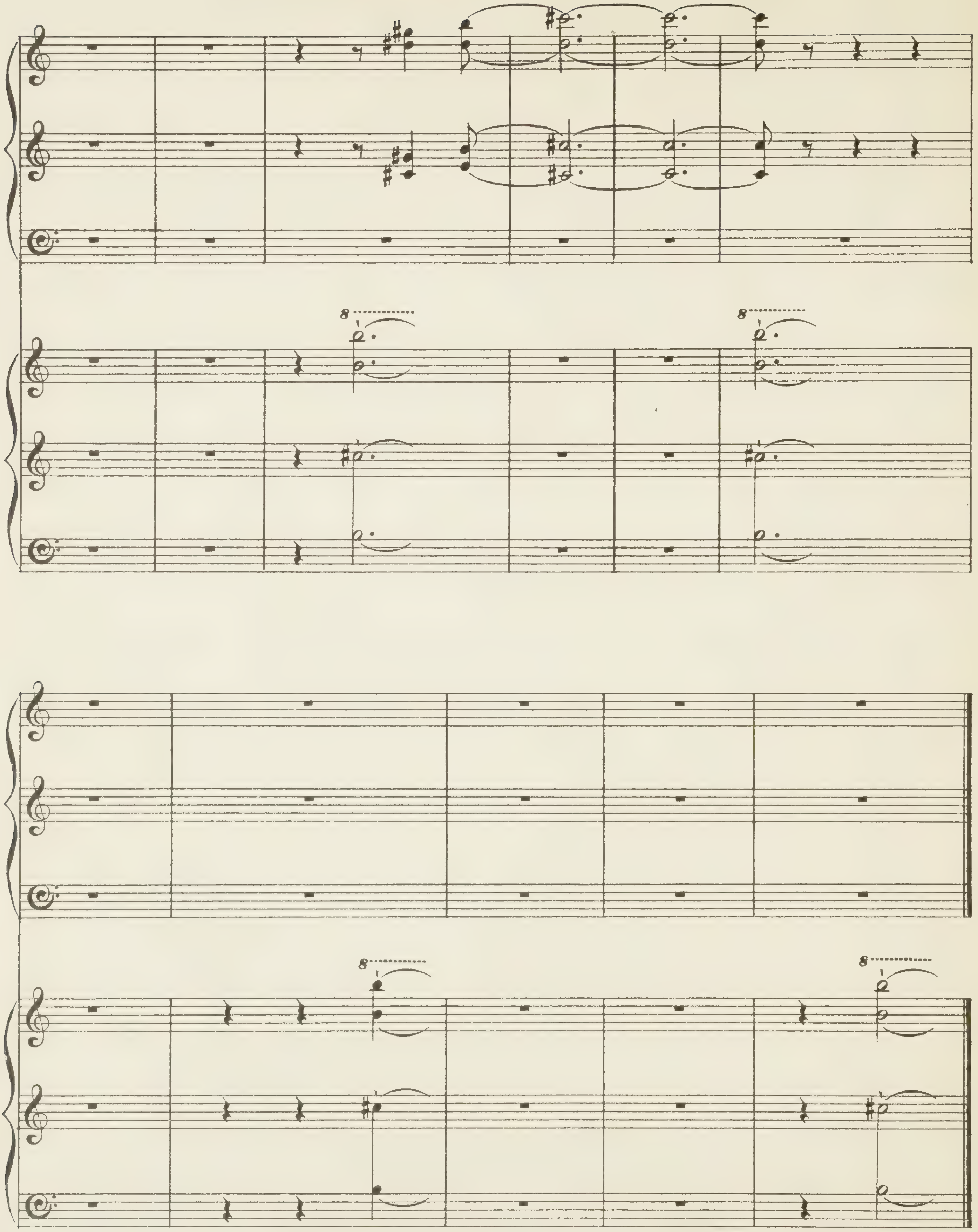

133
♩ = 80
S.s
дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se sur son coeur:
M. S.s
T.s
...жмё:
...coeur:
B.s
„Ахъ, ты душ-ка
„Eh bien, mon a-
S. div.
дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se sur son coeur:
A. div.
дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se sur son coeur:
T. div.
дё, кы сер-деч-ку жмё:
il l'a mi-se sur son coeur:
B. div.
жмё:
coeur:
ff ôtez, laissez vibrer
ff ôtez, laissez vibrer
Ped.
Ped.


Bs
— жё- -нуш-ка, дан-на-я мо-я по-гля-дѣнь-я,
-me, ma— dou-ceur, fleur— de mes jours, miel de mes nuits,
sempre simile
sempre simile
ноч-на-я мо- -я за-ба-ва— па-жи-вёмъ мы съ то-бой—
miel de mes nuits,— fleur de ma vie,— on vi-vra a-vec toi,—
134
ха-ра-ше- -нич-ка,— что-бы— лю-ди намъ— за-ви-ды-
comme il faut— qu'on vive— pour qu'on nous en-vie— pour qu'on fasse

Занавѣсъ опускается медленно впродолженіе всей послѣдующей музыки

Le rideau se baisse lentement durant toute la musique suivante.





Fine.

Morges, 1917.

M
1523
S92N6

Stravinskiĭ, Igor' Fedorovich
[Les noces. Piano-vocal score. French & Russian]
Svadebka

UNIVERSITY OF TORONTO

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY